

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POST GRADO

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAÍSES ANDINOS
PROEIB Andes

**FACTORES SOCIOLINGÜÍSTICOS QUE SUBYACEN LA
DINÁMICA LINGÜÍSTICA ENTRE LA LENGUA MOSETÉN Y
EL CASTELLANO EN LA TIERRA COMUNITARIA DE
ORIGEN (TCO) MOSETÉN.**

David Silvestre Delgadillo Zerda

**Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón,
en cumplimiento de los requisitos para la obtención del
título de Magíster en Educación Intercultural Bilingüe**

Asesor de tesis: Dr. Pedro Plaza

Cochabamba – Bolivia

2012

La presente tesis “FACTORES SOCIOLINGÜÍSTICOS QUE SUBYACEN LA DINÁMICA LINGÜÍSTICA ENTRE LA LENGUA MOSETÉN Y EL CASTELLANO EN LA TCO. MOSETÉN” fue aprobada el

Asesor

Tribunal

Tribunal

Tribunal

Jefe del Departamento de Post-Grado

Decano

Dedicatoria

A la Pachamama,

A mi madre,

Al pueblo sabio Mosetén,

A mis docentes de la maestría.

Agradecimientos

Mi más sinceros agradecimientos al pueblo indígena mosetén por permitirme ingresar a sus comunidades, compartir con las familias, por su amabilidad, su apertura y disponibilidad en el transcurso de la presente estudio. Investigación construida para colaborar en la preservación y desarrollo de su lengua, el mosetén.

Un agradecimiento especial a la familia de don Juan Wasna, su esposa doña Elena Moye, sus hijos por acogerme en su hogar, además de ser mis guías y el nexo con la población investigada.

Asimismo agradezco a la OPIM (Organización Indígena del Pueblo Indígena Mosetén por prestarme todo el apoyo necesario para ingresar a las comunidades y estar siempre prestos a colaborar con la presente investigación.

Un agradecimiento al proyecto EIBAMAZ por cuya intermediación se logró el convenio con la OPIM para realizar este estudio en las comunidades de la TCO Mosetén.

Un agradecimiento infinito a Nallely, compañera, novia por su infinita paciencia y apoyo incondicional.

Un reconocimiento especial a los docentes del PROEIB ANDES por su aporte a mi formación académica, su amistad y predisposición.

A mis compañeros de la maestría (mexicanos, peruanos, argentina, colombiano y bolivianos) con quienes compartimos no solo experiencias académicas sino también parte de nuestras vidas.

Resumen

El presente estudio se circunscribe al área de la sociolingüística abordando la dinámica lingüística que se suscita entre el castellano y la lengua indígena mosetén, caracterizada por el avance del castellano y el desplazamiento de la lengua indígena. La investigación identifica a los usuarios de las lenguas en sus ámbitos individual, familiar y comunitario, describe las funciones de cada una de las lenguas. Asimismo, analiza los procesos, las situaciones y los agentes de cambio, que subyacen al fenómeno de avance del castellano y el consecuente desplazamiento de la lengua indígena en la TCO Mosetén.

Una vez analizados y descritos los elementos y los procesos implicados en la sustitución lingüística de la lengua mosetén por el castellano, el presente estudio busca aportar en la construcción de un programa de revitalización lingüística, proponiendo alternativas orientadas a detener el proceso actual de desplazamiento de la lengua indígena y favorecer el restablecimiento de su uso en la TCO Mosetén.

El tipo de investigación que encaminó el trabajo corresponde al modelo cualitativo de corte etnográfico. De acuerdo al modelo, los datos relacionados al uso de la lengua mosetén y el castellano se obtuvieron interactuando y conviviendo directamente con la población mosetén en las diferentes comunidades de su TCO. Las comunidades visitadas fueron Covendo, San Pedro de Cogotay, Simay, Villa Concepción, San José de Covendo, Santa Ana de Mosetenes e Inicua.

Entre los factores sociolingüísticos encontrados tenemos los siguientes:

- El contacto de lenguas que caracteriza el contexto multicultural de la región.
- Las implicancias demográficas caracterizadas por el cada vez más reducido número de hablantes de la lengua indígena, aun dentro del colectivo cultural mosetén.
- La escuela como institución que genera espacios de aculturación y consolidación del uso del castellano, fortaleciendo estereotipos negativos adjudicados a la población mosetén.
- La influencia de los colonos, en diversos ámbitos conducentes a la expansión del uso del castellano y adopción de elementos culturales ajenos.

- La influencia de los medios de comunicación audiovisual, radial, prensa; así como, el uso de la tecnología como teléfonos móviles, computadoras, dvd. y otros que refuerzan y extienden el uso del castellano entre la población mosetén.
- Las políticas lingüísticas impuestas desde la perspectiva histórica asimilacionista proveniente del colonialismo, han ido en detrimento del estatus de la lengua mosetén.
- Las actitudes de la población, quienes de modo consiente o inconsciente muestran rechazo, vergüenza, orgullo o indiferencia por el apego o adopción de una o ambas lenguas en un contexto que tiende a la homogeneización lingüística en castellano.

Los cambios hallados en el uso de la lengua ancestral como resultado de los procesos generados a través del tiempo (30 años) muestran básicamente cuatro etapas: monolingüismo en lengua indígena mosetén, bilingüismo mosetén-castellano, bilingüismo castellano-mosetén y por último monolingüismo en castellano.

En general, estos cambios se han capitalizado en el contexto actual alcanzando una etapa donde se ha detenido la transmisión intergeneracional de la lengua mosetén en gran parte de las familias.

Partiendo de este contexto se proponen algunos lineamientos para la estructuración de un programa de revitalización y documentación lingüística cuyas características son descritas a manera de objetivos; los cuales se constituyen en insumos a considerar en el diseño de un plan de revitalización lingüística permitiendo un abordaje de la problemática fundamentada en la presente investigación.

Palabras clave: Lengua mosetén, factores sociolingüísticos, conflicto lingüístico, desplazamiento lingüístico, bilingüismo, Tierra Comunitaria de Origen TCO, revitalización lingüística, política y planificación lingüística, ámbitos, frecuencia, dominio y funciones de la lengua.

**Jedye'in sociolingüísticos yodyes me'chhiy' mo'itsadye' miksy' in mo'si'
pheyakdye' tsinsis ji'dye'ya' dyai'dyes tsinsi'me' bu'edye'**

Yakchhitidye':

Öyi kodyakdye' natyi' mo'khansi' dyijyedye' mo'dyes "problema" yodyes ji'kawisin' mo' mon'dye' mo' insi' mik in oyikhansi' bu'edye' Bolivia. Mo' tsinsi' mik mo' nash jiris mik khiy'si'tsin Boliviakhansi'. Mo' jiris jedye' yodyes wajmo' kajijkai'in mo' nash yokhan aty arajdye moni' in mo'in pheyakdye' Boliviakhansi'in.

Öyi nash shipki', khaki jiyi pheyaki in mo' mik dyai'dyes mo'khan bu'edye' in TCO khansi' in yokhan mo' dyay'dyes pheyakdye' tashje' tsinsi' mik jina'khiy' yoya' pheyakha'.

Mo' pheyakdye' tsinsi' ji'dye'ya' dayi'dyes pheyakdye' jemone' jiris itsadye' miksi'in yodyes aty chhiyak oyikhan kodyakdye', yokhan chhiyeja' jeme' siyay miksi in jidy'e'ya' yoksi chhidye' jenej mo'kodyakdye' "situ" khansi'

Mo' jayekis jum'tyakdye' ji'khisin' tsin mo' kichbu'is jidy'e'ya' *Asimetrika* Waj puren'pheyakdye'in.

Mo' nash pen'weje' mo' tsinsi' pheyakdye', yoya' karijtyakha', yoya' bu'ja', yowe mi'eja', yoya' jedyeyeja' yokwe chhime' tipitiy' mo' pedyakdye' rujkhansi' mayedye' bu'edye'khansi' *indigena* in.

Mo'dyes jemone'karijtyakha' chhibinwe majmi in: a) dyukjeyak mo' ka'nibinsi' tsinsi'mik dyai'dye'ya'bu'is pheyakdye'. b) jichhiyak dyijyedye' in ji'dye'ya' tashjeyak mo'in jum'tyakdye' in pajki pheyakha' rujkhan tsinsi' mik. c) jum'ni'tyak mo' tsa'si' mo'si tsinsi'mik jum'tyak paperchhe' pajki mi'in atsiytyi' in chhime' kawe' in chhime' pheye' in.

Jin' chhiyeja' mo' problema:

Sisa' Ji'ya' mo'khan ji'khoyakdye' mo'si' problema, mo' yodyes pheyeja' mo' jemone' kawaja' jenej jiris jedye' mo'ya' yoksi' mik in, jenej mo' bu'edye' Alto Beni yoya' tyajkiti' mo' tsinsi' TCO. Öya' ayij in yoksi' bu'edye' in yokwes in, jenej altiplanowes in, Ballewes in, chhime' jipadye'wes in , mo'in bu'edye' in tiki' in khiysi' mik in, khiy'si' yikdye' mo'in khiy'si' poromas peyakdye' yodyes wajmo'ya' jeyaksi' mo'in tim yoksi bu'edye' yokwes in oksidentewes in.

Mo' in bu'edye' in yodyes oya' bu'i' in mo' in nash in:

Tsintyity in, aimara in, kechua in, trinitario in, tsimane'in, yuracare in jidy'e'ya' kafon'tyity in (mestizo). Mi' in nash ji'chhuyiti dyai'dyes pheyakdye' pajki wajmej chhukiti in. mo'kina

dyai'dyes pheyakdye' rai'se' ji'mone' mo'in yoksi' mi'in mo'insi' yoksi' bu'edye' in yodyes moya' mo'ya' jenej mo' tsinsi' mik.

Mo' itsadye' miksi' in kajijkaja'si' poromadye' mo' in tim puren' mik in jemone' jiris chhidyé' pajki kawēja' tsin, chhime' chhiyeja' mo'in yodyes jum'tye'si' yokdyes me'tyaki' in. Öyi ra'chhidyes mo'ekilibrio jidyé'ya' desekilibrio mo'si' bu'edye' jidyé'ya' mo' pheyakdye' tsinsi' jidyé'ya' mi'in mintyi' yokwety atsiyti' in yodyety tiki in yoksi' yikdye' in, yoksi' mik in khaki mi'in aty kafontyity in.

Puru' jum'tyakdye' in yodyes jikhisin in pheyakha'ya' wajpuren' mik in yodyes yi' jin'mo' o yejkhoi' o moni' mo' tsinsi' mik pheyakha' ya' dyai'dyeskhan mo'dyes ni'tye' tsin.

Jin'bu'i' mo' sociolingüística yodyes jisin'tin jin'nis mik junie'tsin pheyejakdyes tsinsi'we bu'edye', mo'khan itsadye' dyai'dyestim jidyé'ya' tsinsistim mik

Mo' mon'dye' jiris sis mik mo' jum'tye' jiris mon'dye' ruj chhidyé' in mintyis in yokdyei'si' in yoktyis mintyi'in yodyety bu'i in oyichhe' jak. Mo' mon'dye' jam jin' yoksi' ni'tyak. ; oya' mo' jemon'dye' chhidyes; me'ki jin' pheyakha' jidyé'ya' tyi pheynaki in mo' tsinsis pheyakdye' mo' chhime' pheyakdye' dyai'dyes. Ruj mo' jikhiyisin', jin' mo' tsinsis pheyakdye'moni'. Yoksi dyijyedye' yi mo' jayeji' jiris dyijyedye' ni'tyakdyes oyichhes ji'chhuyitidyé', pajki ji'chhuyintsin bu'edye'khantsin.

Jin'ra' jumtyak mo kodaykdye'

Öyi ji'chhuyitidyé' jeke'myokwes jum'tyakdye' kodyakdyes in kualitativa' mo'si' korte etnográfico, kir'bu'is mo'ya ji'chhuyitidyé': chhiyakdye' mo'si dyijyedye' mintyis in kawé ya'in khiy'si' mik jidyé'ya' yoksi' mo' pheyakdye'mo shoi'dye' mo' tsinsi' mik o mo' ji'chhuyitidyé' mo' mik dyai'dyes khiy'dye mi'in mintyi' TCOkhan bu'ity in. Öyi modelo kodyakdyes in jikhisintsin mo' "fenómeno sociolingüístico" jenej mo'we' bu'edye'tsintyitsi' in, mo'khan bu'i' yokhan dyai' mik in yodyes wajmo' jum'ti' in jidyé'ya' mo' mik poromas Bolivia khansi'.

Mo' karijtyakdye' mo'si' jin' jum'tyaksi' ni'tye' mo' jemonaksi' notyakdye' mo'si' jichhuyitidyés mo' jedye' mo'in jidyé'ya' jum'tyakdye' yodyes jum'tye' in jenej phanaksi' itsadye' miksi'in.

Me' mo' jumtyak mo' karijtyakdye' kawakdyes tyajkakdyes, me'ki jekha' pheyakdye' jin' jum'tyak pajki chhija' tsim jin'mo' dyaidyes pheyakdye' ji'mone' mo' tsinsis mik.

Me' chhija' dyai' jum'tyakdye' in jidyey'a' jedye'in tsimakdyes pheyakdye' in, pajki chhija' tsin jin' waj mej oyi mik bu'i' in, medyes jemonak öyi jedye' in:

- Jiris kodyakdye' ji'dyijyaksis.
- Jum'tyak mo' duru' miksi' in.
- Kawakdye'
- Kawejjjak mo' dokumento in
- Chhijak jin' me'chhiy' pheyakdye' mi'in mintyi' in.

Oyi kodyakdye' jum'tyak chhibinkhan shipkedye' bu'edye' khantyi' in, wajmo'ya' jebija' dyijyedye' mi'in, tyaredye' mi'in ji'dye'ya' yodyes bise', mo'si' jedye' yodyes jum'tye' yikdye' tsin mo'nash pheyakdye' tsin.

Notyakdye' sanaksi' mo'insi' mik in jin'bu'i'si' in

Öya' kawaja' pheyakdye' in yodyes me'chhik pheyakdyedyes yodyes jiyi'waj mik in, kawejjjak khin'yas mik in jedye' yodyes jiyi' in jenej jiris mik, puru'jis mik ji'dye'ya' dyai'si' mik in mo' mon'dye' miksi' in jenej mo'in jumtyakdye' in yodyes mi'e' mi'im pheye'tyi' in:jenej mi' tsime'si' jiris mik dyaikhansi' mik in mi' jam yajkai'si' mik, ruj öyi shipki' jiriskhansi' bu'edye' yoya' bu'i' in dyai' bu'edye' in yoksi' mik in yoksi'tim yikdye'in jidyey'a' yoksi' mik in, yodyes kawak in kawakdye'khan chhiyaksi' jenej sociolingüística.

Bolivia dyai'timsi' bu'edye' in

Bolivia Me'chhiy' dyai' waodye' in yokdyedyei'si'in. Öyi dyai'yedye' jam duru'si' mi'jam jebakdyes momo' in , me chhime' mo' dyai'yedye' bu'edyes in jidyey'a' yikdye' mo'in chhime' mik mo'in yodyes bu'i' in.

Dyai'yedye' mo' bu'edyes in , tashwe bu'is in jambi'dyem' yoksi' bu'edye' bu'i' in.

Mo' pheyakdye' in yodyes notyaki' ji'chhukiti in mo' khin'yas dyai'si' yikdye' in ji'dye'ya' mik in yodyes yi' ji'niy' mo'waodye' Alto Benis mo' in nash in mo' pheyakdye' in dyaisi' yikdye' in waj bu'edye'in jidyey'a' dyaisi' bu'edye'in.

Öyi juki'wes pheyakdye' mo' nash pheye' mo' jum'yedye' yokyedyes jenej khojkadye' ji'dye'ya' yejkhoi'si' jirisij si' mo'insi' bu'edye' in ji'dye'ya' yikdye' mo'in.

Pheyeja' ya' mo' dyai'si' mik in mo' Estado Boliviano tsime' puru'pheyakdye' in mo' khan Constitución Política. Yodyes Ji'khoye' öyi dyai'si' mik in Bolivia jum'ni'ti' jiriskhan Estado

jirissis rujin'si' derechotim (plurinacional) dyai'si' bu'edye'in, bu'edyes in farajsis, khiy'sis, khiy' me'chhitity, rujin' tim dyijyity, dyaisi'tim yikdye'in, rujin'dyes in. Bolivia natyi' mo'khan dyai'si dyijyedye' in ji'dye'ya' dyai'si' politico in, ji'dye'ya' jum'tyakdye' in, yikdye' rujin'dyes bu'edye' in bu'edyedyes in yokdyedyei' mik in, jiris jum'tyakdye' jum'si', pajki rujin' jum'tye' jiris pais in.

Yoksi' pheyakdye' jemonaksi' mo' nash puru'yis mik, yodyes jisin' jirity mintyi' ji'dye'ya' jiris simodye' mintyis in pheye' puru' mik in jirity ji'ya' mintyi' pheyaqi puru' mik, yi' mo' me'chikdye' puru' o dyam'dye yoksi' mik in. Öyi shipki' ji'chhe'takya' mo' pheyakdye' jina'khiy'dyes jenej öyi: mintyi'pheyaqi in dyai'dyeskhan ishkoerakhan jichhiyakdyes nanaty in ji'dye'ya' tsinsis mik aka'khan khojakdyes äwä'in.

Paj rujin' mintyi' in chhike' in waj puren' mik in jenej khiy'si'mik mi'in öyi kaksi' mintyi' in pajki pheye' jiris o yoksi' mik. Öyikhansi' khiy'sitikdye' öyi mik in natyi' yokdyedye' in yodyes yokji'ye'in yejkhodye'khan miksi' in pheyeja' si'.

Yoksi' pheyakdye' mo' nash ji'tsa'ebajsha' mik (revitalización lingüística) pheyakdye' jemonaksi' jeyakdyes jin' jum'tyak ji'dye'ya' jum'tyakdye'in jujum'yedyes dyukji'yak ji'dye'ya' ka'nibijsha' jenej poroma, jin' ji'monak mo' tsinsi' mik, me' jenej notyak me'chhik tsa'si' mo'.

Yoksi' pheyakdye' wa'mo'ya' bu'is, mo' nash mo' dyijyedye' "dyijyedye' miksi" (planificación lingüística) Sichra 1999 jei' jenej jiris ni'tyakdye' yakchhitidye', wenjodye', yodyes rai'se' wentyekha', jin' me'chhik khojka'dyes ji'dye'ya' pheyakdye' miksi' in jiriskhan bu'edye'.

Jemonak chhime' wajmi'khan tsin mi'intim chhiy pheyakity in yodyestimra' bijoi in mo'tim dijjyedye' miksi' in.

Mo' dyijyedye' miksi' in yodyes mo'khan ji'ye' estatus, corpus ji'dye'ya' khiy'si' ji'ye' mo' mik in.

Mo' corpus karijtye' mo' Estado yodyes so'maksi' karijtyakdye' kawakdyes sanakdye'.

Mo' dyijyedye' adquisicionsi' wajmo'khanjei' mo' dyam'dyijyedye' pheyakity in:

Wentyak jiban'

Tsinsi' TCO me'chhiy' 96 807 hts. tyajkiti' mo'khan departamento La Paz, Cochabamba , Beni mo' nash jiris jak jam wajmo'ya' bu'i' koibu'i dyai'dye' in mo' anik durminsi' bu'edye', Covendo, Santa Ana. Mo'khan censo 2001 yi' mo' municipio Palos Blancos mi' ya' 16691

mıntıyí in. Anij durweya' mo' tsinsi' jak, jum'tye' öyi municipio jiristim bu'edye' 2122 mintyí in mĩ' inyoktyí in mĩ' in nash dyai'dye' yokwety in.

Mo' waosi' dyai'si' tim mik in mo'ya'bu'i' in aimara in, quechua in, ji'dye'ya' mestizo in, chhime' bu'i' in yuracare in, trinitario in ji'dye'ya' tsimane' in.

Jiris mik suni' jam pheyeja' ya' chhime' itsiy ya' tyi pheyakity in, mo'dyes tsinsi' mik mĩ'in dyam'tyity pheyakity in mo'nash jisin tsin jin'ra' moni' mo' tsinsi' mik, ayijya' in yoksi' bu'edye' in yokwes in, mo' in nash dyam'dye' dyai' mintyí in chhime' pheynaki dyaidyes pheynakdye' phiyitidyes in.

Chhime' tsinsi' khan bu'edye'rujintyí tsin chhokya'ki chhuyiti khiy jenej tsintyity in. Öyi jisin' tsin jiris mon'dye' fer'dyes, tsintyityisi' in, me' chhime' rujin' mintyí in 2122 riy 948 pheynaki tsinsis mik. Öyi ji'khiyintsin mo'mon'dye' tsinsis mik mo'ki yejchoi' dyai'dyes pheynakdye'.

Mik

Tsinsi' mik jirisyas me'chhiy'si' wajpen'dye' dialecto in, Cowe'dowes, Santa Anayas, Pilón Lajawes, ji'dye'ya' tsimane', pheynakdye' wajmej chhukitis in. Mo sanakdye' miksi' tsin, mo'ya' jiris alfabeto jirisyas rujindyes, yodyes me'bu'i' ni'tye' in OPIM khan notyakdye' tim mo' si' Proyecto EIBAMAZ khin' aty jum'tyak kirjka in tsinsi' khan pheynakdye'.

Poromas pheynakdye'

Mo' tsinsi' bu'edye' natyí mo'khan poromas mayedye' in mo'khan poromas mayedye' in mo'khan poromas pheynakdye' in, jin' natyí tsinsi jak. Mo' poromas pheynakdye' sanaksi' mo' puren'bu'i' Misiontin Katolika, miy'ya' chhim mo'tim kongregasion redentorista in khimya'ki' kichiy' bu' i' tsinsi' ya' bu'edye'.

Mo'in poromas jum'tyakdye' in yoya' shipki' yokyedye' in yodyes yokje' in mo' jedye' in khiy'si' tsinsi' bu'edye', yodyes ni'tye' tsinsi' mik.

Yodyety atsiy in yoktyí mintyí in yokwety in mĩ'in chhime' ji'mone' tsinsi' mik, me'ki phani' mo' dyai'dyes mik. Öyi naja' me' khaki mĩ'in mintyí yokwety atsiytyí in rujkhan pheynaki dyai'dyeskhan pheynakdyes ji'minkakiya' in ya'iy ya'in, mĩ'intin tsintyity in me' ji'dure' in mo' dyai'dyes pheynakdye'.

Ji'niniy mĩ'in pheynakity tsintyity in

Tsinsi'khan bu'edye'in tyajkakseja' itsi pheynakity in: mĩ'in yodyety rujkhan pheynaki in yoktyí tim in. Mĩ'in jiriskikij momo' pheynakity in, mĩ'in jam rukhan pheynaki in. Mĩ'in pheynakity pasivo in chhiy tsa' pheynaki in tsinsis mik pheynaki in dyai'dyes pheynakdye'. Mi' in

khobjkakity mik in, yodyety chhiye' in mo' mon'dye' mo'si' tsinsi' mik mi'in khobjkai' in karijtyakdyes jum'yakdyes mo' tsinsi' mik. Mi'in pheyakity chhiyaksity in khaki jum' pheynaki tsinsi' mik in, mi'in nash aniktyity tsintyity in. Chhiyaktyi' yoktyi' tim mintyi' in khaki chhiye' ruj pheynakdye tsinsiskhan.

Dyake' tsin dyai' yokdyei'si' famiriyaj in mo'in khan bu'edye'in: Wumedye' tsintyityisi' in shipki' in bu'i'ya' in waj tsintyityisi' in jenej jikej wiya' win in jenej nanaty khin'yaty in jenej. Öyi famiriyaj in dyamdyety pheye' mo' tsinsi' mik.

Yoksi' nash mo'in famiriyaj wumi' in dyai'dye' tim in mo'dyes khin' kafon' bu'l'in yoya' pheyeja' mo' dyai'dyes pheynakdye' khaki jirity momo'famiriyakhantyi' chhiy pheynaki tsinsiskhan, mi'kiyoktyi'jam chhiy pheynaki mo'ya shipki mo' pheynakdye' riy dyai'dyeskhan pheynakdye'.

Dyijyedye' in ji'dye'ya' jum'tyakdye'in yodyes ji'mone' mo'tsinsis pheynakdye'

Wenjo'i ya' jikej mo' mission jum'tye' in mo'dyai' dyijyedye' in yodyesya' khin'ya'ki' jam anik jume' in mo' tsinsis bu'edye'. Me' jenej yoksi' bu'edye' amazoniawes dyijyedye'in yodyes jum'tye' bu'edye'tim ayijsi'in mo'tim bu'edye mo'yas, mo'khan shipki' mo' kijnakdye', jam chhatayedye' ji'dye'ya' tsikadye'. Mo' chhikedye' yodyes ji'kawisin, tsinsi' pheynakdye' jam rai'se' aj pheyeja' tsinsi' khiy'si' pheynakdye' mo' khiy'si' jeja' mik dyai'dyes.

Mon'dye' mo'insi' suwudye' in yoya' pheynak jikej mo' tsinsi' mik.

Mo' tsinsi khiy'si' mik yodyes rujdyes mayedye' pheyeja'si' aty yoksi' ya' pheynakdye' ji'monja' rujwe waodye' yowe jemonja' pheynakdyes: aka'khan, bu'edye'khan, kijodye'khan, we'ni'we, aka'khan piñitikdyes, resiyajkhan ji'dye'ya' yokwe in. Mo' pheynakdye' yoya' pheynakha'yokdyedyei' in ruj oyi shipki khaki aty dyam' momo' pheynaki in mo' tsinsis mik.

¿Pheye' mo'tsinsi' mik iskhoerakhan in?

Me chhime' chhiye' in mi'in ji'chhuyitity in ishkoerakhantyi'in Kowe'dowety in chime Santa Ana yaty in pheynaki in tsinsiskhan pheynakdye' ji'dye'ya' dyai'dyeskhan. Jum'tyakdyes öyi chhidye' kodyeja' tsin mo', jin'ki chhike' in mi'in jichhuyitity in pheynakseja' ya' tsinsiskhan, me'ki jin'ki' chhiy pheye' in. Chhime' kodyakseja mi'in ji'chhuyitity in jin'ki' chhiy pheynaki in chhime' chhike' in tsinsiskhan ji'dye' dyai'dyeskhan. Chhime' kawaja' tsin kirjka in Registro Único de estudiantes RUDE 2008.

Kawaja' tsin rujin' mi'in nanaty in yakchhiti primero ya' kinto ya'ki pheynaki in, chhime'chhike' in dyai'dyes pheynakdye' jum' anik. Yokwe kawaja'si' dyam' nanaty in

pheyaki ji'dye'ya' chhike'in jum' tsinsis pheyakdye', yokwe, khiy' kawitiya' in mo'khan chhikedye' ji'dye'ya' nanamintyi' in. Kaweja' tsin 91% mi'in ji'chhuyitity in yi in yi chhiy pheyaki anik jum' dyaidyes pheyakdye' riy 41% yi in, tsin chhike jum' tsinsi' pheyakdye' mi'ya' nanaty in jum' pheyaki tsinsiskhan mi'ya' chhime' yoktyi' jam jum' pheyaki in.

Öyi yodyes kawaja'si' jikhiyin tsin mi'in ji'chhuyitity in pheyaki rujkhan dyai'dyes pheyakdye' mo chhime' its nanaty in ji'khoyaki in mo' jum'si' pheyakdye' dyai'dyeskhan.

Waj puren'khan ishkoera mi'ya'in 40 ji'chhiyaksity in mo'ya' ruj ji' chhuyitidy'e', shipkekha'kidyes, ishkoerakhantyi' rujin' mi'in ji'chhiyaksity in mi'in nash in Normalista in, titulado in, yodyety jam' ji'karijtyaksi in mi'in jam normalista in, mi'in nash ji'chhiyaksity in khiy'si' khantyi' bu'edye' yodyety chhiy pheyaki tsinsis pheyakdye, itsiy' mi'in si'titulo mo'dyes jam jin' karijtyaki in. Mo'dyes jam jin' ji'chhiyaksi in mo' tsinsis pheyakdye'.

Wajmo'ya' yedye'

Tsinsi pheyakdye' moni' khaki:

Bu'edye'we tsin pheyakha' yoksi' mik in jenej trinitario, yuracare, aimara, kechua khaki ayik yoksi' minsi' in yokwes in. Rujin mi'in pheyaki dyaidyes pheyakdye', ji'phiysin tsin fer'dye'ya' jenej, ya'i'ya jedye' in.

Arajdye rujin' mintyi' in aty jam ji'chhiyaksi nanaty in tsinsiskhan pheyakdye', khin' ji'chhiyak dyai'dyeskhan pheyakdye'. Poroma jikej wiya'win jike in ruj pheyaki tsinsiskhan, me'ki aty jen' tsin in aty pheyaki waj puren'khan in tsinsiskhan, dyai'dyeskhan. Tsin aty pheyakha' dyam'dye' dyai'dyeskhan aty jam tsinsiskhan, aty rujin' awa'tsin ji'dye'ya' jeye' tsin ruj pheyaki dyai'dye' in dyam'dye ara' in tsin kina dyam' iya'ya' tsin me'ki tsintyity in jam rujin' chhiy pheyaki tsinsiskhan dyam'dye ara' pheyaki yai'dyeskhan in.

Wenjoi' ya' mi'in dya'dye' in aty yok yejoi' mo'yikdye' tsin chhime' mo' pheyakdye' mi'in tyitsi'.

Mo televisión, mo' radio, computadora, internet, celular in ji'dye'ya yoksi jedye' in me'chhiy dyam'dye dyai'dyes pheyakdye' jam tsinsis pheyakdye'.

Poroma dye jikej öyi tsinsi Estado notyaksi' dyam'dye mi'in pheyakity dyai'dyeskhan jam me' mi'in pheyakity tsinsis pheyakdye'.

Mo'in dyijyedye' in mintyis in mi'in yodyety tsika'je' in mo'tsinsi' pheyakdye' mi'in yoktyi' yodyety jume'in jam rujin'in.

Kaweja' ya' öyi pheyakdye' in yodyes yök dyijyi'in jemone' jum'tyeja' jiris jedye' pajki jam moni' tsinsi' pheyakdye.

Yodyes rai'se' jum'tyeja':

Dyijyedye'in pajki jam moni' mo' tsinsis pheyakdye'. Mo' kijnakdye' tsinsi' pheyakdye', mo' nash kaweja' m'chhe' nanaty in yodyety khin' aty jam pheye' in khiy' jen' m'in aty jam ji'chhiyaksi in. Mo'dyes jemone' jum'n'tyak, jemone' m'in jen' m'in ji'chhiyakseban in awa' m'in me'ki dyam'dye ara'yi in m'in pheyakity tsintyity in.

Yodyes jum'tyakdyes:

1. Mo' karijtyakdye' ji'j'edyes mo' tsinsi pheyakdye' jemone' natyi' khiysi'dye tsin.
2. Jum'tyak tij in pheyakdyes tsin, yokhan jehojkak kidij in ich'ki'dyem' in ruj pheyak in tsinsiskhan jenej mik tse'si'tsin ji'dye'ya' m'in dyam' durdyedyety in, jichhiyak in mo'puru'yi mik mo' tsinsis pheyakdye' mo'ya'dyem' mo' ishkoera in.
3. Jum'tyak karijtyakdye' in m'indyes mintyi' in yodyety chhiy pheyadi tsinsis pheyakdye m'in ra' pajeyak in kaki chhiy pheyadi in.
4. Me'chhik mo'in kirjka in yodyes mo' Proyecto EIBAMAZ jum'tye' in, jenej: mo'kirjkas in ji'dye'ya' chhikedye' in chhime' mo' sanakdye' ji'dye'ya' pheyakdye' kidij in, nanatysi' in ji'dye'ya' nanamintyi'in.
5. Notyak m'in tyatya m'in pajki kiwij pheyadi tsinsis pheyakdye'.
6. So'mak fer'dye' mo' bu'edye' pajki kiwij pheyadi tsinsis pheyakdye' in.
7. Paperchhe' n'tyak, jum'jeyak, khojkak, ji'yejkhoja' mo' tsinsis pheyakdye'.

Jum'tyakdyes ruj öyi, jum'tyeja' ra' durminsi' simo'tidye'in rujin'tim m'in chhiy pheyakity in, m'inra' yi in jin'ra' jumtyak öyi dyijyedye'in.

Índice

Dedicatoria	i
Agradecimientos.....	ii
Resumen	iii
Jedye'in sociolingüísticos yodyes me'chhiy' mo'itsadye' miksy' in mo'si' pheyakdye' tsinsis ji'dye'ya' dyai'dyes tsinsi'me' bu'edye'.....	v
Índice	xiii
Introducción	1
Capítulo I	4
Planteamiento del problema	4
1.1. Identificación del problema	4
1.2. Objetivos	9
1.2.1. Objetivo general.....	9
1.2.2. Objetivos específicos	10
1.3. Justificación.....	10
Capítulo II	13
Marco metodológico	13
2.1. Tipo de investigación.....	13
2.2. Características de la población de estudio	14
2.3. Unidades de análisis	16
2.4. Técnicas de la investigación.....	17
2.4.1 La observación no participante	17
2.4.2 Las entrevistas en profundidad	17
2.4.3. Árboles lingüísticos.....	19
2.4.3.1. Características de la elaboración de los árboles lingüísticos	20
2.4.3.2. Ejemplo de descripción de la configuración general de los árboles lingüísticos.....	21
2.4.4. La revisión documental	23
2.4.5. Valoración y autovaloración de la comprensión y producción oral	23
2.4.5.1. Prueba de comprensión y producción oral	24
2.4.5.2. Autovaloración de la competencia lingüística	26
2.5. Instrumentos de la investigación	26
2.5.1 Diario de campo.....	27
2.5.2 Cuaderno de campo	27
2.5.3. Guía de entrevista	27
2.5.4. Grabaciones	27
2.5.5. Registro fotográfico.....	28
2.6. Propuesta de análisis de resultados	28
2.6.1. El ordenamiento.....	28
2.6.2. La transcripción	29
2.6.3. La jerarquización	29
2.6.4. Lecciones metodológicas aprendidas	29
2.6.5. Reflexiones y consideraciones éticas	30
Capítulo III	31
Fundamentación teórica.....	31
3.1. Introducción a la diversidad étnica y cultural en la Amazonía Boliviana.....	32

3.1.1. Historia formal de los pueblos indígenas de tierras bajas	34
3.1.2. La creación de las TCOs	38
3.1.3. La política lingüística estatal	40
3.1.4. Conceptos y procesos sociolingüísticos básicos	42
3.2. Dimensiones, niveles y funciones de la lengua en un estudio sociolingüístico	46
3.2.1. Funciones de la lengua	47
3.2.2. Funciones comunicativas	47
3.3. Dominio o ámbito comunicacional	49
3.4. De la competencia lingüística a la competencia comunicativa	49
3.4.1. Competencia lingüística	50
3.4.2. Competencia paralingüística	51
3.4.3. Competencia kinésica	51
3.4.4. Competencia proxémica	51
3.4.5. Competencia ejecutiva	51
3.4.6. Competencia pragmática	52
3.4.7. Competencia sociocultural	52
3.5. Conceptos y procesos sociolingüísticos básicos	52
3.5.1. Factores que intervienen en la pérdida o el mantenimiento de una lengua	52
3.5.2. Procesos de sustitución	55
3.5.3. Bilingüismo	55
3.5.4. Diglosia	58
3.5.5. Actitudes lingüísticas	60
3.6. La elección de la lengua	61
3.6.1. La alternancia de códigos	62
3.6.2. Mezcla de códigos	63
3.6.3. Préstamos léxicos	63
3.7. Política y planificación lingüística	64
3.7.1. Política lingüística	64
3.7.2. Planificación lingüística	65
Capítulo IV	72
Contextualización del estudio	72
4.1. Descripción del contexto	72
4.1.1. Características demográficas	74
4.1.1.1. Auto-adscripción cultural	76
4.1.1.2. Número de hablantes del mosetén	77
4.1.1.3. Implicaciones lingüísticas de la demografía	78
4.2. Lengua	80
4.2.1. Filiación lingüística del mosetén	81
4.2.2. La inteligibilidad entre el mosetén y el tsimane' y los demás dialectos	83
4.2.3. Características de la lengua	84
4.2.3.1. Cuadro de fonemas vocálicos	85
4.2.3.2. Cuadro de fonemas consonánticos de la lengua Mosetén	85
4.3. Cambio social	86
4.3.1. La vida y lengua mosetén en las misiones	87
4.3.2. Secularización de las misioneros en la república	91
4.4. Procesos de migración y colonización por migración	92
4.4.1. Implicancias de los procesos de colonización en el uso de la lengua mosetén y el castellano	95
Capítulo V	97

Resultados	97
5.1. Características del uso de las lenguas (mosetén y castellano) en la TCO Mosetén	97
5.1.1. Los hablantes del mosetén	98
5.1.1.1. Usuarios totales	98
5.1.1.2. Usuarios ocasionales	99
5.1.1.3. Usuarios pasivos.....	101
5.1.1.4. Usuarios promotores.....	102
5.1.1.5. Usuarios con prestigio.....	103
5.1.1.6. Usuarios próximos (mosetén-tsimane')	105
5.1.1.7. Usuarios en desuso	105
5.1.1.8. Usuarios aislados.....	106
5.2. Factores que intervienen en el mantenimiento o el desplazamiento de la lengua mosetén	107
5.2.1. Árboles lingüísticos.....	108
5.2.1.1. Las diversas tipologías lingüísticas familiares encontradas	109
5.2.1.2. Familias mosetén donde ya no se mantiene ni se transmite el uso de la lengua.....	112
5.2.1.3. Familias mixtas donde ya no se mantiene ni se transmite la lengua ancestral.....	115
5.2.1.4. Familias mosetén donde se mantiene y se transmite la lengua.....	119
5.2.1.5. Familias que no auto-regulan la adquisición y el uso de la lengua mosetén	120
5.2.1.6. Familias que auto-regulan la adquisición y el uso de la lengua mosetén y el castellano.....	126
5.2.1.7. Familias que viven en la TCO que no hablan mosetén. Hablan otras lenguas indígenas además del castellano.....	135
5.2.2. Principales tipos de actitudes y comportamientos hacia la lengua	137
5.2.2.1. Actitudes y comportamientos contrarios al mantenimiento de la lengua mosetén.....	138
5.2.2.2. La vergüenza por la lengua propia y el miedo de hablarla.....	138
5.2.2.3. El auto-odio lingüístico	141
5.2.2.4. Los estereotipos.....	143
5.2.2.5. Migración de los colonos indígenas y mestizos de tierras altas	146
5.2.3. Ámbitos de uso de las lenguas mosetén y castellano	148
5.2.3.1. En el hogar.....	148
5.2.3.2. En la comunidad	154
5.2.3.3. En la reunión de la comunidad	157
5.2.3.4. En la elección de la autoridad comunal	158
5.2.3.5. En el chaco	160
5.2.3.6. En el río.....	160
5.2.3.7. En el hospital	161
5.2.3.8. En la Iglesia	163
5.2.3.9. En la cancha de fútbol.....	164
5.2.3.10. En la tienda	165
5.2.4. Funciones comunicativas de la lengua mosetén	166
5.2.4.1. Función referencial.....	166
5.2.4.2. Función imaginativa	167
5.2.4.3. Función metalingüística.....	169
5.2.4.4. Función apelativa	170
5.2.5. Influencia de los medios de comunicación y las tecnologías.....	170

5.2.6. Unificación del alfabeto de la lengua mosetén y la producción de materiales para la enseñanza de la lengua.....	171
5.3. Diagnóstico de las competencias lingüísticas en la lengua mosetén y castellano en la escuela.....	172
5.3.1. Unidad Educativa Covendo Central y Unidad Educativa Santa Ana de Mosetenes.....	175
5.3.1.1. Prueba de comprensión y producción oral	176
5.3.2. Autovaloración de la competencia lingüística.....	179
5.3.2.1. Resultados de la autovaloración de la competencia lingüística oral de los estudiantes de las unidades educativas Covendo Central y Santa Ana de Mosetenes	179
5.3.3. La educación bilingüe de los estudiantes en la escuela	181
Capítulo VI.....	183
Conclusiones	183
Capítulo VII.....	191
Propuesta	191
Bibliografía.....	210
Anexos.....	221

Introducción

El presente trabajo nace de la preocupación por la extinción de lenguas. Michael Krauss (1992) estima que la mitad de las lenguas del mundo (cerca de 6000) podrían en el curso de los siguientes 100 años desaparecer. Lo trágico del hecho reside en que estas lenguas denominadas “en peligro” generalmente son las lenguas indígenas, las cuales poco a poco están siendo reemplazadas por las lenguas coloniales en distintas partes del mundo.

Bolivia no ha sido la excepción, desde el arribo de los colonos europeos las lenguas indígenas no han hecho más que resistir el avance del castellano; no obstante, las condiciones actuales parecen apresurar los procesos de sustitución lingüística. Muchos elementos y factores combinados están desplazando a las lenguas indígenas a ámbitos cada vez más reducidos, comprometiendo su pervivencia.

En Bolivia, hay 36¹ lenguas indígenas correspondientes a diferentes pueblos que habitan el país. De éstas, 32 se hablan en la región de la Amazonía boliviana, territorio que alberga a la mayoría de los pueblos indígenas y sus lenguas cuyo común denominador es el peligro al que están expuestas. Esta diversidad lingüística y cultural se ve amenazada por la expansión y el uso exclusivo del castellano producto del modelo histórico colonial y de factores coyunturales que contribuyen al actual contexto diglósico y de cambio cultural.

El presente trabajo hace un estudio de la situación sociolingüística de la lengua mosetén que es hablada en la Amazonía boliviana. Este estudio está orientado a establecer el estado actual del uso de la lengua mosetén comparado con el uso del castellano en la población que habita la TCO Mosetén. Busca determinar el tipo de dinámica desarrollada entre ambas lenguas y establecer los elementos que sustentan tal situación.

El documento está dividido en 6 capítulos. El primero, expone y plantea el problema: la situación de la lengua indígena en el territorio del pueblo mosetén en el marco de la dinámica lingüística que se desarrolla entre el castellano y el mosetén. Un primer objetivo, busca caracterizar el uso de la lengua indígena desde la perspectiva sociolingüística. Un segundo objetivo procura describir las actitudes y perspectivas de los hablantes de la lengua indígena frente a la sustitución de su lengua. Un tercer objetivo analiza los factores

¹ De acuerdo a la Constitución Política del Estado de 2009 son reconocidas como oficiales 36 lenguas indígenas; no obstante, la sólo declaración de la oficialidad no implica una concreción efectiva para el mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas. De acuerdo a Inge Sichra 2012 cuando se hace referencia a la oficialidad de las lenguas indígenas en la constitución hay que tener reparos debido al lirismo y los bemoles que implica su concreción.

y procesos que intervienen en el avance o retroceso de la lengua originaria y el castellano. Finalmente, dado el riesgo de extinción de la lengua mosetén, propone alternativas a considerar en el diseño de un programa de revitalización lingüística.

El segundo capítulo explica la metodología de investigación, de diseño cualitativo y enfoque etnográfico. La investigación se realizó en tres salidas de campo visitando gran parte de las comunidades de la TCO, donde se propiciaron experiencias de convivencia e interacción con los pobladores, a la vez que se indagaba acerca de uno de los elementos más importantes de su cultura: su lengua. Las técnicas utilizadas para llevar a cabo la investigación consistieron principalmente en la observación participante, las entrevistas en profundidad y otras de entre las cuales sobresalió la elaboración de árboles lingüísticos. Esta técnica posibilitó la obtención de datos altamente contextualizados porque explicitó el proceso de desplazamiento por el que atraviesa la lengua mosetén en las generaciones ascendentes y descendentes de las familias. Los instrumentos aplicados fueron: la guía de entrevista, los formularios de encuesta, la guía de relatos de vida y el registro fotográfico. Dichos instrumentos aportaron al logro de los datos relevantes para la comprensión del conflicto lingüístico desatado entre el castellano y el mosetén.

El tercer capítulo presenta la fundamentación teórica. La presente investigación se ha efectuado desde una perspectiva sociolingüística por cuanto aborda conceptos teóricos que explican las relaciones que se establecen entre el castellano y el mosetén en un contexto multicultural. Nociones como el monolingüismo, bilingüismo, diglosia y los procesos desencadenados en los hablantes tales como: la elección de la lengua y la lealtad lingüística son analizados en este apartado. Además de considerar explicaciones teóricas referidas a los efectos resultantes del contacto lingüístico como: el desplazamiento, la muerte y extinción de lenguas. Por último, se aborda el sustento conceptual de los programas de revitalización de lenguas; ligado a la idea de política lingüística, así como sus implicaciones en la determinación de una planificación lingüística.

El cuarto capítulo se refiere a la presentación de resultados. Inicialmente se hace una descripción del contexto geográfico y demográfico de la TCO Mosetén. A continuación se exponen las características de la lengua mosetén. Posteriormente, se explica el cambio social en consonancia con los procesos históricos y de migración en la región. En este marco, los árboles lingüísticos muestran el uso del castellano y mosetén a través de las

diferentes generaciones familiares. Para posteriormente enumerar las características del uso de la lengua mosetén y castellano: ámbitos, agentes, funciones, momentos, etc.

El quinto capítulo está consignado a las conclusiones que a modo de respuesta a los objetivos planteados en la investigación, explicitan los factores que subyacen a la dinámica lingüística que determina el desplazamiento de la lengua mosetén por el castellano. Factores como: el reducido número de hablantes de la lengua indígena, el contexto multilingüe, el uso del castellano por las instituciones públicas y privadas, los medios de comunicación, la influencia en la región de colonos aimaras, quechuas y mestizos, así como la educación proporcionada predominantemente en castellano son algunos de los elementos que refuerzan y amplían el uso del castellano en la población mosetén.

Por último, el capítulo seis abarca, en base a los resultados obtenidos, la propuesta de revitalización de la lengua indígena mosetén que inscribe las sugerencias, planteamientos y expectativas de los habitantes de la TCO respecto de la restitución y desarrollo de su lengua.

Capítulo I

Planteamiento del problema

1.1. Identificación del problema

Evitar la extinción de las lenguas indígena-originarias en Bolivia constituye una de las tareas más apremiantes debido a la inminente extinción que las acecha. Algunas lenguas ya dejaron de hablarse y se extinguieron², quedando de algunas, solo las denominaciones con las que eran conocidas y de otras algunas palabras en la toponimia de ciertos lugares y sitios geográficos (como río Baure, río Ítenes).

En la Bolivia actual, el reconocimiento de la oficialidad de las lenguas indígenas en la Constitución Política del Estado Plurinacional (CPEPB) introducida en su capítulo primero, artículo 5 señala:

Son idiomas oficiales del Estado el Castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chiman, ese ejja, guaraní, guarasawe, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropaa, mojeño-trinitario, mojeño ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromon, uru chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y Zamuco. Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia 2009.

La oficialidad de las lenguas indígenas en la constitución constituye un gran logro desde el punto de vista de las organizaciones sociales e indígenas que lograron, en un afán por lograr un Estado inclusivo de la diferencia cultural y lingüística, introducir el reconocimiento de los pueblos indígenas, su cultura y su lengua.

Sin embargo, el carácter oficial de las 36 lenguas indígenas establecida en la Constitución expresa un carácter más de aspiración que de concreción. Inge Sichra 2012 señala: si bien la palabra “oficial”, conlleva una inmensa promesa, aun no genera acción. De aquí que la realidad muestra un panorama común a las lenguas indígenas caracterizado por variados grados y niveles de afectación y riesgo de desaparición³ incluso después de tres años de la oficialización. En este sentido, Crevels (2009:289) advierte sobre la realidad lingüística en la Amazonía boliviana, donde se hablan más de una veintena de lenguas originarias⁴ y cuyas vitalidades están siendo amenazadas por la extinción.

²De acuerdo al Ethnologue. Org. las lenguas extintas en Bolivia son canichana, cayubaba, ítene, jorá, pausema, saraveca, shinabo. Versión electrónica, disponible en línea <http://www.ethnologue.com>.

³ Ethnologue, Language of the world: language of Bolivia.

⁴ Según datos incluidos en el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina (2009)

Asimismo, Sichra 2012 al referirse a este artículo de la oficialización de las lenguas indígenas en CPEPB, hace algunas otras precisiones orientadas a fundamentar el carácter político de la oficialización de las lenguas indígenas:

“Que la declaración de oficialidad de 36 lenguas indígenas en la Constitución sea sobre todo un reconocimiento político pero con alto sentido lírico se demuestra en el hecho de que, de esa lista de lenguas, una nunca existió (toromona), otra está prácticamente extinta (guarasugwe), otra es de uso ritual solamente (machajuyai-kallawaya), se incluyó una variedad casi extinta de otra lengua que está en la lista (mojeño-ignaciano, además de mojeño trinitario), otra figura con el nombre de la familia lingüística en vez de con el nombre de la lengua (zamuco, en vez de ayoreo) y una denominación alternativa de otra lengua que también figura en la lista (puquina, además del uru-chipaya)”. Sichra (2012: B4.)

Bajo este marco, conocer cuáles son los factores que llevaron y continúan propiciando la pérdida de las lenguas nativas representa para la comunidad nacional boliviana un reto en la presente coyuntura histórica. Momento en que los pueblos indígenas originarios están siendo reconocidos desde la propia Constitución Política del Estado y por ende en los ámbitos político, jurídico, educativo y principalmente territorial.

La muestra más relevante del avance político reivindicativo de los pueblos indígenas fue la consolidación de sus territorios en calidad de TCO producto de "La Marcha por el territorio y la dignidad" de 1990 donde indígenas de tierras bajas marcharon desde la ciudad de Trinidad hacia la ciudad de La Paz (sede de gobierno).

Las marchas de 1990 y 1996, realizadas en demanda de reivindicaciones territoriales, llevaron al reconocimiento del hecho de que la lucha por el territorio constituye la base de todas las demandas indígenas y, por lo tanto, debe ser priorizada. Al final del milenio, la Amazonía Boliviana no sólo había capturado la atención del Estado, sino también la de la sociedad civil. En el contexto de la descentralización administrativa, por un lado, y del creciente interés de organizaciones no gubernamentales, por otro lado, la atención por los problemas indígenas regionales y locales creció considerablemente. (Crevels 2009: 285)

Estas marchas han desencadenado múltiples consecuencias orientadas al fortalecimiento del movimiento indígena⁵. Desde el punto de vista socio-cultural, esta circunstancia es propicia para revertir el panorama de extinción masiva de las lenguas indígena-originarias, a partir de programas de investigación y revitalización lingüística.

⁵ Conviene mencionar el movimiento social suscitado actualmente (2011) por la defensa de “El **Territorio Indígena y Parque Nacional Isiboro-Secure**” (TIPNIS), posee su referente inmediato en la década de los 90’s, ya que precisamente fue declarado Territorio Indígena a través del DS 22610 del 24 de septiembre de 1990 y se ha mantenido en pie de lucha debido a las pugnas reivindicativas de los pueblos indígenas de la región. Véase mayor información en línea: <http://www.isiborosecure.com/tipniscampana.htm> (fecha de consulta: 25/11/2011)

En tal perspectiva, el presente trabajo busca aportar en la investigación de los elementos que contribuyen a la configuración de la dinámica lingüística de avance o retroceso de las lenguas indígenas frente al castellano. El estudio se particulariza en el contexto de habla del pueblo indígena originario mosetén que habita en tierras bajas de la Amazonía boliviana.

Entrando a la caracterización de la problemática el punto inicial es convenir en la existencia de una dinámica lingüística resultante de las relaciones que se establecen entre lenguas que están en contacto en un contexto multilingüe. El caso específico a tratar se refiere al mosetén como lengua nativa y el castellano como lengua colonial, en un territorio propiamente indígena: la TCO Mosetén.

La dinámica mostraría una correlación equilibrada o desequilibrada entre pueblos, culturas y sus lenguas, lo que reflejaría una relación de complementariedad, respeto u oposición. Es en esta última posibilidad, donde se genera el conflicto lingüístico. Fenómeno que podría describir cabalmente la situación sociolingüística suscitada entre la lengua mosetén y el castellano en Bolivia. Ninyoles (1972), refiriéndose al conflicto lingüístico señala que:

...el idioma se constituye en el elemento de cohesión primaria que agudiza la conciencia y clarifica la “visibilidad” de aquellas diferencias, donde una lengua está en avance y la otra está en retroceso; por lo tanto, el conflicto lingüístico no es más que la repercusión superficial de una relación de sobreposición cultural conflictiva que a su vez, es también dinámica. (1972:20)

No se debe olvidar que los pueblos indígenas de la amazonía han sufrido históricamente la explotación, la enajenación de sus recursos; así como la destrucción sistemática de sus culturas y lenguas, atribuyéndoles defectos y etiquetas estigmatizantes ligados a la etnicidad. Esto, traducido en desprecio o exclusión del ser indígena, lo cual ha suscitado el impulso de auto-negación de los rasgos de identidad cultural indígena y la adopción de una identidad nacional de cultura y lengua foránea.

De acuerdo a don Felipe Mayer (2008), estudioso indígena del pueblo Tsimane'⁶, tres serían las principales causas que provocan el cambio sociocultural que afecta actualmente a las comunidades de su pueblo en la Amazonía. Mismas que sostuvieron poco contacto con la sociedad boliviana occidentalizada, manteniendo muchos rasgos

⁶ Mosetén y tsimane' comparten elementos culturales tales como el territorio, las formas de producción, las prácticas religiosas y la filiación lingüística. Se tuvo la oportunidad de visitar la comunidad tsimane' Tacuaral del Matto en la el municipio de San Borja a finales el segundo semestre del año 2007.

culturales y lingüísticos propios hasta nuestros días, estas causas serían: la escuela, la religión y los medios de comunicación.

El pueblo Mositén comparte muchas características culturales y lingüísticas con los Tsimane' habitando otra extensa zona de la región amazónica en calidad de TCO. No obstante, a simple vista, existe una diferencia notable entre ambos pueblos: los tsimane' mantienen vivas muchas de sus prácticas culturales, así como el uso de su lengua; mientras que las prácticas culturales y el uso de la lengua indígena en los mosetén son poco habituales.

Adicionalmente, las repercusiones colectivas e individuales de la dinámica lingüística histórica que se desarrolla entre la lengua mosetén y el castellano provocan una variedad de situaciones relacionadas a las acciones, actitudes y opiniones que los hablantes de la lengua indígena despliegan, piensan, expresan, adoptan y ejecutan en relación a su propia lengua y al castellano. Mismas que afectan la modalidad, dominio, frecuencia y continuidad del uso de ambas lenguas, guiando la preferencia del usuario hacia el mantenimiento de ambas en funciones separadas o la elección de una de las lenguas en función de resignar la otra.

Esta situación merece atención si se considera que en Bolivia, el castellano goza de prestigio porque es la lengua utilizada de forma exclusiva en todas las instituciones públicas y privadas. Con ella se instruye tanto en la educación escolarizada como en la educación superior; asimismo, constituye el vehículo para la administración del aparato estatal y el sistema de justicia.

A nivel mundial, la fortaleza del castellano radica en el respaldo literario que es enriquecido por todos los países de habla hispana, incluida Bolivia; así como, por el número de hablantes que colocan al castellano en segundo lugar en la clasificación de las lenguas con más hablantes del mundo⁷.

En cambio, las lenguas indígenas hasta hace muy poco no gozaban de ningún tipo de protección que favoreciera su mantenimiento y desarrollo, esto dependía únicamente de sus usuarios quienes las mantuvieron, en muchos casos, como mecanismo de resistencia. Sin embargo, esta situación de abandono de las lenguas indígenas sumada a la fuerza de la imposición del castellano condujo a algunas lenguas indígenas a su extinción.

⁷ Mandarín, castellano e inglés. En línea http://es.wikipedia.org/wiki:Lenguas_por_numero_de_hablantes.

Por lo tanto, considerando estos antecedentes para los usuarios, la decisión de hablar o no hablar la lengua indígena mosetén no está exenta de influjos, es más bien producto del condicionamiento ejercido por un conjunto de elementos, precedidos en gran parte, por la implementación de procesos de homogeneización cultural y lingüística impuestos por la clase social dominante que gobernó históricamente Bolivia.

La apropiación de toda forma de administración del Estado, la economía y la producción determinaron el establecimiento de una relación de superioridad entre la clase dominante y la población indígena. A partir de esta condición situacional se han ido aplicando diversas políticas de aculturación a través del Estado encaminadas a reforzar y reproducir esa cardinal diferenciación.

Aunque la *historia de los pueblos indígenas de tierras bajas*⁸ discurrió por un cause diferente al de tierras altas, la experiencia de las relaciones establecidas con la sociedad nacional fueron marcadas por el mismo sello de discriminación, racismo y explotación, bajo su equivalente “civilizador” del componente indígena. Una impresión de lo que vieron los primeros misioneros es decrita por el padre Cipriano Barace a su llegada a Moxos.

No hay entre los mojos ni leyes, ni gobierno, ni policía. No hay persona que mande ni que obedezca. Si sobreviene alguna diferencia entre ellos, cada particular se hace justicia por sus manos. Todas las diferentes nacionalidades están casi siempre, en guerra las unas contra las otras. Su manera de combatir es completamente tumultuosa. No tienen jefe y no guardan ninguna disciplina. Todas las naciones se distinguen las unas de las otras por las diversas lenguas que hablan, y se cuentan hasta treinta y nueve diferentes, que no tienen la menor relación entre ellas. (Tomicha 2008: 132)

Este escenario resultante se complejiza si pensamos en el afianzamiento del castellano desde instancias como la escuela, los medios de comunicación y los aparatos religiosos.

Ahora bien, todavía continúa el sistema educativo, en su mayor parte, bajo el signo de «la castellanización» tradicional. Ello es así, según Barnach, porque «el proceso de revalorización y aceptación de los pueblos indígenas por parte de las sociedades

⁸ La historia formal (escrita) de los pueblos indígenas de tierras bajas inicia con la llegada de los primeros misioneros de la Compañía de Jesús, bajo la Bula Papal de Paulo III de 1540, y la fundación de la primera *misión* en 1682 por el padre Marbán denominada Nuestra Señora de Loreto, sucediéndole numerosas fundaciones. Las misiones de Mojos ocuparon un extenso territorio en el curso alto de los ríos Mamoré, Iténez y Beni, afluentes del Madera. Los pueblos estaban divididos en tres regiones: la del río Mamoré al centro, la de Las Pampas al occidente y la de Baures al oriente. Los jesuitas estuvieron a cargo de las misiones hasta 1767 año en que fueron expulsados, por discrepancias entre la corona española y portuguesa respecto del trabajo de los jesuitas. Riester (2002) señala la evangelización forzada de los jesuitas transformó la vida de los indígenas de tierras bajas, no obstante, sin la intervención de los jesuitas el desino de estos pueblos pudo haber sido peor, habida cuenta de las ambiciones de la población blanca por esclavizar a la población indígena y hacerse con sus tierras. Tras su salida los blancos ocuparon las misiones tratando de enriquecerse a costa del trabajo de los indígenas (Block 1980: 134-135)

blanco-mestizas es todavía incipiente», es decir, por la dificultad todavía existente en considerar a la población indígena no como problema sino como recurso⁹.

En virtud de ello, las lenguas vernáculas como elementos que cohesionaban a los pueblos originarios reflejaban al momento de la irrupción social y política descrita distintos grados de afectación en varios niveles.

De este contexto situacional general surge la necesidad de conocer: qué elementos y agentes intervienen en un determinado escenario sociolingüístico de mantenimiento, regresión o avance ya sea del castellano o del mosetén. Cómo estos factores afectan a la función, dominio, frecuencia, contenidos y ámbitos de uso de ambas lenguas; cuáles son las etapas e indicadores de los procesos desencadenados que configuran tal tendencia.

Por todo lo expuesto hasta el momento, la presente investigación se propuso dar respuesta a las siguientes interrogantes:

- ¿Cuál es la situación de la lengua indígena en la TCO del pueblo mosetén, en el marco de la dinámica lingüística que se desarrolla entre el castellano y el mosetén?
- ¿Cuáles son las posturas y actitudes asumidas por los hablantes de la lengua mosetén respecto de su propia lengua y al castellano?
- ¿Cuáles son las características de uso de la lengua mosetén y el castellano en los hablantes?
- ¿Cuáles son las causas que provocan ciertos comportamientos lingüísticos ya sea individual, familiar o comunitario que determinan el uso de su lengua ancestral y/o la adopción del castellano?
- Dada la situación de desplazamiento de la lengua mosetén ¿qué alternativas posibilitarían su revitalización?

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivo general

Analizar la situación sociolingüística de la lengua indígena ancestral de la TCO Mosetén, en el marco de la dinámica lingüística que se desarrolla entre el castellano y el mosetén.

⁹ En línea: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a01.htm> Fecha de consulta: 27/02/09.

1.2.2. Objetivos específicos

- Caracterizar el uso de la lengua mosetén y el castellano en las comunidades de la TCO mosetén: hablantes, ámbitos, espacios, edades, sexo, funciones, situaciones, desde la dimensión sociolingüística.
- Describir cuáles son las percepciones, criterios, actitudes y perspectivas de la población mosetén respecto al uso de su lengua aborigen y el castellano en sus comunidades.
- Describir las características comunicativas y lingüísticas desarrolladas en mosetén y catellano, por la comunidad educativa de las unidades educativas de las principales comunidades de la TCO Mosetén Covendo y Santa Ana de Moseténes.

1.3. Justificación

Cada lengua posee un legado cultural que viene dado por las voces de generaciones anteriores. La lengua como producto intelectual es un patrimonio colectivo por cuanto concreta una expresión humana en el mundo. Bajo estas prerrogativas las razones para preservar, afianzar y revitalizar las distintas lenguas que hoy en día se encuentran amenazadas están totalmente sustentadas. Al tiempo que urge la necesidad de atenderlas.

Hay razones para pensar que la pérdida de la diversidad genética en el mundo lingüístico reviste mayor importancia incluso para la humanidad que la pérdida de diversidad genética para el mundo biológico, dado que la estructura del lenguaje representa una cima considerable en los logros intelectuales del ser humano. (Sociedad Lingüística Amerindia 1994 citado por Crystal 2001: 49)

La pérdida de una lengua constituye en gran medida la desaparición de la creatividad e ingenio de un grupo humano. Así como, el almacenamiento del conocimiento de las riquezas y formas particulares de interacción con un determinado espacio ecológico. Dicha ausencia no es reemplazable. Seguramente, al igual que la extinción de cualquier especie animal empequeñece nuestro mundo, también la extinción de cualquier lengua aminora la grandeza humana.

La biodiversidad biológica que alberga la Amazonía sólo es comparable con la diversidad cultural y lingüística originada en ella. Innumerables pueblos indígenas desarrollaron en este contexto sus culturas y lenguas, muy ligadas al medio ambiente que los cobija. De este modo se estableció entre ellos una relación complementaria de equilibrio armónico en los diferentes nichos ecológicos. Esta especificidad producto de la relación Amazonía-

hombres se ha expresado en las lenguas de los diferentes pueblos que la habitan. Preservar y recuperar la diversidad lingüística de la Amazonía no es una tarea menor que la de un biólogo que busca preservar la biodiversidad.

Uno de los pueblos que ha visto florecer su cultura y lengua en la Amazonía boliviana es el pueblo Mositén. El interés por investigar la situación sociolingüística de esta lengua, sus usuarios y su uso, nace de la sospecha del peligro de extinción que la acecha.

La posible pérdida de la lengua indígena mosetén es una situación preocupante porque con su desaparición también se extinguen el modo particular de ser, pensar, sentir y hacer del pueblo indígena mosetén. De acuerdo con Mithun (citado por Crystal 2001: 50), el uso de cada lengua evidencia la presencia de la diferencia: “La pérdida de las lenguas es trágica precisamente porque no son intercambiables, justamente porque ellas representan la destilación del pensamiento y la comunicación de todo un pueblo durante toda su historia”.

La especificidad de la lengua indígena se refleja en los sistemas de conocimientos del pueblo Mositén, derivados de una elevada adaptación al ambiente y la convivencia de generaciones de este pueblo con el medio ambiente natural de la Amazonía. En este sentido, no sólo los conocimientos están comprimidos en su lengua, sino también su cosmovisión, constituyendo la lengua en el patrimonio cultural intangible más importante de esta cultura.

Este valor adquiere mayores connotaciones desde la perspectiva de sus hablantes nativos. Esto debido a que la lengua constituye un componente importante de su identidad cultural, por cuanto preservar y buscar el desarrollo de la lengua, responde a una necesidad vital que sobrepasa los límites individuales para convertirse en una exigencia colectiva del pueblo Mositén. Por lo tanto, la posibilidad de su pérdida debe alertar no solo a los directos afectados sino al conjunto de la sociedad.

De igual modo, preservar la lengua como parte integral de la identidad cultural constituye una actividad que beneficiará no sólo a las generaciones actuales sino y sobre todo a las generaciones futuras. A quienes se posibilitará el acceso a este su patrimonio cultural ancestral, trabajando hoy por asegurar la transmisión intergeneracional de la lengua.

Considerar que un pueblo indígena puede estar vivo a pesar de que su lengua muera, es posible, sin embargo, cabe preguntarnos ¿si una cultura, ya sin lengua, mantiene esa especificidad cultural producto de una particular interrelación hombre-naturaleza?

La afirmación de que "El lenguaje es cultura y cultura es el lenguaje" implica que hay una compleja homóloga relación entre lengua y cultura. Franz Boas sostuvo que no podía realmente entender otra cultura sin tener acceso directo a su idioma, debido a la íntima conexión entre la cultura y el lenguaje. (Op. Cit: 219).

En este marco, la presente investigación busca establecer cuáles son las actitudes de los hablantes de la lengua mosetén respecto de su propia lengua y el castellano. Igualmente, busca conocer las causas que provocan ciertos comportamientos lingüísticos; ya sean, individuales, familiares o colectivos, enmarcados en el mantenimiento, pérdida o desarrollo de la lengua ancestral en función de la adopción del castellano.

Además, se propone explicar bajo qué condiciones pervive o paulatinamente se va extinguiendo la lengua indígena mosetén entre los habitantes de la TCO Mosetén al tiempo que se adopta y extiende el castellano.

Finalmente, de confirmarse la degradación y/o pérdida de la lengua mosetén, el estudio, buscará proponer alternativas encaminadas a la preservación, rescate y desarrollo de la lengua ancestral. Las acciones propuestas procederán directamente de los resultados obtenidos en la presente investigación.

Asimismo, este trabajo constituye una respuesta a la carencia de estudios que reflejen los factores y procesos sociolingüísticos que permitan comprender la dinámica establecida entre la lengua mosetén y el castellano. Los resultados de esta investigación son relevantes por cuanto abren posibilidades en el ámbito de la revitalización lingüística y cultural en la TCO de estudio. La investigación busca coadyuvar en la preservación y desarrollo de la lengua indígena mosetén desde el contexto de las comunidades involucradas: Covendo, Simay, San José, Santa Ana, Villa Concepción, San Pedro de Cogotay e Inicua.

Capítulo II

Marco metodológico

2.1. Tipo de investigación

Por las características de la presente investigación se ha previsto la adopción del modelo de investigación cualitativa de corte etnográfico. LeCompte (1984), señala que estos diseños están destinados a extraer descripciones a partir de observaciones que utilizan diversas técnicas e instrumentos. Ello se concretó principalmente en la aplicación de la entrevista, los árboles lingüísticos, la observación y la revisión documental.

La adopción del modelo de investigación está en función al tema de estudio: “identificación de los factores sociolingüísticos que subyacen al uso o rechazo de la lengua mosetén y/o la adopción del castellano por parte de los pobladores de la TCO Mosetén”. Este modelo permite describir el fenómeno sociolingüístico en un marco contextual más amplio en el que está inserto y cuya comprensión nos lleva a establecer relaciones entre los distintos elementos sean; históricos, sociales y culturales que determinan ciertos posicionamientos individuales, familiares o grupales respecto del uso de la lengua mosetén y la adopción del castellano.

El enfoque etnográfico de la investigación es entendido “como el método por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta” (Rodríguez, Gil y García, 1999:34), método llevado a cabo en los diferentes trabajos de campo en la TCO Mosetén, visitando la mayoría de sus comunidades, compartiendo con los pobladores, conversando y recogiendo su pensar, preocupaciones, así como expectativas acerca de uno de los elementos más importantes de su cultura, su lengua.

La investigación se realizó en tres salidas de campo: la primera salida se realizó en los meses de abril a mayo de 2008, donde se elaboró la mayoría de los árboles lingüísticos visitando las comunidades del bloque “B” San José, Villa Concepción, San Pedro de Cogotay y Covendo. Posteriormente; en un segundo trabajo de campo entre agosto y octubre del mismo año, se visitaron las comunidades de Santa Ana de Mosetenes e Inicua registrando las entrevistas en profundidad. Y un último viaje en el mes de febrero del año 2009 para recopilar datos complementarios en las comunidades de Covendo y Santa Ana de Mosetenes.

Todas las salidas de campo tenían una planificación previa, sin embargo, ya en el lugar había que adaptar, desechar o elaborar nuevos instrumentos, encontrando sentido a la

frase “se hace camino al andar”. Sólo sumergiéndose en el contexto podía advertir qué, cómo y dónde encontrar respuestas que me condujeran a identificar y comprender mejor aquellos factores que establecen una particular dinámica entre el castellano y el mosetén.

El día de hoy, llegando a la casa de Don Juan Wasna analizamos las preguntas planteadas previamente como guías de entrevista. Durante nuestra conversación decidimos modificar algunas debido a que contenían palabras poco conocidas en el contexto o estaban planteadas de manera muy formal como: ¿Cuál fue el proceso de aprendizaje de la lengua mosetén y el castellano de sus hijos? cambiándolas por las siguientes: ¿cuántos hijos tiene? ¿hablan mosetén? ¿y castellano? ¿qué lengua han aprendido primero? ¿cómo han aprendido? ¿quién les ha enseñado? (Diario de campo, San José 20/08/2008)

Al margen de todo, la experiencia fue muy enriquecedora a nivel personal, la convivencia con los colaboradores directos, miembros de las comunidades pertenecientes a la TCO Mosetén del bloque A: Covendo Central, Villa Concepción, San José de Covendo, Simay, San Pedro de Cogotay; del bloque B: Santa Ana de Mosetenes e Inicua, me permitió ver la situación no sólo de la lengua sino también la realidad multicultural y las carencias de políticas de educación intercultural bilingüe (EIB) en la región.

2.2. Características de la población de estudio

La selección de las poblaciones mencionadas de la TCO corresponde al criterio de representatividad histórica, poblacional y geográfica.

El pueblo Mosetén que habita la región amazónica donde confluyen las últimas cadenas montañosas y las pampas orientales tiene como comunidades históricas representativas a las comunidades de Covendo y Santa Ana de Mosetenes; cada una localizada en una de las dos secciones del territorio. Ambas se erigieron como misiones religiosas, donde se reclutaba a los indígenas que vivían hasta ese entonces en seminomadismo. Ambas comunidades constituyen centros referenciales para las demás comunidades en el territorio mosetén. Asimismo son las comunidades que aglutinan a la mayor parte de la población perteneciente a esta etnia.

Otro criterio corresponde a la composición lingüística diversa de las comunidades en la TCO Mosetén, relacionada con este criterio se encuentra la población de San Pedro de Cogotay que junto con la población de Simay, presentan población mayoritaria de origen y lengua trinitaria. Me pareció importante conocer la convivencia entre dos pueblos amazónicos diferentes y la relación de sus lenguas y de éstas, con el castellano.

Un tercer criterio estuvo relacionado a las poblaciones recientemente asentadas que se desprendieron de la comunidad de Covendo, situadas al frente, pasando a la otra ribera

del río Cotacajes. Estas comunidades son Villa Concepción y San José de Covendo, las cuales han adquirido cierta independencia de la población de origen, razón por la cual me interesó indagar sobre la vigencia de los elementos culturales y especialmente el uso de la lengua mosetén entre sus pobladores.

La otra sección del territorio mosetén, que tiene como referente principal a la comunidad de Santa Ana de Mosetenes, muestra una característica interesante afincada en la composición multicultural del territorio, donde la convivencia con población migrante de mayoría aimara proveniente de tierras altas es intensa. Por lo tanto, los fenómenos lingüísticos derivados del contacto podrían aportar datos relevantes para el estudio contrastables con la otra sección Covendo y sus comunidades aledañas; bajo este criterio se visitaron las comunidades de Santa Ana e Inicua.

El proceso seguido con la población a investigar partió de una fase previa de contacto, en principio con la organización del pueblo indígena Mosetén OPIM, acercamiento logrado gracias al proyecto de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía EIBAMAZ¹⁰ quienes dieron el aval para ingresar a las comunidades a realizar el estudio.

Una primera fase fue la elaboración del perfil de investigación realizado en la Maestría de EIB (Educación Intercultural Bilingüe) en la ciudad de Cochabamba, basado en una revisión bibliográfica y la experiencia de trabajo del proyecto EIBAMAZ quienes proporcionaron diversas líneas de investigación posibles a realizar en la Amazonía, entre las cuales destacaba el estudio de los procesos que llevarían a las lenguas indígenas a una situación de extinción.

Una segunda fase se dio con el primer trabajo de campo donde se estableció el contacto a través de don Juan Wasna, experto indígena Mosetén quien ya había trabajado el tema de la lengua, en otras investigaciones. En ese momento él se hallaba recopilando parte del conocimiento de su pueblo para el proyecto EIBAMAZ, no obstante describió de forma general el panorama situacional de la lengua mosetén, ayudando a adecuar la investigación al contexto sociolingüístico real.

Una tercera fase, ya en la recolección de datos, consistió en la inmersión a las comunidades, el contacto con la población y las instituciones. Producto de la amistad

¹⁰ El proyecto EIBAMAZ trabajó en la implementación de la EIB en la TCO Mosetén desde el 2006, incluyendo en el estudio a investigadores indígenas de este pueblo.

surgida entre don Juan Wasna y mi persona se estableció una metodología colaborativa de trabajo en la recolección de información, especialmente en el primer trabajo de campo.

Anoche, don Juan me dio la lista de los posibles comunarios a quiénes se puede entrevistar hoy en la comunidad de Villa Concepción, los iba mencionando bajo algunos criterios y dando indicaciones sobre cómo llegar a sus casas o en su defecto a sus chacos, por ejemplo: “vas a ir con don Santiago Vani, el habla bien mosetén, además sabe todo de las fundaciones de Villa Concepción y San José. Él siempre está dispuesto a colaborar. No te va a decir nada, es bueno don Santiago, vive del camino a un lado de la escuela, entras y ahí hay un galpón...” (Diario de campo, San José 18/05/2008).

En los posteriores trabajos de campo no siempre se contó con el apoyo de don Juan Wasna, razón por la cual los entrevistados fueron escogidos al azar. Esto debido, en parte, a que algunos pobladores eran reticentes a contribuir con la investigación, incluso hubo ocasiones en que se negaron explícitamente a brindar información. En una de las visitas a la población de Covendo, un comunario argumentó que en nada les beneficiaba este tipo de investigaciones y que ya estaban cansados de recibir a encuestadores “ustedes se hacen ricos con la información que se llevan de nosotros” (Diario de campo, Covendo 23/05/2008) decía, negándose a ser entrevistado. Otros en cambio, se mostraron muy colaboradores, aportando datos relevantes y proporcionando valiosos testimonios para el estudio. Prueba de ello constituye la participación de todos los entrevistados y sus familias en las diferentes comunidades de la TCO Mosetén.

En una cuarta fase, los datos obtenidos eran transcritos y complementados en un cuaderno de campo, donde se fechaban y describían las características sobresalientes que contextualizaban, el recojo de la información. Esto coadyuvó mucho en la descripción, categorización, análisis y posterior interpretación de los datos recolectados en el trabajo de campo.

2.3. Unidades de análisis

Las unidades de análisis para la investigación fueron las situaciones cotidianas (familia, chaco, escuela, etc.) y concretas de uso de la lengua mosetén y/o el castellano. Así como el registro de opiniones al respecto en los diferentes segmentos de la población (niños, adultos, mayores, ancianos) y en las distintas poblaciones de la TCO Mosetén.

2.4. Técnicas de la investigación

2.4.1 La observación no participante

Según Hernández (1997), en la observación no participante, el investigador no interactúa con los sujetos observados tratando de no interferir en el hecho observado. Esta técnica fue utilizada en la investigación para la descripción de situaciones, momentos, ámbitos y actividades de interacción lingüística en la lengua mosetén y/o castellano ocurridas entre diferentes actores sociales que habitan las comunidades mosetén.

2.4.2 Las entrevistas en profundidad

La técnica que más se utilizó en la investigación fue la entrevista abierta y en profundidad que se aplicó con todos los participantes. Dichas entrevistas estuvieron acompañadas en un primer momento por la construcción de los árboles lingüísticos. Un segundo momento fue destinado a la implementación de una batería de preguntas orientadas a obtener las percepciones y expectativas de los entrevistados acerca de la problemática lingüística y las posibles acciones encaminadas a la preservación y desarrollo de la lengua mosetén.

El carácter estructurado de la entrevista se flexibilizó con preguntas o ideas aclaratorias, cuando el entrevistado no comprendía la pregunta o no la comentaba suficientemente. A continuación, una relación de las personas y las comunidades en las que se realizaron las entrevistas en profundidad.

Como se puede observar gran parte de la población entrevistada corresponde a cuatro de las comunidades de la TCO Mosetén: Covendo, Santa Ana, San José y Villa Concepción. Cabe mencionar que las demás fueron visitadas pero por las características descritas nos centramos en aquellas comunidades cuya comunidad de habla ancestral es el mosetén. Asimismo es importante aclarar, que adicionalmente se realizaron entrevistas y mantuvieron diálogos con otras personas, por ejemplo: autoridades (caciques de las comunidades visitadas y presidente del Sindicato Agrario), colonos y hablantes del mosetén que radican en otros departamentos del país como Santa Cruz y Cochabamba.

Tabla No. 1**Detalle de los entrevistados por comunidad**

No.	Nombre	Comunidad	Roles de los pobladores
1	Germán Misange Zequín	San José de Covendo	Agricultor moseténhablante
2	Catalina Siquimen Kanni	San José de Covendo	Anciana moseténhablante
3	Pedro Quispe	San José de Covendo	Agricultor aimarahablante
4	Fidel Vani	San José de Covendo	Agricultor castellanohablante
5	Robertina Ycona	San José de Covendo	Experta indígena moseténhablante
6	Bernardina Wasna	San José de Covendo	Comunaria moseténhablante
7	Bethzabe Trujillo	San José de Covendo	Comunaria castellanohablante
8	Fidelina Topepe	San José de Covendo	Comunaria moseténhablante
9	Erasmus Misange Oye	San José de Covendo	Agricultor moseténhablante
10	Victor Ramirez	San José de Covendo	Agricultor aimarahablante
11	Julio Mizange Oye	San José de Covendo	Agricultor moseténhablante
12	Juan Wasna Bosso	San José de Covendo	Investigador moseténhablante
13	Roguelio Muchia	Covendo	Comunario castellanohablante
14	Hamel Edwin Mamani Gaspar	Covendo	Comunario aimarahablante
15	Juana Faño	Covendo	Comunaria moseténhablante
16	Zoraida Tayo Wasna	Covendo	Comunaria moseténhablante
17	José Misange Chita	Covendo	Agricultor moseténhablante -
18	Manuel Vaya Siquimen	Covendo	Agricultor moseténhablante -
19	Miriam Cani Ycona	Covendo	Comunaria moseténhablante
20	Florentina Miro Natte	Covendo	Comunaria moseténhablante
21	Tomás Micho Miro	Covendo	Agricultor moseténhablante
22	Arturo Romero	Covendo	Comunario castellanohablante
23	Filomeno Mollo Condori	Covendo	Comunario quechuahablante
24	Gabriel Natte Tayo	Covendo	Agricultor moseténhablante
25	Rita Tayo Mayto	Covendo	Comunaria castellanohablante
26	Esteban Condo Misange	Covendo	Agricultor moseténhablante
27	Agueda Natte Chairique	Covendo	Comunaria moseténhablante

28	Edgar Morales	Santa Ana de Mosetenes	Agricultor quechuahablante
29	Jhasmani E. Chinica Vani	Santa Ana de Mosetenes	Agricultor moseténhablante
30	Oliver Canare Jossesito	Santa Ana de Mosetenes	Agricultor moseténhablante
31	Carina Chayrique	Santa Ana de Mosetenes	Comunaria castellanohablante
32	Gladis Miro Caimani	Santa Ana de Mosetenes	Comunaria castellanohablante
33	Mónica Vani	Santa Ana de Mosetenes	Comunaria castellanohablante
34	Abel Mayto	Santa Ana de Mosetenes	Investigador moseténhablante
35	Antonio Miro Bosso	Santa Ana de Mosetenes	Agricultor moseténhablante
36	Alicia Elizabeth Chairique	Santa Ana de Mosetenes	Profesora castellanohablante
37	Ledis Huasna Moye	Simay	Comunaria castellanohablante
38	Pascual Moye	Simay	Agricultor moseténhablante
39	Anastacio Gigasi	Simay	Comunario castellanohablante
40	Rosalio Soto Apasa	San Pedro de Cogotay	Agricultor aimarahablante
41	Katia Alejo Ostoaga	Palos Blancos	Comunaria castellanohablante
42	Jesús Miro	Inicua	Comunario moseténhablante
43	Lucia Merena Huasna	Inicua	Comunaria moseténhablante
44	Crispín Quispe Patiño	Villa Concepción	Llantero castellanohablante
45	Pedro Vani	Villa Concepción	Agricultor moseténhablante
46	Alcides Ycona Natte	Villa Concepción	Agricultor moseténhablante
47	Santiago Vani Ycona	Villa Concepción	Agricultor moseténhablante
48	Elba Natte	Villa Concepción	Comunaria moseténhablante
49	Nicasia Ycona Miro	Villa Concepción	Comunaria castellanohablante
50	Donato Baya	Villa Concepción	Agricultor moseténhablante

Fuente: *Elaboración propia*

2.4.3. Árboles lingüísticos

Los árboles lingüísticos constituyen un formato para dibujar árboles genealógicos que registran información sobre la lengua o lenguas que hablan los miembros de una familia, esquematizando sus relaciones en por lo menos tres generaciones. Los árboles lingüísticos muestran la información lingüística-familiar proporcionando una mirada rápida de las tendencias lingüísticas familiares a través del tiempo. Mediante la descripción de

las sucesivas generaciones se pueden establecer hipótesis e identificar algunas conexiones sobre la evolución del problema: el desplazamiento lingüístico de la lengua mosetén por el castellano.

El objetivo central de la aplicación de este instrumento es representar gráfica y diacrónicamente la relación de avance o retroceso de la lengua mosetén respecto del castellano y las otras lenguas que se hablan en la TCO mosetén y las zonas aledañas. Las muestras corresponden a las cincuenta entrevistas realizadas en las comunidades ya mencionadas, muchos de estos árboles lingüísticos muestran, en relación al uso de la lengua mosetén y el castellano, algunos aspectos comunes.

Los datos obtenidos en los árboles lingüísticos expresan algunas tendencias en la evolución del uso de la lengua mosetén en contacto principalmente con el castellano y en menor grado con las lenguas indígenas. Indicadores que fueron analizados en tres etapas: a) La descripción de la configuración general de los datos obtenidos; b) la clasificación por tipologías familiares, donde se destaca el uso de las lenguas por cada miembro de la familia localizado en un estrato lingüístico familiar; y c) la configuración de los árboles lingüísticos familiares ya clasificados para delimitarlos en esquemas más sintéticos y comprensibles, que faciliten su análisis e interpretación.

2.4.3.1. Características de la elaboración de los árboles lingüísticos

En el proceso de recolección de información se pedía a los entrevistados, previamente al inicio de la elaboración del árbol lingüístico, que recordaran lo más posible sobre las generaciones anteriores de ascendencia familiar. En por lo menos dos generaciones antes de ellos. Además, se solicitó que tuviesen presente a las generaciones posteriores de descendencia familiar, igualmente en dos generaciones, teniendo cuidado en recordar las lenguas y las características de su uso en cada uno de los integrantes del árbol familiar.

Entonces, con las personas entrevistadas se procedía a graficar la configuración ascendente y descendente de su estructura familiar, en por lo menos cuatro generaciones de la familia, incluyendo la generación del entrevistado. De este modo el árbol recogía una configuración de la familia extensa, compuesta por abuelos, padres, hijos y nietos. En algunos casos hubo algunas familias que proporcionaron información hasta de seis generaciones.

También es importante mencionar que cuando los entrevistados eran casados, construían su árbol lingüístico recordando sólo la ascendencia familiar de su persona, es decir, no proporcionaban información acerca de la ascendencia familiar de su esposo o esposa.

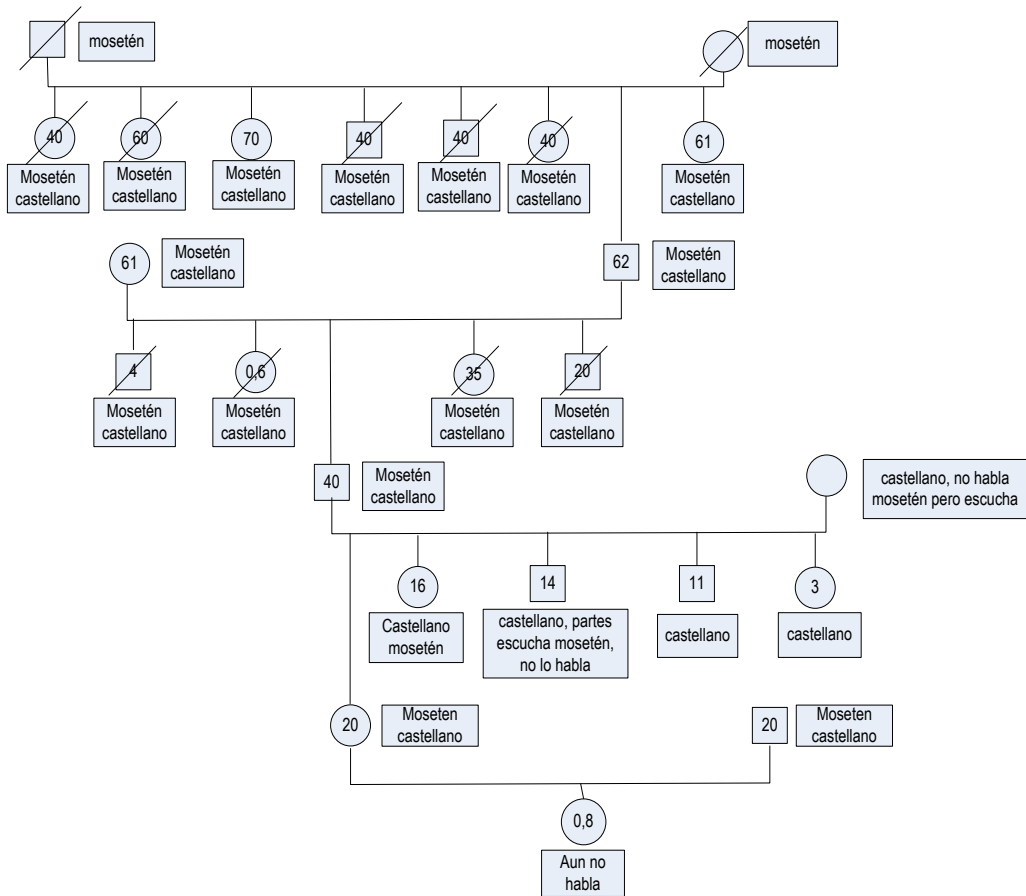
Otro aspecto importante, al momento de la reconstrucción del árbol lingüístico familiar residió en que los entrevistados proporcionaban datos complementarios que hacían referencia a algún aspecto sobresaliente relacionado al uso la lengua, estos fueron anotados textualmente; por ejemplo, doña Catalina Sikimen al describir la lengua de uso de su abuela, doña Petrona Orein, mencionó “sólo mosetén, antes era prohibido hablar castellano”. De este modo se anotaron datos adicionales que emergían al momento de construir las genealogías lingüísticas.

2.4.3.2. Ejemplo de descripción de la configuración general de los árboles lingüísticos

La configuración general de los árboles lingüísticos muestra el uso de la lengua por los miembros de una familia (diagrama N° 1). El árbol familiar muestra hasta 5 generaciones, en cada una de las cuales, el uso de la lengua tiene características particulares que manifiestan alguna tendencia. Fenómeno que la presente investigación trató de identificar, interpretar y explicar a través de este instrumento.

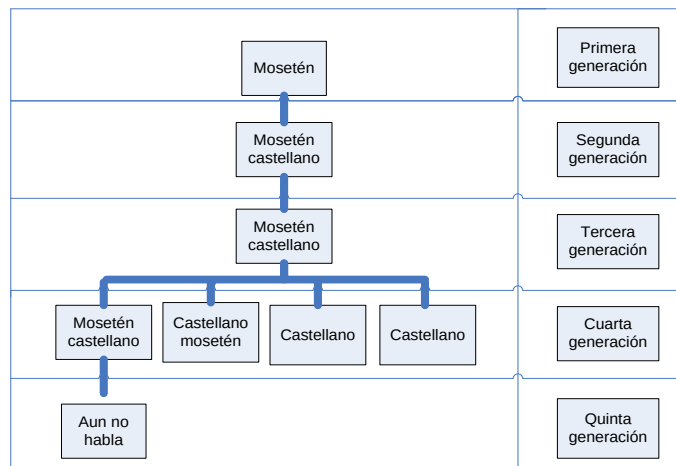
Pero esta radiografía aún no permite visualizar de forma expedita la tendencia que sigue el uso de las lenguas en el árbol familiar. Por ello se hace necesario reducir aún más el árbol lingüístico a un cuadro resumen. El cuadro resumen facilita la visualización del uso de la lengua mosetén y el castellano en las cinco generaciones de esta familia.

Diagrama No. 1
Modelo de familia extendida



Fuente: Elaboración propia.

Diagrama No. 2
Resumen del árbol lingüístico



Fuente: Elaboración propia.

Así, podemos ver que en la primera generación la lengua usada es exclusivamente el mosetén, mientras que a partir de la segunda generación se establece un bilingüismo que va de más mosetén a menos castellano, llegando hasta la tercera generación. Ya en la cuarta generación, se puede observar situaciones diferenciadas en el uso de las lenguas mosetén y castellano.

2.4.4. La revisión documental

El presente estudio, enmarcado en el ámbito de la sociolingüística, busca detectar los posibles detonantes sociales que determinan el mantenimiento, desarrollo o abandono de la propia lengua y/o la adopción de otra lengua. Para ello además de las otras técnicas, se utilizó la revisión documental que, de acuerdo con Hernández,(2007: 24), consiste en detectar, obtener y consultar la bibliografía y otros materiales que puedan ser útiles para los propósitos del estudio, así como en extraer y recopilar la información relevante y necesaria que atañe a nuestro problema de investigación.

La bibliografía revisada incluyó crónicas de los primeros misioneros que describieron la vida de los indígenas desde su llegada, pasando por la instalación de las misiones, hasta la secularización de éstas en la zona donde actualmente es la TCO Mosetén.

2.4.5. Valoración y autovaloración de la comprensión y producción oral

En la segunda salida de campo se aplicaron varios instrumentos orientados a recolectar datos acerca del uso del mosetén y castellano en los centros educativos de las dos principales poblaciones de la TCO Mosetén: Covendo y Santa Ana de Mosetenes.

Este trabajo permitió valorar desde diferentes ángulos las competencias lingüísticas entre los estudiantes de los centros educativos de dichas poblaciones. Valoración que se concretó en la aplicación discriminada de dos instrumentos: de acuerdo a la edad y el grado escolar. Tales instrumentos fueron:

- La entrevista a niños o prueba de comprensión oral: las pruebas aplicadas tienen el propósito de valorar la competencia comunicativa en los estudiantes y se aplicó a niños del segundo nivel primario, entre el 1º al 5º grado.
- La autovaloración de la competencia lingüística para niños y adolescentes desde el 6º de primaria hasta el 6º de secundaria en el tercer nivel, también con el propósito de conocer las competencias lingüísticas, en este grupo poblacional.

En el caso a la entrevista a niños, las preguntas fueron planteadas en lengua mosetén y aplicadas conjuntamente con don Juan Wasna quien amablemente accedió a colaborar tanto en la elaboración, como en la aplicación de dicho instrumento.

Foto No. 1

Aplicación de la prueba de la comprensión oral en mosetén



Asimismo se recogió criterios y opiniones de los profesores y padres de familia acerca del uso del mosetén en la escuela y su papel en un eventual proceso de revitalización lingüística.

2.4.5.1. Prueba de comprensión y producción oral

La prueba de comprensión y producción oral se estructuró en base a láminas temáticas, para niños y niñas.

La lámina para niños versaba sobre un partido de fútbol; en ella se puede distinguir: a) diferentes personas (jugadores, público, mujeres, niños, niñas, vendedores, animales); b) diferentes actividades y situaciones (saltando, caminando, herido, caído, comiendo, hablando, parados, gritando) y c) diferentes escenarios (cancha de fútbol, el arco, la media cancha, los alrededores de la cancha, los árboles, los puestos de venta), recreando de este modo todo el ambiente relacionados a un partido de futbol.

Foto No. 2

Prueba de la comprensión oral en mosetén (niños)



Foto No. 3

Prueba de la comprensión oral en mosetén (niñas)



Para las niñas la lámina versaba sobre el mercado: a) diferentes productos (verduras, carnes, frutas, panes), b) diferentes personajes (compradoras, vendedoras y personas niñas, niños y adultos) y c) muestra a las personas en diferentes actividades (comiendo, comprando, vendiendo) todos relacionados a la temática del comercio en un mercado.

La prueba consistió en aplicar una batería de preguntas en mosetén agrupadas en cuatro partes: la primera: preguntas generales; y luego preguntas seleccionadas en tres niveles de complejidad, entiende y utiliza palabras sueltas, entiende y utiliza oraciones simples, entiende y utiliza oraciones complejas. (Ver anexo 1).

2.4.5.2. Autovaloración de la competencia lingüística

La prueba de autovaloración lingüística consistió en la aplicación de un formulario donde los estudiantes valoraban tanto, su capacidad de comprensión de la lengua, como su capacidad en la producción oral en lengua mosetén, respondiendo a dos preguntas.

La primer pregunta: ¿Cuándo hablan (se tenía un listado de lenguas que se hablan en la región: mosetén, trinitario, aimara, quechua y una casilla para otras lengua que no pudiera estar en el listado) yo entiendo? Y cada estudiante marcaba de acuerdo a su propia valoración, uno de los adjetivos ***muy bien, bien, regular, poco, nada*** contenidos en la misma tabla.

Del mismo modo en la segunda pregunta: ¿Cuándo yo hablo (ya fuera una o varias lenguas contenidas en el mismo listado y las casillas de valoración con los mismos adjetivos) allí el estudiante autovaloraba su producción oral. (Ver anexo 2)

2.5. Instrumentos de la investigación

Los instrumentos utilizados en la presente investigación consistieron en:

- Diario de campo
- Cuaderno de campo
- Guía de entrevistas a autoridades, familiares, etc.
- Guía para la sistematización de relatos de vida
- Grabaciones
- Registro fotográfico

2.5.1 Diario de campo

El diario de campo fue de gran utilidad en el estudio, no sólo para hacer la descripción de personas, eventos y registrar los avances diarios logrados, sino porque fue en este instrumento donde se graficaron los árboles lingüísticos de forma manuscrita. Cada árbol lingüístico era acompañado de notas que se escribieron en el resto de la hoja ocupada por el gráfico, éstas consistían en aclaraciones y afirmaciones que contextualizaban aun más el uso de la lengua en cada una de las generaciones de la familia dotando de una mayor exactitud a la información obtenida.

2.5.2 Cuaderno de campo

La sistematización resultante de la depuración y transcripción de datos del diario de campo, así como la disposición en columnas para su triangulación mostró visualizar la información de forma general, permitiendo: a) la complementación de datos obtenidos en la entrevista, la observación, etc., b) el resaltado de las ideas más relevantes, c) la jerarquización de ideas y d) la categorización de datos.

2.5.3. Guía de entrevista

Es un punteo de las temáticas a indagar acerca de lo que las personas, familias, autoridades, líderes, hombres y las mujeres perciben, observan y esperan respecto del uso del mosetén y del castellano. Estas guías de entrevistas no se limitaron a una estructura premeditada para la obtención de datos, por el contrario, el carácter flexible de las preguntas actuaron como desencadenantes para la exploración conjunta (entrevistado-entrevistador) de la problemática sociolingüística.

2.5.4. Grabaciones

En el presente trabajo se utilizaron diversos tipos de artefactos de grabación. En una primera salida de campo se utilizó la grabadora de cinta magnetofónica, sin embargo, el trabajo de transcripción de las grabaciones se dificultó, por la poca fidelidad del sonido y la manipulación manual de botones y teclas que retrasaban el trabajo de transcripción. Ya desde la segunda salida de campo se utilizó un aparato de grabación digital en formato electrónico de menor tamaño cuyo manejo, menos perceptible, facilitó el registro y una mayor fidelidad en las interacciones verbales. Además de facilitar el proceso de transcripción de datos.

2.5.5. Registro fotográfico

Se ha registrado una vasta cantidad de imágenes de la zona, las poblaciones, las personas, las construcciones y algunos objetos. Para efectos de esta investigación, las fotografías han constituido un referente necesario en la elaboración de las descripciones que nos sitúan en el contexto de estudio. Asimismo, se han incluido algunas fotos y sus descripciones, en el capítulo de resultados, que muestran las características ambientales de la región, así como algunas fotos de personas, especialmente niños que aún hablan la lengua mosetén.

2.6. Propuesta de análisis de resultados

Una parte crucial de la investigación consistió en el análisis de los datos, actividad que requirió bastante cuidado, especialmente en la contextualización de éstos al momento de su obtención y posterior categorización. Este proceso permitió contextualizar cada etapa de la investigación, suministrando al análisis la reconstrucción lógica del proceso de investigación.

Con el propósito de facilitar la tarea de análisis, interpretación y posterior presentación de resultados, una vez recolectados los datos, se sucedieron los siguientes pasos:

Tabla No. 2
Ordenamiento de los datos para su análisis

Características del uso de la lengua	Características de los hablantes	Relación con hablantes de otras lenguas	Causas del desuso del mosetén
• Uso de la lengua mosetén • Frecuencia de uso de la lengua mosetén • Ámbitos de uso de la lengua mosetén • Tópicos de la lengua mosetén • Momentos • Funciones	• Edades • Adquisición • Aprendizaje • Opiniones • Criterios • Actitudes	• Percepción del otro • Influencias • Interrelación comunicativa	• Coerción • Prohibición • Opresión • autonegación

Fuente: Elaboración propia

2.6.1. El ordenamiento

En esta investigación primero se organizó los datos, clasificándolos de acuerdo a las características del objeto de estudio. Para ello, fue útil la delimitación de categorías de análisis que ayudo a clasificar los datos. La tabla anterior resume el proceso.

2.6.2. La transcripción

El proceso de transcripción fue bastante tedioso ya que los datos obtenidos, en algunos casos, fue ampuloso, como lo conseguido en las “entrevistas a profundidad”. Sin embargo, este trabajo fue recompensado con la facilitación del proceso de categorización, puesto que ya se tenía en texto electrónico todo el corpus oral.

2.6.3. La jerarquización

Una vez categorizados los datos, es decir, sistematizados por cualidades afines se procedió a su jerarquización. Los datos recabados de uno u otro grupo fueron clasificados de acuerdo al orden de importancia para el tema en cuestión. La relevancia de los datos agrupados fue considerada en función al objetivo de la investigación.

El análisis buscó determinar los factores que condicionan el avance o retroceso del mosetén frente al castellano. Ello implicó la identificación, el contraste y en alguna medida, establecer el grado de incidencia e interrelación de un determinado factor en la dinámica lingüística constituida.

2.6.4. Lecciones metodológicas aprendidas

La principal dificultad de la entrevista estructurada, que se planteó previamente para reducir la improvisación de preguntas, radicó en su implementación debido al tecnicismo y la formalidad de las preguntas, ocasionando dificultades tales como:

- Distanciamiento entre el entrevistador del entrevistado
- Limitaba las respuestas de los entrevistados al mínimo
- Algunas preguntas se tornaban incomprensibles para el entrevistado
- El uso de un lenguaje técnico o de palabras poco conocidas por los entrevistados generaba, una relación vertical entrevistador – entrevistado.

Debido a estas razones se optó por aplicar la guía de entrevista en profundidad, una especie de lista temática que orientó y estimuló la conversación, estableciendo un punto de inicio en el diálogo que motivó la confianza del entrevistado. Además de dotar de flexibilidad a la entrevista, obteniendo información mucho más detallada y completa.

Otro aspecto metodológico limitante fue la aplicación mecánica y rutinaria de algunos instrumentos, que se habían elaborado previos a la salida de campo, como algunos formularios de llenado. Las fichas se modificaron porque fue necesario incluir algunas

variables emergentes del contexto “in situ”, tales como: frecuencia, dominio, preferencia, en el uso de las lenguas en distintos ámbitos. Posteriormente, la aplicación de este instrumento se convirtió en la actividad central.

El desarrollo de genealogías lingüísticas ayudó a comprender el problema de forma global, que era lo que faltaba en el estudio. Ello amplió el espectro del problema para ver otros factores que condicionaban tanto la adquisición y uso de la lengua mosetén.

Un aspecto a considerar fue el poco conocimiento del investigador de la lengua mosetén; no obstante, este desconocimiento no fue una limitante para la consecución de resultados, de acuerdo a los objetivos planteados se obtuvieron datos sobre los hablantes, la frecuencia, los momentos, las situaciones del uso de la lengua mosetén y del castellano. Asimismo en cuanto al contenido de la lengua, fue posible distinguir la comprensión, frecuencia y preferencia de uso de ambas lenguas. Considero que desde el plano metodológico, estos hallazgos se generaron debido al “extrañamiento” implementado en mi rol como investigador, cuyo principio orientador consistía en una mirada etnográfica que expusiera lo más cercano posible la dinámica social y lingüística estudiada. Por lo que los resultados obtenidos en la investigación reflejan de forma coherente el uso de la lengua indígena por la población en las diferentes comunidades visitadas, así como sus opiniones y expectativas referentes al uso de su lengua ancestral y el castellano.

2.6.5. Reflexiones y consideraciones éticas

La tesis resultante en este trabajo de investigación corresponde originalmente a los pobladores de la TCO Mosetén por cuanto ha surgido de la convivencia e interacción cotidiana en las diferentes comunidades estudiadas.

Conviene subrayar que en esta investigación hubo la suficiente apertura de la población mosetén, ello resulta importante si consideramos que el que investiga es hasta cierto punto extraño a su cotidianidad. Dado que la lengua mosetén no es la lengua del investigador fue necesaria la ayuda de hablantes nativos de esta lengua tanto en el análisis de frases y palabras como en la traducción de algunos términos del y hacia el castellano. Esto llevó a establecer relaciones horizontales entre el rol como investigador y los colaboradores directos, ya fueran niños, jóvenes o adultos. Finalmente, es necesario resaltar el acompañamiento de la OPIM y del investigador Juan Wasna para lograr el contacto, introducción y obtención de información en las comunidades.

Capítulo III

Fundamentación teórica

En este capítulo, se abordarán los conceptos teóricos relacionados con “la dinámica lingüística” a partir de estudios que aportan a la explicación de los factores, fenómenos y procesos derivados del contacto lingüístico, tomando como referencia la realidad lingüística de Bolivia. Fenómenos como el monolingüismo, bilingüismo, la diglosia; así como los procesos desencadenados en los hablantes: la elección de la lengua y la lealtad lingüística serán analizados desde el ángulo de la sociolingüística.

Asimismo, se considerarán explicaciones teóricas de los efectos resultantes más generales del contacto lingüístico. Por ejemplo, el desplazamiento, la muerte y extinción de lenguas desde un enfoque sociolingüístico. Para finalmente, abordar el sustento teórico de los programas de revitalización de lenguas, sus implicancias en la planificación y determinación de una política lingüística.

La investigación de la dinámica lingüística referida a sus implicancias, elementos, situaciones, procesos, resultados e intervenciones son relativamente recientes, existe una variada literatura que refleja la teorización de estos temas, desde diferentes campos de la lingüística. Uno de estos campos es el de la sociolingüística que de acuerdo a Areiza, Cisneros y Tabares: “Constituye un conjunto teórico que explica las diferentes actitudes y posiciones sociales, en relación con los juegos del lenguaje o las formas de decir identificatorios de un grupo” (2004:12).

Esta primera definición esclarece el papel de la teoría producida por la sociolingüística que es el de explicar las posturas, actitudes adoptadas y desplegadas por un grupo social respecto a cada una de las lenguas que se hablan en un determinado territorio.

Adicionalmente, otros autores denominan genéricamente “estudios sociolingüísticos” a investigaciones vinculadas a las relaciones que se establecen entre lenguas en un contexto multicultural, es decir en contextos donde coexisten dos o más lenguas. Situaciones de donde se producen manifestaciones como el bilingüismo y la diglosia.

Muchos de estos estudios han generado el marco conceptual que permite abordar la problemática de avance, retroceso y extinción de lenguas, desde niveles institucionales más amplios a través de los gobiernos y organizaciones internacionales como la UNICEF. Conceptos como “Política lingüística”, “Planeación lingüística”, así como los “Programas

de revitalización lingüística” orientadas principalmente a la preservación de la diversidad lingüística en el mundo.

Es necesario también, señalar que en Bolivia la aceptación, adaptación de conceptos y la construcción de otros nuevos relacionados a la diversidad lingüística y cultural responde a varios influjos, referidos principalmente al proceso histórico y al momento coyuntural por el cual el Estado, los pueblos indígenas, sus culturas y lenguas atraviesan. Es el caso del presente estudio, la dinámica lingüística establecida entre la lengua indígena mosetén y el castellano, donde el análisis de estos abordajes teóricos requiere tener presente el contexto de contacto lingüístico, al que se hace referencia.

3.1. Introducción a la diversidad étnica y cultural en la Amazonía Boliviana

Bolivia cuenta con uno de los medioambientes más diversos del mundo. Esta biodiversidad no se restringe a la geografía de su territorio sino también la diversidad cultural y lingüística que la habita. Una clasificación básica que facilita la comprensión de la composición geográfica diversa de Bolivia es distribuir su territorio en “tierras altas” (puna, altiplano y valles) y “tierras bajas”¹¹ (Amazonía, chaco y llanos orientales). Comparando ambas extensiones, Rivero 2004 señala que el 60% del territorio corresponde a la región ecológica de la Amazonía, por lo tanto Bolivia más que andino debería ser considerado un país amazónico.

En cuanto a la diversidad cultural y lingüística actualmente en Bolivia están reconocidas 36 nacionalidades cuya oficialidad de sus lenguas, como se dijo, conlleva algunas particularidades¹², de éstas, cinco lenguas habitan ancestralmente en tierras altas¹³, mientras que las restantes habitan en tierras bajas, lo que indica una mayor concentración de la diversidad en esta parte del país. “Empero, la mayor diversidad étnica de tierras bajas se encuentra en la región amazónica, donde habitan 24 de los pueblos indígenas” (Valenzuela 2004:16). Lema (1997) resalta una característica dicotómica de la región

¹¹ Jürgen Riester (2004: 23) indica: En las tierras bajas de Bolivia consideramos tres grandes zonas ecológicas bien marcadas: en el sur la zona chaqueña, con sus características de territorios secos; siguiendo al norte entramos en la zona de transición, que básicamente en la gran Chiquitanía, y hacia el norte termina en las pampas benianas, y los bosques de Pando. Estas últimas son clasificadas propiamente como Amazonía.

¹² Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, artículo 5: Son idiomas oficiales del Estado el Español y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son **el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movina, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.**

¹³ Aimara, quechua, puquina, uru chipaya, machajuyai.

amazónica de Bolivia, la cual pese a representar más de la mitad de la superficie del país, su población sólo alcanza al 10% de la población nacional.

Tabla No. 3
Lenguas indígenas de la amazonía boliviana

	Lengua	Familia Lingüística	Ubicación principal	Población	Hablantes
1	Machineri		San Miguel	30	13
2	Mojeño:	Arawak	Trinidad	30 000	3.140
3	Trinitario		San Ignacio de Mojos	2 000	1.080
4	Ignaciano		San Javier	300	0
5	Javeriano		Loreto	2 200	0
6	Lorenato				
7	Baure	Chapakura	Baures	886	67
8	Joaquiniano*		San Joaquín	296	13/0
9	More		Monte Azul	64	44
10	Chácobo		Alto Ivón	516	380
11	Pacahuara	Pano	Tujuré	46	6
12	Yaminahua	Takana	Puerto Yaminawa	93	51
13	Ese Ejja		Portachuelo	732	518
14	Araona		Puerto Araona	158	111
15	Cavineña		Galilea, Misión Cabinas	1 683	601
16	Takana		Tumupasa, Macahua	7 345	1.153<50*** ¹⁴
17	Moropa		Reyes	4 919	53/12****
18	Yuki	Tupi-guaraní	Biá Rekuaté	208	140
19	Sirionó		El Iviato	268	187
20	Yuracaré	Independiente	Río Mamoré	2 829	1.809
21	Leco	Independiente	Trapiche Ponte	4 186	132/20*****
22	Mosetén	Independiente	Santa Ana, Covendo	1 588	948
	Chimané		Río Maniquí	8 615	6.351
23	Canichana	Independiente	San Pedro Nuevo	404	4/0
24	Movima	Independiente	Santa Ana del Yacuma	12 230	1.173
25	Cayubaba	Independiente	Exaltación de la Cruz	664	23<5
26	Itonama	Independiente	Magdalena	2 791	389/2

Fuente: Elaborado en base al cuadro V.21 del Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina (Sichra 2009:29)

La anterior tabla muestra los pueblos indígenas que ancestralmente habitan la región amazónica de Bolivia.

Esto significa que la concentración de la diversidad cultural y lingüística existente en la Amazonía se encuentra dispersa y a la vez condensada en un reducido número de

¹⁴ La autora realiza las aclaraciones respecto de los símbolos utilizados en el cuadro.

*Aunque el pueblo Joaquiniano hoy en día sea un pueblo multiétnico, el idioma es un dialecto del baure.

**Por analogía con el nombre “tumupaseña” para la lengua tacana, los cavineños suelen llamar a su lengua “cavineña”, en vez de “cavineño” (comunicación personal de Antoine Guillaume).

***Comunicación personal de Antoine Guillaume.

**** Comunicación personal de Antoine Guillaume.

**** Comunicación personal de Simon van de Kerke.

población. Hecho que tiene implicaciones en la preservación de los grupos culturales ancestrales frente a la migración de población mestiza e indígenas provenientes de otras regiones del país.

Históricamente, los pueblos de la Amazonía han sostenido con la sociedad colonial y posteriormente nacional, relaciones tensas, producto de la reducción de su espacio vital que supuso el desalojo, la ocupación y la depredación de su territorio. Así como, la eliminación de sus modos de vida y sustitución de su cosmovisión y sus elementos culturales. Elementos que generaron el surgimiento de una estrategia étnico-cultural que se expandió a la mayoría de los pueblos amazónicos; resistencia fundada en una ideología milenarista originada en el pueblo mojeño que se materializó en el movimiento denominado “la búsqueda de la Loma Santa”.

A decir de Lehm (1999), dos condiciones socioeconómicas recurrentes habrían catalizado su surgimiento: la invasión sistemática de los territorios indígenas y la pérdida de autonomía de la sociedad indígena. Por más de un siglo la función del movimiento fue instar periódicamente las migraciones milenaristas del pueblo Mojo cuando la presión externa incidía sobre las dos condiciones señaladas, desencadenando diversas acciones que identifican a este movimiento:

El Movimiento se caracteriza por: una ruptura cultural y espacial con el mundo criollo-mestizo, busca recuperar el orden interno de la sociedad alterado por el impacto colonial traduciéndose en intensos procesos de revitalización cultural y la ocupación efectiva del espacio a través de la creación de nuevos asentamientos originados en las migraciones milenaristas. (Op. Cit. pp. 23)

Esta estrategia de resistencia, se habría registrado en por lo menos ocho ocasiones¹⁵: hasta el presente, la tesis de Lhem afirma que esta conceptualización milenarista estaría presente en todos los movimientos sociales y reivindicativos protagonizados por los pueblos indígenas de tierras bajas en las últimas dos décadas. Especialmente, resaltan las confluencias y divergencias complementarias entre el movimiento milenarista de la búsqueda de la Loma Santa y la organización y lucha reivindicativa permanente por el territorio ancestral de estos pueblos.

3.1.1. Historia formal de los pueblos indígenas de tierras bajas

Intereses ajenos generados desde modos diametralmente diferentes al modo de pensar de los pueblos de la Amazonía Boliviana han ajustado la propiedad del territorio amazónico a su

¹⁵ 1887 Protagonizado por Santos Noco, 1920, 1930, 1937, 1950 José Vaca (Guarayo) y por su lado un trinitario y un Yaracaré, alcanzando su punto más alejado de los desplazamientos, en territorio mosetén. 1970 y el movimiento más sobresaliente en 1984 liderado por una niña de 12 años, 1991.

medida tal si se tratara de un espacio deshabitado, siendo éste el precepto bajo el cual se actuó históricamente.

La situación histórica de la diversidad cultural de la Amazonía da cuenta de las primeras incursiones españolas en la región entre 1536 y 1617 iniciadas desde el Cusco y posteriormente desde Santa Cruz (fundada en 1561) en búsqueda del Gran Paititi (Métraux 1942: 224). Los españoles desilusionados por no encontrar las riquezas ambicionadas suspenden las expediciones. Incursiones que luego fueron retomadas por misioneros católicos a partir de 1595.

Para Denevan (1980) los clérigos misioneros fueron los únicos que lograron conquistar la Amazonía Boliviana. Los jesuitas por el este¹⁶, donde establecieron las misiones en el gran Moxos y los franciscanos por el oeste en las misiones de Apolobamba¹⁷ y sus alrededores.

El impacto de las misiones repercutió en la vida de los indígenas en muchos aspectos. Al concentrar su población en reductos¹⁸, la expuso a un gran número de enfermedades como el sarampión, que diezmó la población indígena, provocando la reducción importante de la población¹⁹. Transformó su sistema productivo, sus hábitos culturales, impuso un sistema de creencias, la presencia de asentamientos sobre sus tierras limitaron sus derechos territoriales resultando en la pérdida de sus espacios vitales, encaminándolos en el horizonte de la civilización accidental.

En relación a las lenguas de los pueblos indígenas de la Amazonía, fue precisamente en las reducciones donde los misioneros iniciaron los procesos de homogeneización lingüística de la población. Lehm (1999: 54) explica cómo en estas reservas se había

¹⁶ En 1595 el P. Jerónimo de Andión participó como capellán en una de las entradas a Mojos (actual departamento del Beni), organizadas por el gobernador de Santa Cruz, Lorenzo Suárez de Figueroa, Posteriormente, hubo también capellanes jesuitas en las entradas de 1602, 1617 y 1624. El plan de fundar la misión de Mojos se mantuvo latente en la provincia del Perú durante 74 años. El Jesuita Pedro Marbán fundó la primera reducción, bajo la advocación de Nuestra Señora de Loreto el 25 de marzo de 1682, y fue superior de la misión de Mojos hasta 1700 (Baptista 1996: 15-23).

¹⁷ La primera expedición hecha por los Franciscanos a dicha provincia de las tribus salvajes fue la del Fr. Gregorio Bolívar, que entró por Zongo (desde La Paz) al territorio de los Lecos en 1621.

¹⁸ Los Jesuitas fundaron 21 misiones en Moxos y evangelizaron a mas de 35 000 indígenas (Denevan 1980: 73)

¹⁹ Entre las causas de esta pérdida y subsiguiente disminución india hay que citar cuatro principales: 1) la mortalidad infantil (3/4 partes moría antes del uso de la razón); 2) las epidemias de los adultos, especialmente las viruelas. En la de 1666 murieron 80.000 indios; en la de 1681 otros 60.000; en 1749 desaparecieron naciones enteras. Epidemias que volvieron a aparecer en 1756 y 1762, apenas cinco años antes de la expulsión; 3) las invasiones portuguesas de los mamelucos o mercantes de esclavos del Pará que adelantaron los dominios portugueses. Víctimas principales fueron los omaguas y yurimaguas; 4) los alzamientos de indios que llevaron, no sólo al martirio de misioneros, sino al abandono de no pocos pueblos que se perdieron. (Op. Cit: 86).

concentrado a una variedad de parcialidades étnicas con diferentes lenguas a quienes se les habría impuesto la lengua moja como lengua franca.

La aceptación del sistema reduccional estuvo condicionada, de acuerdo a Orellana (1906: 3): a) por el temor a ser trasladados a Santa Cruz en calidad de esclavos en las innumerables incursiones españolas; b) cierta protección provista por las reducciones jesuíticas frente a las intensiones esclavistas de los españoles. Y c) La reducción de población ocasionada por enfermedades traídas por los españoles para las cuales los indígenas no habían desarrollado defensas naturales, obligando a los pocos sobrevivientes a juntarse en poblaciones pequeñas y recluirse en las misiones.

A la expulsión de los Jesuitas las reducciones entraron en crisis, muchas fueron abandonadas, un considerable número de indígenas, al no contar con el brazo protector de los jesuitas, volvió al monte. La ocupación de los territorios indígenas y el abuso de los españoles contra los nativos se hicieron evidentes, provocando el surgimiento de líderes indígenas como Pedro Ignacio Muiba, conocido como Cacique Mojeño y Juan Maraza denominado Cacique Canichana (Querejazu 1994). El primero pregonó la libertad (1804) y la recuperación de los territorios indígenas, el segundo constituyó el primer gobierno indígena e impidió que los españoles vaciaran las riquezas de la zona.

Ya en la etapa de consolidación del estado boliviano hacia 1847, el auge de la quina llevó a Bolivia a tener monopolio en la comercialización por las especies que contenían mayor concentración de quinina. Inicialmente el área de explotación fue los yungas, pero luego se trasladó a las planicies del Beni y al Mamoré. El aprovechamiento de la quina involucró a la población nativa, su explotación estuvo sujeta al libre régimen de mano de obra y libre costo. El estado controlaba el comercio, pero no las tierras forestales de donde se extraía la corteza que eran de quienes las tomaban. En 1881 la producción total alcanzó su punto más alto 9 000 toneladas métricas. Entonces los británicos sacaron de contrabando semillas con las que establecieron plantaciones de quina en la india bajando los precios y haciéndose con el mercado. (Op. Cit. 67)

En 1879, la demanda mundial de caucho se incrementó reactivando el antiguo sistema de explotación de la quina, esta vez para la explotación de la goma proveniente del árbol de la jirama. Esto dio origen al tránsito comercial fluvial para la exportación de este producto vía río Madera por el Atlántico. Al igual que con la quina, en 1873 semillas de goma fueron extraídos hacia Londres, 4 décadas después el caucho de Malasia invadió el mercado, sepultando el negocio del caucho en Bolivia. (Lima y Cuéllar 2004)

El auge de la goma y la construcción del imperio de Nicolás Suárez, se asentó sobre la explotación de las poblaciones originarias, que fueron reducidas, perseguidas y esclavizadas por un régimen implacable para el cual el problema principal consistía en conseguir mano de obra barata. Para ello estructuró un sistema de reclutamiento y endeudamiento de trabajadores, en principio originarios, y posteriormente enganchados en diferentes puntos del país, en muchos casos forzados y en otros engañados. (Op. Cit. 27)

De acuerdo al estudio de FOBOMADE 2007 el sistema de barracas es un sistema de producción de características semi-esclavistas, donde el dueño mantiene una población cautiva cuya mano de obra es objeto de sobre-explotación. Las familias no son dueñas de nada más que de su fuerza de trabajo, no gozan de ningún derecho laboral. Éste “habilita” a los castañeros con productos de primera necesidad a precios sobredimensionados, a su vez paga a menos de la mitad del producto por caja o barrica de castaña establecida en el mercado local. El sistema utiliza la coerción, más allá del crédito. Los barraqueros se apropian de la tierra a través del establecimiento de barracas, del movimiento de trabajadores y la incorporación laboral de comunidades indígenas cautivas.

Tras la caída de la industria gomera, emergió la producción de la castaña a finales de la década de 1920, inicialmente solo dos empresas la procesaron los Hnos. Suárez y La Compañía Seiler (Capriles y Arduz 1941). Entre 1950 y 1986 las exportaciones de castaña igualaron en importancia a la exportación de la goma. Afortunadamente la castaña no sufrió el mismo destino que la quina y la goma, no obstante su explotación benefició muy poco a la población indígena de la región.

Como se puede ver, todas las iniciativas económicas, productivas en la región se basaron en el trabajo forzado y la expropiación de la tierra. Con el surgimiento de cada nueva industria, el despojo del territorio y la explotación laboral de la población indígena incrementaba. Al tiempo que la ocupación de su territorio por población migrante se ampliaba.

La mutilación de nuestro territorio, la caída de los precios de nuestros productos, la contaminación de los ríos, la deforestación, la pobreza y el marginamiento de nuestros pueblos tienen su causa en la lógica internacional del mercado mundial y la racionalidad económica. La prosperidad económica en el auge de la goma y el excedente de capital acumulado no benefició a la población originaria del norte amazónico, más bien el impacto fue negativo porque destruyó las culturas locales, invadió sus espacios tradicionales y los redujo a pequeños grupos aislados empobrecidos y avasallados. La sostenibilidad de los recursos naturales manejada por nuestros pueblos originarios se revirtió y se convirtió en la sostenibilidad de la pobreza y la miseria. La inserción en el mercado mundial provocó el ingreso de nuevos grupos que han generado el crecimiento poblacional en ciudades que se proyectan como urbe en la Amazonía como Rivalta, Guayaramerin, Cobija, Puerto Rico y El Sena. (Bismark y Cuellar 2008: 6)

Es este contexto de despojo de las tierras, la sobreexplotación de los recursos naturales y el abuso laboral de los indígenas continuamente emergió, como estrategia de resistencia anticolonial, la búsqueda de la Loma Santa.

3.1.2. La creación de las TCOs

La política económica de 1952 implicó la diversificación económica de Bolivia, cuyo aparato productivo, hasta entonces, se caracterizaba por la exportación de materia prima producto de la extracción minera y la explotación petrolera. Esta diversificación se basó en procesos de colonización²⁰ consistente en el traslado de miles de familias de los departamentos de Oruro, Potosí y Cochabamba, en la denominada “marcha hacia el oriente”. El propósito era establecer nuevos asentamientos humanos en tierras potencialmente productivas que permitieran la expansión de la frontera agrícola introduciendo cultivos como arroz, maíz, caña de azúcar, soya y otros.

De acuerdo a Lema (1997:113) la migración creciente de población externa a la región ha creado condiciones de “competencia territorial” entre los indígenas y los recientemente llegados, sean ganaderos, empresarios (madereros, mineros o petroleros) o colonizadores. Esta competencia ha desembocado algunas veces en conflictos de hecho como los registrados en el Isiboro Secure y el Pílon Lajas. Esta creciente presión ejercida por los terceros sobre los territorios tradicionalmente indígenas, llevó a los pueblos de tierras bajas, durante los años 1980, a organizarse con el fin de defender sus derechos.

La reivindicación territorial y la autonomía constituyeron el eje central del movimiento indígena de tierras bajas. Una característica de este movimiento es que su plataforma de lucha está explícita en su condición de pueblos indígenas (CIDOB) en contraste a la lucha por el acceso a la tierra del sector campesino (CSUTCB).

En este ámbito, el proceso de organización e institucionalización de los pueblos indígenas del oriente se inició aproximadamente a partir de 1979, con los primeros contactos entre representantes de los pueblos Guaraní-izoceño, Chiquitano, Ayoreo y Guarayo a iniciativa, en aquel entonces, del Capitán Grande guaraní Mburuvichaguasu Bonifacio Barrientos Iyambae "Sombra Grande". Proceso que culminó con la fundación²¹ de la CIDOB (Central Indígena del Oriente Boliviano) que luego se constituiría en la

²⁰ Las campañas de colonización más importantes que poblaron la Amazonía fueron promovidas por el estado en la marcha hacia el oriente desde 1954 y la migración voluntaria que continúa hasta nuestros días (COTESU 1993).

²¹ Memoria Institucional CIDOB, Fundación.

Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia en el año 1982. Desde entonces la CIDOB representa a nivel nacional al movimiento indígena de tierras bajas de Bolivia.

La plataforma de lucha de la CIDOB se basó en cuatro demandas fundamentales

- El reconocimiento legal de los territorios indígenas
- El reconocimiento legal de las organizaciones indígenas y autoridades tradicionales
- El mejoramiento de las condiciones económicas, salud y educación de las poblaciones indígenas.
- El respeto y recuperación de las culturas indígenas.

Tres situaciones actuaron como detonante para una de las marchas más representativa protagonizadas por los pueblos indígenas de tierras bajas. Por un lado, las concesiones a empresas madereras por parte del Estado en el bosque de Chimanes en zonas tradicionales de caza y pesca. Por otro lado, la demanda de territorio en la región del Isiboro Sécore de los pueblos indígenas Mojeño, Yuracaré y Tsimane'. Y la reclamación de territorio en El Ibiato por el pueblo Sirionó demandas canalizadas por la CPIB (Central de los Pueblos Indígenas del Beni).

Los pueblos indígenas Sirionó, Mojeño (Trinitarios e Ignacianos), Yuracaré, Chimanes y Movimas, reunidos en el primer encuentro de El Ibiato (pueblo Sirionó) del 11 al 13 de junio de 1990, luego de analizar el proceso de nuestras demandas de territorio propio, plantea al supremo gobierno que los conflictos que venimos sufriendo por el atropello a nuestros derechos, decidimos unirnos en la lucha para exigir justicia a nuestros pueblos que habitan en el bosque de Chimanes, en el Parque Nacional Isiboro Secure y en El Ibiato (...) Estamos cansados de promesas y estudios, por eso el 2 de agosto es el plazo definitivo para que el gobierno atienda nuestras demandas satisfactoriamente, de lo contrario... nos uniremos en enérgica protesta en una gran marcha por nuestro derecho al territorio y a la vida hacia la sede de gobierno para exigir atención a nuestras demandas. Nos declaramos en contra de ganaderos, madereros y otros blancos que nos oprimen y afectan nuestro territorio, estas medidas serán el inicio de acciones más violentas porque ya estamos cansados de esperar y hemos decidido morir antes que esclavos vivir...(Declaratoria de El Ibiato del 1er encuentro de unidad entre pueblos indígenas. El Ibiato, Beni, 11-13 de junio de 1990)

La marcha denominada por el "Territorio y la Dignidad" inició su caminar en agosto de 1990 debido a que el gobierno no atendió las demandas planteadas en el plazo establecido por los pueblos indígenas en la declaratoria de El Ibiato. La marcha constituyó un hito trascendental porque logró el reconocimiento y legitimidad de las demandas a través de la promulgación de una serie de decretos supremos en los que se titularizaron cuatro territorios en calidad de "Tierras Comunitarias de Origen (TCO)", el Bosque de

Chimanes, el Parque Nacional Isibro Sécore, El Ibiato, y un sector entre el Bosque de Chimanes y la Población de San Ignacio de Moxos denominado Multiétnico.

De acuerdo al Instituto Nacional de Reforma Agraria (INRA) la TCO es definida como: el lugar donde viven las comunidades campesinas y pueblos indígenas con base en sus propias formas de organización económica y cultural, previendo que no puedan venderse, dividirse, embargarse y no son sujetos a pago de impuestos.

La consecución de las TCOs constituye la concreción objetiva en la recuperación de esa elemental condición que sostiene la vida de los pueblos indígenas, el territorio. Sin embargo, a casi dos décadas de este logro los avances en términos de recuperación de elementos culturales propios son escasos. Según Cingolani (2010; 20), como consecuencia del proceso histórico vivido, la diversidad étnica y cultural de Amazonía Boliviana estaría en peligro y su supervivencia estaría más en duda que nunca. Esto debido a las presiones económicas, demográficas y políticas que permean los territorios de los pueblos indígenas ancestrales. Las mismas tensiones que en el pasado provocaron genocidio, hoy estarían promoviendo el etnocidio, la muerte lenta y dolorosa, que implicaría la pérdida de la memoria colectiva y la historia étnica.

3.1.3. La política lingüística estatal

Bergenholtz y Tarp (2005:16) señalan que la política lingüística es la regulación intencional de las relaciones inter-lingüísticas o intralingüísticas, la diferencia entre estas dos dimensiones de política lingüística se halla en que la regulación inter-lingüística comprende las relaciones entre dos o varias lenguas en un sentido amplio, en cambio, la dimensión intralingüística refiere a las regulaciones y recomendaciones lingüísticas al interior de la misma lengua.

Un análisis de las relaciones establecidas entre las lenguas habladas en Bolivia hace referencia al tipo de regulación inter-lingüística que el Estado habría implementado con el fin de favorecer o limitar el uso de una lengua o lenguas sobre las demás. En este marco, cabe mencionar una de las más importantes experiencias de implementación de una política lingüística destinada a las lenguas indígenas de tierras principalmente de los pueblos de la Amazonía Boliviana. El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

Desde la revolución nacional del MNR en 1952, las sucesivas reformas educativas han hecho énfasis en la educación bilingüe como vehículo para la integración nacional (Amadio y Zuñiga 1989) La acción alfabetizadora se dirigió a las áreas rurales de

predominio de lenguas indígenas donde se instrumentalizó su uso como vehículo para el aprendizaje del castellano.

Para Bergonholtz y Tarp (Op. Cit. 19), este tipo de política lingüística es equivalente a la noción de planificación de estatus, la cual puede desplegarse en tres direcciones: a) la hegemonía lingüística derivada de procesos históricos de colonización, b) selección de lenguas en contextos multilingües a nivel nacional y/o internacional, y c) el proteccionismo lingüístico cuyo objeto es impedir la pérdida de dominio y la reducción de hablantes.

El contexto de entonces presenta una idea negativa de la diversidad lingüística como causa de pobreza, muestra de atraso y un obstáculo al desarrollo nacional en oposición al proyecto de “Estado Nación” de una sola cultura, una sola fe, un territorio consolidado, bajo la soberanía representada por el Estado. La consolidación de este modelo implicó la implementación del proyecto de homogeneización social y cultural.

La barrera lingüística que impide el desarrollo social, económico y cultural de las masas campesinas es un problema fundamental cuya solución debe tener primacía en los programas de incorporación de los grandes grupos étnicos que forman parte de nuestra nación en un porcentaje alto. La implantación directa del idioma oficial, la finalidad básica para la integración nacional. Pero, es contraproducente si no se aplica de forma gradual y progresiva a través de los idiomas maternos. (Fortún 1962: 37)

En este marco, el abordaje de las lenguas indígenas de tierras bajas: chaco, oriente y Amazonía de Bolivia fue asignado al Instituto Lingüístico de Verano que inició su trabajo en 1955. El ILV introdujo la educación bilingüe, permaneciendo en esta región 27 años. Llegaron a administrar 49 escuelas bilingües con 53 profesores de 29 grupos étnicos ubicados en los departamentos de Beni, Pando, Santa Cruz y norte de La Paz.

El ILV representó hasta cierto punto la institución encargada de la integración de los pueblos indígenas del oriente boliviano a la sociedad nacional, ya que la relación Estado - Indígenas se caracterizó durante muchos años por la carencia de una legislación hacia estos pueblos al considerarlos “grupos selvícolas” con organización social primitiva e incipiente, de manera que no contribuyen al mercado o al conocimientos agrícola de la selva (P. Richard citado en Riester 1993:94).

De acuerdo a Castro (1997:105) los objetivos planteados por el ILV coincidieron plenamente con las políticas estatales de integración nacional, ello implicó de acuerdo a castro 1997 que el ILV desarrollara actividades agrupadas en:

- Investigación profunda de cada una de las lenguas indígenas en sus niveles fonético, léxico y morfológico.

- Recopilación antropológica, tipos de fisonomía, vestido, viviendas, enseres, mobiliarios, instrumentos, etc.
- Producción de materiales bilingües lengua indígena –castellano
- Capacitación de lingüistas bolivianos y formación de profesores en educación bilingüe
- Administración de escuelas
- Evangelización de la población indígena.

Los resultados pueden ser analizados a través de tres áreas en las que se desarrollaron actividades: el socio-cultural, el científico y el educativo.

En lo sociocultural, se concentró en el desarrollo de infraestructura en las comunidades focalizadas y la evangelización. Por otro lado, se considera que la tendencia fue a la imposición de un cambio cultural dirigido, porque desde el principio no hubo la participación de la población indígena. En ningún momento se reforzó la enculturación, el aprendizaje de la cultura propia, por el contrario, se impuso la aculturación, la adopción de valores ajenos. En lo lingüístico educativo, las escuelas del ILV lograron la castellanización. La producción de materiales tuvo dos dimensiones: la adaptación de valores occidentales y la recopilación de narraciones en lengua indígena.

En lo científico, se estudiaron más de 18 lenguas nativas. El enfoque de investigación relacionaba las variables lingüísticas y antropológicas para llegar a la lingüística aplicada, estudios comparativos entre lenguas.

En lo educativo, se enfatizó la formación de maestros bilingües, creación de escuelas bilingües y capacitación en otras áreas y la recopilación de datos etnográficos e históricos. Los aportes consistieron en la creación de alfabetos, publicación de diccionarios y libros de alfabetización.

3.1.4. Conceptos y procesos sociolingüísticos básicos

Actualmente en la región amazónica se halla cohabitando con la población ancestral, población mestiza e indígena (aimara, quechua) proveniente de otras regiones del país.

En la Amazonía Boliviana viven muchos grupos indígenas, que pese a su tamaño reducido, siguen siendo los testigos vivos de otras formas de comprender la vida y de relacionarse con la naturaleza. Estos pueblos debido al grado de contacto histórico que reportan con la sociedad nacional, mantienen hoy características culturales

diferenciadas, puesto que mientras algunos detentan los aspectos centrales de su organización sociocultural, otros prácticamente lo han perdido casi todo.²²

El contacto de poblaciones supone ante todo el contacto entre culturas e implica, a su vez, el contacto de lenguas. La relación que se establece entre éstas puede suscitar situaciones de complementariedad, igualdad u oposición. Esto instaura un tipo de dinámica lingüística que expone el tipo de relación establecida entre diferentes pueblos a través de uno de los elementos culturales más importantes, la lengua. Específicamente su uso, mantenimiento y desarrollo.

Entendemos por dinámica lingüística los procesos, y mecanismos que modifican la estructura de una lengua, ya sea que éstos sean vistos como una evolución (punto de vista diacrónico) o como variaciones (punto de vista sincrónico). Por lo tanto, la dinámica lingüística se interesa en los cambios, las reestructuraciones y, de manera general, en los movimientos estructurales de una lengua. Estas reestructuraciones pueden deberse a causas internas propias de la evolución y/o a causas externas, debido al contacto de una lengua con otra. (Chamoreau y Lastra 2005: 187)

El problema de la dinámica lingüística corresponde, propiamente, a un problema de contacto de lenguas en un contexto multilingüe; desde este punto de vista, su abordaje corresponde a la sociolingüística. Para Morales (1990: 132) la sociolingüística es el estudio de la lengua en su contexto social, es decir, el análisis de todos los casos en los que los factores sociales influyen en la lengua y en su manejo dentro de una comunidad de habla dada. En síntesis, trata la co-variación existente entre la lengua como sistema lingüístico y contexto social donde se ejecuta este sistema.

Resultado de la presión externa ejercida históricamente sobre los territorios y culturas de los pueblos indígenas de la Amazonía, no fue posible el establecimiento de relaciones horizontales y por tanto pacíficas entre población indígena ancestral y población migrante (indígena y mestiza). Lo que se estableció fueron, más bien, relaciones de oposición y por tanto de conflicto, atendiendo a Ninyoles (1972: 27) “Al hablar de conflicto lingüístico tratamos de un caso específico de conflicto social en el que las diferencias idiomáticas pueden convertirse en símbolo fundamental de oposición”.

En este punto, es necesario tener claro que además de las lenguas indígenas ancestrales de la Amazonía en la región se hablan otras lenguas indígenas traídas por los migrantes aimara, quechua, trinitario y sobre todo el castellano como lengua nacional. Al respecto Lehm (1999: 49) señala que el impacto de las reformas de 1952 sobre la población

²² “La Cultura de los Indígenas Amazónicos”. Por Wigberto Rivero Pinto. En línea: <http://tradicionesindigenas.com/showthread.php?tid=18> Fecha de consulta: 20/10/2010

indígena también se haría sentir con la pérdida de las lenguas nativas, al promoverse la castellanización a través de la profusión de escuelas rurales impulsada por el Estado.

Tabla No. 4
Grado de peligro de las lenguas de la Amazonía boliviana

	Lengua	Familia Lingüística	Grado de peligro de desaparición
1	Reyesano	Tacana	Moribunda
2	Tacana	Tacana	Amenazada
3	Araona	Tacana	Seramente amenazada
4	Cavineña	Tacana	Potencialmente amenazada
5	Ese ejja	Tacana	Amenazada
6	Yaminahua	Pano	Seramente amenazada
7	Chácobo	Pano	Amenazada
8	Pacahuara	Pano	Moribunda
9	Moré	Chapacura	Seramente amenazada
10	Machineri	Arahuaca	Seramente amenazada
11	Baure	Arahuaca	Seramente amenazada
12	Trinitario	Arahuaca	Amenazada
13	Ignaciano	Arahuaca	Amenazada
14	Jorá	Tupí	Posiblemente extinta
15	Sirionó	Tupí	Amenazada
16	Yuki	Tupí	Seramente amenazada
17	Yuracaré	No clasificada	Amenazada
18	Leco	No clasificada	Moribunda
19	Mosetén	No clasificada	Amenazado
20	Chimane	No clasificada	Potencialmente amenazada
21	Canichana	No clasificada	Posiblemente extinta
22	Movima	No clasificada	Seramente amenazada
23	Cayubaba	No clasificada	Moribunda
24	Itonama	No clasificada	Moribunda

Fuente: Tabla extraída del estudio de Crevels (2009: 23-24)

El conflicto lingüístico no se da entre las lenguas indígenas de los pueblos amazónicos, si se da en cierta medida con las lenguas de los pueblos indígenas migrantes (especialmente con el aimará, quechua). Pero éste se da, principalmente, con el castellano, debido a que su acelerada expansión está generando la pérdida de las lenguas indígenas, debido a la presión ejercida por la población migrante. La población

indígena ancestral de la Amazonía está persuadida a abandonar su lengua y adoptar el castellano, en esto se concretaría el conflicto: “El conflicto se evidencia cuando hay una contradicción entre la aceptación de una segunda lengua y el rechazo de aquellas situaciones sociales que la condicionan” (Op. Cit. 34).

Las salidas al conflicto lingüístico presentan tres alternativas: a) ceder a las presiones de homogeneización cultural y lingüística, abandonar las lenguas nativas y adoptar el castellano para avanzar en el “desarrollo” económico y cultural; b) promover la lengua minorizada por parte de su comunidad, en confrontación con la comunidad de la lengua mayoritaria; c) preservar la diversidad lingüística y las distintas identidades colectivas para el ecosistema tradicional de subsistencia.

Un indicador de la pérdida de esa diversidad cultural de los pueblos indígenas de la Amazonía boliviana constituye sin duda el proceso de pérdida de sus lenguas. Crevels (2002: 74) caracteriza la situación de cada una de las lenguas indígenas de la Amazonía mostrando los diversos grados de extinción.

Como se puede evidenciar, todas las lenguas habladas en la Amazonía Boliviana presentan diferentes grados de peligro de extinción.

En la sistematización del estado de los pueblos indígenas de la Amazonía Boliviana, Ana María Lema (1998) resume las siguientes situaciones sociolingüísticas encontradas:

En la Amazonía, es posible identificar cuatro situaciones de la lengua: la de un marcado monolingüismo castellano–hablante (ha dividido en dos según la lengua predominante), la de un mayoritario bilingüismo y la de alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena. (Lema 1998: 31)

De acuerdo a este reporte, realizado en 1998, se presentan tres escenarios que caracterizan la situación general del uso de las lenguas indígenas frente a uso del castellano.

Situación	Características
Primera	Marcado monolingüismo castellano hablante
Segunda	Mayoritario bilingüismo
Tercera	Alguna presencia de monolingüismo de lengua indígena

Lema explicita la situación de pérdida de las lenguas vernáculas en la Amazonía boliviana, anticipando a no muy largo plazo el debilitamiento y pérdida de los conocimientos del entorno generados y de los elementos culturales propios de los pueblos indígenas como resultado de esta mutilación.

Tal situación nos hace preguntarnos por las causas, los procesos y los efectos desencadenados por la pérdida de la cualidad lingüística de los pueblos indígenas.

3.2. Dimensiones, niveles y funciones de la lengua en un estudio sociolingüístico

La coexistencia de diversas culturas y lenguas en la Amazonía da lugar a fenómenos que afectan a las lenguas en todos sus niveles y componentes. Un estudio sobre la dinámica sociolingüística desarrollada debiera considerar los muchos aspectos y dimensiones de la lengua.

La lengua no es simplemente un medio de comunicación y una influencia interpersonal. No es simplemente un vehículo de contenidos, ya latentes, ya patentes. La misma lengua es contenido, un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican toda comunidad lingüística. (Fishman 1995: 35)

En un estudio como el presente donde se trata de establecer la preeminencia de una lengua sobre otra a través del uso de cada una de las lenguas, destacamos que de acuerdo a Areiza, Cisneros y Tabares (2004) un estudio debiera concentrarse en conocer:

- El nivel de competencias lingüísticas y comunicativas alcanzado por el usuario en ambas lenguas.
- El contexto cultural y la lengua nativa de los interlocutores dentro de una red comunicativa.
- La situación de diglosia que se vive en un momento.
- Y el prestigio de las lenguas en la alternancia.

De los aspectos relacionados al uso de la lengua establecido entre la lengua indígena mosetén y el castellano, se requiere conocer elementos referidos al uso de ambas lenguas, como la función, frecuencia, dominio, ámbitos y usuarios. Aspectos que permitan determinar la relación existente entre ambas lenguas. Igualmente es necesario abordar las competencias lingüísticas desarrolladas de las lenguas en uso por la población. Elementos derivados en parte por la elección de una lengua y expresado en términos de

alternancia, mezcla de códigos, préstamo lexical y la variación al interior de la misma lengua, todo en un contexto de bilingüismo.

3.2.1. Funciones de la lengua

Los diferentes aspectos y dimensiones de la lengua enumerados por Fishman, supone inevitablemente la emergencia de una variedad de funciones. Bajo esta distinción Tejerina (1992) enumera tres dimensiones: una instrumental, referida a la conducta lingüística expresada en la lengua, otra objetual o valorativa, relacionada a lo que se piensa y se cree sobre la lengua, y finalmente, una dimensión política referida a la promoción nacional u oficial de la lengua. En síntesis, funciones de uso, prestigio y política que la lengua cumple adscrita a un grupo social.

En un contexto multilingüe donde se tiene disponible más de una lengua generalmente se da una distribución diferenciada de funciones de cada una de las lenguas. Esto definido por dimensiones ya mencionadas.

3.2.2. Funciones comunicativas

Appel y Muysken (1987: 121) usan como fundamento para explicar los motivos del cambio de código las funciones del lenguaje establecidas por Jakobson: en este sentido, la alternancia se puede dar para favorecer la función referencial (de determinados temas sólo se habla en una lengua y no en otra; ciertos objetos se designan con vocablos de una lengua y no de otra). Asimismo para favorecer la función conativa, implicando más directamente al oyente. En este sentido, puede tener fines convergentes o divergentes, según la teoría de la acomodación comunicativa. De acuerdo con Moreno (2009: 182), también se pueden alternar dos lenguas para favorecer la función expresiva (modo de expresión de un grupo social determinado), la función fática (al cambiar el turno se cambia la lengua), la metalingüística (por ejemplo, para resaltar las habilidades lingüísticas propias) o incluso la poética (hacer juegos de palabras). De aquí la importancia de conocer las posibles funciones que las lenguas en uso cumple en un determinado grupo social.

Una situación comunicativa se compone de elementos como hablante, oyente, contacto, el código lingüístico, el medio circundante, el tema y la forma del mensaje, cada elemento se asocia a una función. Según Corder (1992: 43) estas funciones son las siguientes:

Tabla No. 5
Resumen de las funciones comunicativas de la lengua mosetén

Elementos de la comunicación		Funciones	Enfoque de la función	Descripción
1.	Hablante	Personal	orientada al hablante	Es por medio de esta función que el hablante revela su actitud hacia lo que está diciendo, y le revela al oyente algo de su personalidad, de su estado emocional, de determinada actitud (tristeza, alegría).
2.	Oyente	Directiva	orientada al oyente	Controla la conducta de un participante, no solamente para lograr que haga algo, actúe hable, sino para que su conducta este de acuerdo con el plan o sistema que prefiere el hablante por medio de orden, aseveración o exhortación.
3.	Contacto	Fática	centrada en el contacto entre los participantes	Son formulas, rituales que pueden realizarse también mediante gestos y contacto físico.
4.	Código	Referencial	centrada al tema	La lengua sirve para la comunicación del pensamiento
5.	El medio	Metalingüística	reglamento sobre la lengua	Es lenguaje sobre la lengua asociada al código, principal en el aprendizaje y la enseñanza.
6.	Tema	Imaginativa	modo de expresión	La lengua puede ser manejada por sí misma, por el placer que le proporciona al oyente y al hablante.
7.	Forma del mensaje			

Fuente: Elaboracion propia

En general los procesos de comunicación, como actos de habla, cumplen funciones determinadas, funciones en cuyo manejo se van especializando, perfeccionando las personas de acuerdo a su desarrollo.

3.3. Dominio o ámbito comunicacional

El referirse al uso social de la lengua o lenguas nos remite a los ámbitos o dominios en los que se manejan las lenguas. Ámbito o dominio es un concepto mucho más amplio que el de situación porque “suele incluir no solo el lugar y el momento de la comunicación, sino también los participantes, los temas y las condiciones pragmáticas” (Abad 1994: 213). Pudiendo distinguirse entre ámbitos públicos formales y privado e informales. No obstante es común un manejo más puntual de la noción de dominio (ámbito) cuando se analiza el uso de lenguas en ámbitos más concretos como: familia, amigos, religión, educación, trabajo, etc.

A través del uso concreto de un idioma podremos indagar hasta cierto punto cuál es la actitud subyacente del sujeto, aun cuando tal actitud no llega a ser en ningún momento explicitada, y esto equivale a decir que ambas actitudes lingüísticas implícita (a través del lenguaje), explícita (sobre el lenguaje) van frecuentemente unidas. (Ninyoles 1972: 49)

Los miembros de una comunidad de características multilingües que comparten el uso de una o más lenguas, como el caso estudiado, saben en qué situaciones, ámbitos o dominios pueden requerir usar una lengua u otra. Su uso particularizado puede indicar: la relación jerárquica entre miembros de una comunidad, el tratamiento específico de un tema con alguna de las lenguas disponibles o el carácter público o privado del uso de cualquiera de las lenguas.

3.4. De la competencia lingüística a la competencia comunicativa

El tránsito del concepto de competencia lingüística al de competencia comunicativa describe el proceso de evolución de la teoría de la lengua definida por la dicotomía competencia lingüística y actuación lingüística de Chomsky (1965: 72) o su equivalente dicotómica “lengua – habla” del estructuralista Saussure. Ambas utilizadas para indicar dos enfoques distintos en el estudio de la lengua.

Durante muchos años, la lingüística concibió a la lengua como un sistema de reglas que es necesario describir y explicar a través de una gramática general centrándose en la competencia, el conocimiento abstracto de la lengua, dejando de lado el estudio de la lengua en su contexto social, la actuación. En contraposición emergió la noción de competencia comunicativa, en un intento de Gumperz y Hymes (1964; 79) por investigar el tema lengua y sociedad. La competencia comunicativa es lo que el hablante sabe – son sus capacidades inherentes- y como se comportan en la práctica.

Mientras los estudiosos de la competencia lingüística explican estos aspectos de la gramática como comunes a todos los seres humanos independientemente de sus condicionamientos sociales, los estudiosos de la competencia comunicativa describen a los hablantes como miembros de una comunidad y como poseedores de funciones sociales. (Fishman 1991: 20)

Por lo tanto el concepto de competencia comunicativa es más amplio e incluye la noción de competencia lingüística, esta es definida como “la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que se nos presentan cada día” (Cassany, Luna y Sanz 2007: 85).

Para la psicología social la competencia comunicativa abarcaría al menos siete competencias que el individuo emplea en la comunicación, la competencia: lingüística, paralingüística, kinésica, proxémica, ejecutiva, pragmática y sociocultural.

3.4.1. Competencia lingüística

El concepto de competencia lingüística se circunscribe en la lingüística generativa de Noan Chomsky (1965) y es definida como “el conocimiento que el hablante oyente tiene de su lengua” sea o no consciente de ello. La competencia lingüística constituye un sistema de reglas interiorizadas por el usuario de la lengua, que le permiten entender un número infinito de enunciados lingüísticos. En otras palabras, es la capacidad de una persona para producir e interpretar signos verbales. Dicha competencia comprende los diferentes niveles del lenguaje: el fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.

Actualmente la competencia lingüística tiene más relación con el uso y el desempeño del hablante en las cuatro habilidades lingüísticas: saber hablar, saber escuchar, saber escribir, saber leer.

Las lenguas indígenas de la Amazonía presentan una tradición oral, son recientes y limitadas las experiencias de inmersión en la escritura alfabética. Es el caso de la lengua en la población estudiada, donde el uso de la lengua mosetén es enteramente oral. Razón por la cual la valoración de las competencias lingüísticas se debe dar en el nivel de producción y comprensión oral de la lengua.

Uno de los aspectos a considerar en la valoración de la competencia oral es la fluidez verbal, al respecto las investigaciones realizadas por Crockett citado por Moreno (2009: 107) muestran cuatro factores que interactúan determinándola, estas son la memoria verbal, la aptitud asociativa, la fluidez sintáctica y la habilidad para asignar nombres a las cosas. La

identificación de estos elementos en la ejecución del habla proporcionará una idea de la competencia lingüística alcanzada por el usuario de la lengua.

3.4.2. Competencia paralingüística

De acuerdo con Masqueo (2005) cuando una persona está frente a otra se construye una imagen de ella, así, nos damos cuenta de su actitud interpersonal, su estado de ánimo, a través de sus palabras. Pero, además, lo conocemos a través de su comportamiento paralingüístico, signos que proporcionan información, pudiéndose distinguir: habla culta, popular, dialecto, código amplio o restringido, tono intensidad de voz, énfasis, pausas, toses o cadencia en la pronunciación. Todos, aspectos que constituyen una competencia no verbal.

3.4.3. Competencia kinésica

Es el uso de ademanes, gestos y movimientos al momento de la interacción comunicativa. Se suele dividir esta competencia en comportamiento postura espacial, motorio gestual, mímico del rostro (expresiva) y visual (la mirada regula y comunica actitudes), componentes que aportan significado comunicativo.

3.4.4. Competencia proxémica

La persona se comunica con todo el cuerpo, por lo tanto, el contacto corporal constituye una forma de comunicar, tiene que ver con la disposición del conjunto y de cada parte del cuerpo que comunican en acciones como: apretar, tocar, abrazar, acariciar. Una cuestión importante se refiere a la distancia interpersonal. Hall (1966: 68) señala tres tipos de distancia en la interacción humana: íntima, social y pública. Éstas varían de acuerdo a la situación. Otra modalidad proxémica es la orientación, la forma en que las personas se colocan en relación con su interlocutor, cara a cara, cara lado cara, cara lado cara lado. Enviando señales que informan sobre colaboración, intimidad o jerarquía entre los hablantes.

3.4.5. Competencia ejecutiva

Es la capacidad de conjuncionar los actos lingüísticos y no lingüísticos en un contexto que le permitan comunicar su intención al hablante. Frecuentemente esta competencia no es desarrollada del todo por un gran número de personas por cuestiones psicológicas de timidez, inseguridad y baja autoestima.

3.4.6. Competencia pragmática

La competencia pragmática es el conjunto de conocimientos no lingüísticos que tiene interiorizados un usuario ideal de la lengua. Para el Marco común europeo (2001) la competencia pragmática se compone de la competencia discursiva, la funcional y la organizativa e incluye categorías tales como la flexibilidad, los turnos de palabras, las descripciones y las narraciones, la coherencia y la cohesión, la fluidez oral o la precisión en la transmisión del mensaje. Cassany, Luna y Sanz (2007) señalan que la competencia lingüística sumada a la competencia pragmática componen la competencia comunicativa.

3.4.7. Competencia sociocultural

El Consejo de Europa señala que esta competencia consiste en conocer los aspectos más relevantes de la cultura de los países donde se habla la lengua estudiada. De forma que los estudiosos de la lengua posean las claves culturales fundamentales que inciden en la lengua. Para el caso abordado, se trata de identificar los aspectos culturales propios del pueblo Mosetén que subyacen a la interacción comunicativa.

3.5. Conceptos y procesos sociolingüísticos básicos

3.5.1. Factores que intervienen en la pérdida o el mantenimiento de una lengua

Dos situaciones sociolingüísticas diferentes de la lengua son definidas como de mantenimiento o de sustitución, fenómeno que es el resultado de confluencia y la interinfluencia de diversos factores. En este entendido muchos investigadores han propuesto diversas categorías que engloban una multiplicidad de factores que ayudan a comprender y analizar una determinada situación sociolingüística relacionada al mantenimiento o la pérdida de la lengua.

Tabla No 6
Factores que animan el mantenimiento o la pérdida de una lengua

FACTORES QUE ANIMAN MANTENIMIENTO DE UNA LENGUA		FACTORES QUE ANIMAN LA PERDIDA DE UNA LENGUA
A. Factores políticos, sociales y demográficos		
1.	Un número extenso de hablantes que viven íntimamente unidos	Pequeño número de hablantes bien dispersos
2.	Inmigración reciente y/o continua	Residencia larga y estable

3.	Proximidad física a la patria y facilidad para viajar a ella	Patria remota
4.	Preferencia a regresar a la patria y muchos de hecho regresan	Baja proporción de regreso a la patria y/o poca intención de regresar
5.	Comunidad intacta de lengua patria	Comunidad de lengua patria que decae en vitalidad
6.	Estabilidad en el empleo	Cambio de empleo, especialmente desde áreas rurales a las urbanas
7.	Empleo disponible donde la lengua patria se habla a diario	El empleo requiere la lengua mayoritaria
8.	Baja movilidad social y económica en el empleo	Alta movilidad social y económica
9.	Bajo nivel de estudios para restringir la movilidad social y económica, pero con líderes de la comunidad con estudios, leales a su lengua	Altos niveles de estudio que da movilidad social y económica. Líderes potenciales de la comunidad alienados de su comunidad por su educación
10.	Identidad de grupo étnico más que identidad con la comunidad de lengua mayoritaria vía nativismo, racismo y discriminación étnica	Identidad étnica denegada para conseguir movilidad social y económica; esto está forzado por el nativismo, el racismo y la discriminación étnica
B. Factores culturales		
1.	Instituciones con lengua materna (p. Ej. Escuelas, organizaciones de comunidad)	Carencia de instituciones con lengua materna, medios de comunicación, actividades de ocio
2.	Ceremonias culturales y religiosas en la lengua patria	Actividades culturales y religiosas en la lengua mayoritaria
3.	Identidad étnica fuertemente unida a la lengua patria	Identidad étnica definida por otros factores distintos de la lengua
4.	Aspiraciones nacionalistas como grupo de lengua	Pocas aspiraciones nacionalistas
5.	La lengua materna lengua nacional de la patria	La lengua materna no es la única lengua nacional, o la lengua materna se extiende por

		varias naciones
6.	Unión emotiva con la lengua materna que da auto-identidad y etnicidad	Auto-identidad derivada de otros factores distintos de la lengua patria compartida
7.	Importancia de los lazos familiares y la cohesión de comunidad	Baja importancia de los lazos familiares y de comunidad. Alta importancia es el logro individual
8.	Importancia de la enseñanza para reforzar la conciencia étnica o controlada por la lengua	Importancia de la enseñanza si la enseñanza es en la lengua materna de la comunidad
9.	Baja importancia de la enseñanza si ésta es en la lengua mayoritaria	Aceptación de la enseñanza en la lengua mayoritaria
10.	Cultura distinta de la cultura de la lengua mayoritaria	Cultura y religión similares a las de la lengua mayoritaria
C. Factores lingüísticos		
1.	Lengua materna estandarizada y escrita	Lengua materna no estandarizada y/o no escrita
2.	Uso de un alfabeto que hace la impresión de textos y la literacidad relativamente fáciles	Uso de un sistema de escritura que es caro de reproducir y relativamente difícil de aprender
3.	Lengua materna con estatus internacional	Lengua materna de poca o ninguna importancia internacional
4.	Literacidad en lengua materna usada en la comunidad y con la patria	Iliteracidad (o aliteracidad) en la lengua patria
5.	Flexibilidad en el desarrollo de la lengua patria (e.g. uso limitado de nuevos términos de la lengua mayoritaria)	No tolerancia de nuevos términos de la lengua mayoritaria; o demasiada tolerancia de préstamos que llevan a la mezcla de lenguas y a una eventual pérdida de lengua

Fuente: Eaborado en base al estudio de inmigrantes de Conklin y Lourie (1983)

El análisis de la vitalidad de una lengua se realiza tomándole el pulso con regularidad a las variables que según McDoneel citado por Moreno (2009: 154) la determinan, factores como: 1) su estatus en todos los territorios (económico, social, socio-histórico); 2) su

demografía; 3) y el apoyo institucional que recibe a través de los medios de comunicación, la educación, la industria, la religión, la cultura y la política.

Asimismo Appel y Muysken (1987: 59) agregan un factor más de incidencia en los procesos de mantenimiento y desplazamiento de lenguas referido a la disimilaridad lingüística y cultural es decir “cuando las culturas y las lenguas implicadas son similares existe una mayor tendencia a la sustitución de una lengua por otra.”

3.5.2. Procesos de sustitución

Muchos lingüistas, entre ellos Romaine (1996), han analizado diversas dinámicas lingüísticas, en contextos multilingües similares al contexto amazónico y han analizado procesos de desplazamiento lingüístico ocasionados por fenómenos de sustitución. Los estudios dan cuenta del establecimiento de tres macro etapas que llevarían a las lenguas su desaparición.

El proceso típico es que una comunidad que antes era monolingüe se convierta en bilingüe por contacto con otro grupo (en general más poderoso desde el punto de vista social) y mantenga este bilingüismo de forma transitoria hasta abandonar totalmente su propia lengua. (Romaine 1996: 69-70)

De acuerdo con Plaza (2007), el desplazamiento lingüístico es un proceso que emerge de un conflicto lingüístico dinámico determinado entre dos polos: progresión (avance) y regresión (retroceso) donde las lenguas en contacto se mueven. De tal situación pueden emerger cuatro fenómenos: procesos de progresión, revitalización, regresión y procesos de sustitución lingüística sustentados por el conflicto entre dos grupos sociales.

Analizando los procesos y etapas de sustitución lingüística cabe preguntarse ¿qué papel desempeña el bilingüismo? Al parecer muchos lingüistas entienden que el mejor acuerdo al que se puede arribar para solucionar el conflicto lingüístico entre diferentes grupos sociales es establecer un sistema bilingüe. Donde todos los usuarios de las lenguas queden satisfechos; por el contrario para otro grupo de lingüistas el bilingüismo no es sino el velo que encubre el proceso de desplazamiento de una lengua por otra.

3.5.3. Bilingüismo

El abordaje del bilingüismo no puede dejar de lado dos temas fundamentales, el rol que desempeña en el proceso de sustitución lingüística y/o, más importante aun, sí el bilingüismo beneficia de alguna forma a los procesos de mantenimiento y desarrollo de las lenguas. En ese manejo se tendrán en cuenta los postulados que en esa materia plantea Ninyoles:

Siempre hemos asociado el bilingüismo a la coexistencia de dos lenguas. “Pero la noción de bilingüismo ha llegado a aplicarse – no solo en su empleo corriente, sino también en manos de los especialistas – a realidades muy diversas y hasta cierto punto contradictorias”... En este contexto, la idea de bilingüismo se ha ofrecido como una “reivindicación” en aquellas circunstancias en que las condiciones dominantes dejaban poco margen al desarrollo o mera utilización del idioma menos favorecido. Entonces cabe preguntarse a quién beneficia la situación bilingüista por la que se aboga. (Ninyoles 1972: 36)

Como se ha visto, en los procesos de sustitución la etapa bilingüe constituye un período intermedio de transición del monolingüismo en lengua indígena al monolingüismo en castellano. Un aspecto aun más importante que trasciende su carácter transicional es la condición instrumental del concepto, cuando éste es implementado con propósitos contrarios a la preservación de las lenguas indígenas. Es en este empleo del bilingüismo que lo afirmado por Ninyoles adquiere sentido completo, de aquí la importancia de conocer al multifacético concepto de bilingüismo.

Una primera aproximación al concepto es considerar al bilingüismo como una posesión individual y colectiva. A nivel individual, para Baker (2007) el ser bilingüe supone el uso de dos o más lenguas, remitiéndonos a las capacidades de: hablar, leer, escribir y comprender. No obstante, los criterios individuales aplicados al uso o no de una de las lenguas están relacionados muy íntimamente a la posesión social del bilingüismo, es decir, a las posiciones adoptadas por el grupo social bilingüe respecto de las lenguas en uso. Es de la influencia recíproca entre lo individual y social, de donde pueden emerger cambios que afecten a las lenguas de forma global orientadas a la pervivencia o muerte de las lenguas.

La variedad de propuestas taxonómicas existentes de la diversificación del fenómeno del bilingüismo es inmensa, no obstante recojo las que en mi criterio podrían coadyuvar a describir y explicar situaciones bilingües encontradas en la presente investigación.

A. Según su radio de acción, Appel y Muysken (1987:10-11) distingue entre bilingüismo

A.A. Individual, cuando afecta a personas concretas de una comunidad de habla.

A.B. Social, cuando se detecta en determinados grupos sociales, tres posibilidades como grandes marcos tendenciales:

A.B.1. *Si las lenguas en contacto son habladas por dos grupos monolingües independientes entre sí.*

A.B.2. *Si todos los hablantes de la comunidad de habla son perfectamente bilingües.*

Si un grupo es monolingüe y otro bilingüe, Appel y Muysken mencionan el ejemplo de

A.B.3. *Groenlandia donde los hablantes de inuí groenlandés deben aprender danés, pero no viceversa.*

Clasificación psicológica del bilingüismo, basada en el historial biográfico de cada hablante y en estrecha dependencia con el aprendizaje que se haya hecho de la segunda lengua (Tabouret-Keller 1973: 153).

B.A. Compuesto, si el hablante dispone de dos significantes, uno en cada lengua, para un mismo significado.

B.B. Coordinado, si, por el contrario, cada signifiante es asociado a un significado distinto.

C. Clasificación según el tipo de utilización de las lenguas

C.A. Según el tipo de utilización de las lenguas en situación de bilingüismo.

C.A.1. *Pasivo, con hablantes capaces de comprender la segunda lengua pero no de actualizarla en el discurso.*

C.A.2. *Activo cuando disponen de ambas posibilidades.*

C.B. Según el tipo de utilización de las lenguas en situación de bilingüismo (II). Rotaetxe (1988: 31-35)

C.B.1. *Bilingüismo de comprensión, característico de hablantes que “piensan” en una sola lengua y que, por lo tanto, carecen de capacidad expresiva en la segunda.*

C.B.2. *Bilingüismo de comprensión y expresión, cuando se alcanzan ambos procesos, pero partiendo de una sola lengua*

Bilingüismo de comprensión, expresión y pensamiento que se corresponde con el
CB.3. *bilingüe activo, completo y coordinado que, desde punto de vista sociolingüístico, exige el conocimiento de las normas socioculturales asignadas a cada una de las lenguas.*

D. Según situación de las lenguas en la comunidad bilingüe (Baetens 1986)

D.A. Horizontal con dos lenguas oficiales que comparten estatus cultural y funcional.

D.B. Vertical propio de contextos sociales como el suizo en los que conviven una familia oficial y un dialecto relacionado con ella.

D.C. Diagonal dialectal en convivencia con una lengua oficial no relacionada genéticamente.

E. De acuerdo con las características del proceso de adquisición de las dos

lenguas, combinando criterios individuales y sociales (Badía 1972 citado por Garcia 1999: 227).

E.A. Natural, propio de hablantes que se encuentran en contacto con dos lenguas antes del inicio de su vida consciente.

E.B. Ambiental caso de las lenguas minoritarias en convivencia con las mayoritarias dentro de un estado.

F. Desde la perspectiva de la sociedad bilingüe (Braga 1976: 32-47 citado por Garcia 1999: 229).

F.A. Autóctono, subdividida a su vez en:

F.A.1. Propio en aquellas comunidades con un campo social común para las dos lenguas.

F.A.2. Impropias las que, por el contrario, dos sistemas lingüísticos se utilizan para funciones sociales diversas.

F.B. Heterogéneo al introducirse hablantes de otras comunidades con un campo social de origen distinto. Donde se resalta la diferencia entre inmigrantes con prestigio, así como otros situados en los estratos bajos del espectro de acogida.

F.C. Funcional, del mismo modo escindido en:

F.C.1. Residual en los contextos de mortandad lingüística inmediata; es decir, cuando el bilingüismo está a punto de dejar paso a un monolingüismo.

F.C.2. Anticipatorio, motivado por necesidades sociales de comercio, cultura, etc., caso del inglés en el mundo actual.

F.C.3. Sectorial, especializado en actividades internacionales específicas como la diplomacia, el comercio, etc.

En la presente investigación fue importante considerar cada una de las distinciones del bilingüismo, sin embargo, la clasificación que más ayudó a comprender el contexto mostén y castellano fue la clasificación psicológica del bilingüismo, porque permitió a describir la situación bilingüe a través del historial lingüístico de cada hablante, la adquisición de la primera lengua y el aprendizaje de la segunda lengua.

3.5.4. Diglosia

En un estudio sociolingüístico es ineludible referirse al concepto de diglosia, Ninyoles (1972: 104) explica que la diglosia establece una relación de jerarquía o de superposición entre una variedad, la lengua “alta” (A), que se utiliza en la comunicación formal – literatura, religión, enseñanza, etc.-, y una variedad o lengua “baja” (B), frecuentemente

poco cultivada, que se usa en las conversaciones de carácter no formal familiar. C. Ferguson (1959) fue quien acuñó el término para referirse al reparto de funciones entre una variedad o lengua alta (A) y una variedad o lengua baja (B).

De acuerdo al Atlas Sociolingüístico (Sichra 2009), en la Amazonía Boliviana, una relación de esta naturaleza se habría establecido entre el castellano (A) como lengua mayoritaria y las lenguas indígenas ancestrales (B) como lenguas minoritarias y minorizadas. Relación asimétrica reflejada en los diferentes grados de pérdida de estas lenguas en el que el castellano las ha colocado.

No obstante como ya se vio la posesión individual o social de más de una lengua en un contexto multilingüe es definida como bilingüismo, entonces ¿cuál es la relación entre bilingüismo y diglosia?

De acuerdo con Fishman (1995), el bilingüismo se encuentra dentro del marco general de la diglosia. De la conjunción de bilingüismo y diglosia emergen cuatro posibles combinaciones: presencia de ambos, ausencia de bilingüismo o de diglosia o ausencia de ambos.

BILINGÜISMO	DIGLOSLA		
	+		-
	+	1. Diglosia y bilingüismo	2. Bilingüismo sin diglosia
	-	3. Diglosia sin bilingüismo	4. Ni diglosia ni bilingüismo

En el primer caso, bilingüismo y diglosia, es el caso del Guaraní y el castellano en Paraguay, ambas tienen grados de oficialidad, sin embargo el castellano cumple funciones formales mientras que el guaraní cumple funciones informales. Únicamente se da cuando los usuarios delimitan las funciones, valores y situaciones de uso de las lenguas (Fishman 1995).

En el segundo caso, diglosia sin bilingüismo, aparecería en comunidades donde el bilingüismo no está generalizado. Se menciona al francés en las clases altas rusas antes de la revolución soviética.

En el tercer caso, bilingüismo sin diglosia, es propio de los inmigrantes sobre todo en segunda generación que han adquirido plenamente la lengua de acogida.

En el cuarto caso, ni diglosia ni bilingüismo no es más que una virtualidad teórica. Sin embargo, se presentaría en comunidades lingüísticas monolingües muy pequeñas. (Op. Cit: 132)

Para el presente estudio, fue importante identificar en las comunidades de habla mosetén y castellano las siguientes combinaciones de bilingüismo y diglosia: “diglosia y bilingüismo” y “bilingüismo sin diglosia”.

3.5.5. Actitudes lingüísticas

Con regularidad las personas suelen manifestar valoraciones respecto a las lenguas en uso. García (1993) denomina a estos juicios de valor creencias sociolingüísticas que tienen un contenido. Una de las principales manifestaciones de estas creencias es la actitud lingüística. Para Huguet y González (2004:78-93), el concepto se adscribe al ámbito de la psicología social, cuyo objeto es explicar el modo en que los pensamientos, sentimientos, comportamientos, etc. de las personas son influidos por el contexto social (Huguet y González citados por Allport 1995: 158). Un concepto a dilucidar es el de actitud, Perlyman y Cozby (1985: 142) lo definen como sentimiento evaluativo (bueno-malo) hacia objetos, problemas, personas o cualquier otro aspecto identificable de nuestro ambiente.

Cooper (1997) y Fishman (1974) señalan tres componentes fundamentales:

1. Componente perceptivo o cognitivo: relacionado con las creencias, valores y estereotipos que manifiesta un individuo ante un objeto determinado.
2. Componente afectivo o sentimental: relacionado a las emociones o sentimientos en relación al hecho considerado.
3. Componente comportamental conativo inclinación a actuar o reaccionar de una manera determinada ante el citado objeto.

Por su parte, Manné citado por Moreno (2009: 71) señala que la configuración de las actitudes depende de tres factores:

1. La información a la que está sometido el sujeto, para tomar una actitud fundamentada es necesario contar con una solida información, lo contrario llevaría al prejuicio. Las fuentes de información son: la enseñanza, los medios de comunicación, la experiencia directa y el ámbito relacional próximo, familia, amistades, etc.

2. El grupo social de referencia y/o de identificación, es la influencia que ejerce grupo sobre el individuo condicionado por: necesidad de mantener la cohesión grupal adoptando las ideas dominantes, necesidad de aprobación, posesión de similares niveles de información y los criterios de selección del propio grupo.
3. Las propias necesidades personales referidas a la satisfacción o no de expectativas personales. En función de ventajas y desventajas a nivel personal.

Una vez identificados los componentes de las actitudes, se deben definir las “actitudes lingüísticas” señalándolas como: “la manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al empleo que de ella se hace en la sociedad” Moreno (2009). Al hablar de lengua se incluye cualquier tipo de variedad lingüística.

Los efectos producidos por la ejecución de actitudes contrarias a la lengua, como los prejuicios, refuerzan la configuración de un contexto de diglosia. Según Fasold (1996), la diglosia es entendida como la presencia de dos lenguas, una fuerte dominante y de alto prestigio (lengua A) y otra débil, recesiva y de bajo prestigio (lengua B). Las actitudes constituyen un factor decisivo para explicar las diferencias actitudinales ante las lenguas, potencialmente pueden actuar a favor o en contra del mantenimiento, desarrollo o pérdida de una lengua. De aquí la importancia de generar actitudes lingüísticas positivas hacia las lenguas, superando estereotipos sociolingüísticos y socio-cultuales y evitando los prejuicios nocivos a las lenguas indígenas.

De acuerdo a Rokeach (1968), la forma más apropiada de identificar actitudes lingüísticas es a través de una escala de opiniones que informe sobre la motivación interna y la actitud que se expresa de ellas. Al respecto, Sichra (2003) manifiesta que captar las actitudes por medio de encuestas puede ser la forma más pertinente porque opera de manera más realista y factible.

3.6. La elección de la lengua

Como vimos, la Amazonía Boliviana constituye un espacio multilingüe por excelencia, no obstante la irrupción del castellano y su creciente avance en la región está presionando a las poblaciones indígenas a optar por un uso más frecuente y perfeccionado del castellano. En muchas ocasiones esto ha significado para la población indígena el tránsito paulatino de sus propias lenguas al castellano. En este marco:

Al hablar de elección de lenguas, estamos haciendo referencia a las lenguas consideradas como un todo, esto es, al hecho de manejar códigos diferenciados, de usar una lengua o de usar otra. Sin embargo, existe la posibilidad de tratar de tratar la elección de lenguas como una manifestación más de un proceso general de elección

lingüística, puesto que buena parte de los usos sociales de la lengua consisten sencillamente en elegir entre varias opciones. (Moreno 2008: 236)

Moreno Fernández resalta dos ventajas del uso de esta noción, que aplicadas a al contexto de multilingüismo de la Amazonía podrían ser útiles para indicar: 1º si este fenómeno se da en el uso de lengua indígena y el castellano indicándonos si se trata de un proceso de desplazamiento por sustitución lingüística, y 2º en caso de presentarse el fenómeno podríamos tomarle el pulso y evidenciar las etapas del proceso a través de los indicadores que llevan a la población a la elección de una lengua en resignación de otra.

Para Fasold (1996) la elección de una lengua se da por medio de tres fenómenos lingüísticos: la alternancia de códigos, mezcla de códigos y la variación dentro de la misma lengua. En el presente estudio trataremos de establecer la alternancia, mezcla de códigos, los préstamos lingüísticos y el establecimiento de la lengua de hecho.

3.6.1. La alternancia de códigos

Para Moreno (2008) la alternancia consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; en este fenómeno, cada oración alternada se da bajo las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente. Teniendo en cuenta la explicación, de lo que se trata es de identificar en el habla mosetén las posibles irrupciones de frases en castellano y viceversa.

En el momento en que se produce un cambio de código estamos ante un fenómeno condicionado por factores funcionales y pragmáticos (entorno , participantes, tema de conversación) y para que se produzca tienen que cumplirse generalmente dos condiciones: en primer lugar, que no se alternen o cambien unidades dependientes (esto es, morfemas dependientes) y en segundo lugar, que se dé en una situación de equivalencia, de tal forma que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio ha de ser gramatical en ambas lenguas. Cuando no se cumplen estos requisitos, estamos más cerca de la mezcla de lenguas o códigos (amalgama) que de una alternancia propiamente dicha. (Moreno 2008: 259)

Cuando Moreno se refiere a las condiciones funcionales y pragmáticas de la alternancia de código, se refiere a las circunstancias, las personas, el tema, el propósito que llevan al hablante a cambiar de código en el habla. Al respecto, Baker (2007) señala diez propósitos para el uso de las alternancias las cuales varían según la edad y la experiencia.

1. Para dar fuerza a un argumento
2. Desconocimiento de un término en ambas leguas
3. Por la facilidad y eficiencia de la expresión

4. Para repetir con el objeto de clarificar
5. Para expresar el estatus y la identidad del grupo
6. Para citar a alguien
7. Para interpolar algo en la conversación
8. Para excluir a alguien de un episodio de la conversación
9. Para cruzar límites sociales y étnicos
10. Para calmar la tensión

3.6.2. Mezcla de códigos

Otro fenómeno frecuentemente presente en procesos de selección de lengua es el cambio de código (intercambio o mezcla). Gardner (1993), entiende este fenómeno como la utilización alternada de dos lenguas que deriva en variedades híbridas tales como el spanglish y el franponais en un mismo discurso o en una misma conversación. Eventualmente, se admitirá también la posibilidad de que se registre entre dos variedades de una misma lengua, por ejemplo, el uso de variedades más formales e informales en una secuencia de habla.

Respecto a la función y efectos producidos por la mezcla de códigos en las lenguas o variedades de una misma lengua, se hallan tres posiciones completamente diferentes, respecto a los efectos resultantes. La primera sostenida por Appel y Muysken (1987:87) asevera que muchas personas no expertas en el tema consideran que “la mezcla de códigos es signo de agonía lingüística [...] la realidad [...] resulta más bien ser contraria”. En este sentido la mezcla de códigos resultaría en una forma de mantenimiento de la lengua, en la medida en que por naturaleza en una situación de contacto de lenguas siempre se da una mezcla de códigos que no genera desplazamiento de ninguna de las dos lenguas. Una segunda posición resulta de la opinión de Thomason citado por Moreno (2009: 76), quién señala que los mecanismos que con mayor probabilidad contribuyen al nacimiento de las lenguas mixtas son la mezcla de códigos al interior del enunciado y el cambio por decisión deliberada. Una tercera postura corresponde a Fasold (1984) quien subraya que este fenómeno se produce en todas las comunidades diglósicas caracterizando el proceso en tres actos de habla específicos: los mandatos (para darle una proporción un carácter más autoritario), para legitimar la veracidad de un determinado punto de la narración y para dar mayor seriedad a lo que se dice a un niño.

3.6.3. Préstamos léxicos

Otra consecuencia del contacto de lenguas, constituye el préstamo lingüístico, su uso cotidiano en contextos multilingües, es perceptible cuando hablantes bilingües utilizan

partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua en la ejecución del habla de otra lengua.

Para Einar Haugen (1956: 214) “el préstamo léxico es la transferencia de un elemento del vocabulario de una lengua A al léxico de una lengua B, la lengua receptora, que no signifique el reemplazo de un elemento léxico de la lengua receptora”. Usualmente, se distingue entre préstamo estable, cuando es utilizado por toda una comunidad y el préstamo espontáneo “si es usado ocasionalmente en el idiolecto de una persona” (Moreno 2005: 257).

Asimismo Haugen (Op.Cit: 187) diferencia “préstamos híbridos o mezclados”, en los que se produce una suplantación morfémica parcial. Por otro lado, identifica el calco como la traducción de una entidad morfológica compleja de una o más palabras o la incorporación desde la lengua A de un significado que se asocia a una forma de la lengua B.

3.7. Política y planificación lingüística

3.7.1. Política lingüística

Bergenholtz y Tarp (2005) definen la política lingüística como “*la regulación intencional de las relaciones inter-lingüísticas o intralingüísticas*”. Esta definición permite abordar el tema de la dinámica lingüística desde la perspectiva del cambio o preservación de la lengua en procesos de revitalización. Para ello es necesario responder a las siguientes preguntas: ¿Quién regula? ¿Cuál es la intencionalidad de esta regulación? ¿Qué tipo de relación requiere ser regulada? ¿Quién regula en las relaciones interlingüísticas? ¿Quién regula en las relaciones intralingüísticas? ¿Qué niveles de regulación existen?

Generalmente esta función ha sido monopolizada por el Estado quien ha intervenido entre las diferentes lenguas existentes para favorecer el uso de una o varias lenguas.²³ En el caso boliviano, el Estado históricamente favoreció la expansión del castellano en detrimento de las lenguas indígenas originarias. Al referirse a esta situación, Meliá (2003) afirma:

Nuestras sociedades están ahora dentro de los Estados. Aunque no lo hayan elegido de buena gana, lo tienen que soportar y ver si se pueden beneficiar de algún que otro beneficio. Un beneficio será que haya una política lingüística que fortalezca, no debilite, las lenguas habladas en ese Estado. (Meliá 2003:32)

²³A manera de ejemplo, el Estado actual a través del gobierno tiene prelación por el quechua, aimara y guaraní. Ello se refleja en el sistema educativo como que las libretas de calificaciones se imprimen en esos idiomas, además del castellano.

En nuestro medio, como ejemplo de regularización se tiene la propuesta de las disposiciones emanadas en la Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez, donde se ha adoptado el concepto de plurilingüismo y se propone la obligación del uso de las lenguas indígenas originarias juntamente con el castellano en el sistema educativo tanto como lenguas de instrucción y como asignatura; además de una lengua extranjera.

3.7.2. Planificación lingüística

Al presente, en materia de derechos lingüísticos, Bolivia a través del Art 30 de la NCPE insta al reconocimiento de la oficialidad de las lenguas indígenas existentes en su territorio, declarando que éstas conforman el patrimonio cultural y lingüístico del pueblo boliviano y por tanto requieren ser protegidas y promocionadas por el Estado.

Tanto la Constitución Política como la legislación internacional²⁴ convergen en las nuevas leyes enfatizando la promoción y preservación de las lenguas indígena-originarias. Hecho que expresa la adopción de una política lingüística que cimienta las bases para la construcción de un modelo de mantenimiento y desarrollo de estas lenguas. Proceso que idealmente estará regulado a nivel general por el Estado y a nivel específico por cada pueblo indígena a través de sus organizaciones.

Prueba de esto, constituye la formación de lingüistas, provenientes de los mismos pueblos indígenas, en coordinación con instituciones de educación superior estatales. Acciones que entran a dar cumplimiento a la nueva política lingüística asumida por el Estado.

Bajo el título “Formación de lingüistas indígenas, un logro que se debe reconocer”, el coordinador de Educación Intercultural Bilingüe de la Facultad de Humanidades de la UAGRM²⁵, Ruperto Romero afirmó que “las universidades públicas tienen un mandato constitucional de enseñar las lenguas indígenas, investigar las lenguas indígenas, de estudiar las lenguas indígenas, este es un mandato que da la Nueva Constitución Política del Estado a todas las universidades²⁶”

Determinada una política lingüística estatal toca concretar en propuestas sus planteamientos a través de la planificación lingüística. Sichra (1999:161) la define como: “Determinación de los principios, metas, objetivos y estrategias para el tratamiento y uso de las lenguas habladas en una sociedad determinada”. Así, la planificación lingüística concretaría modalidades (mantenimiento, transición, desarrollo) y niveles de planificación (macro-micro), plazos de ejecución (corto, mediano y largo), recursos (económicos,

²⁴ A mediados del mes de marzo del 2010, las Naciones Unidas expiden una declaración en la cual reconocen los Derechos de los Pueblos Indígenas del Mundo y su lucha por la Defensa de la Madre Tierra.

²⁵ Acrónimo, Universidad Autónoma Gabriel René Moreno.

²⁶ Disponible en línea: <http://ceposbo.blogspot.com/> Fecha de consulta: 20/01/2009.

humanos, conocimientos), concepciones (vertical-consultiva, horizontal-participativa). Una actividad central de la planificación lingüística es la coordinación con diversos estamentos e instituciones que impulsen, viabilicen y concreten los planteamientos orientados al rescate preservación y desarrollo de las lenguas en riesgo de extinción. En este sentido, Sichra (2003:168) indica que la política lingüística, por lo general, está en íntima relación con la política educativa de un país determinado. Tales preceptos nacionales y oficiales se ejecutan desde una determinada planificación lingüística, la cual “comprende los esfuerzos deliberados por influir en el comportamiento de otras personas respecto de la adquisición, la estructura o la asignación funcional de sus códigos lingüísticos”.

En términos de las directrices estatales para la utilización y transmisión de tal o cual lengua en una comunidad, se evidencia una determinada planificación lingüística que opera desde las instancias gubernamentales, la cual se ve reflejada en las leyes que se emiten y en las fases para conseguirla. Aunado a ello, los factores económicos, laborales, políticos o de estudios adaptados por los hablantes –como en el caso de la Amazonía– resultan también los condicionantes respecto de las situaciones para el manejo de sus lenguas. En el presente trabajo se parte de considerar la planificación lingüística como la previsión planificación social, por tanto, “una manera de intervención que plantea cuestiones de política oficial y de cambio social”.²⁷.

La concreción de una política lingüística conlleva acciones que dan origen a una planificación lingüística, la cual comprende status, corpus y adquisición de las lenguas (Taylor 2005). En la última década, el estatus de las lenguas indígenas y el castellano (a raíz de la actual coyuntura de avance de los pueblos indígenas en sus reivindicaciones territoriales, culturales y lingüísticas), se halla enmarcado por el planteamiento de una política lingüística emanada desde el Estado. En este sentido, los niveles de concreción de ésta constituyen las múltiples planificaciones lingüísticas diseñadas por los mismos pueblos indígenas para cada una de sus lenguas.

La planificación del uso y función de la lengua (planificación de estatus) es tarea de las agencias gubernamentales que deciden, por ejemplo, cuál va a ser la lengua oficial de una nación, qué lengua deberá usarse para legislar, en los juzgados, para la educación, etc.; se trata de decisiones políticas. (Sichra 1999:165)

En cambio, la delimitación del corpus viene dada por el trabajo de ciertas instituciones a las que el Estado otorga responsabilidad (llámense escuela, asociación civil, iglesia o un

²⁷ En línea: <http://www.agapea.com/libros/La-planificacion-linguistica-y-el-cambio-social-isbn-8483230186-i.htm> Fecha de consulta: 29/12/2008

grupo de especialistas en investigación lingüística) para apostar de modo sistemático por la normativización²⁸ de la lengua. Lo cual se complementa con aquellas instancias de la comunidad de hablantes, quienes deben de ser vistos como “informantes” o “colaboradores” en trabajos de registro y documentación de sus lenguas, para potenciarlos como hablantes capaces de tomar parte activa en una planificación lingüística²⁹. Por ejemplo, en algunos pueblos de tierras bajas, donde tuvo presencia el Proyecto EIBAMAZ, existe un intento por superar los lineamientos que venían aceptándose de modo vertical “oficial”. Tal como se explica a continuación:

El cometido de uso de lenguas indígenas en la educación solamente fue logrado después de establecer una norma escrita, elaborar un lenguaje pedagógico, vocabulario y estilos apropiados para producir materiales en las lenguas indígenas. Por lo general, las agencias que se encargan de este trabajo (planificación del corpus) son del ámbito académico, instituciones educativas estatales, a veces organizaciones indígenas. Sucede con frecuencia que estas agencias no gozan de la representación o legitimidad de la comunidad lingüística, lo cual hace difícil su labor en difusión y aceptación de las normas que establece entre los hablantes. (Op. Cit. 166)

Hoy en día muchos pueblos indígenas de la Amazonía Boliviana como el Mositén se encuentran en procesos de planificación del corpus desde sus propias iniciativas locales. Los talleres y congresos lingüísticos en la TCO Mositén permiten visualizar el proceso de normalización donde la participación de los hablantes es cada vez más consciente y comprometida.

Mientras tanto, las diferentes formas de escribir en la lengua originaria apuestan por la ampliación de los horizontes del uso de la lengua a través de las ventajas de la literalidad. En esta posición de ir construyendo al caminar es que se inscribe Meliá:

La normalización de la lengua habría que aceptar que una lengua puede usarse literariamente aun sin tener delimitada hasta las últimas consecuencias su ortografía. Escribir, y escribir mucho, es más importante que escribir correctamente. (Meliá 2003: 34)

Por ello conviene ponderar los esfuerzos del pueblo Mositén por normalizar y normativizar el uso escrito de su lengua, mediante el establecimiento de un alfabeto, como un paso más en la tarea de revitalizar. Esto teniendo en cuenta el criterio formulado por Meliá (2003), cuando menciona que un control meticuloso de la escritura podría frenar cualquier progreso en la adopción de dicha escritura por parte de la población.

²⁸ Normativizar, establecer reglas que atañen al corpus (gramática, ortografía), se diferencia de la noción de normalizar que es el establecimiento de igualdad de funciones de las lenguas.

²⁹ Retomamos el ejemplo arriba mencionado de la formación de lingüistas indígenas.

En cuanto a la Planificación de la adquisición, según Sichra, involucraría, “el aumento de los usuarios tanto en la difusión de la lengua como en sus usos” (1999:166). Constituyendo esto en uno de los indicadores más importantes de la vitalidad de la lengua.

El éxito de la planificación lingüística no depende de un modelo seguido desde las instituciones “responsables” por los programas nacionales dirigidos a las comunidades que ostentan diversas lenguas. Contrariamente, las dificultades de desplazamiento o pérdida de la lengua se superan mediante la ejecución de planes en co-participación activa de los usuarios de las lenguas en diferentes ámbitos de la vida diaria³⁰.

El presente estudio abordará el tema de revitalización considerando una planificación lingüística que comprende el estatus, el corpus y la adquisición de modo que permitan valorar y proponer lineamientos que favorezcan la continuidad de una o varias lenguas.

Si la planificación lingüística que opera a nivel de cada pueblo indígena se da a la tarea de priorizar solamente el corpus, dejando de lado el status y la adquisición, con seguridad tendrá dificultades en la preservación de la lengua. Por ello, es necesario analizar la conveniencia o no de ocuparse sólo de una gramática y su aprendizaje ante la latente pérdida de una lengua indígena.

¿Por qué se considera imprescindible que una lengua tenga un código descrito en una gramática, un léxico acumulado en un diccionario y una selección de textos escritos por autores de prestigio si nadie recurre a estas instancias para el funcionamiento verbal habitual? (Sichra 1999: 168)

Es posible identificar los modos en los que la sociedad coacciona al individuo para tomar decisiones sobre la lengua que ha de emplear para denotar su pertenencia, tanto en la expresión oral como escrita. La sociedad como la suma de personalidades en interrelación genera unas normas que garantizan su subsistencia, influenciando a cada uno de los individuos a partir de la noción de grupo. La lengua de una sociedad es un aspecto de su cultura, cuya regularización social está orientada a influir en el uso colectivo, pero enfáticamente busca influir en la valoración social de la lengua. En este sentido Cooper (1997) expresa que:

Es más probable que la normalización lingüística se aborde en relación con su componente de actitud que en relación con su componente de comportamiento. Es decir, las personas tenderán más a convenir en que existe un modelo para todos los

³⁰ Por ejemplo los trabajos comunitarios que se organizan al interior de las comunidades mosetén. Arreglo de caminos, la escuela, siembras colectivas, etc.

fines que a usarlo para todos los fines para los cuales lo crean adecuado, si de hecho deciden usarlo. Lavov (1966, 1968) define a una comunidad de hablantes no en relación con el comportamiento verbal común, sino en relación con las evaluaciones compartidas. A su juicio, las personas pertenecen a la misma comunidad de hablantes cuando evalúan un ejemplo de comportamiento lingüístico de forma similar, y lo consideran “adecuado”, “correcto o bueno”, o inadecuado, “incorrecto” o “malo”. (Cooper 1997: 162)

Bajo estos argumentos cabe preguntarse, ¿qué poder de elección tiene el individuo? y ¿hasta qué punto la singularidad de los mosetén tiende a determinar lo que a su juicio es válido para comunicarse sin detenimiento en los límites que marca el Estado o el grupo social lingüístico y culturalmente heterogéneo en el que se encuentran insertos? Las actitudes y comportamientos de hablantes respecto de la propia y las demás lenguas, están indefectiblemente influidos por el grupo social en el que están inmersos. Más aún teniendo en cuenta la sobre-posición cultural existente en Bolivia, reflejada en una estructuración social heredada del colonialismo. Donde la población indígena es fuertemente condicionada a despojarse de los elementos culturales indígenas para ingresar y ascender en esta estructura. No obstante, Jiménez (2004), menciona la siguiente situación:

Creo que hoy los tiempos han cambiado para nuestros pueblos, el río de la historia puede devolvernos nuestra imagen, en tanto y en cuanto cada uno de los hablantes asuma su rol de responsabilidad por cuidar y hacer crecer la lengua y junto a ella la cultura. Aún los hablantes podemos tener la última palabra en la medida que esta palabra se multiplique en los hijos y en los nietos. El hablante tiene la última palabra, tú tienes la última palabra. (Jiménez 2004: 79)

Al respecto valen ciertas apreciaciones. Primera, la influencia que pudiera ejercer el aparato gubernamental³¹ sobre cuál lengua “oficial” debe emplear el individuo en un territorio donde convergen varias culturas y lenguas además de la ancestral. Segunda, cuál o cuáles lenguas son indispensables para comunicarse de manera eficiente y eficaz tomando en cuenta que carácter multilingüe de un determinado contexto. Y tercera, cuál es el compromiso cultural del individuo en la transmisión de la cultura y la lengua a las futuras generaciones.

De lo anterior se desprende que un proceso de rescate y preservación de la lengua mosetén debe pasar por un proceso de concientización y consenso entre los actores sociales de la comunidad para desarrollar acciones en las dos dimensiones de la planificación lingüística Moreno (1998). La dimensión *instrumental* orientada al desarrollo

³¹ Por ejemplo con la expedición de normas en lengua castellana, la visita de funcionarios que no hablan el mosetén, profesores en igual circunstancia lingüística, etc.

de la lengua como instrumento de comunicación; y la dimensión *sociolingüística* que busca atender a las expectativas de los hablantes, trabajando en las actitudes y el valor simbólico asignado a las lenguas.

Abordados los temas de revitalización lingüística y de planificación lingüística por separado cabe ahora establecer una relación entre éstos a partir de la pregunta ¿de qué manera la planificación lingüística puede ayudar a determinar formas de rescate, desarrollo y mantenimiento de las lenguas indígenas que se encuentran en peligro de extinción en un programa de revitalización lingüística? La planificación lingüística coadyuva en las iniciativas de revitalización en la medida que permite un abordaje integral, sistemático e informado de recuperación, mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas que se encuentran en peligro de extinción.

Una contribución importante a esta interrogante es aportada por Joshua Fishman (1990) quien plantea e insta buscar formas para la recuperación de las lenguas (revitalización lingüística), proporcionando una escala graduada de deterioro intergeneracional de las lenguas que permite: Primero, conocer el grado de deterioro y amenaza en el que se encuentra una lengua; y segundo, proporciona un programa priorizado de acciones para la reversión y el tratamiento del deterioro de la lengua en cuestión.

La Escala Graduada de deterioro intergeneracional para las lenguas amenazadas de Fishman (1996), muestra ocho estadios:

- **Estadio 8.** Aislamiento social de los hablantes que quedan de la lengua minoritaria. Necesidad de registrar la lengua para la posterior y posible reconstrucción.
- **Estadio 7.** Lengua minoritaria usada por los mayores y no por la generación joven. Necesidad de multiplicar la lengua en la generación joven.
- **Estadio 6.** Lengua minoritaria transmitida de generación en generación y usada en la comunidad. Necesidad de apoyar en la familia en la continuidad intergeneracional (por ejemplo ofrecer guarderías en lengua minoritaria).
- **Estadio 5.** Literacidad en lengua minoritaria. Necesidad de apoyar los movimientos de literacidad en lengua minoritaria, en particular cuando no hay apoyo gubernamental.
- **Estadio 4.** Enseñanza formal y obligatoria en lengua minoritaria. Puede necesitar ser apoyada económicamente por la comunidad de la lengua minoritaria.

- **Estadio 3.** Uso de la lengua minoritaria en espacios de trabajo menos especializadas que implica una interacción con hablantes de la lengua mayoritaria.
- **Estadio 2.** Servicios gubernamentales y medios disponibles en lengua minoritaria.
- **Estadio 1.** Algún uso de la lengua minoritaria en la educación superior, el gobierno central y los medios de comunicación nacionales.

La escala indica los niveles de deterioro y amenaza en los que una lengua se encuentra, estableciendo: a) a mayor nivel, mayor la amenaza en que se halla una lengua y b) un plan de acción priorizado para detener los procesos de desplazamiento y sustitución de lenguas.

Los aspectos teóricos abordados en el presente capítulo fundamentaron la investigación, en dos sentidos. Primero, constituyen el conjunto teórico que contribuyó en la delimitación del tema de investigación, suministrando información teórica específica y relevante referida a los fenómenos derivados de la dinámica lingüística establecida entre la lengua indígena mosetén y el castellano. Segundo, los elementos provistos por la teoría permitieron hacer un análisis y descripción más precisos del problema tomando en cuenta los conceptos y elementos descritos en la teoría.

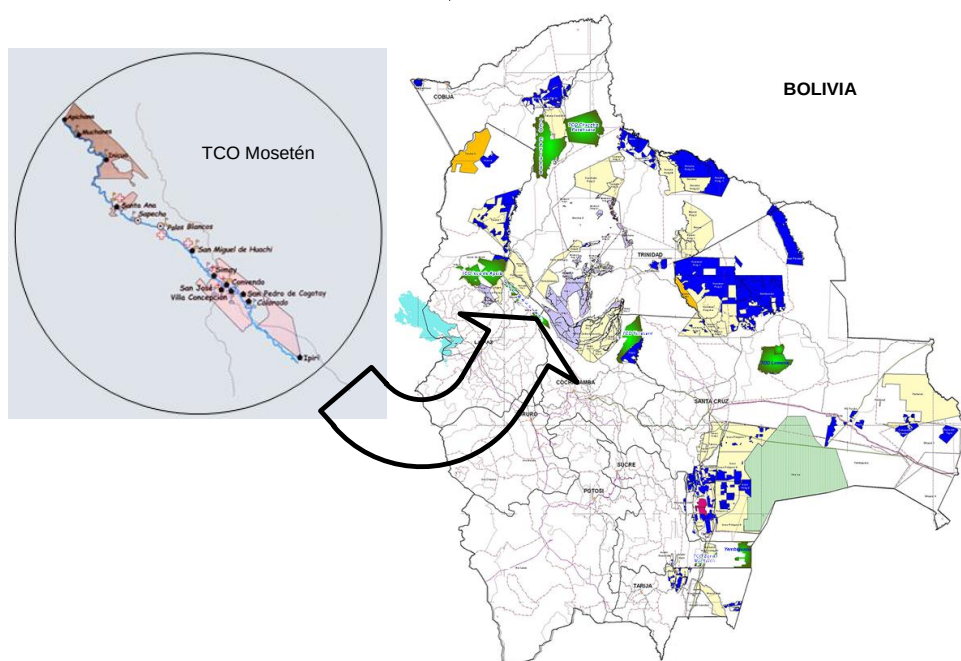
Capítulo IV

Contextualización del estudio

4.1. Descripción del contexto

El presente trabajo de investigación se ha desarrollado en Tierras Bajas, concretamente en la Amazonía Boliviana, en la zona conocida como Yungas del norte del departamento de La Paz. Se ha trabajado con el pueblo indígena Mositén, en las diferentes poblaciones de su TCO.

Gráfico No. 1
Mapa de localización de los pueblos indígenas originarios de Bolivia³²



Fuente: OPIM 2008

En la actualidad el territorio de la TCO Mositén abarca 96.807 hectáreas tituladas el 9 de abril de 2001. Está localizado en tres departamentos y cinco municipios diferentes³³. Los dos bloques³⁴ de este territorio están dispersos en los municipios de Palos Blancos, Caranavi y Guanay del departamento de La Paz; el municipio de Morochata del departamento de Cochabamba y el municipio de San Ignacio de Moxos del departamento

³² Mapa elaborado en base a la información en línea,
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pueblos_originarios_de_Bolivia.png Fecha de consulta: 20/12/2011

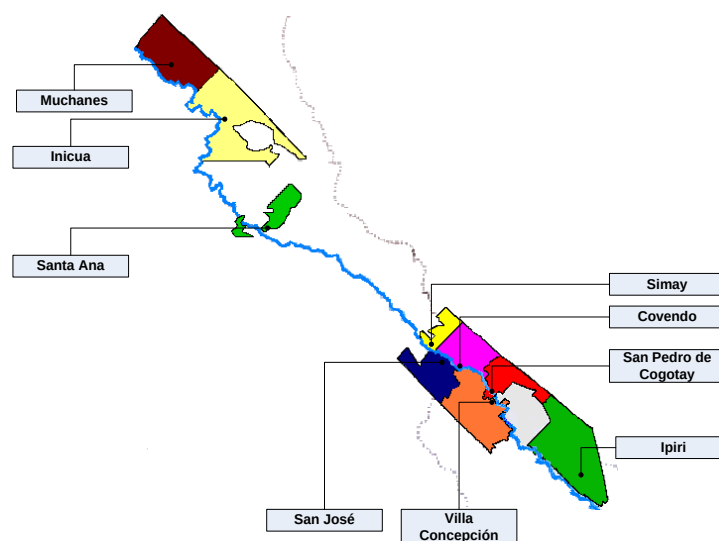
³³ En línea: http://www.cidob-bo.org/gti/programa_gti.html Fecha de consulta: 20/12/2011

³⁴ El bloque A comprende la zona noreste del territorio, cuya principal población es Santa Ana de Mosetenes y el bloque B comprende la zona sureste, cuya principal población es Covendo.

del Beni. Al mismo tiempo, es un territorio discontinuo entre tierras donde habitan colonizadores³⁵ quechuas y aimaras, cuya principal población es Palos Blancos. La TCO se vincula más frecuentemente con los municipios paceños de Palos Blancos y Caranavi por cuanto es casi nula su relación con los municipios de Cochabamba y Beni debido a la distancia y falta de vinculación caminera.

Por otro lado, hay una tercera parcialidad del territorio mosetén que muestra continuidad cultural y lingüística, siguiendo el curso del río Beni hacia el norte, se trata de la TCO Tsimán-Mosetén en la reserva de la biosfera del Pilon Lajas; territorio que es compartido con el pueblo Tsimane' en el departamento del Beni.

Gráfico No. 2
Distribución territorial de la TCO Mosetén por comunidades



Fuente: elaboración propia con datos de los planes comunales 2004

El territorio de la TCO Mosetén está repartido entre las ocho comunidades que la conforman, en el bloque A se encuentran Muchanes, Inicua y Santa Ana de Mosetenes. En el bloque B se localizan San Pedro de Cogotay, Covendo, Simay, Villa Concepción y San José. El estudio involucró a las todas las comunidades del bloque B y las comunidades de Santa Ana de Mosetenes e inicua del bloque A.

³⁵Con el término “Colonizadores” son denominadas las personas que provienen de tierras altas y en la actualidad se encuentran asentadas en tierras bajas, producto de sucesivas campañas de colonización (migración interna).

La región es también conocida como Alto Beni y se encuentra a 270 Km al noreste de la ciudad de La Paz. Su topografía propia de cabecera de monte se caracteriza por ser monte húmedo tropical, siempre verde, de árboles altos y muy poblado. El clima es tropical cálido y húmedo con una temperatura media de 27 grados centígrados, con un promedio de 1.500 mm a 2.900 mm de precipitación fluvial que varía en sus diferentes altitudes y una humedad relativa media anual del 80%.

Los mosetén habitan en las riberas que son afluentes principales del río Cotacajes, hidrográficamente comprende las subcuencas de los ríos Santa Elena, Alto Beni, Boopi, “*Kaka*”, Inicua y otros afluentes de menor caudal que bajan de las cordilleras del noreste de Cochabamba y el norte del departamento de La Paz.

4.1.1. Características demográficas

Determinar el número exacto de habitantes de la TCO Mosetén a la fecha del presente estudio presenta algunas dificultades, debido a que la información demográfica está siempre sujeta a los requerimientos y oportunidades de la población mosetén. El criterio de manejo variable de la información demográfica es aplicable a factores de desarrollo como el acceso a proyectos de explotación de recursos, producción en diversos rubros, capacitación y acceso a servicios, como se puede evidenciar a continuación.

Cirilo: Sí, hay reunión en San José, nos vamos a reunir con los de la petrolera, para tratar el tema de la exploración, quieren entrar ya nomás, pero nosotros tenemos que analizar bien, muchos no quieren que entren, Ellos (las petroleras) están pidiendo que aceptemos ya la licencia ambiental para que empiecen a trabajar.

David: ¿y la reunión es para definir si entran o no las petroleras?

Cirilo: Nosotros no vamos a firmar nada todavía, ellos están manejando un informe, como un diagnóstico, donde dice que nosotros somos sólo 4.000 personas que vivimos en la TCO, lo que queremos saber es donde han sacado esa información, nosotros no somos sólo 4.000.

(Entrevista a Cirilo Maza, Responsable de Educación de la OPIM. 09/09/2008)

Bajo esta previsión, la información demográfica presente diferencia entre el número de habitantes de la TCO Mosetén y el número de habitantes que se auto adscriben como mosetén; y de éstos con el número de habitantes que hablan la lengua mosetén. Dicha diferenciación quiere resaltar las implicaciones lingüísticas derivadas de la situación demográfica.

De acuerdo a la documentación presentada por el pueblo Mosetén en la “Demanda de titulación del territorio mosetén como tierra comunitaria de origen” señala:

La población actual en las comunidades mosetenas es de 1910 habitantes, repartidos en la siguiente forma. Santa Ana (350 habitantes), Covendo (1.200) habitantes), Muchane (75 habitantes), Simay (110 habitantes), San Pedro de Cogotay (115 habitantes), Inicua (60 habitantes). (Demanda de Titulación 1996)

Información de la que infiere una población de 1910 habitantes para 1996, que habitan la TCO incluidos los terceros³⁶. Por otro lado, de acuerdo a los planes comunales que se elaboraron en cada una de las comunidades como parte del Plan de Manejo Indígena Territorial de la TCO Mosetén 2004-2015. En su acápite destinado a demografía comunal, se indica el número de población por comunidad. El detalle es el siguiente:

Tabla No. 7

Población mosetén por comunidad. Año 2004

Comunidad	Nº de familias	Nº de habitantes
Simay	25 familias	150 habitantes
Villa Concepción	79 familias	401 habitantes
Covendo	70 familias	357 habitantes
San Pedro de Cogotay	23 familias	118 habitantes
Santa Ana	80 familias	398 habitantes
Inicua	34 familias	142 habitantes
Muchanes	12 familias	50 habitantes
San José de Covendo	56 familias	220 habitantes
Total	299 familias	1836 habitantes

Fuente: *Elaboración propia con datos obtenidos de los planes comunales de la TCO Mosetén.*

Estas cifras poblacionales extraídas de los planes³⁷ comunales de cada comunidad se constituyen en los datos más fiables respecto al número de habitantes mosetén de la TCO, porque fueron elaborados por los mismos comunarios en cada una de las poblaciones. Cifra que contrasta con la proporcionada por el responsable de educación de la OPIM.

³⁶ Población migrante indígena y mestiza provenientes de Tierras Altas.

³⁷ Los datos demográficos contenidos en el marco de la estrategia del plan de gestión de manejo territorial de la TCO Mosetén se constituye como más importantes y confiables.

Otro dato a tomar en cuenta es el provisto por la organización matriz que aglutina a las organizaciones de los pueblos indígenas de tierras bajas CIDOB que señala una población aproximada de 3.000 habitantes mosetén. Número que difiere aun más con el extractado de los planes comunales de 2004, de aquí se puede puntualizar que el dato de la CIDOB esté ligeramente amplificado, al no haber otros estudios que lo corroboren.

Por último, en lo referido al número de habitantes en las comunidades de la TCO Mosetén, se establece en el censo del año 2001 una cifra poblacional de 2.114 habitantes, dato proporcionado por el INE, cifra que constituye la base demográfica de referencia para el presente estudio.

Tabla No. 8
Descripción de habitantes de la tco mosetén según censo 2001

Comunidad	Nº de habitantes
Simay	111 habitantes
Covendo	625 habitantes
Villa Concepción San José	129 habitantes
San Pedro de Cogotay	224 habitantes
Inicua	111 habitantes
Santa Ana de Mosetén	452 habitantes
Muchanes	375 habitantes
Apichana	87 habitantes
Total	2.114 habitantes

Fuente: *Elaboración propia con datos del INE Censo 2001. Bolivia.*

4.1.1.1. Auto-adscripción cultural

La población que se auto-adscribe como mosetén es proporcionada por los datos del censo del año 2001, señalando que existen 789 habitantes³⁸ mayores de 15 años quienes se auto identifican como mosetén de un total de 2.114 habitantes que viven en la TCO Mosetén.

³⁸Corresponde a pobladores mayores de 15 años a quienes se les consultó.

El reducido número de habitantes que se auto adscriben como mosetén puede deberse a diversas causas. Entre ellas señalamos que en el 2001 a pesar de los contundentes logros y avances en el tema reivindicativo territorial conseguidos por el movimiento indígena de tierras bajas a partir de Marcha Indígena del Oriente de 1990, aún persistían los condicionamientos socioculturales y lingüísticos históricos. Éstos expresados en silencio, rechazo o reticencia a expresar públicamente la adscripción cultural.

Se infiere que en ese momento el número de personas que se adscribieron como mosetén fue menor al que podría haber sido en el contexto actual (de emergencia de los pueblos indígenas). De acuerdo a lo señalado por López (2005), actualmente existe un incremento del orgullo por lo indígena y reducción de la vergüenza creada o estimulada por lo occidental.

4.1.1.2. Número de hablantes del mosetén

Uno de los informes, que constituye un documento oficial, referido al número de hablantes de la lengua mosetén constituye el censo indígena del año 2001. Este informe distingue al mosetén del tsimane' como dos lenguas, precisando en 948³⁹ hablantes de la lengua mosetén frente a 4 126 hablantes de la lengua tsimane'.

En lo referente a la situación sociolingüística de la lengua mosetén, Sakel (2003), señala que dicha lengua está desapareciendo lentamente. Situación reflejada en dos aspectos: población mayoritaria bilingüe y un mejor desempeño en castellana que en mosetén, indicadores que confirman una tendencia hacia la castellanización.

Coincidentemente con Sakel (2003) el equipo de investigación del Proyecto EIBAMAZ que elaboró una línea de base para la implementación de la educación intercultural bilingüe. Producto de un estudio realizado en los pueblos Cavineño, Tsimane', Mosetén, Movima y Takana EIBAMAZ (2006) informan sobre la situación sociolingüística de estos pueblos. Allí se señala que en todas las lenguas de los pueblos investigados "la tendencia general es hacia una castellanización constante de la población hablante de la lengua indígena" (Op.Cit: 54).

Teniendo en cuenta, las aseveraciones de Sakel (2003) y las conclusiones del estudio del proyecto EIBAMAZ (2006-2009) como punto de partida, la presente investigación indaga sobre la realidad sociolingüística. Se centra de modo más específico en los factores y

³⁹Dato obtenido de los datos del Censo 2001 INE: Bolivia.

procesos que intervienen en la dinámica sociolingüística desarrollada entre la lengua indígena mosetén y el castellano, tratando de identificar la tendencia hacia la pervivencia o la muerte de la lengua indígena.

4.1.1.3. Implicaciones lingüísticas de la demografía

En el caso de la lengua mosetén se tienen dos principales dialectos hablados uno en cada bloque del TCO: el covendiano que tiene entre 300 a 500 hablantes y el santaco que cuenta con unos 200 a 300 hablantes aproximadamente (Sakel 2003).

Por otro lado el dialecto tsimane' hablado fuera del territorio mosetén, en la TCO Tsimane'-Mosetén y en la TCO Tsimane', cuenta con unos 4.000 hablantes. Dialecto que se constituiría en la última reserva de hablantes de esta lengua en las actuales circunstancias de expansión, dominio y desplazamiento de la lengua ancestral por del castellano⁴⁰ en a TCO Mosetén.

Esta distribución de hablantes de la lengua mosetén muestra su fragilidad en la precariedad⁴¹ de cada uno de sus dialectos al interior de la TCO Mosetén. Esto conduce a un proceso de regresión, donde la lengua dominante, en este caso el castellano, desplaza primero a uno de los dialectos de la lengua ancestral, en poco tiempo continua con la siguiente variedad, finalizando con la pérdida total de la lengua en esta TCO.

Una primera constatación de lo descrito hasta el momento, muestra cuatro elementos del factor demográfico que afectaría a la pervivencia del uso de la lengua mosetén y consiguientemente favorecerían la tendencia hacia su extinción. En palabras de David Cristal (2001: 31) “una lengua muere cuando no queda nadie que la hable”:

- En las condiciones actuales de contacto y migración que experimenta la región. El reducido número de población mosetén que habita la TCO Mosetén 2 114, hace que esta lengua corresponda a una lengua minoritaria incluso en el ámbito indígena de Bolivia. En comparación con otras lenguas indígenas, como el quechua, aimara, guaraní, trinitario que tienen un mayor número de habitantes. Asimismo, entre los habitantes de la TCO hay población mestiza e indígena

⁴⁰La prueba fehaciente en el sentido que la lengua mosetén está desapareciendo paulatinamente se puede sustentar cuantitativamente en la medida que los hablantes a la fecha no pasan de 800 individuos, cifra que muy poco varía en el lapso de 9 años cuando se efectuó el censo de auto adscripción y cuyo número fue de 789.

⁴¹ Se refiere al escaso número de hablantes para cada una de las variantes dialectales del mosetén.

migrante, como son los quechuas, aimaras y trinitarios, quienes aparte del castellano, hablan sus propias lenguas indígenas.

- En la TCO no todos se auto adscriben como mosetén. Del total de la población menos del 50% se identifica como mosetén. Ello se debe, en parte, a la población migrante que habita en la TCO en calidad de terceros, adicionalmente, una buena parte de la población mosetén no se adscribe como tal. En tal caso, no sólo es necesario ocuparse de la lengua, sino también del fortalecimiento de la identidad cultural mosetén en las diferentes comunidades de la TCO.
- De la población que habita la TCO (2 114 Habitantes para el 2001), y se adscriben como mosetén, muy pocos hablan la lengua, apenas 948 individuos de los cuales 552 son varones y 396 mujeres. Si se considera la distribución de estos 948 hablantes en las ocho comunidades de la TCO, la cantidad de hablantes por comunidad es reducida. Además teniendo en cuenta que la mayoría de las comunidades están rodeadas por población colona, con quienes se interactúa en castellano. Las probabilidades de sobrevivencia de la lengua sin intervención alguna es una quimera.
- Adicionalmente en la TCO existen dos comunidades cuya mayoría poblacional pertenece a la cultura y lengua indígena trinitaria, estas comunidades son Simay y San Pedro de Cogotay, llegadas a la región en uno de los procesos migratorios de búsqueda de la Loma Santa (Lhemm 1999: 75). Situación que reduce aun más la población mosetén, de donde brota no sólo un conflicto entre lengua indígena mosetén y castellano, sino también entre lenguas indígenas.

Una síntesis de lo expuesto anteriormente se muestra gráficamente en la siguiente tabla.

Tabla No. 9
Población, auto-adscripción y hablantes del mosetén en la tco mosetén

Población	2.114	Habitantes en la TCO Mosetén
Auto-adscripción	789	Personas mayores de 15 años que se auto-adscriben como mosetén.
Hablantes	948	Hablantes de la lengua mosetén.

Fuente: *Elaboración propia.*

4.2. Lengua

La discontinuidad del territorio mosetén hace que sus diferentes parcialidades se encuentren rodeadas por población colona de origen aimara, quechua, tsimane', trinitarios y mestiza. Esto, en diferentes grados, aísla lingüística y culturalmente a las dos parcialidades del territorio mosetén, profundizando la diferenciación dialectal del mosetén en las dos principales zonas.

Una de las primeras referencias a la lengua mosetén proviene de los escritos del padre Nicolás de Armentia (1887), quien señala: “Los Uchumanos o Chumanos, llamados también Ucumanos son los actuales Tsimane' de raza y lengua Mosetén; los Mosetén eran también llamados Amos o Raches y Punama o Fumacanas, que llaman Wopi al río de La Paz” (1887: 20). Armentia en sus escritos vincula a los tsimane' con la lengua y cultura mosetén, lo que muestra que conoció ambas regiones donde se habla mayoritariamente la lengua mosetén en sus diferentes dialectos: la zona montañosa o pie de montaña (Alto Beni) y las planicies orientales o llanos orientales (Beni). Esta descripción concibe a ambos pueblos como uno a partir de la lengua y las características físicas, diferenciándose únicamente por la localización geográfica: “río Wopi donde habitan los mosetén”.

Hay que señalar que aunque tsimane' y mosetén comparten varios elementos culturales de origen, ambos pueblos se han ido diferenciando históricamente.

Contrariamente, para algunos autores como Adelaar y Muysken (2007), tanto la lengua mosetén como el tsimane' constituyen dos lenguas diferentes. Esta diferenciación entre la lengua mosetén y tsimane' ha sido oficializada en la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia (2009), por lo que hoy se habla del tsimane' como una lengua diferente del mosetén, aunque en realidad ambas son dialectos de la misma lengua.

Actualmente la lengua mosetén y sus diferentes variedades se hablan en un extenso territorio y no se restringe únicamente a las cinco TCOs donde habitan⁴² hablantes del mosetén y del tsimane'. Existen familias que se hallan mimetizadas en las diferentes colonias de la región. Esta dispersión es precisamente la que posibilitó el desarrollo de varios dialectos.

⁴²TCO Mosetén, TCO Tsimane'-Mosetén, TCO Tipnis Isiboro Secure, la TCO multiétnico y la TCO Multiétnico.

En contraste, los procesos de diferenciación entre los pueblos tsimane' y mosetén se dan en varios ámbitos: cultural, histórico, económico, territorial, siendo la lengua un elemento que también se ha ido diferenciando en distintos dialectos a través del tiempo. La diferenciación es interesante no solo como una realidad –plasmada en la ley– sino también como un concepto práctico útil, que sirve para obtener mayores reivindicaciones históricas que apuntan a la reconstrucción de los territorios indígenas usurpados, tanto en la etapa colonial, como en la etapa republicana de Bolivia.

4.2.1. Filiación lingüística del mosetén

De las muchas lenguas que corresponden a la región amazónica, encontrar lenguas que estén emparentadas entre sí y cuyos orígenes correspondan a una sola lengua ancestral requiere estudios lingüísticos comparativos profundos. En este sentido, escasas investigaciones han tratado de emparentar la lengua mosetén a diversas familias lingüísticas.

No obstante los estudios comparativos para afiliar la lengua mosetén a alguna familia lingüística, ninguno obtuvo resultados concluyentes en este sentido, por lo que la mayoría de los estudios lingüísticos apuntan a la lengua mosetén como una lengua aislada con sus dos principales variantes: mosetén y tsimane'.

Tabla No. 10
Estudios de filiación lingüística mosetén

Relación genética	Propuesta por:	Año	Reconocida por la clasificación
Maya y Arahua	Schuller	1919-20	Rudolf Schuller
Arahua-uruchipaya	Créqué-Montfort y Rivet Loukotka	1925-27 1974	Suárez
Urochipaya-maya-mosetén	Olson y L. Stark	1964-65	Greenberg y Swadesh
Proto- kawasqar-chon	Mary Key y Christos Claris	1978	
Panotacana	Schuller	1993	Greenberg y Swadesh

Fuente: Elaboración propia en base a revisión bibliográfica

El mosetén y el tsimane' al no tener suficiente semejanza con ninguna otra lengua no puede ser clasificadas dentro de alguna familia lingüística, por tanto deben ser consideradas como una familia lingüística propia (Paredes 1996: 117). Considerando una familia lingüística es un grupo de lenguas emparentadas históricamente y que parecen derivar de una lengua más antigua, es decir, todas las lenguas miembro derivan de un ancestro común. En esta línea se encuentran Diez y Riester (1995) para quienes la familia lingüística del Mosetén constituye una isla en el territorio boliviano y también en América del Sur.

El que la lengua mosetén constituya en sí misma una familia lingüística, aumenta el valor de la misma, considerando que “muchas lenguas aisladas se han constituido en lenguas madres de las que derivan otras lenguas o son la base donde se generan” (Adelar 2007:76).

Otro aspecto derivado del carácter aislado de esta lengua consiste en la particular estructuración del lenguaje; la forma de nominalizar los hechos y representar la interacción hombre-naturaleza con un específico contexto están codificados únicamente en esta lengua.

Un ejemplo de la expresión simbiótica entre el pueblo mosetén y su contexto geográfico constituyen múltiples palabras referidas a los elementos y fenómenos que suceden en los ríos, donde ellos pasan mucho tiempo en diversas actividades.

Tabla No. 11
Palabras en mosetén, campo semántico referido al río

Palabras en mosetén	Significado en castellano
Weñi	Para referirse a río grande.
Jinakh	Para referirse a los innumerables arroyos.
Fersi'	Corriente
Pifej	Olas del río
Ribij	Remolinos del río
Bin'ki'	Pozas, partes del río donde se detiene la corriente del río.
Chi'	Lugar pandito del río.
Wik	Cachuela, corriente del río.
Wikyä'	Corriente de agua con fuerza que viene
Wu'shi'	Palizada, enorme roca donde chocan las olas grandes del río

Fuente: *Elaboración propia*

La existencia en la región de innumerables ríos, quebradas, arroyos, ojos de agua, así como pozas profundas y tranquilas en medio de los ríos o cachuelas donde el agua corre vertiginosamente generando remolinos y oleadas que chocan contra grandes bloques de

piedras son algunos de los fenómenos que caracterizan a los ríos y sus afluentes. Los mosetén han desarrollado innumerables palabras relacionadas al fenómeno del “fluir del agua”, lo que constituye una muestra de la especificidad de la lengua como correlato del contexto geográfico y los fenómenos naturales

4.2.2. La inteligibilidad entre el mosetén y el tsimane’ y los demás dialectos

Ligado a la característica discontinua del territorio mosetén, la comunidad lingüística ha desarrollado diversas comunidades de habla, que corresponde a cuatro dialectos, circunscritos en cuatro territorios discontinuos donde habitan. Hasta el momento se han identificado cuatro variedades claramente diferenciadas:

- El Bloque A de la TCO Mosetén, la variante dialectal es el mosetén covendiano.
- El Bloque B de la TCO Mosetén, la variante dialectal es el mosetén santaco.
- En la TCO Tsimane’-Mosetén donde los mosetén han generado una variante hablada en el Pílon Lajas.
- En La TCO Tsimane’, cuya lengua constituye una variable del mosetén.

Viendo esta variabilidad de la lengua ¿Cuánto puede comprender el hablante tsimane’ de un interlocutor mosetén y viceversa? Al respecto, Sakel afirma:

El mosetén de Santa Ana es inteligible con el mosetén de Covendo y el tsimane’. El mosetén de Covendo y el tsimane’, en otras palabras, es inteligible, pero usualmente, solo con hablantes tolerantes que no tienen dificultades en entender al otro. (Sakel 2003: 10)

El grado de inteligibilidad entre estas cuatro variaciones dialectales se da en diferentes grados. Para comprender esta situación es necesario saber que las diferencias dialectales se dan en tres dimensiones:

- Variaciones fonológicas
- Variaciones semánticas
- Variaciones morfosintácticas

Las variantes del mosetén se dan en el nivel fonológico y semántico, no se ha informado acerca de la presencia de variación morfosintáctica. Lo que indica que no hay diferencias sustanciales entre éstos, permitiendo una alta inteligibilidad entre ambas.

Ejemplo de variaciones a nivel fonético

Mosetén	Tsimane'	castellano
Mo /mo/	Mu /mə/	él
Mämä /mämä/	Momo /momo/	padre

Ejemplo de variaciones a nivel lexical

Mosetén	Tsimane'	castellano
Bojopi	epetsyi	trepar
Day	Anik	mucho

Asimismo, se ha podido comprobar este hecho, en varias de las reuniones donde se daban conversaciones muy fluidas entre tsimane' y mosetén, como por ejemplo:

Eran como las 21:45, con Abel Mayto esperábamos una movilidad, que nos llevara de la población de Yucumo a Rurrenabaque, para participar al día siguiente del taller para maestros organizado por el EIBAMAZ. Entonces apareció una furgoneta proveniente de la población de San Borja y que casualmente se dirigía a Rurrenabaque, venía repleto de pasajeros, algunos de los cuales se quedaron en Yucumo. Abel y yo nos subimos a la movilidad, ya en el trayecto, tres de las personas que se encontraban delante empezaron a conversar en lengua tsimane', después de unos instantes de escucharlos Abel comenzó a conversar con uno de ellos, el diálogo era de ida y vuelta, por lo que no me parecía que hubiera alguna dificultad en la comprensión u producción oral tanto de Abel como de los demás hablantes.

Cuando llegamos, Abel me comentó, que las personas con quienes habló en el camino eran tsimane' y que él les había hablado porque pensó que eran profesores que estaban de ida a Rurrenabaque, para participar del taller organizado por el EIBAMAZ al igual que nosotros, pero le dijeron que no. Entonces le pregunté, si no tuvo algún problema de comprensión, ya que ellos hablaban tsimane' y él mosetén de Santa Ana, respondiéndome que no tenía ningún problema. Algo que me llamó la atención, fue saber que para conversar con ellos Abel emulaba la forma de hablar tsimane', por lo que no tenía ningún problema de comunicación al hablar con ellos, señalando que el problema era pequeño, ya que "ellos (los tsimane') usaban algunas palabra que nosotros (los mosetén) no usamos o tenemos otras palabras para decir lo mismo". (Cuaderno de campo 22/10/2009)

De esta experiencia, se puede deducir que la inteligibilidad entre ambas variantes es mutua, pese la discontinuidad del territorio y el proceso histórico de diferenciación cultural entre los pueblos Tsimane' y Mosetén.

4.2.3. Características de la lengua

La lengua mosetén constituye una lengua no tonal de rasgos nasales. De acuerdo a su estructura morfológica, el mosetén corresponde a una lengua aglutinante, afijante, que utiliza prefijos e infijos para incrementar su significación, por ejemplo:

sajsityakijsha'

Nosotros vendremos a comer aquí.

La estructura morfosintáctica general de la lengua mosetén corresponde a la forma: s v o

4.2.3.1. Cuadro de fonemas vocálicos

mĩ työ ñök bu'i mijkhan

El cangrejo vive debajo de la piedra.

La lengua mosetén tiene 18 vocales: seis vocales orales básicas (i, e, a, ə, o, ɨ), seis vocales nasales además de seis vocales glotalizadas. Veamos la relación en el cuadro fonético de las vocales de esta lengua:

Tabla No. 12
Fonemas vocálicos de la lengua mosetén

	Anterior			Central	Posterior		
Alta	i	ĩ	i'	ɨ	ĩ	i'	
Media	e	ẽ	e'	ə	ə	ə'	o õ o'
Baja				a	ã	ã'	

Fuente: Elaboración propia en base a los resultados del taller de definición del alfabeto mosetén 06/2008.

4.2.3.2. Cuadro de fonemas consonánticos de la lengua Mosetén

Las consonantes de la lengua mosetén son 24, incluida la oclusiva velar corta, que opera con las vocales⁴³:

p ph t ty k kh b d dy ts tsh ch chh f s sh j m n ñ r w y

Un aspecto importante de la lengua nos lleva a visualizar que en el mosetén hay palabras de otras lenguas que se usan por préstamo, producto del contacto de lenguas. Así se tienen palabras del quechua, aimara, tacana y chipaya. Palabras como **Soñi'** 'en mosetén (hombre) y en chipaya (humano), del quechua **t'anta** (pan), del yuracaré **otej** (suerte).

⁴³ **Fuente:** taller de unificación del alfabeto de la lengua mosetén, agosto de 2008.

Asimismo el mosetén presenta muchos préstamos del castellano, ***Siquiera agradeceryi jique mo'*** (siquiera agradecerte un poco), así como la refonologización de algunas palabras del castellano como por ejemplo ***resya*** (iglesia).

4.3. Cambio social

De acuerdo a Crystal (2001: 92) un grupo de factores que causan la desaparición de la lengua, está asociado al fenómeno de asimilación cultural, en la que una cultura dominante influye sobre otra, haciendo que esta pierda su carácter debido a que sus miembros cambian de conducta y adoptan otras nuevas. Este fenómeno implica un proceso largo en el que la lengua y la cultura indígena mosetén, son desplazadas por la cultura y lengua dominante (mestiza y castellano) conduciéndola a su actual estado. Otra característica que confirma el cuadro descrito por Crystal (2001: 93) es que, aunque la población indígena mosetén goce de buena salud y continúe habitando su territorio de origen, su lengua continúe debilitándose.

Fundamentado en este hecho, establecer el estado actual de uno de los elementos culturales más relevantes del pueblo mosetén como es su lengua, requiere de puntos de referencia desde la perspectiva diacrónica del uso de la lengua mosetén. Para ello fue necesario hacer una periodización histórica en tres etapas del contexto socio-histórico cultural y lingüístico donde se dio este proceso de aculturación en la vida de los mosetén. La primera etapa, comprende la reconstrucción emulada de la existencia de los mosetén donde la lengua y la cultura alcanzaron su máxima funcionalidad antes de la llegada de las misiones religiosas católicas, para luego ingresar a una segunda etapa, referida al período que comprende la vida y lengua de los mosetén en las misiones. Por último, un tercer período relacionado a la época de la secularización de las misiones y el surgimiento de las organizaciones del pueblo Mosetén, hasta nuestros días.

Como ya se vio, en el período previo al establecimiento de las misiones en el mundo mosetén la realidad, lo espiritual y lo divino estaba codificado en lengua mosetén. Todo era explicado, transmitido y comunicado a través de esta lengua, llevando el sistema lingüístico mosetén a un estadio de desarrollo muy elevado, producto del ingenio humano de sus creadores que compilaron la riqueza natural de su medio ambiente.

Asimismo, la implementación práctica de todos estos sistemas de conocimientos por los mosetén requirió un sistema propio de transmisión y desarrollo del pensamiento ***dijyedye'*** y el conocimiento ***chhidye'***. Para ello, dispondrían de formas de aprendizaje ***chhijä' in***, enseñanza ***jï'chhiyäk***, agentes ***ji'chhiyäksityi'***, materiales, momentos, espacios,

contenidos, regulación y dosificación graduada de su proceso educativo. Esto aseguraría la supervivencia de la cultura a través de la transmisión del conocimiento, consistente en el proceso de hacerse un hombre sabio *chhijtyi*.

En este contexto de vida de los mosetén, anterior a las misiones, se puede pensar que la lengua originaria estaba en pleno apogeo de su vitalidad, debido a la funcionalidad y uso extendido en el territorio.

4.3.1. La vida y lengua mosetén en las misiones

La conquista de los Llanos de Moxos y las acciones de evangelización emprendidas por jesuitas y franciscanos se concretó en la fundación de las misiones o reducciones indígenas en los territorios de Apolobamba y Caupolicán (hoy provincias Iturralde y Franz Tamayo del departamento de La Paz). Entrando por occidente a los llanos de Moxos, el sacerdote franciscano Gregorio de Bolívar (1620-1621) precisó la localización del territorio de los “indios moxos”, en cuyos bordes hacia el oeste limitaba con el territorio de otro pueblo. Al cual denominó “Moxetenes” tanto a los indios como a las montañas que lo formaban, significando con esto la frontera con los Moxos (Armentia 1887: 44-45).

La historia formal del pueblo Mosetén ha estado estrechamente ligada a las misiones religiosas católicas. Los mosetén han estado desde el siglo XIX en régimen misional católico, primero con la misión de los padres franciscanos y luego con la congregación redentorista que hasta hoy continúan en la región.

Agustín Martí, en una carta desde Irupana, el 12 de noviembre de 1796, entre otras cosas manifestaba al Rey diciendo, “pudimos reducir a la población hasta 29 familias con la esperanza de continuo aumento; destruyendo ídolos colocamos la santa cruz, y levantamos templo reduciéndolos enteramente... disponible en línea, http://www.archive.org/stream/relacinhistorica04armegoog/relacinhistorica04armegoog_djvu.txt.

La primera comunidad mosetén, llamada “San Francisco de Moxetenes” fue fundada en 1792 por los padres José Jorquera y Agustín Martí y estaba ubicada en la unión del río Boopi con el Cotacajes; sin embargo, la movilidad estacional y los asentamientos familiares dispersos, típico de los pueblos amazónicos, no permitió, de principio, consolidar esta misión.

De acuerdo a fray Nicolás de Armentia, una segunda comunidad se fundó y que aún hoy en día existe, es la comunidad de Muchanes fundada en 1805 con el nombre de San Miguel de Tinendo, la cual está ubicada junto al río del mismo nombre.

Foto No. 4
Comunidad Santa Ana de Mosetenes



Diez años más tarde, el padre Herrero funda la misión de “Santa Ana de Mosetenes” en 1815. Los siguientes años, los misioneros se ocupaban de reclutar a los indígenas, arrancándolos de su forma natural de vida para recluirlos en las misiones, donde se los adoctrinaba en la religión y en algunas artes y oficios. En las escuelas, los religiosos instaban a los indígenas a dejar sus viejas “prácticas salvajes” y optaran por vivir en sociedad, bajo una sola concepción de civilización: la occidental.

El proceso fundacional de las misiones culmina con la histórica misión de Covendo en 1842 situada en la actual población de Huachi, la cual tuvo el nombre de María Inmaculada Concepción de Huachi. El pueblo se quemó por un incendio en 1855 donde se perdieron todos los libros escritos por los misioneros, posteriormente se trasladó la misión al actual Covendo en 1962, emplazada en la unión del río Covendo y el Cotacajes.

Foto No. 5
Comunidad Covendo



Las misiones constituían espacios de colonización orientadas a civilizar a la población indígena mosetén, puesto que tanto el Estado como la iglesia consideraban a los indígenas como salvajes. Personas que debían pasar por procesos de despersonalización a través de la religión, y educación occidental para integrarse a la civilización y la sociedad moderna boliviana.

Ellos (los mosetén) son en religión, tabula rasa, en donde se graban fácilmente las verdades de la doctrina cristiana –pues son crédulos como niños– pero también profundizan poco, y son inconstantes como ellos. Nuestros argumentos y verdades eternas tienen que ir siempre acompañadas de muchas cosas temporales que yo llamaría argumentos de tienda vestidos, herramientas, etc. En fin todo aquello que hiera vivamente su imaginación pueril y les sea útil. Así se les atrae a vivir en sociedad. A formar centros que parecen pueblo... Se les viste como a gentes... y se les instruye debidamente. Las primeras reducciones son muy costosas, porque estas fieras *humanas se domestican muy difícilmente. Después de mucho tiempo de amansados*, aún suelen morder y arañar; y así es como asesinaron horriblemente, en la misión de los Chimanes, contigua a esta mía de Covendo al Padre Pablo Emilio Renaud... (Marquina citado por Aubri 1996:44)

De esta forma explícita los clérigos manifiestan el establecimiento, en las misiones, de una relación de superioridad respecto del pueblo y la cultura mosetén, bajo las siguientes características:

a). “Los Mosetén son tabla rasa en religión”, crédulos como niños. Esta afirmación muestra el desconocimiento de la nueva religión por los mosetén, pero de ninguna

⁴⁴ Misiva del Fr. Serafín Marquina, dirigida al Rdo. Provincial, Fr. Germán Rubio Sevilla. Covendo, 1924.

manera puede creerse que este pueblo no tuviera un sistema de creencias y unas prácticas religiosas desarrolladas. Esta creencia llevó a los misioneros a considerar y tratar a los mosetén como niños que requieren de la guía de un adulto, adjudicándose para sí este rol paternalista y anulador de la autodeterminación de la población mosetén.

b). “Profundizan poco, y son inconstantes”, fenómeno en relación al adoctrinamiento religioso, que por la característica “de tienda”, que informa el mismo presbítero, no contaba con la aceptación consciente, voluntaria y el convencimiento necesario para la participación de la población mosetén. Al mismo tiempo, se descarta cualquier carácter dialogado y/o consensuado en el establecimiento de las misiones y los procesos de adoctrinamiento orientados a civilizar, bajo métodos engañosos de persuasión e imposición.

c). “El fin atraerlos a vivir en sociedad”. Los sacerdotes concebían la sociedad desde un solo punto de vista el occidental. Para ellos vivir en sociedad suponía:

- Formar pueblos
- Vestir como gentes
- E instruirse debidamente.

Los misioneros no consideran al pueblo Mosetén como sociedad, debido a que estos no vivían agrupados en ciudades o pueblos, el carácter seminómada y disperso de su existencia, no fue más que el indicador de un modo de vida incivilizado y desorganizado. No encuentran que la estrategia de movilidad estacional haya sido un mecanismo de sobrevivencia del grupo social, que por un lado, aseguraba la alimentación de todo el grupo y por el otro protegía su medio ambiente garantizando la sustentabilidad de su sistema productivo.

Tal como se describe, los mosetén no vestían apropiadamente desde la perspectiva de la usanza occidental, o sea, tener casi completamente cubierto el cuerpo, de forma que no quedaran expuestas partes del cuerpo, especialmente los genitales. No obstante, el sentido común indica lo innecesario de la ropa en un clima tropical como el de la región, que obliga a los habitantes a llevar la menos ropa posible. Además, las condiciones de calor, humedad, los insectos y el trabajo reducen a días el uso “apropiado” de prendas de vestir.

d). “Estar instruidos debidamente”, nuevamente se impone la idea occidental de la instrucción, asimilación de normas para la convivencia en un nuevo tipo de sociedad. La “superioridad” de los clérigos españoles da por descontada la posibilidad de estar frente a un pueblo que tiene un complejo sistema de conocimientos y su correspondiente sistema de socialización. Sistema que permite a cada miembro desarrollar sus potencialidades manuales, espirituales, intelectuales, y lingüísticas necesarias para garantizar la plenitud de su vida social e individual.

La desvalorización de los elementos culturales de la población mosetén y la exaltación de los propios rasgos culturales de los sacerdotes llegaron a grados insospechados, al punto de considerar como animales a los aborígenes. Menosprecio que llegaron a asemejar a los mosetén con animales, describiéndolos como fieras humanas a quienes difícilmente se puede domesticar en un proceso de amansamiento a cuyo término no se puede asegurar que sean del todo humanos.

Es en esta etapa, “misional” donde se consolida la sobreposición cultural, recordemos que el primer contacto del pueblo mosetén con los misioneros se produjo el año 1792 en plena etapa colonial y continuó en la etapa republicana hasta la secularización de las misiones el 15 de febrero de 1977. No obstante, la sobreposición cultural y sus efectos persisten hasta la actualidad, bajo el concepto de colonialidad.

La expoliación colonial es legitimada por un imaginario que establece diferencias incommensurables entre el colonizador y el colonizado. Las nociones de “raza” y de “cultura” operan aquí como un dispositivo taxonómico que genera identidades opuestas. El colonizado aparece así como lo “otro de la razón”, lo cual justifica el ejercicio de un poder disciplinario por parte del colonizador. La maldad, la barbarie y la incontinencia son marcas “identitarias” del colonizado, mientras que la bondad, la civilización y la racionalidad son propias del colonizador. (Quijano 2000: 364)

La sobreposición se da, en un primer momento, entre la cultura local indígena mosetén sojuzgada y percibida como inferior ante la cultura occidental, representada por los clérigos franciscanos.

4.3.2. Secularización de las misionens en la república.

En un segundo momento, la etapa republicana de Bolivia se da entre la cultura mosetén y la cultura mestiza heredera del colonialismo occidental, en cuyas manos se encuentra la administración el Estado. Desde donde implementan acciones a partir de la colonialidad de sus concepciones, afectando a los pueblos indígenas, cuyos elementos culturales van siendo desplazados por los componentes culturales occidentales.

El periodo republicano emula una nueva colonización del territorio indígena y sus recursos naturales, tomando en cuenta el planteamiento de la Constitución Política del Estado (CPE) de 1826 que impone un sistema de propiedad y titulación individual de la tierra. Esto favorece a criollos y mestizos con el reparto de tierras, posibilitando el acceso a la propiedad en territorios que antiguamente pertenecían a los pueblos indígenas, como el pueblo Mositén.

Es en el período republicano que los mosetén pierden de manera sistemática la mayor parte de su territorio ancestral, quedando en la actualidad con un reducido territorio colectivo en calidad de TCO. Esto debido a dos factores: a) las concesiones forestales a particulares y b) la migración de población proveniente del altiplano y los valles, motivadas desde el Estado en numerosas campañas de colonización interna.

En cuanto a la lengua, la superioridad lingüística de los sacerdotes colonizadores, se impone también a la lengua indígena mosetén. La concepción de superioridad de la lengua colonial española queda claramente establecida con la aplicación de diversas ordenanzas coloniales orientadas a favorecer la expansión de esta lengua y de hacer casi exclusivo su uso en los territorios conquistados. Aunque hubo períodos de tiempo en que los sacerdotes aprendieron y usaron la lengua mosetén, siempre con el objetivo de someter, civilizar, y occidentalizar al indígena.

Ya en la época republicana, la adopción del castellano como lengua oficial del Estado produjo una presurización de los procesos de desplazamiento de la lengua mosetén. Con el establecimiento de escuelas en las comunidades (década de los 70's), la integración caminera, la ampliación del sistema eléctrico, la llegada de señal televisiva y otros medios de comunicación, así como, la telefonía fija y móvil (en los últimos años) se mostró al castellano como la lengua del desarrollo y por lo tanto lengua obligatoria de adquirir.

4.4. Procesos de migración y colonización por migración

Los colonizadores llegaron a la zona en múltiples campañas impulsadas, en un primer momento, desde el Estado y posteriormente por iniciativa propia de numerosas familias que migraron a la zona en busca de mejores tierras de cultivo.

En el proceso de colonización del Alto Beni se deben distinguir dos etapas. La primera, el programa de colonización financiada por USAID – Bolivia y ejecutada por la CBF. Este programa comienza en 1961 con el nombre de “Proyecto de Desarrollo del Alto Beni” y concluye en 1963. Se inicia con el asentamiento de 562 familias en los primeros cinco núcleos de la zona identificada como Área 1. La característica principal de este primer programa fue el de llevar adelante una colonización dirigida donde se perseguía los siguientes objetivos: diversificar la economía del país incorporando

nuevos rubros de producción como: café, cacao, cítricos y arroz; integrar la zona con vías de comunicación; eliminar el minifundio en las zonas de alta presión demográfica. (COTESU 1993: 60)

En la vida diaria, los migrantes se muestran como diferentes, aplican una lógica productiva distinta, la explotación intensiva de la tierra, con la habilitación de grandes extensiones de tierra para pastizales destinados a la cría de ganado y la incursión de cultivos a gran escala. Fenómeno que es acompañado por la introducción de productos agrícolas como la coca, el cacao, el arroz y frutas como el plátano, la papaya, los cítricos y otros productos en el marco de la diversificación productiva agrícola.

La segunda etapa de colonización fue financiada por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y ejecutada en un primer momento por la CBF y luego por el Instituto Nacional de Colonización (INC). Se inicia en 1964 con la construcción del camino troncal Santa Ana de Huachi - Covendo. La zona donde se ejecutó este segundo proyecto se conoce con el nombre de Áreas 2, 3 y 4. Su objetivo fue impulsar y desarrollar una colonización "semi dirigida" fue la característica principal de este segundo programa (Op.Cit:64)

Un aspecto importante que impulsó el establecimiento, permanencia y expansión de las áreas de colonización fue la vinculación caminera y la extensión del servicio eléctrico a la región, posibilitando el asentamiento de los grupos migrantes en poblaciones dispersas por toda la región.

No obstante, el principal problema surgido entre colonos migrantes e indígenas mosetén es la ocupación de la tierra, dentro de lo que los mosetén consideran como su territorio ancestral. Ellos afirman que su desplazamiento y consecuente reducción de su territorio se debe a la irrupción de colonizadores en la zona.

En 1965 la migración estaba en pleno auge se reservó en Covendo y alrededores 12.000 has para el grupo de los indígenas Mosetenes. Esta propiedad comunal fue denominada 'Misión de Covendo'. (Hoy viven 170 familias en las áreas VI y VII, en la Misión de Covendo y 70 familias en Sta. Ana). Pero en 1991 se encontró un título a nombre de los Mosetenes que data del año 1880 que otorga a los Mosetenes casi todo lo que se llama actualmente Alto Beni. La dificultad jurídica radica en que dentro de este territorio de los Mosetenes, el Instituto Nacional de Colonización, por no conocer el título antiguo, ya había asentado a muchos colonizadores. Quienes ya pueden demostrar su asentamiento legal por poseer títulos de sus lotes. (Proyecto O.S.C.A.R. 2001)⁴⁵

El problema fue resuelto parcialmente con la titularización de 96.807 hectáreas, declarándolo como TCO para el pueblo indígena mosetén que, como se vio, acoge

⁴⁵ <http://www.ofmsanfranciscolapaz.org/proyecto-oscar>

también a parte de la población migrante, en calidad de terceros, debido a que ya vivían en el territorio antes de la titularización de la TCO.

Mosetén y colonos son diferentes en muchos aspectos: origen, cultura, lengua, historia, organización social, pero principalmente son diferentes en sus sistemas productivos. La ocupación y expansión de los colonos coadyuvó al cambio sociocultural que ya experimenta la población mosetén como resultado de los años insertados en el régimen misional. Ello debido a dos situaciones: a) los colonizadores ocuparon tierras aparentemente deshabitadas, pues la sedentarización de la población mosetén había roto con la movilidad estacional que caracterizaba su modelo productivo y b) una vez ocupadas las tierras por los colonos, éstas se deforestaban con el fin de habilitarlas para los cultivos intensivos y para la cría de ganado, afectando muchas de las zonas de caza, pesca y recolección de frutas.

Nosotros creemos que los colonizadores están arruinando nuestro territorio porque chaquean y queman de 4 a 6 hectáreas para arroz o sandía y luego las dejan que se embarbecen y cunda rápido el chume... Los colonizadores están fregando el monte alto, además, están haciendo escapar a los animales, ya no se encuentran animales para cazar aquí cerca. (Fundación Programas de Asentamientos Humanos 1990: 24)

Con la expansión de los cultivos y las zonas ganaderas, las manadas de animales de caza fueron desterrados a espacios más alejados. La pesca indiscriminada y la contaminación de los ríos redujeron el número de peces, haciendo de esta actividad poco sostenible para la subsistencia de las familias mosetén.

Esta explotación intensiva de la tierra contrasta con la lógica económica y productiva indígena mosetén que fuera muy diversificada y escasamente vinculada al mercado, pues era una economía de autoconsumo no monetaria. Sin opciones, la población mosetén a través del tiempo se vio obligada a asimilar esta lógica productiva, no dejando del todo su particular sistema productivo, originando los sistemas productivos agrícolas, pecuarios mixtos.

Un aspecto ligado al modelo productivo de los colonos es la comercialización de productos, que permitía obtener ganancias además de producir para el autoconsumo. Esta actividad se ha ido adoptando en las comunidades de la TCO y hoy los mosetén comercializan sus productos a la par que los colonos.

4.4.1. Implicancias de los procesos de colonización en el uso de la lengua mosetén y el castellano

Los migrantes en su mayoría aimaras y quechuas trajeron consigo su historia lingüístico-cultural de contacto con la cultura occidental y la lengua castellana diferente de la que habían experimentado los nativos mosetén en las misiones.

[...] La primera sobre la procedencia de los emigrantes al Alto Beni, la segunda sobre el grupo que en cierto sentido puede ser considerado "originario de aquella región". Según las estadísticas del INC (1974), el 76% de los colonos del Alto Beni son de procedencia aimara, especialmente del altiplano paceño. Este hecho ha dado lugar a una preeminencia de la lengua y cultura aimaras en esa zona de colonización. El grupo restante, una parte proviene del altiplano orureño y potosino, y otra parte de los llanos del Beni y de los valles de Cochabamba y Tarija. (Romero 2002: 8)

Los migrantes llegan a la región del Alto Beni con un manejo y uso de sus propias lenguas indígenas, así como un manejo del castellano. Ambas lenguas cumplen un propósito comunicacional: expresar las diferencias marcando la identidad de cada grupo. Debido a esto, en la región del Alto Beni (donde está la TCO) es más frecuente escuchar hablar aimara que mosetén; no obstante, todo el tiempo se percibe el uso del castellano.

- a. El uso de las lenguas indígenas para comunicarse entre miembros pertenecientes a una misma comunidad lingüística, ya sea aimara, quechua, mosetén o trinitario, establece el origen, identidad y pertenencia de los hablantes a uno de estos grupos culturales.
- b. La lengua indígena como medio de diferenciación, no es solo un elemento más, que acompaña a la indumentaria, interrelaciona: costumbres, música, actividades, formas de comportamiento que distinguen a los hablantes de cada grupo cultural.
- c. El castellano que se ha establecido como la lengua franca de la región, sirve como medio de comunicación entre hablantes de distintas comunidades lingüísticas y personas que tienen como lengua única al castellano. Ello contribuye a fortalecer el uso del castellano frente a la disminución del uso de las lenguas indígenas en situaciones de encuentro multilingüe.

Tomando en cuenta la pertenencia a una comunidad lingüística se puede evidenciar una diversidad de hablantes que pueden ser representados de la siguiente manera:

mosetén	castellano
aimara	castellano
quechua	castellano
trinitario	castellano
castellano	

No obstante, entre las lenguas de estos hablantes se establece una relación de subordinación en función a un mejor desempeño del castellano. Hecho generalmente observable cuando convergen en un solo espacio y momento hablantes pertenecientes a distintas comunidades lingüísticas, como por ejemplo, las ferias de los días sábados en la población de Palos Blancos, donde acude gente proveniente de todas las comunidades y colonias de la región, ya sea para, aprovisionarse de alimentos o vender sus productos.

Asimismo la comercialización de productos agrícolas es una actividad realizada por colonos, quienes compran productos a los mosetén para comercializarlo en la ciudad de La Paz. La negociación del precio está fundamentalmente mediada por el castellano, generando en la población mosetén la necesidad de un mejor manejo, pues de ello dependerá hacer o no una buena negociación. Por esta razón, para la población mosetén el apropiarse y tener un buen dominio del castellano resulta vital porque está ligado al modelo de producción económica que hoy es la base de su subsistencia.

Capítulo V

Resultados

A través de este capítulo se hace una descripción de los factores y procesos sociolingüísticos que determinan el avance o retroceso de la lengua mosetén frente al castellano. Para ello, primero, se han abordado algunos elementos contextuales e históricos que repercuten en el uso y la transmisión de la lengua indígena (geografía, demografía, el cambio sociocultural, la historia misional hasta la secularización que da paso a la etapa actual). Asimismo, el proceso de colonización de la zona por población migrante indígena y mestiza complejizó aun más la composición multicultural y multilingüe de la región.

Segundo, el presente capítulo ingresa de lleno en la descripción del uso de la lengua mosetén y la adopción del castellano en las diferentes generaciones de las familias en las diferentes comunidades de la TCO Mosetén a través de los árboles lingüísticos. Seguidamente se describe a los usuarios, las actitudes y comportamientos hacia la lengua; así como, el rol de los estereotipos que afectan a la percepción de la lengua en la interinfluencia entre lo individual y lo social determinando diferentes actitudes. Asimismo se describen los ámbitos habituales de uso de la lengua y los nuevos ámbitos las funciones.

Tercero, tomando en cuenta la importancia que la escuela, como institución educativa, ha ido adquiriendo en las comunidades de la TCO Mosetén, se describe la percepción del uso o no de la lengua indígena mosetén y el castellano por los estudiantes de esta institución. Culminando el capítulo con la exposición de las expectativas y sugerencias de recuperación y avance de la lengua mosetén en las comunidades.

5.1. Características del uso de las lenguas (mosetén y castellano) en la TCO Mosetén

En la Amazonía la realidad lingüística muestra una variedad de matices respecto al uso de las lenguas indígenas. Es el caso de la lengua mosetén, donde los factores socio histórico lingüístico contextual constituyen el eje donde confluyen los demás elementos que conforman un sistema que determina la pérdida del uso de esta lengua indígena frente a la diversificación y expansión del uso del castellano.

5.1.1. Los hablantes del mosetén

En cuanto a los usuarios de la lengua mosetén, en las diferentes comunidades, podemos distinguir los siguientes: usuarios totales, ocasionales, pasivos, promotores, con prestigio, próximos, en desuso y aislados.

5.1.1.1. Usuarios totales

Son personas que tienen como primera lengua al mosetén y que posteriormente pudieron adquirir una segunda lengua (el castellano), hablantes que utilizan permanentemente su lengua ancestral en casi todas sus interacciones verbales; manteniendo su uso. Las características de estos hablantes son:

- Tienen como lengua materna al mosetén.
- Usan permanentemente y casi de modo exclusivo la lengua mosetén en sus interacciones personales.
- Presentan una mayor destreza en el manejo de la lengua mosetén que en castellano, lo que no les impide comunicarse en esta segunda lengua.
- Prefieren hablar en mosetén que en castellano.
- Transmiten la lengua mosetén a sus hijos.
- Tienen interlocutores de iguales características lingüísticas con los que forma una comunidad de habla que va en decremento debido al envejecimiento de sus miembros.
- Están arraigados a contextos sociolingüísticos comunicacionales anteriores, es decir ligados a actividades y situaciones que mantienen el modo de vida mosetén, como la caza, pesca, etno-medicina y artesanías.

Conforman este grupo personas mayores de 50 años, hombres y un número relativamente mayor de mujeres que debido a las funciones de género establecidas por su grupo social generacional, mantienen un uso más frecuente del mosetén que sus similares varones. Un aspecto que llama la atención es la disminución de su población debido al fallecimiento de dichos hablantes por su avanzada edad. En todas las comunidades existe este grupo de personas adultas mayores, en un número que sobrepasa la decena de hablantes.

Foto No. 6

Hablantes del mosetén adultos mayores de la comunidad de Covendo



Un caso representativo es el de doña Catalina Siquimen, usuaria total de la lengua mosetén de la comunidad de San José.

David: ¿Qué lengua o lenguas habla doña Catalina?

Catalina: Yo hablo mosetén, también se yura (yuracaré) y castellano

David: ¿Cuándo y con quiénes habla mosetén?

Catalina: Yo siempre hablo en mosetén, todo el tiempo estoy hablando, hablo con don Juan, don Santiago, su mujer (Catalina), con don Pantaleón también, siempre estoy hablando mosetén.

David: ¿En la crianza de sus hijos qué lengua ha usado?

Catalina: Mosetén, todos mis hijos saben hablar, solamente la Nelly no sabe porque desde muy chica se ha ido a vivir a La Paz, la Maribel tampoco habla porque vive en Santa Cruz y el Ismael solo castellano está viviendo en San Buenaventura. (Ent. Catalina. Comunidad de San José 12/06/2007)

5.1.1.2. Usuarios ocasionales

Constituidos por los hablantes que por diversas causas hablan mosetén de forma esporádica. Estos usuarios muestran una variedad de matices dentro de una característica principal común: la falta de destreza en lengua indígena en una situación

bilingüe, como se manifiesta en el siguiente testimonio: “Mosetén hablo poco, se pero no puedo hablar de corrido, como los otros, pero entiendo sí lo que hablan” (Ent. Edwin Tae, comunidad de Covendo 29/08/2008), y una mayor destreza en castellano “castellano hablo bien y entiendo perfecto” (Ídem.). Fenómeno que limita la frecuencia en el uso del mosetén.

Algunas otras causas del habla esporádica del mosetén evidenciadas en este estudio son:

- Tener de pareja a un o una no hablante del mosetén.
- No enmarcarse en los patrones de habla ya sea por género o edad.
- Uso de la lengua solo para algunas actividades.
- Optar por no hablar, sabiendo hablar (habla sólo cuando está ebrio, cuando hace chistes o cuando sirve de traductor especialmente de las personas adultas mayores), en reiteradas ocasiones.

En cuanto a los matrimonios mixtos que se dan entre un/a mosetén hablante y un/a no hablante, donde se establece el castellano como lengua por defecto es el caso de don Anastasio Wasna Bosso, comunario de Villa Concepción, quien señala que regularmente no habla mosetén pero sabe y únicamente lo habla con sus paisanos, porque en su casa con su esposa e hijos sólo utiliza el castellano. El reducido número de hablantes en las comunidades también condiciona la frecuencia de uso ya que disminuye la periodicidad de encuentros y entre mosetén-hablantes.

Asimismo, el no enmarcarse en roles lingüísticos de género⁴⁶ también provoca hablar la lengua mosetén de forma muy esporádica, sólo cuando es estrictamente necesario. Ello impediría, al hablante, entablar o continuar una interacción verbal en mosetén. Aunque este rol es muy difícil de detectar y solo hablantes con una capacidad metalingüística precisa como es el caso de doña Florentina Miro, de la comunidad de Villa Concepción quien explica textualmente: “escucho, hablo parte, pero hablo como los hombres alargado y con vos fuerte, feo”. Ésta sería la razón para que doña Florentina prefiera no hablar mosetén, añadiendo que sólo habla cuando es necesario. Situación que indica la existencia de una norma de uso de la lengua mosetén establecida para cada género.

⁴⁶Se hace referencia a las diferencias en los registros y estilos lingüísticos propios de los géneros masculino y femenino, que distinguen los hablantes mosetén, fonéticamente se relaciona al tono, la frecuencia, el timbre, el ritmo y la intensidad con que las mujeres hablan que difiere del habla de los varones. El no ajustarse a esta convención, condicionaría el uso de la lengua.

En algunos casos, los padres de matrimonios mosetén jóvenes usan esporádicamente su lengua ancestral durante algún período de crianza de sus hijos, especialmente lo las madres. Quiénes recurren a su lengua para hacer mandados, utilizando imperativos como “*Täi tiwa’ ojni*, ve a traer agua; *ji’suksewa’ tyi’shi in*, alimenta a las gallinas; *täi ya’iyewa*, ve a comprar, etc.”. Elva Nate de 24 años, madre de cuatro niños, hablante del mosetén señala: “Entienden cuando les mando, pero no hablan, es que no les hablo pues, puro castellano, castellano nomás ya les hablo a toditos. Pero también cuando les digo “anda traer agua” (en mosetén) escuchan, se hace caso. (Ent. Elva Nate, Comunidad de Villa Concepción 24/06/2007)

5.1.1.3. Usuarios pasivos

Forman parte de este grupo aquellas personas que solo entienden partes de la lengua pero no la hablan, algunos porque no consolidaron su adquisición o aprendizaje. Generalmente este segmento lo componen los jóvenes, quienes al tener mayores insumos en castellano que en mosetén en el proceso de adquisición de lengua, desarrollaron mejor las competencias en castellano.

Un ejemplo se da en los hijos de doña Isabel Suri. Ella señala que uno de sus hijos, Edgar, quien sigue soltero y vive en Covendo con su padre, “habla castellano nomás, mosetén escucha pero no pronuncia”. Este tipo de aseveraciones son constantes a la hora de describir el uso y el dominio de la lengua mosetén por las nuevas generaciones especialmente de jóvenes y niños.

Un aspecto importante de estos usuarios es que perciben el tránsito de mosetén hacia el castellano como un proceso natural donde es necesario desarrollar una mayor destreza lingüística en castellano que en mosetén. Percepción que resta importancia al déficit en el logro de destrezas lingüísticas en mosetén: “los mayores hablan, los jóvenes hablan muy poco y los niños casi ya no hablan, ¿no ve?, porque casi ya no hablan en su casa ni en la escuela y todo mundo habla en castellano nomás” (Ent. Doña Juana Faño, Covendo 26/05/2008).

Al interior de este grupo están también aquellos usuarios que por opción, no desean ser relacionados a la lengua y por ello, niegan una mayor competencia lingüística en alguna de las destrezas relacionadas al dominio de la lengua. Al respecto doña Gladis acusa a su cuñado señalando: “él dice que no habla, pero cuando esta borracho bien está hablando” (Ent. Gladis Miro, Santa Ana 22/02/2009).

5.1.1.4. Usuarios promotores

Este grupo de hablantes presenta las siguientes características:

- Generalmente han experimentado procesos de concientización y formación en temas relacionados a la lengua mosetén y otras lenguas indígenas.
- Han sido participantes de diversos encuentros en diferentes ámbitos: académicos, comunales, organizativos y laborales, donde se ha abordado y transmitido el valor de las lenguas indígenas y se ha tomado conciencia de la necesidad de mantenerlas y recuperarlas.
- Son conscientes del peligro que amenaza a su lengua y cultura.
- Su identificación con su cultura y su lengua es mucho más profunda que la de otras personas de la misma comunidad.
- Valoran mucho su lengua y se sienten impotentes al ver su desplazamiento por el castellano.
- Investigan, preguntan y se informan acerca de la lengua mosetén.
- Tienen una actitud activa pro-revitalización de la lengua mosetén en las comunidades frente al peligro de extinción.

Este tipo de hablantes promotores de la lengua pueden encontrarse en todas las comunidades. Se trata de personas que en algún momento se han concientizado acerca de la importancia del valor de su lengua y del peligro de extinción que la asecha, ya sea en un curso de lingüística, en un curso de escritura del mosetén o por constantes relacionamiento con investigadores y activistas de la lengua.

Más aun, cuando estas personas formaron parte en algún proyecto destinado a preservar las culturas y las lenguas indígenas como el ILV, el PIB el proyecto EIBAMAZ y otros que trabajan en la región.

Es el caso de don Juan Wasna, quien constantemente visita las escuelas para explicar el valor de saber y hablar la lengua mosetén. En sus constantes visitas a las comunidades, recomienda a los hablantes; niños y jóvenes, hablar en todo momento y lugar la lengua mosetén y que esto no debe avergonzarlos, más al contrario, su dominio debe enorgulleclos.

Estos activistas⁴⁷ al interior del pueblo mosetén no se restringen únicamente a personas mayores como el caso de don Juan Wasna, hay también jóvenes como Jhasmani Chinica⁴⁸ de la población de Santa Ana de Mosetenes quién se refiere a su lengua nativa en los siguientes términos.

David: ¿cuál es el motivo para que tú quieras profundizar más en el conocimiento de la lengua mosetén?

Jhasmani: El motivo es grande, es no perder mi idioma. Yo me siento orgulloso de ser mosetén. Yo el mosetén lo llevo aquí adentro (señalando su corazón) y quisiera ver que todos los muchachos no tengan miedo, que aprendan, es lindo hablar nuestro propio idioma. Como los aimaras en su idioma hablan, nosotros como mosetenes podemos hablar en mosetén, ese motivo para mí es superarme más. No perder el idioma, ese sería el motivo, que no se pierda. (Entrevista con Jhasmani Chinica, comunidad Santa Ana 24/03/2009)

Una característica subyacente a este tipo de usuarios se refiere a la voluntad para invertir tiempo, recursos y esfuerzos orientados al rescate y preservación de la lengua, situación que está profundamente motivada por sentimientos de posesión y pertenencia de los usuarios hacia su cultura y su lengua.

5.1.1.5. Usuarios con prestigio

Los usuarios con prestigio son vistos por el resto de la comunidad mosetén como hablantes modelo de su lengua. Considerados así debido a las características de uso de la lengua que presentan: pureza, dominio, amplio vocabulario, corrección en el uso y no mezcla con el castellano. Adicionalmente a estas virtudes reconocidas socialmente, también se reconoce el uso frecuente en las interacciones que hacen de la lengua mosetén. Para ilustrar lo anterior se transcribe parte del diario de campo en una de las visitas a la comunidad de Covendo.

Juan Wasna: Buen día, como está don Anatolio, (se acerca y le da la mano)

Anatolio: Buen día don Juan, ¿qué están haciendo ahora?

Juan Wasna: Estamos entrando a los cursos para ver el tema de la lengua mosetén.

Anatolio: ¿Están dando clases en mosetén?

⁴⁷ Muchos de estos hablantes se han formado como profesores indígenas en la normal de Tumichucua dependiente del Instituto Lingüístico de Verano, es el caso de don Juan Wasna.

⁴⁸ Jhasmani Chinica, está cursando una especialidad en lingüística de lenguas indígenas de tierras bajas en la Universidad Gabriel René Moreno de la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, actualmente trabaja como sereno en la escuela de su comunidad.

Juan Wasna: No todavía, estamos explicando eso, es que todavía no tenemos un alfabeto en mosetén de Covendo, ahora la OPIM con el Proyecto (EIBAMAZ) han quedado para el 20 de agosto, para que se lleve a cabo un congreso de la lengua mosetén para definir el alfabeto.

Anatolio: ¿Quiénes van a ir a ese congreso?

Juan Wasna: Eso tienen que ver ahora las comunidades. Tienen que elegir a los hablantes, de cada comunidad, unos dieciséis tienen que ir. Aquí también tienen que estar viendo quiénes van a ir a representar y defender como se habla en Covendo, tienen que ser uno que sabe hablar bien, el mosetén de Covendo.

Anatolio: Ya, de aquí yo creo que irá pues don Gabriel Nate él habla el mosetén como debe ser, correcto habla él. De Villa puede ir pues don Esteban Condo, ese también habla mosetén covendiano de verdad.

Juan Wasna: Sí, yo creo; ellos van a ir, hay que escoger otras personas unos cuatro personas por comunidad tienen que ir. (Ent. Juan Wasna, comunidad de Covendo 17/11/2008)

En el diálogo anterior las personas reconocen ciertos atributos del mosetén en cada comunidad de habla, en este caso se resalta el habla correcta de un comunario; mientras que de otro se resalta el uso puro, sin distorsiones del mosetén “covendiano”. De este modo, las personas en las diferentes comunidades reconocen a los hablantes adjudicándoles cierto prestigio por su manejo “correcto” del mosetén, de acuerdo a sus propios conocimientos de la lengua. En este sentido el conocimiento metalingüístico enfatiza la diferencia entre los dialectos evitando la mezcla y valorando la capacidad de hablar, lo que se considera un mosetén neto, puro.

Buscando personas para entrevistar, por el camino que va a la comunidad de San José, me acerqué a un señor de unos 45 años que iba caminando delante. Le pregunté si vivía por allá y si podía entrevistarle, me dijo que vivía más adelante entrando por la carretera que va hacia el puente; Me preguntó sobre lo que investigaba, entonces le expliqué que mi trabajo consistía en conocer sobre la lengua mosetén, entonces me dijo que buscara a personas que conocen y hablan bien el mosetén, me sugirió que vaya a la población de Villa Concepción y entreviste a don Cornelio Vani porque según él, hablaba bien mosetén y conocía palabras antiguas del mosetén que incluso don Juan Wasna no manejaba, “a ese tienes que entrevistarle”, “ese te va a ayudar mucho”, me decía. (Diario de campo 27/11/ 2008)

Este caso muestra que el conocimiento meta-lingüístico no solo se refiere al modo de hablar el acento (aspecto fonético), sino también que las personas rescatan de un buen hablante un amplio vocabulario, aprecian cada palabra y ven en la reducción de determinado vocabulario el empobrecimiento de la lengua. Un trabajo adicional consistiría de acuerdo a este comunario, en rescatar las palabras en desuso y evitar su olvido y pérdida.

5.1.1.6. Usuarios próximos (mosetén-tsimane')

Con la palabra ***Chhitedye'*** los tsimane' establecen una relación fraterna con los mosetén, quienes por este concepto son definidos como familiares de la misma raza que los hace parientes. En casi todas las comunidades existen tsimane' ya sean casados con mosetén o familias tsimane' que vinieron a territorio mosetén hace mucho tiempo y se quedaron a vivir. También se tiene territorios compartidos con los tsimane' como la TCO Pilón Lajas.

La lengua constituye un vínculo que emparenta a los tsimane' con los mosetén conformando una comunidad lingüística, diferenciada por sus comunidades de habla. Los hablantes del tsimane' que viven en las comunidades mosetén constituyen hablantes inmediatos con quienes se pueden interactuar de cara al reducido número de hablantes del mosetén.

5.1.1.7. Usuarios en desuso

Son aquellos hablantes que habiendo tenido al mosetén como L1 por diferentes situaciones adoptan la L2 (castellano) de forma exclusiva, relegando la L1. Situación que se da especialmente en la población mosetén migrante que vive en otros departamentos y ciudades donde no hay referentes a su contexto de habla. Siendo otro factor el tiempo alejado del contexto de habla y las actividades que realizan en los lugares donde han migrado.

David: ¿Desde hace cuánto que vive en Santa Cruz?

Claudia: Hace 12 años.

David: ¿A qué se dedica?

Claudia: Soy profesora.

David: ¿Dónde ha estudiado?

Claudia: En la normal, aquí en Santa Cruz.

David: ¿Usted sabe hablar en mosetén?

Claudia: Sí, poco es que ya me estoy olvidando, tantos años.

David: ¿En su familia, con su esposo e hijos en qué lengua se comunican?

Claudia: En castellano, es que mi esposo es de Cotoca y sus padres hablan quechua, entonces los dos hablamos en castellano nomás, porque él no puede hablar mosetén y yo no hablo en quechua así que castellano nomás.

David: ¿Usted visita a sus familiares en Villa Concepción?

Claudia: Sí, siempre voy este último nomás para fin de año he ido.

David: Y cuando va y se encuentra con sus familiares y parientes ¿en qué lengua habla?

Claudia: En castellano, a veces hablo un poco en mosetén.

(Ent. Claudia, Santa Cruz 22/04/2009)

De la entrevista se deduce que muchos de los hablantes que se encuentran viviendo fuera de la TCO, es decir, en territorios donde no se habla su lengua ancestral y se habla mayoritariamente el castellano. En esos contextos, la lengua mosetén entra en desuso. No obstante, cuando estas personas retornan al territorio mosetén ya no hablan la lengua con la misma frecuencia como cuando residían en la TCO, lo que de alguna manera afecta al uso.

5.1.1.8. Usuarios aislados

Lo constituyen hablantes que por diversas circunstancias se ven sin interlocutores inmediatos en lengua mosetén, especialmente al interior de la familia y por lo tanto tienen que adoptar al castellano como lengua para comunicarse con los miembros de su familia.

A la pregunta ¿qué lengua les enseñó a hablar a sus hijos? Doña María Vani “castellano”, respondió, “como mi esposo no habla mosetén, no había con quien hablar mosetén, por eso todos castellano nomás ya hablamos, es más fácil también, todos hablan castellano no más ya.” (Ent. María Vani, Comunidad Villa Concepción 22/06/2007), ciertamente la madre podía haber hablado en mosetén con sus hijos, sin embargo le resultó conveniente utilizar el castellano como lengua de comunicación debido a que su esposo no sabe hablar mosetén sólo habla castellano, y por la facilidad con que se accede al castellano en el contexto.

No obstante, estos hablantes pueden ocasionalmente recurrir a un interlocutor que hable mosetén, ya sean familiares que aún hablan la lengua como tíos, padres, abuelos, vecinos con quienes se puede restituir el habla mosetén. Este fenómeno particularmente puede darse en hablantes del mosetén que viven en poblaciones de habla mayoritaria castellano y/u otras lenguas indígenas, como es el caso de la población de Palos Blancos donde viven hablantes de mosetén, pero sólo utilizan su lengua cuando se encuentran con otro hablante del mosetén, el resto de sus interacciones son en castellano.

A continuación, una tabla de resumen y porcentajes del tipo de usuarios:

Tabla No. 13
Tipos de usuarios y porcentajes

Tipo de usuarios	Porcentaje	Características
Usuarios frecuentes	10%	Ancianos y ancianas que mantienen un uso casi exclusivo y continuo de la lengua mosetén. Personas que constituyen los hablantes más proeficientes de la lengua.
Usuarios ocasionales	15%	Hablantes que por diferentes motivos hablan mosetén esporadicamente, se caracterizan por la falta de destrezas lingüísticas en esta lengua.
Usuarios pasivos	26%	Personas que comprenden en parte la lengua mosetén pero no la hablan, en cambio, muestran un mayor dominio en castellano.
Usuarios promotores	10%	Constituyen hablantes que han pasado por procesos de formación respecto de la importancia de la lengua y la cultura mosetén. Muestran una actitud prorevitalización de la lengua indígena.
Usuarios con prestigio	5%	Son hablantes que ante su comunidad tienen prestigio como hablantes modelo de la lengua mosetén.
Usuarios próximos (tsiman'e y mosetén)	7%	Constituyen la población tsimane' que vive en la TCO con quienes tienen en común la lengua.
Usuarios en desuso	12%	Son hablantes que teniendo al mosetén como L1 por diferentes situaciones adoptan la L2 (castellano) de forma exclusiva.
Usuarios aislados	15%	Hablantes que por diversas circunstancias se ven sin interlocutores inmediatos en la lengua indígena.

Fuente: elaboración propia

5.2. Factores que intervienen en el mantenimiento o el desplazamiento de la lengua mosetén

En este apartado se verán algunos otros factores relacionados a la adopción castellano y el abandono de la lengua mosetén en las diferentes generaciones, clasificando a las familias en dos: aquellas donde aun se mantiene y se transmite la lengua mosetén y aquellas donde no se mantiene ni se transmite la lengua mosetén. También se describirá cómo la lengua mosetén está siendo remplazada en sus diferentes ámbitos (dominios de uso); así como sus funciones comunicativas y lingüísticas. Otros factores constituyen las actitudes y comportamientos de los hablantes hacia ambas lenguas, hecho que deriva en la elección de la lengua. Por otro lado, tomando en cuenta el prestigio comunitario que

tiene la escuela, se hizo una valoración y autovaloración por parte de los estudiantes de las competencias lingüísticas alcanzadas en ambas lenguas.

5.2.1. Árboles lingüísticos

Los árboles lingüísticos posibilitaron conocer la tendencia de retroceso de la lengua mosetén dentro de la dinámica lingüística entre esta lengua y el castellano. Esta tendencia pudo ser verificable a través de conocer dos elementos principales: La transmisión intergeneracional del mosetén y su uso en diferentes ámbitos.

a) Transmisión intergeneracional del mosetén, función integrativa de la lengua

La transmisión intergeneracional de una determinada lengua constituye un parámetro que le toma el pulso a su vitalidad, en el caso del mosetén la descripción de este dato es provista por los árboles lingüísticos. Dicha información constituye un referente que evidencia la concreción del comportamiento lingüístico de los hablantes adultos en relación a la exigencia social de reafirmación de la pertenencia a la cultura mosetén de sus hijos, a través de posibilitar la adquisición de uno de los elementos constitutivos de la cultura mosetén, la lengua.

En un contexto multilingüe como el caso de la región del Alto Beni donde se encuentra la TCO mosetén; la presencia, coexistencia o ausencia de una o más lenguas en cada uno de los miembros de una familia determina una situación lingüística que refleja mantenimiento, coexistencia o sustitución de las lenguas a través de las generaciones de una familia.

b) El uso del mosetén en diferentes ámbitos, función comunicativa en la familia

Otro aspecto aportado por la genealogía lingüística fue conocer el estado actual del uso de la lengua mosetén, en relación a la ampliación o reducción de hablantes en las sucesivas generaciones del árbol lingüístico. Aquí la función comunicativa evidencia el grado de funcionalidad del mosetén y del castellano, que como se verá muestra una tendencia hacia el desplazamiento de la lengua indígena por el castellano.

Los mosetén son un pueblo indígena cuyo patrimonio cultural se ha ido transmitiendo a través de las generaciones imprimiendo en cada miembro la identidad mosetén. Un elemento fundamental para ello es la lengua, en dos sentidos: por un lado en la lengua se halla almacenada y codificada la visión del mundo mosetén; y por el otro el acceso a esta visión del mundo se da a través de la misma lengua.

El rasgo central de pertenencia y apego a una determinada cultura es el idioma, en tanto la transmisión de los códigos, mentalidades, elementos subjetivos, la memoria social y el conjunto de determinantes simbólicos que hacen a una cultura son preservados, transformados y transmitidos por medio de la lengua y el habla. (CEPAL – Documentos de proyectos Los pueblos indígenas de Bolivia: diagnóstico socio-demográfico a partir del censo del 2001)

No obstante la lengua como entidad intangible requiere para su transmisión efectiva de los hablantes que hayan desarrollado la competencia comunicativa y cultural a ser transmitirla. Ésta es una de las funciones asignadas a la familia, la cual en su amplio sentido constituye la base de la sociedad mosetén, de esto se desprende la importancia de la familia en los procesos de transmisión, mantenimiento y desarrollo de la cultura y la lengua en las nuevas generaciones, de este modo se asegura la pervivencia del grupo social.

5.2.1.1. Las diversas tipologías lingüísticas familiares encontradas

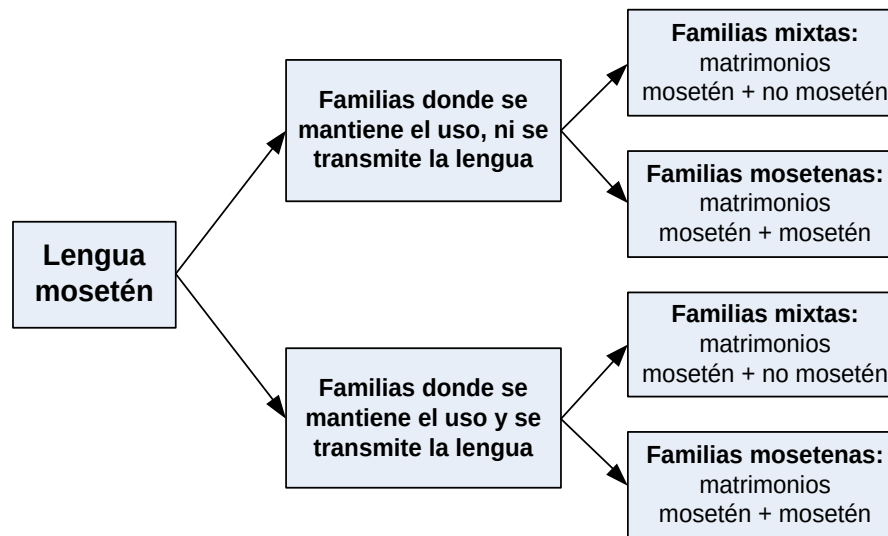
En las familias se da la adquisición natural y espontánea de la lengua, lo que supone un uso no informal de la lengua por parte de los miembros hablantes de la familia. Si la lengua de comunicación establecida en el hogar es el castellano, los hijos tenderán a la adquisición de esta lengua.

A partir del criterio de uso y adquisición de la lengua, se pueden distinguir dos tipos de familias en las comunidades indígenas mosetén:

- a. Familias en las cuales se mantiene el uso de la lengua mosetén y por tanto se transmite a las nuevas generaciones.
- b. Familias donde ya no se mantiene el uso de la lengua mosetén y por tanto no se transmite a las nuevas generaciones.

En cada una de estas dos tipologías lingüísticas familiares primarias se pueden encontrar rasgos comunes que caracterizan el uso de la lengua, así mismo ya dentro de cada tipología familiar lingüística se puede observar dos sub-categorías referidas a las familias mixtas y a las familias mosetén.

Gráfico No. 3
Tipos de familias mosetén



Fuente: Elaboración propia.

La categoría de “**familias mosetén**” corresponden a familias que están constituidas por la unión de dos personas que pertenecen a la misma cultura “mosetén”. Estas familias se caracterizan porque tanto en las generaciones ascendentes como en las descendentes predomina este tipo de uniones. Por el tipo de configuración familiar se podría pensar que tanto las prácticas culturales como el uso de la lengua se mantienen pero como se verá más adelante ello ocurre de forma distinta según sea el caso. En esta tipología familiar se puede observar gráficamente el mantenimiento del uso o abandono de la lengua mosetén. Asimismo la adopción y exclusividad del uso del castellano en las sucesivas uniones mosetén que hacen a la genealogía lingüística de una familia.

Otra categoría está constituida por las “**familias mixtas**” son los matrimonios donde uno de los miembros de la pareja es mosetén y el otro pertenece a una cultura diferente. Actualmente en la región resultan muy comunes las uniones de este tipo, debido al creciente número de migrantes asentados en la región. Las uniones pueden darse entre un o una mosetén y un o una migrante sea aimara, quechua o mestizo y en menor proporción, trinitario, yuracaré o tsimane’. A continuación un esquema de las tipologías familiares encontradas en la TCO Mosetén:

El gráfico muestra básicamente dos tipos de familias: a) en las que se mantiene y se transmite el uso de la lengua mosetén y b) en las que ya no se mantiene ni se transmite la lengua, sean éstas familias mosetén o no.

De acuerdo a la distribución por categoría de las genealogías lingüísticas descritas se tiene:

Tabla No. 14
Distribución por categoría de las genealogías lingüísticas

Tipos familiares	Inicua	Santa Ana	Covendo	Simay	San José	Villa Concepción
18 Familias mosetén donde ya no se mantiene ni se transmite la lengua.	1	2	7	1	4	3
15 Familias mixtas donde ya no se mantiene ni se transmite la lengua.	1	3	6	1	3	1
14 Familias mosetén donde se mantiene y se transmite la lengua.	1	1	3	1	5	3
5 Familias mixtas donde se mantiene y se transmite la lengua.		2		1		2
5 Familias no mosetén “ñapo in”.	1	2	2			

***Fuente:** elaboración propia*

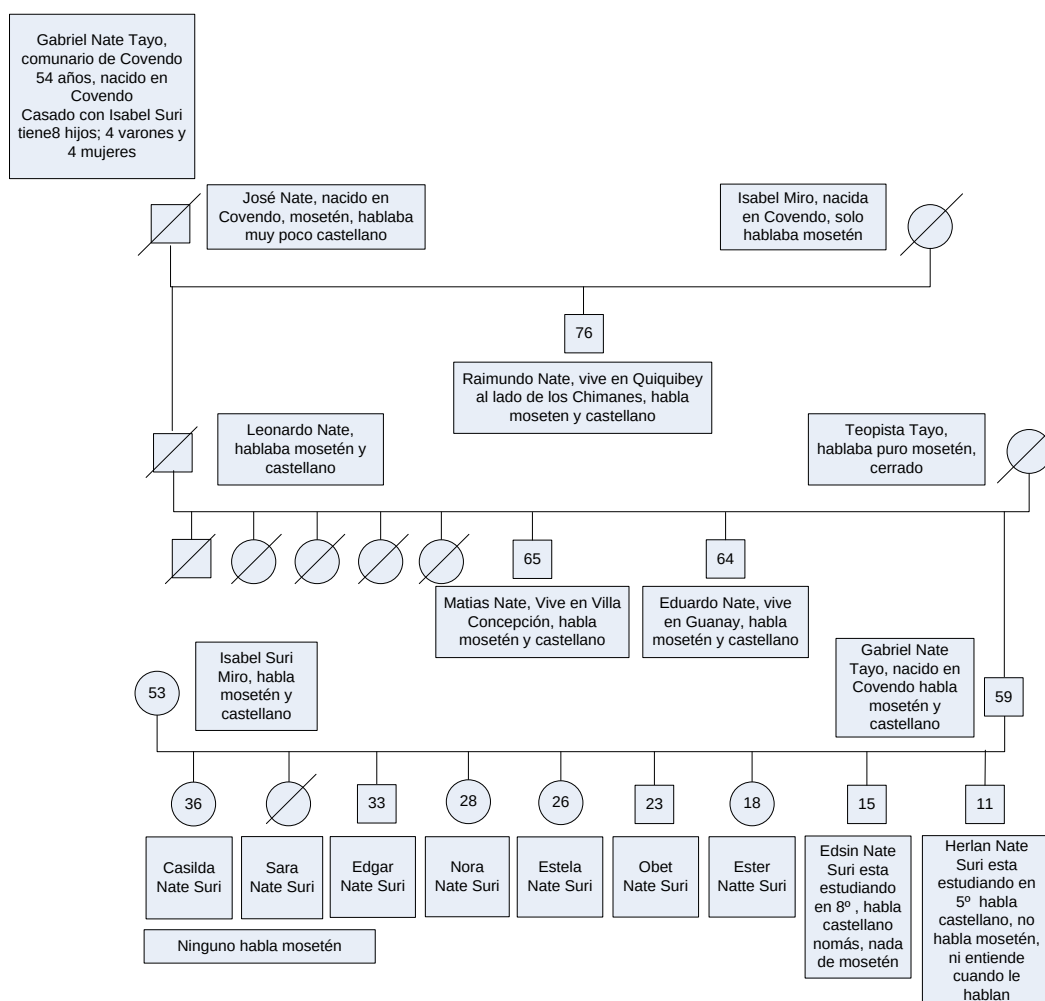
Asimismo la configuración familiar clásica padre, madre e hijos no constituye una configuración paradigmática en la vida de las personas porque muchas familias atraviesan períodos que los alejan de esta configuración, por ejemplo, muchos de los entrevistados tuvieron que vivir parte su vida con abuelos, tíos, tías, hermanos e incluso paisanos. Entonces la adquisición de la lengua depende no solo de la transmisión de la lengua al interior de una familia clásica, como miembro consanguíneo sino también puede darse como miembro de la familia extendida, ya sea como adquiriente, aprendiz o enseñante de la lengua.

En el estudio se construyeron 51 árboles lingüísticos recogidos en las diferentes comunidades de la TCO Mosetén.

5.2.1.2. Familias mosetén donde ya no se mantiene ni se transmite el uso de la lengua

El caso de don Gabriel Nate Tayo.

Diagrama No. 3
Familia de don Gabriel Nate



Fuente: *Elaboración propia.*

El árbol lingüístico familiar de don Gabriel, que se presenta a continuación es representativo de esta categoría, donde se observa que tras cuatro generaciones el uso del mosetén es abandonado para adoptar y usar casi de forma exclusiva el castellano como medio de comunicación. No obstante existen tres generaciones precedentes donde la tradición familiar de uniones entre cónyuges mosetén tiene como lengua de comunicación casi exclusiva a la lengua mosetén.

Como ya se mencionó, la elaboración de cada árbol lingüístico familiar fue acompañado de las opiniones, descripciones, ideas, anécdotas que los participantes expresaban a la hora de construir sus genealogías. A continuación las consideraciones de don Gabriel Nate:

La realidad de que esto tiene que pensarse desde pequeñitos, porque ya los jóvenes me parece que ya es muy difícil para formarles ahora, que en realidad en Covendo ya quiere perderse nuestro idioma. Yo que soy neto mosetén, casado entre mosetenes y mis hijos ya no hablan mosetén, puro castellano, porque yo he sido culpable de no hablarles desde pequeñitos en mi idioma, solamente charlamos así los dos con mi esposa y a los changuitos ya empezamos a hablarles en castellano. Ese es el gran problema y yo creo que para volver a levantar esto es muy importante, porque es cierto, de que ya en todos los pueblos, ya se está queriendo perder siempre nuestro propio idioma, la misma artesanía, nuestra propia cultura, ya queremos copiar de otras culturas de aimaras y quechuas. (Ent. Don Gabriel Nate 25/08/ 2008)

1ra. generación constituida por los abuelos de don Gabriel, don José Nate de quien se menciona que hablaba mosetén y muy poco castellano, y doña Isabel Miro quien sólo hablaba mosetén, lo que muestra un alto grado de monolingüismo en lengua mosetén que identifica a esta primera generación. La reconstrucción del contexto lingüístico de la población mosetén de la generación de los abuelos de don Gabriel Nate, indicaría un alto grado de monolingüismo en lengua indígena mosetén.

Otro dato importante extraído de este árbol es la aparición temprana del castellano en esta generación, iniciando de este modo el bilingüismo que se mantendría constante hasta la penúltima generación de la familia de don Gabriel para pasar al monolingüismo en castellano.

Un dato adicional mostraría que fueron los hombres de esta primera generación quienes emprendían la tarea de aprender y usar el castellano. Otra característica del bilingüismo parece iniciarse con los varones, mientras las mujeres se quedaban en el monolingüismo mosetén.

2da. generación, compuesto por el tío, la madre y el padre de don Gabriel. En el caso del tío y el padre la característica nos refiere que ambos pueden hablar tanto en mosetén como en castellano, opuestamente, la madre de don Gabriel se mantiene en el monolingüismo mosetén, “hablaba puro mosetén, cerrado”, por lo que se puede hablar de un bilingüismo que se da más en los hombres y un monolingüismo que también se mantiene en las mujeres de esta generación.

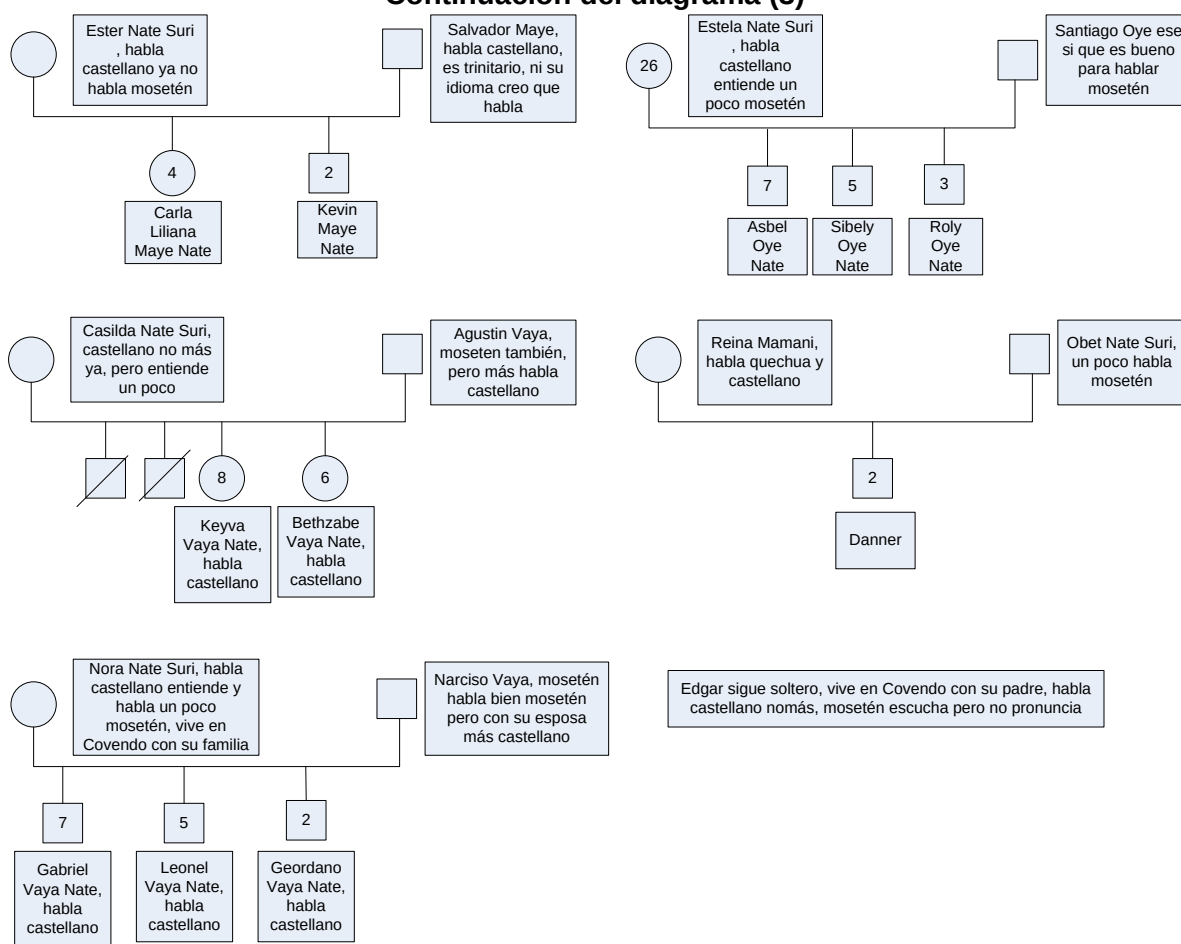
Un aspecto importante a resaltar es el dato proporcionado por el entrevistado quien afirma que el hermano de su padre (su tío), “vive en Asunción del Quiquibey al lado de los

tsimané’”. Hecho que permite suponer que el aludido, tiene un buen dominio de la lengua mosetén porque en las comunidades tsimane’ el monolingüismo en lengua indígena es alto. Asimismo, este hecho deja entrever un nivel aceptable de tolerancia lingüística hacia los otros dialectos permitiéndole comunicarse.

3ra. generación, esta generación está constituida por los hermanos y la esposa del entrevistado. La característica común de todos los miembros de esta generación es que son bilingües, todos hablan mosetén y castellano. Un aspecto a resaltar es la expansión del uso del castellano, que en la anterior generación sólo aparecía en los hombres ahora se extiende también a las mujeres.

Diagrama No. 4

Continuación del diagrama (3)



Fuente: Elaboración propia.

4ta. generación, la cuarta generación está compuesta por los hijos del matrimonio de don Gabriel y doña Isabel, ocho hijos vivos y una hija fallecida, la característica principal de esta generación muestra que la mayoría ya es monolingüe castellano-hablante. Aunque hay pequeños matices respecto al dominio de la lengua, cuando la esposa del entrevistado señala, “cuando le habla su padre, entiende (mosetén) pero no pronuncia.”

Así mismo, se tiene información acerca de las uniones de los hijos e hijas de don Gabriel y la descendencia de la última generación de esta familia; o sea, los nietos de don Gabriel Nate.

Los hijos de don Gabriel han conformado nuevas uniones; concretamente cuatro de sus hijas y uno de sus hijos, uniones que ya han dado lugar a la 5ta. generación de la familia.

Una de las características de esta generación es que algunas uniones rompen la tradición genealógica de uniones entre mosetén y aparece en el árbol un trinitario como esposo de una de sus hijas y una quechua como esposa de uno de sus hijos. Los demás hijos mantienen la tradición, comprometiéndose con parejas mosetén, que en unos casos hablan muy bien el mosetén y en otros, aun sabiendo hablar mosetén, prefieren hablar en castellano.

Un apunte importante es el referido al esposo de Nora, de quien don Gabriel aclara “Narciso Vaya, habla bien mosetén, pero con su esposa más castellano” (ver el diagrama 4), debido a que Nora ya no habla mosetén. El esposo habla mosetén con interlocutores que hablan esta lengua, su grupo de amigos, familiares y vecinos.

El monolingüismo del castellano se disemina y contamina a los cada vez menos bilingües mosetén-castellano de esta generación, instaurando el uso del castellano como lengua de comunicación familiar casi exclusiva, y por tanto en lengua de crianza de los niños. Resultando en niños monolingües castellanohablantes, hijos de progenitores mosetén.

5ta. generación, compuesta por los hijos de los hijos de don Matias Nate, es decir sus nietos. Esta generación está caracterizada por el monolingüismo, castellano de cuna, en los niños. Un dato importante de esta generación está referido al fenómeno que se da cuando la madre es monolingüe en castellano, y el padre es aun bilingüe en mosetén y castellano, en los hijos se pierde la lengua indígena mosetén del padre y se impone el monolingüismo castellano de la madre.

5.2.1.3. Familias mixtas donde ya no se mantiene ni se transmite la lengua ancestral

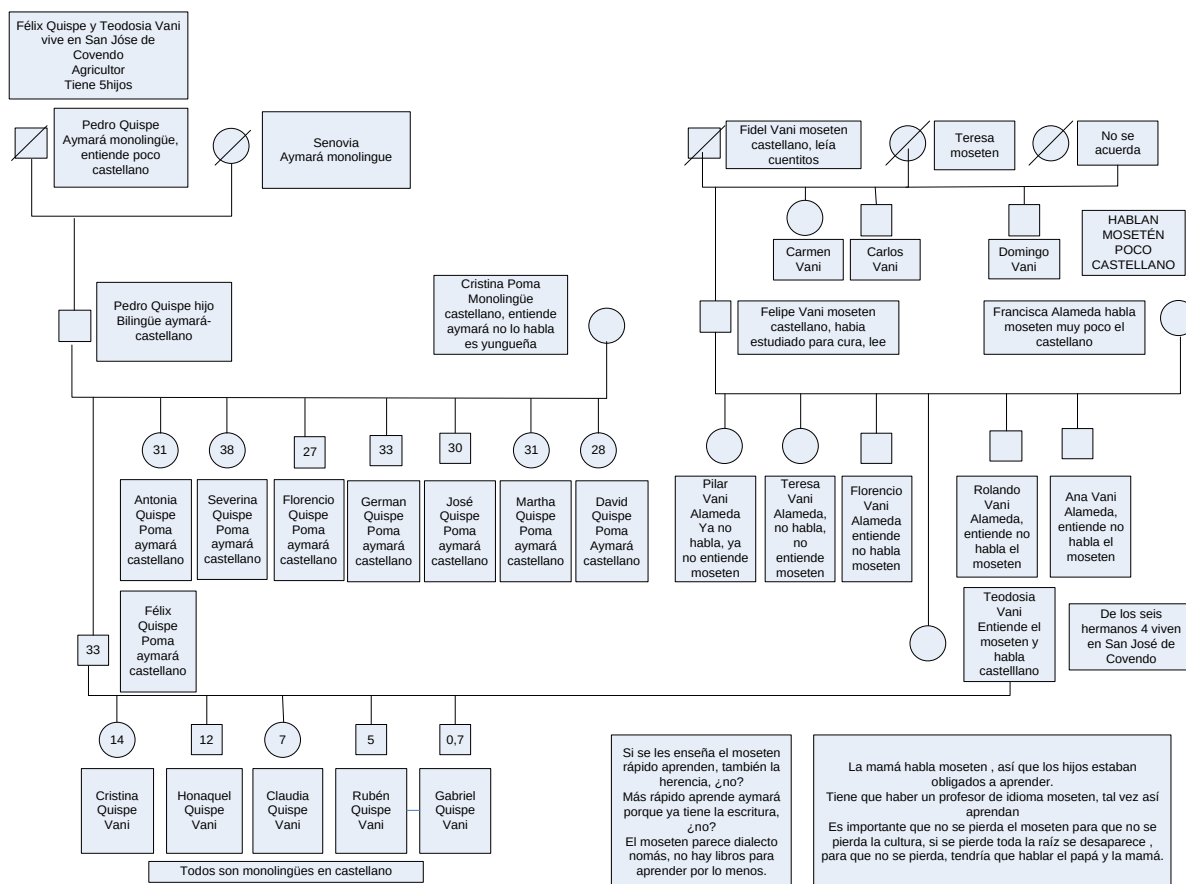
El caso de don Félix Quispe.

El árbol lingüístico de don Félix Quispe constituye una muestra de lo que sucede con las lenguas indígenas aimara y mosetén frente al castellano cuando la unión matrimonial se da entre personas de diferentes culturas y lenguas. Hecho que se puede visualizar en las cuatro generaciones que componen este árbol lingüístico.

1ra. generación. Por la rama de la familia de don Félix, encontramos a sus abuelos, ambos monolingües en lengua aimara, aunque se menciona que el abuelo entiende un poco de castellano.

Diagrama No. 5

Familias mixtas

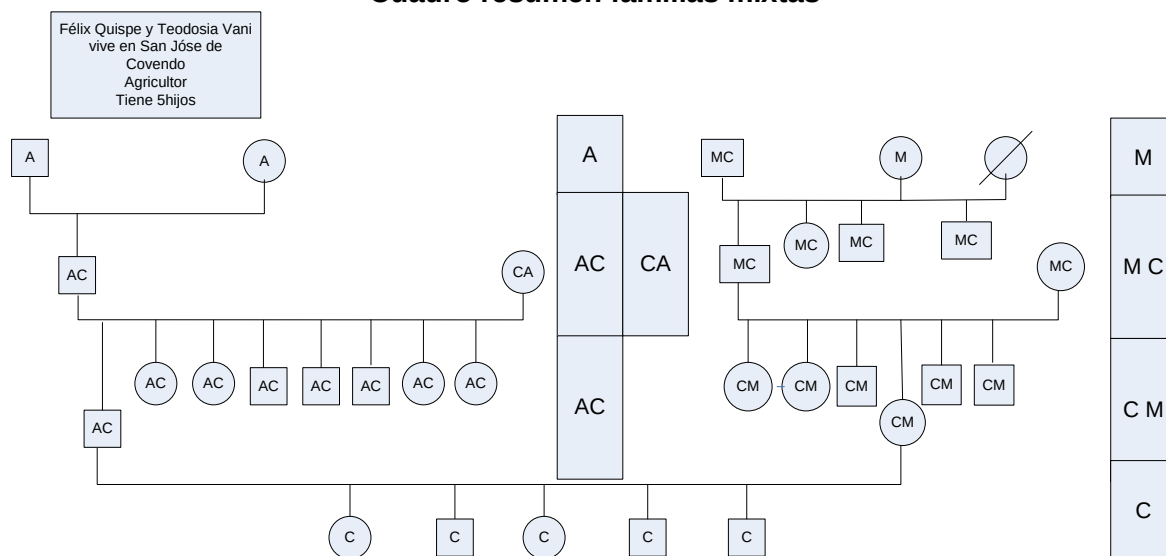


Fuente: Elaboración propia.

Por la rama de la familia de doña Teodosia, esposa de don Félix, su abuela era monolingüe mosetén mientras que su abuelo era bilingüe mosetén-castellano, por lo que menciona que su abuelo hablaba y leía en castellano, lo que indicaría la aparición temprana del castellano en la familia.

2da. generación. Compuesta por la generación de los padres de don Félix, se observa una variabilidad en el uso de las lenguas indígenas aimara y mosetén, además del castellano. El padre de don Félix es bilingüe aimara-castellano, mientras que su madre es monolingüe en castellano. Don Félix indica que su madre entiende el aimara pero no lo habla, justificando su falta de dominio de la lengua aimara con el hecho de haber vivido

Por la rama de doña Teodosia, se observa en la generación de sus padres, la consolidación del bilingüismo castellano-mosetén aunque se menciona que la madre “habla más mosetén y muy poco castellano”, lo que informa un mayor dominio de la lengua mosetén en relación al castellano en esta generación.



4ta. generación. De la unión entre don Félix Quispe (bilingüe aimara-castellano) y doña Teodosia Vani (mosetén-castellano) emerge la cuarta generación donde todos los miembros son monolingües castellano hablantes.

El cuadro resumen, muestra una tendencia que va desde el monolingüismo en lengua indígena hasta el monolingüismo en castellano:

A monolingüismo aimara en las generaciones ascendentes, los abuelos de don Félix.

M monolingüismo mosetén en las generaciones ascendentes, los abuelos de doña Teodosia.

AC bilingüismo de mayor dominio del aimara que del castellano del padre de don Félix.

CA bilingüismo de mayor dominio del castellano que del aimara de la madre de don Félix.

MC bilingüismo de mayor dominio del mosetén que del castellano en los padres y tíos de doña Teodosia.

AC bilingüismo en la generación de don Félix.

CM bilingüismo en la generación de doña Teodosia.

C monolingüismo en castellano de los descendientes, los hijos de don Félix y doña Teodosia.

Son varios los factores que determinan el cambio en el uso de la lengua mosetén de los hablantes de la TCO. Uno de mayor peso es la conformación de matrimonios mixtos donde la lengua que se impone es el castellano caracterizándose, estas familias, por lo siguiente:

- Cada vez menor dominio de la lengua mosetén y mayor dominio de la lengua castellana en las sucesivas generaciones.
- En el contexto actual es más difícil transmitir la lengua mosetén, porque los medios naturales (proporcionados por los agentes y ámbitos) para transmitir la lengua mosetén en las poblaciones han disminuido considerablemente (exposición a los insumos comprensible en mosetén), en comparación con los medios con que cuenta el castellano para ser transmitido.
- Los medios tecnológicos exportan el castellano; los niños tienen un contacto temprano con el castellano, sin necesitar de los progenitores.
- Los niños en etapa de adquisición de la lengua están casi predeterminados a la adquisición del castellano. Debido a que los padres requieren un mayor esfuerzo

para enseñar a sus hijos a hablar en mosetén; adicionalmente, los padres tendrían que poseer competencias comunicativas en mosetén para que sus hijos adquieran la lengua y puedan utilizarla de forma funcional. En el caso de los matrimonios mixtos, el esfuerzo recaería en el conyugue que habla mosetén por lo que resulta más práctico adoptar el castellano y resignar el mosetén.

- El período actual caracterizado por el bilingüismo de transición reduce las capacidades lingüísticas de la población en lengua mosetén y eleva las capacidades lingüísticas en castellano, generando: padres con un mejor nivel de castellano y menor dominio de mosetén que les impide transmitir la lengua de forma en que los niños puedan usarlo funcionalmente.

5.2.1.4. Familias mosetén donde se mantiene y se transmite la lengua

Este tipo de familias en las comunidades son cada vez más escasas y verlas interaccionando en lengua mosetén suele ser poco común, debido al establecimiento del castellano como lengua de comunicación en la mayoría de la población. El mosetén está vigente sólo en los espacios más íntimos de sus hablantes.

Asimismo, es necesario aclarar que, aunque la configuración de los árboles lingüísticos corresponde a las familias mosetén en las cuales se mantiene y se transmite el uso de esta lengua, hay que diferenciar de inicio entre dos tipos de familias: a) una donde los padres auto-regulan el uso y la adquisición de la lengua mosetén; y b) otra donde la adquisición tanto de la lengua mosetén como del castellano se hace de modo natural, no existiendo intencionalidad (de los padres) por favorecer el uso y la adquisición de alguna de estas dos lenguas. Por lo que la adquisición está sujeta al contexto de uso de ambas lenguas del entorno familiar, vecinal y comunitario.

Entonces los niños pueden adquirir cualquiera de las dos lenguas, optando por utilizar una y relegar la otra o pueden en algunos casos adquirir ambas lenguas con algunos matices de eficacia en el logro de competencias comunicativas. No obstante el aumento del monolingüismo en castellano especialmente en las últimas generaciones, está reduciendo el número de hablantes de la lengua mosetén en las comunidades. Esta situación impide que los niños adquieran la lengua originaria con la misma facilidad con que adquieren el castellano, por su uso extendido y masivo.

5.2.1.5. Familias que no auto-regulan la adquisición y el uso de la lengua mosetén

El caso de doña Robertina Ycona constituye una muestra de las cada vez más escasas familias donde aún permanece el uso del mosetén y donde se transmite la lengua a los niños. Una de las características principales del árbol lingüístico de esta familia constituye la trayectoria ininterrumpida de uniones entre conyugues mosetén, que da origen a las siguientes generaciones (diagrama nº 5). Hecho que constituye un rasgo insoslayable de aquellas familias donde aún se transmite la lengua.

Otra característica de este árbol familiar muestra que la transmisión del mosetén a las últimas generaciones se da a la par de la transmisión del castellano, existiendo de por medio la exposición de los niños a ambas lenguas, sin tomar partido por ninguna de ellas. De este hecho resulta:

1ra. generación, corresponde a los abuelos de la entrevistada, en el árbol lingüístico se puede observar que esta generación se caracteriza por ser monolingüe mosetén. Doña Robertina señala un indicio del comienzo del bilingüismo a través de la aparición del uso del castellano en su abuelo, describiendo su limitado dominio en esta lengua “no podía hablar mucho”. Asimismo describe el mantenimiento del monolingüismo mosetén en la mujer, característica común a otros casos analizados.

2da. generación, compuesta por los padres de doña Robertina. Esta generación se caracteriza por un bilingüismo que va de más mosetén a menos castellano, especialmente en las mujeres, como en el caso de la madre de la entrevistada de quien señala “habla más mosetén, poco castellano.

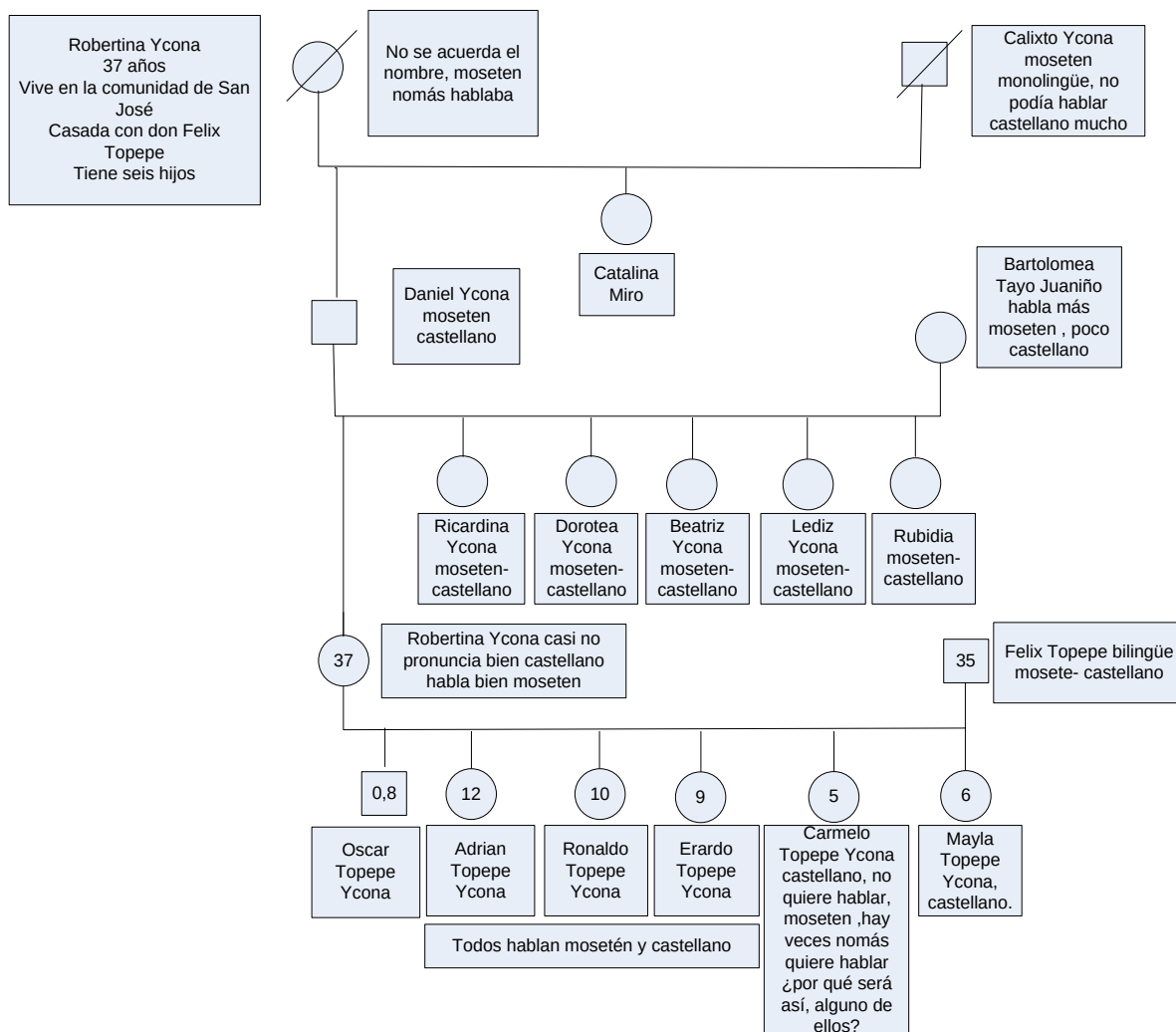
3ra. generación, es la generación de doña Robertina, sus hermanas y su esposo, caracterizado por un bilingüismo tendiente a elevar las competencias comunicativas en lengua castellana. La entrevistada describe esta situación explicando “pronuncio bien el castellano” y “hablo bien el mosetén”, la afirmación doña Robertina informa tener mayor dominio del mosetén “habla”, mientras que en castellano sólo “pronuncia bien”, aclarando que la pronunciación es un elemento más del habla de una lengua. Lo que puede interpretarse como deseo de alcanzar un mayor dominio del castellano.

4ta. generación, se puede observar la consolidación del bilingüismo mosetén-castellano, los hablantes de esta generación son niños, incluido un bebé de 8 meses, cuyo contexto familiar cercano de adquisición de la lengua lo constituyen sus padres y hermanos quienes son bilingües y utilizan tanto el castellano como el mosetén para comunicarse

entre ellos, así como con los vecinos de la comunidad, con quienes usan más el castellano para comunicarse, debido a que en el poblado el uso del castellano es generalizado.

Diagrama No. 7

Familias que no regulan la adquisición de la lengua



Fuente: Elaboración propia

La importancia de este árbol lingüístico gravita en que constituye una muestra del contexto familiar y social bilingüe, moseten y castellano, en el que los niños son proclives de adquirir ambas lenguas. No obstante, el contexto configura una situación bilingüe donde la balanza se inclina más hacia el castellano.

La familia de doña Robertina Ycona vive en la población de San José, habitan una casa ubicada en una esquina, entre el camino principal (Palos Blancos-San José) que atraviesa el pueblo y la calle que ingresa a la escuela, la casa además de vivienda es también una tienda de barrio. Cerca de la puerta de ingreso, bajo un árbol se ha

dispuesto de una enorme mesa y dos largas tablas, apoyadas en troncos cortados, que sirven de asiento a cada lado de la mesa, una con vista hacia la carretera y de espaldas hacia la pared de la casa, donde está una ventana y la otra en frente con vista al interior de la casa. Desde el interior, a través de la ventana, se puede visualizar a las personas y moviéndose que transitan la carretera. Es donde generalmente me siento, cuando estoy en el pueblo esperando para entrevistar a algún comunario, además el lugar es un espacio sombreado, por los aleros de la casa sujetados por troncos, donde uno puede resguardarse de los rayos solares o de alguna lluvia imprevista.

Cerca de la casa, donde hay unos árboles, están jugando cuatro niños, tres hijos de los hijos de doña Robertina y otro niño, un vecino, tienen una pelota y todos van corriendo detrás de ella, cuando uno de los niños la aleja pateando, a momentos entre ellos hablan y lo hacen en lengua mosetén.

Doña Robertina está sentada sobre una estera a un lado de la tienda en una habitación pequeña. En sus brazos carga al último de sus hijos, un bebé para quien ha armado una kepiña, (soga amarrada a una viga del techo) donde suspende la sábana en la que duerme el bebé. Los hijos de doña Robertina andan jugando fuera de la casa a ratos, alguno de ellos irrumpe corriendo por medio de la tienda, la madre reprende al niño, pidiendo que no haga bulla porque el bebé duerme.

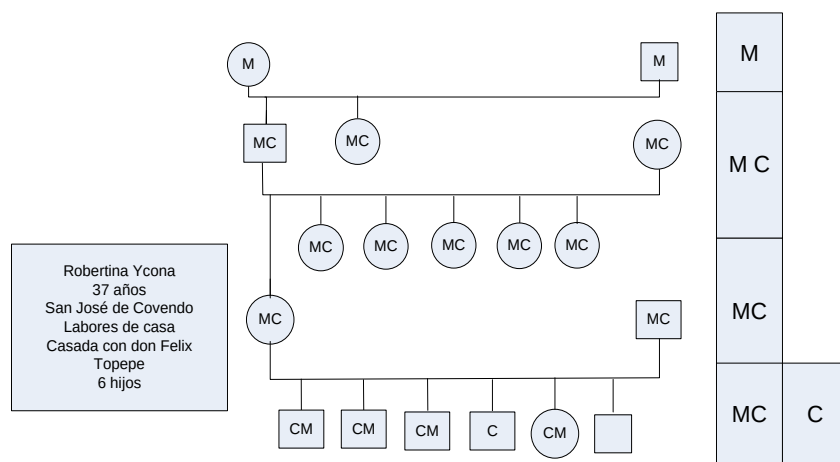
Un rato después llegan unos clientes, dos jóvenes, y dos niños vienen de la cancha de fútbol que se encuentra en frente al otro lado de la carretera, al parecer después de jugar, vienen hablando (en castellano) y riendo, entran en la tienda y piden una soda. Como doña Robertina está en con el niño en brazos, llama a uno de sus hijos... y le ordena, en mosetén, *paj jeke' jiris soda inkakola refrigerador khansi' chhime' paj ni'tye' wajpendye' wasu in meshachhe'*, que saque una soda "inka cola" del refrigerador y ponga cuatro vasos en la mesa. El niño obedece, una vez que ha colocado los vasos y la soda, se dirige a uno de ellos "es ocho cincuenta" le dice, el cliente sacando de su mochila le alcanza 10 Bs., y dirigiéndose a su madre, en castellano, "cambio mami", le entrega a su madre los 10 Bs. Su madre le dice en mosetén, *jekme mi'khantyi'*, saca de ahí, inmediatamente el niño se dirige al sector de uno de los refrigeradores donde están unos estantes, y saca de entre varios productos comestibles el cambio y se lo entrega al comprador. Quien siguen conversando (en castellano) y riendo en la mesa. El niño vuelve al refrigerador y se saca un helado, su madre lo ve y le dice en mosetén *¿jam yoksi' jeke' mi me'dye?* no estarás sacando otro ¿no? *Aty jirity jebete mi*, hace rato ya has comido uno. El niño regresa y devuelve el helado al refrigerador y se sale hacia donde están jugando sus hermanos. (Cuaderno de campo, comunidad San José, /07/10/2007, 16:21 hrs.)

Como se puede observar en el contexto de habla de los niños Topepe, existe el uso de ambas lenguas tanto el mosetén como el castellano, con una distinción que el contexto de habla ofrece mayores posibilidades para la adquisición del castellano que del mosetén. Esto debido a varios elementos: la mayoría de los niños, hijos de los vecinos con quienes juegan los niños Topepe hablan castellano, además asisten a la escuela donde el castellano es lengua de instrucción.

Por otro lado, al ser San José una comunidad de paso a otras comunidades, generalmente recibe visitantes del servicio de salud, organizaciones que trabajan en la

zona, cuya lengua es también el castellano. Ello, sin contar con la televisión y la radio cuya programación es difundida enteramente en castellano. En otras palabras se puede afirmar que el contexto de habla de estos niños está plagado del castellano, reduciendo así, la frecuencia de exposición y uso de la lengua mosetén.

Diagrama No. 8
Resumen de familias que no regulan la adquisición de la lengua



Fuente: *Elaboración propia.*

No obstante el panorama adverso a la adquisición de la lengua mosetén, los niños Topepe reciben, aunque no con la misma facilidad y continuidad que el castellano, input comprensible⁴⁹ en mosetén proveniente principalmente de sus padres y de sus familiares cercanos y de otras personas de la misma comunidad, entre quienes conforman una comunidad de habla mosetén que sirve de referente a los niños Topepe.

En esta familia, hay un desarrollo de competencias comunicativas de los niños en ambas lenguas, tomando en cuenta que algunos de estos están en proceso de adquisición de la lengua y otros de consolidación muestran un bilingüismo que va de mayor dominio del castellano a menor dominio del mosetén.

Lo anterior se puede evidenciar cuando la entrevistada señala que su hijo Carmelo de 5 años “habla castellano, no quiere hablar mosetén, hay veces nomás que quiere hablar” y se pregunta “¿por qué será así, alguno de ellos?”. De lo que se infiere que los padres

⁴⁹ De acuerdo a este concepto el aprendiz sólo puede adquirir una segunda lengua o lengua extranjera cuando es capaz de comprender un caudal lingüístico o aducto (*input*) que contenga elementos o estructuras lingüísticas ligeramente superiores a su nivel de competencia actual. El aducto es comprensible gracias a la información proporcionada por el contexto, la situación, los factores extralingüísticos y el conocimiento del mundo. Disponible en línea. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/.

dejan abierta, a sus hijos, la posibilidad de optar por una u otra lengua y que no han desarrollado estrategias sujetas a la intencionalidad para imponer o dirigir la adquisición de una determinada lengua para sus hijos.

De acuerdo al cuadro resumen, se puede observar la tendencia al mantenimiento del mosetén en una modalidad de convivencia desigual con el castellano, establecida en una situación de bilingüismo, la cual informa de un dominio mayor del castellano que del mosetén. Adicionalmente, se da en los niños (última generación) una adquisición simultánea de la lengua mosetén y el castellano. Por las características del contexto de habla, que ofrece más posibilidades para la adquisición del castellano que del mosetén, los niños muestran una mayor destreza lingüística en castellano que en mosetén.

Haciendo un seguimiento a la familia de don Félix Topepe⁵⁰, hogar donde se utiliza el mosetén como lengua de comunicación entre sus miembros notamos que los niños están en proceso de obtener y consolidar sus competencias lingüísticas tanto en mosetén como en castellano.

Las edades de los niños son las siguientes: Adrián 12, Ronaldo 10, Erardo 9, Carmelo 5, Maila 6 años y Oscar 8 meses. De acuerdo a doña Robertina (esposa de don Félix), una de las razones para el uso del mosetén en su familia es que ella *“casi no pronuncia bien el castellano”*, es decir se desenvuelve mejor en mosetén (pronunciación, fluidez, mayor expresión y dominio). Además menciona que ella recién aprendió a hablar en castellano cuando se juntó con su esposo, lo que confirma el poco dominio que tiene del castellano.

Habitualmente se puede escuchar hablar mosetén cuando la madre se dirige a sus niños y estos responden en la misma lengua u ocasionalmente en castellano, ya que generalmente cuando la madre se dirige a sus hijos en mosetén lo hace para darles

⁵⁰La casa de la familia Topepe está en el pueblo que han formado los comunarios de San José, donde cada familia tiene tanto un lote agrícola como un lote urbano en el poblado del mismo nombre. La casa se encuentra justo en una esquina por donde atraviesa la carretera que viene de Palos Blancos y continua rumbo a la comunidad de Villa Concepción, la misma divide el pueblo en dos. La calle transversal es el ingreso a la escuela, en la esquina de enfrente se encuentra la sede de la comunidad donde se realizan las asambleas comunitarias, alrededor existen otras viviendas cercanas y al otro lado de la carretera se encuentra la cancha de fútbol. Haciendo que ésta sea la zona más poblada y transitada de toda la comunidad, ya que por el lugar diariamente caminan niños, maestros, padres de familia, vendedoras, personas que trabajan en instituciones que cooperan, asimismo en frente cerca de la carretera hay dos casetas de madera, donde se ha instalado venta de productos, en la misma hilera un poco más atrás de éstas se encuentran otras viviendas, dispuestas una a continuación de otra paralelas a la carretera. La mayoría de las viviendas tienen paredes de madera con techo de motacú y algunas son de ladrillo con techo de calamina. En algunas de estas casas se han habilitado tiendas de barrio como la de la familia Topepe.

órdenes, llamarles la atención, y explicarles. Adicionalmente doña Robertina usa la lengua para repartir tareas o responsabilidades de acuerdo a la edad.

En otra oportunidad, tres niños se encontraban jugando persiguiendo el aro de una rueda de bicicleta. Adrián su hermano Ronaldo, Carmelo y otro niño. Carmelo se cae (al parecer tropezando en una piedra) empieza a llorar y se dirige llorando y corriendo hacia donde está su madre quien se encuentra en la tienda atendiendo a un cliente, la madre ve al niño y rápidamente despide al cliente, mira a Carmelo y a sus otros dos hijos que se encuentran fuera de la tienda y se desarrolla el siguiente diálogo, traducido del mosetén al castellano:

Robertina: Adrián ya vengan, apúrense. (Se acercan)

Robertina: Quién le ha hecho caer.

Adrián: Él se ha caído; no le hemos hecho nosotros.

Robertina: (Se dirige a Adrián) mira su piecito, ¿por qué no le cuidan a su hermano?, ¿qué están haciendo?, si se hubiera quebrado su pie ¿por qué no lo ven? (Ent. Robertina Topepe, comunidad de San José 12/11/2007)

Como se puede observar, la madre utiliza la lengua para dar órdenes, recriminar, preguntar, recomendar y exponer una situación hipotética

Los niños están en el cuarto donde generalmente duerme el bebé en su **Kepiña**⁵¹, a momentos uno de los niños mece al bebé, mientras los otros dos continúan jugando sobre una estera justo al lado del bebé. Entran a la tienda tres jóvenes, vienen riendo y conversando en mosetén. El padre, don Félix Topepe está cortando madera en el patio ubicado atrás de la tienda. Uno de los jóvenes, emite un sonido “yuhuu”, don Félix contesta “yuhuu” desde el lugar donde se encuentra comienzan a hablar en mosetén, como dos frases, los dos toman asiento mientras el tercero mantienen la conversación con don Topepe, quien sale a la tienda, continúan conversando.

Don Félix le hace una seña con la mano a Adrián (uno de sus hijos) para indicarle que se aproxime (Adrián se aproxima donde su padre), mientras tanto empiezo a grabar la conversación que se desarrolla en mosetén.

Félix: **So' meme represku dursi...** Dale refresco cascada grande, vasos más. (El niño obedece)

Joven 1: **¿Itsadyeyeki jikej domikoya' Köwe'döwe?** ¿Has ido a jugar el domingo a Covendo?

⁵¹ Quepiña, especie de hamaca donde las madres hacen dormir a sus bebés, consiste en una tela cuadrada blanca donde se pone al niño, amarrando los extremos de la tela a una soga que cuelga del techo, que luego se empuja la quepiña la cual se mece hasta quedar quieta y el niño se haya dormido.

Félix: *jam mi'we yi' anei' jikej ¿mi'in mi'we jikej?* No he ido, estaba lloviendo, ¿ustedes han ido?

Joven 2: *Me'na mi'we jikai tsin, jamra' jikej mi'we tsin wa'kisin' ra' jikej tsin jayej tsin itsadyeity' in, me'ki jete tsin mi Roberto pajki itsadyei.* Sí, hemos ido, si no hubiéramos ido nos descalificaban, nos han faltado jugadores, le hemos tenido que pedirle al Roberto que juegue.

Joven 1: *Jan mi'we jijka' in Eliseo mimi' Fan Karosh mi chhime' jam mi'we anik yibe' tsin arajdye ji' pen in tsin mi'in Kogotai wety in.* No han ido, el Eliseo ni el Juan Carlos, tu tampoco has ido, ucha una pena hemos estábamos, casi nos han ganado los de Cogotay.

Félix: *me'na wajmej Katy ijai mi' in.* Ah sí, pero habían empatado ¿no?

Los tres niños estaban parados alrededor de la mesa cuando surgió este diálogo escuchando atentamente. (Observación, Comunidad San José 10 /11/2007)

De acuerdo con lo descrito, los niños están expuestos al input lingüístico en lengua mosetén, no solamente a nivel familiar sino también a nivel social. Es decir que los niños comprenden que otras personas de la comunidad, al igual que sus padres, hablan la lengua, aunque es menos frecuente debido a la predominancia del uso del castellano.

5.2.1.6. Familias que auto-regulan la adquisición y el uso de la lengua mosetén y el castellano

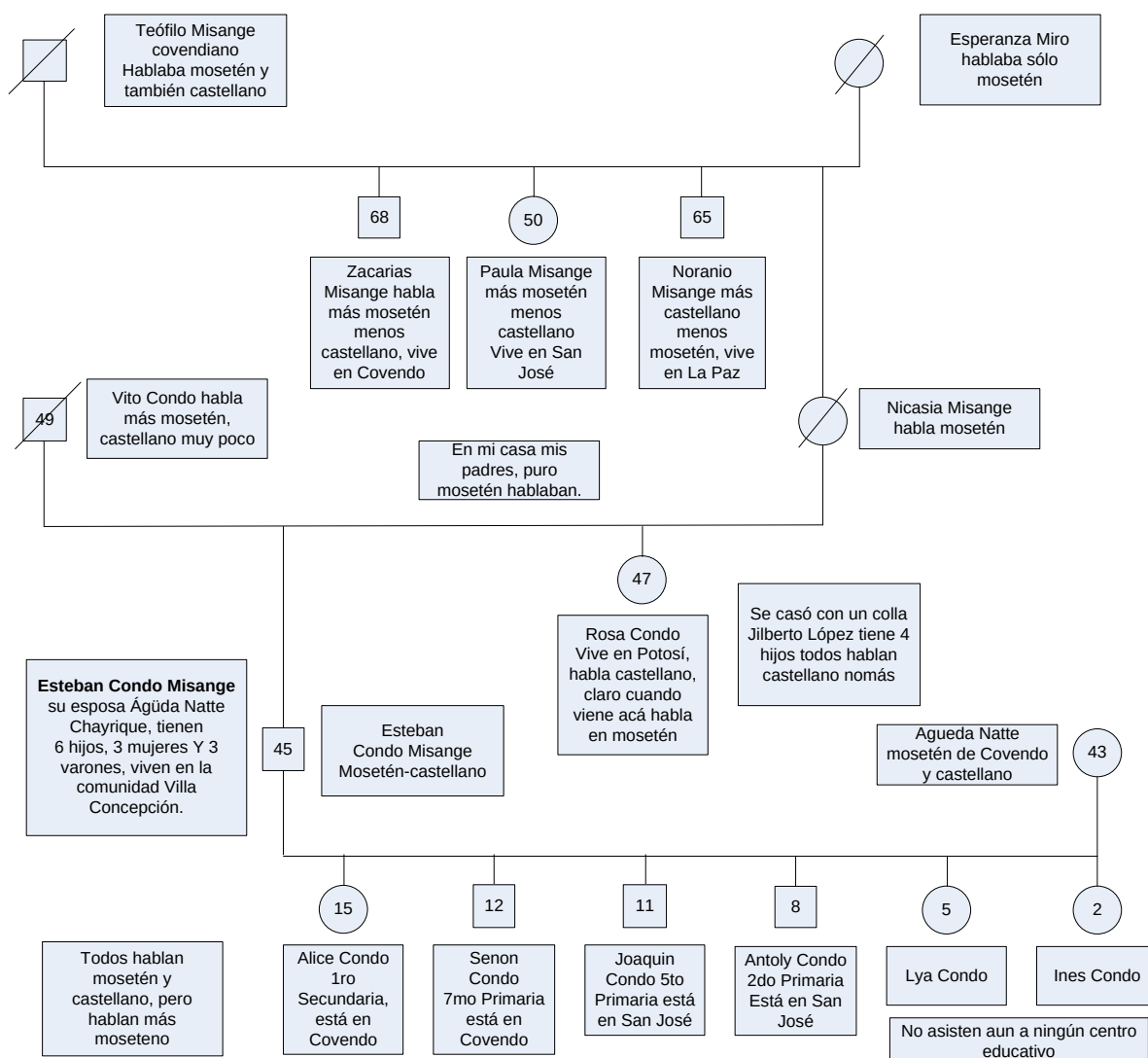
De manera formal, en la TCO Mosetén no existe una política lingüística, entendida ésta como la regulación intencional de las relaciones inter-lingüísticas e intra-lingüísticas (Bergenholtz y Tarp 2005:4). No hay una regulación que defina el tipo de relación a establecerse entre el castellano y el mosetén en la TCO, por lo que no se propone ni ejecutan acciones sistematizadas que favorezcan el mantenimiento y desarrollo de la propia lengua. Inversamente el desarrollo y expansión del castellano ha recibido tanto apoyo de los gobiernos históricamente, que actualmente su adquisición, uso, desarrollo y difusión se da casi de forma autónoma incluso fuera del alcance de las intenciones y acciones estatales.

Preocupados por la falta de una política lingüística que se ocupe del mantenimiento y transmisión del uso de la lengua y como respuesta al avasallamiento del castellano, algunos hablantes del mosetén han optado intencionalmente por usar su lengua de manera exclusiva, en todos los momentos y espacios posibles, principalmente en la familia, como medio de comunicación y como lengua de crianza de los hijos. La intencionalidad se evidencia cuando la exclusividad de su uso es el resultado de un acuerdo entre los progenitores.

Es el caso de don Esteban Condo Misange, un ejemplo de familia mosetén cuya lealtad lingüística ha regulado el uso y la transmisión de su lengua ancestral a las nuevas generaciones. A continuación se da una descripción del uso del mosetén en las diferentes generaciones.

1ra. generación, esta primera generación está compuesta por los abuelos de don Esteban, de acuerdo a su relato su abuelo era bilingüe (mosetén-castellano). La abuela era monolingüe en mosetén, lo que indicaría que en el hogar la lengua de comunicación fue el mosetén y que el abuelo usaba el castellano sólo ocasionalmente.

Diagrama No. 9
Familias que regulan la adquisición de la lengua



Fuente: Elaboración propia.

Si como señala Ninyoles (1975), citando a Weinreich, la lealtad lingüística se entiende como un tipo de actitud lingüística que implica la adhesión a una lengua a efectos de su mantenimiento, entonces las actitudes relevantes en los procesos de sustitución y normalización lingüística estarán referidas a la lealtad lingüística respecto a la lengua en retroceso. (VII Congreso Español de Sociología 2001: 8)

2da. generación, compuesta por: el padre, madre, tíos y tías de don Esteban, esta generación muestra una variabilidad en el uso del mosetén y la adopción del castellano. En cuanto a los padres parece repetirse el esquema de los abuelos, donde el padre de don Esteban es bilingüe mosetén-castellano y la madre es monolingüe mosetén, mencionándose que el uso del mosetén tiene predominio en las interacciones comunicativas del hogar. En el caso de los tíos de don Esteban, todos son bilingües mosetén-castellano, aunque este bilingüismo es variado. Por ejemplo, don Zacarías y doña Paula, hablan más mosetén y menos castellano. Al parecer se trata de un bilingüismo subordinante, donde el uso mayoritario del mosetén haría de sus hablantes más proficientes en mosetén que en el uso del castellano.

En cambio, con el otro tío Noranio el panorama bilingüe cambia, habla más castellano por el contexto al que emigró, “vive en la ciudad de La Paz” lo que no significa que se haya vuelto menos proficiente en lengua mosetén, sino que mantiene su dominio pero mejoró su dominio del castellano.

3ra. generación, los integrantes de esta generación son don Esteban, su esposa, y la hermana de don Esteban. En cuanto a la hermana, se informa que se casó con un colla y se fue a vivir a Potosí donde habla más castellano. Al mismo tiempo se aclara que cuando ella está en Covendo habla todo el tiempo en mosetén. Doña Rosa, hermana de don Esteban, tiene tres hijos, quienes no hablan mosetén, hablan sólo castellano (incrementando el número de casos que señala a las uniones mixtas como causa de la pérdida de la lengua mosetén en la familia). En general se observa en esta generación el mantenimiento del bilingüismo.

4ta. generación, compuesta por los seis hijos de don Esteban y doña Águeda, esta familia constituye una de las pocas donde la transmisión inter-generacional del mosetén persiste, siendo los rasgos principales la eficiencia en la transmisión y la no interferencia del castellano. El padre (muy orgulloso) señala “Todos hablan mosetén y castellano, pero hablamos más moseteno”.

Las familias que mantienen y transmiten el mosetén están compuestas por uniones o matrimonios donde ambos conyugues pertenecen a la cultura mosetén y hablan su

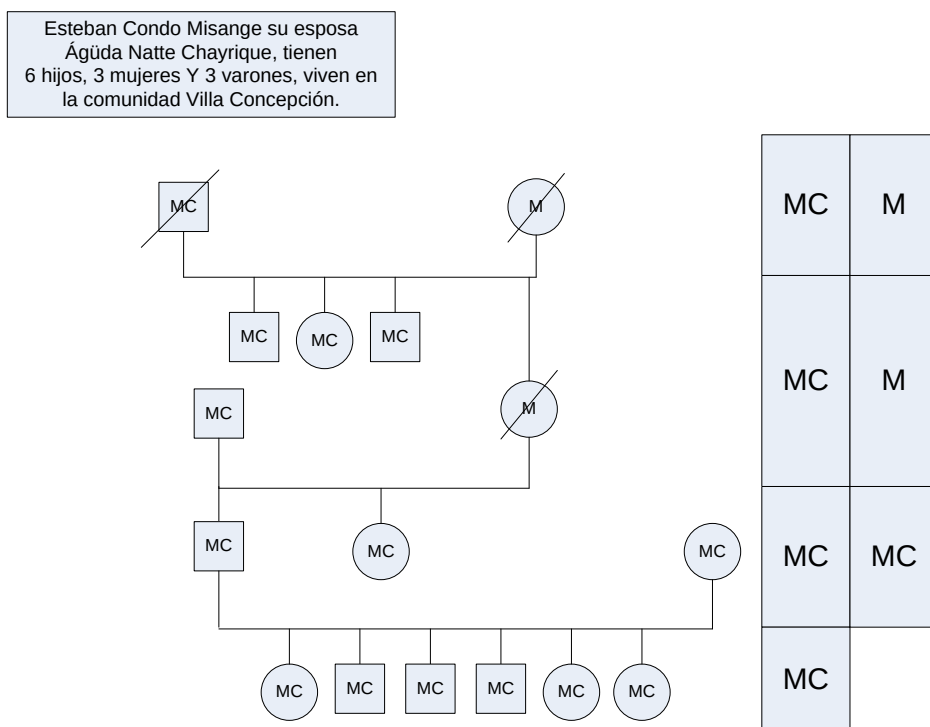
lengua. Este tipo de familias crea las condiciones óptimas para que en sus hogares se pueda establecer el mosetén como lengua de comunicación privilegiada. Además la unión entre hablantes de mosetén determina un mayor grado de transmisión de la lengua a las nuevas generaciones, ya que les proporcionan un contexto de habla a sus hijos en el período de adquisición.

David: ¿Dónde vive don Esteban?

Esteban: Vivimos en Villa Concepción, pero mis hijas estudian en Covendo porque en Villa hasta quinto (básico) nomás hay. Nosotros vivimos en Villa (Villa Concepción) en mi chaco, pero nuestro chaco está lejos del pueblo, ahí no tenemos luz, con mechero nomás vivimos. Mis hijas también con mechero hacen sus tareas de noche. Allí todos hablamos en mosetén nomás. (Ent. Esteban Condo, Covendo 27/05/2008)

Diagrama No 10

Resumen, familias que auto-regulan la adquisición de la lengua



Fuente: Elaboración propia.

Otra característica extralingüística adicional que se puede advertir de las declaraciones de don Esteban está relacionada al contexto de habla, donde se indican dos situaciones que favorecen el uso y adquisición del mosetén; por un lado el repliegue de algunas familias de los centros poblados a las áreas rurales dispersas, donde el uso y la adquisición del mosetén se visualiza poco contaminado por el castellano; por otro lado el contexto provee

las condiciones medioambientales y culturales propias de la cultura mosetén, es decir se transmite junto a otras actividades como la caza, la pesca, la artesanía, constituyendo un contexto de adquisición vernáculo real.

No obstante, esto significa un aislamiento voluntario y un sacrificio de las posibilidades que ofrece la cercanía a los centros poblados, donde el uso del castellano es más extendido.

Resulta especial en esta familia que todos los niños desde la más pequeña hablen el mosetén con casi nada de interferencia del castellano en un contexto donde la mayoría de los niños ya no hablan mosetén o si hablan introducen palabras del castellano.

Foto No. 7

Familia de don Esteban Condo Misange



Una de las diferencias determinantes para lograr nuevos hablantes fluidos de la lengua mosetén es el rol que los padres asumen respecto al uso y la transmisión intergeneracional de su propia lengua. En el caso de don Esteban y su esposa Águeda, quienes optaron por educar a sus hijos estableciendo de forma exclusiva el uso del mosetén y dejando de lado el castellano, logrando que sus hijos hablen la lengua mosetén de forma fluida y sin interferencias del castellano. Esta intencionalidad de los padres ha sido fundamental para el logro de competencias lingüísticas de sus hijos en lengua mosetén.

David: ¿Se habla mosetén en su casa?

Esteban: Perfecto, todos los días. Nosotros hemos decidido hablar mosetén, nomás.

David: ¿Todos los integrantes de su familia hablan mosetén?

Esteban: Sí, no tengo más familia, como te dije soy solo, mis hijos nomás lo tengo mi familia y hablamos mosetén.

David: ¿Hay alguien en tu familia, con quién prefieras hablar en castellano?

Esteban: Sí, hay veces con mis primos, cuando tratamos de hablar castellano hablamos también, cuando tratamos de hablar mosetén, mosetén también hablamos.

David: ¿Y hay alguien de tu familia, tu esposa o alguno de tus hijos o hijas con quien prefieras hablar en castellano?

Esteban: Ah sí, pero solo cuando me visitan alguien hablo perfectamente. Delante de mi familia, después puro mosetén hablo.

David: Ya, ¿su hija la mayor habla con usted en mosetén o en castellano?

Esteban: En mosetén hablamos, en mosetén. (Ent. Esteban Condo, Comunidad de Covendo 27/05/2008)

Un aspecto relacionado a la elección e intencionalidad del uso exclusivo del mosetén en la familia de don Esteban y su esposa consiste en que ambos son hablantes activos (promotores) de la lengua y la cultura mosetén. Don Esteban siempre ha sido elegido o invitado para participar en talleres, reuniones y cursos relacionados a la lengua, debido al dominio y la pureza del uso de su lengua nativa; Virtud que lo ha convertido en un referente del habla mosetén covendiano. Esto ha generado una conciencia lingüística del valor de su propia lengua que lo impulsa a rescatar y preservar su lengua, empezando por proporcionar a sus hijos un contexto que facilite su adquisición.

De acuerdo a don Esteban en su hogar se habla solo mosetén; casi nada de castellano:

David: Alys Condo, su hija ¿qué lengua habla?

Esteban: Mosetén hablamos todos.

David: Mosetén hablan todos, ya ¿y el castellano?

Esteban: También, pero poco.

David: ¿Qué lengua es la que más se habla en su familia?

Esteban: Mosetén hablamos más. (Ent. Esteban Condo, Comunidad de Covendo 27/05/2008)

Otra característica del mantenimiento de la lengua mosetén es la frecuencia y la cotidianidad de su uso por los integrantes de la familia, aunque el contexto pueda estar saturado del uso del castellano. La opción de los padres por favorecer su lengua va más allá, buscan recrear el contexto cultural y lingüístico idóneo para la transmisión de la lengua de la forma más natural.

La opción de los padres por la lengua mosetén podría hacer pensar que se debe a un escaso manejo del castellano; sin embargo, en muchas conversaciones que se sostuvieron con don Esteban y su esposa Agueda ellos demostraron un buen manejo y desenvolvimiento en esta lengua. En cuanto al manejo del mosetén, se les escuchó mantener conversaciones muy fluidas en mosetén con distintas personas de la comunidad, siendo el principal medio de comunicación entre esposos. Así mismo, su uso en eventos de carácter público quedó demostrado en el congreso para la unificación de la lengua mosetén, celebrado en instalaciones de la OPIM donde participaron hablantes de los diferentes dialectos de lengua mosetén y el tsimane'. Evento en el que don Esteban demostró gran dominio de su lengua ancestral.

David: ¿Qué lengua prefiere usar?

Esteban: Mosetén.

David: ¿Y el castellano?

Esteban: Bueno, los dos utilizo ¿no? cuando estoy con parientes mosetén hablo mosetén, cuando así estoy con parientes que vienen de otro lado castellano, también hablo castellano, no tengo problema. (En. Esteban Conde, Comunidad de Covendo 27/05/2008)

Esto demuestra que existe una elección deliberada por el uso del mosetén para establecerla en la familia como lengua de comunicación favoreciendo con esto la adquisición de la lengua en los hijos. Por lo tanto, la decisión de los padres constituye un elemento fundamental en un proceso de mantenimiento de la lengua mosetén.

En este punto es necesario conocer el historial lingüístico de don Esteban en el proceso de adquisición de su lengua materna: el mosetén.

David: ¿Qué idiomas o lenguas habla don Esteban?

Esteban: Solo mosetén y castellano.

David: ¿Cómo ha aprendido hablar mosetén?

Esteban: Bueno mi abuelo me ha enseñado, porque he crecido con él.

David: ¿Y cómo ha aprendido a hablar el castellano?

Esteban: Bueno en la escuela, cuando ya los profesores han llegado, entonces, a la fuerza teníamos que hablar castellano en la escuela. (En. Esteban Conde, Comunidad de Covendo 27/05/2008)

De acuerdo a don Esteban, fue su abuelo quien le habría proporcionado el contexto de habla en el que adquirió la lengua mosetén, el haberse criado con su abuelo le ha permitido acceder a un habla mosetén fluida, con pocas interferencias de otras lenguas, y contextualmente un uso más funcional.

Al observar árboles lingüísticos, nos damos cuenta que las personas más ancianas, como el abuelo de don Esteban muestran un mayor dominio de la lengua mosetén que la población adulta y joven en las comunidades. Esto debido a que las generaciones recientes experimentan un mayor contacto con otras culturas y lenguas, donde el número de usuarios del castellano es extenso y el uso de esta lengua satura los diferentes contextos de habla, limitando el uso y adquisición de la lengua indígena de lugar.

En resumen, los mejores transmisores de la lengua son los abuelos, los ancianos en las comunidades, gente que tiene una vida en el manejo de la lengua y que sus competencias lingüísticas constituyen un potencial en el proceso de transmisión intergeneracional de la lengua, como en el caso de don Esteban.

Otro aspecto a resaltar está referido al bilingüismo que presenta don Esteban, se trata de un bilingüismo secuencial⁵², donde el mosetén ha sido adquirido primero y luego se aprendió el castellano. Asimismo los ámbitos de adquisición del mosetén y el aprendizaje del castellano difieren.

Al parecer, la transmisión intergeneracional de la lengua es una característica de las familias donde se usa el mosetén en el hogar con todos los miembros de la familia, mientras que el castellano se aprende en la escuela. Esta función diferenciada habría funcionado hasta hace algún tiempo, permitiendo el mantenimiento de ambas lenguas, no obstante, la expansión del castellano fue minorizando a la lengua mosetén, reduciendo sus funciones, ámbitos, contenidos y agentes.

⁵² Adquisición secuencial: es cuando la L2 se introduce una vez que el niño ha adquirido y consolidado L1, aproximadamente a los 3 años.

En cuanto al aprendizaje del castellano, el entrevistado menciona que su aprendizaje fue forzado, “a la fuerza teníamos que aprender” lo que indica que la expansión del castellano reflejado en el obligatoriedad de su aprendizaje, no consideró a la lengua ancestral, ni siquiera como insumo, para la transferencia de conocimientos lingüísticos que atenuara el cambio de lengua. Tal como viene sucediendo en la actualidad en las escuelas de la región, una castellanización forzada.

David: ¿Cuándo usa el mosetén para hablar?

Esteban: Cuando estoy en la casa con la familia y con mis vecinos, mis tíos, mis tías, mis amigos, así.

David: ¿Y cuándo usa el castellano para comunicarse?

Esteban: Cuando me visitan mis amigos o cuando tenemos reuniones hablamos en castellano. (Ent. Esteban Condo, Comunidad de Covendo 27/05/2008)

Otra característica a rescatar de esta familia que beneficia al mantenimiento del mosetén es la frecuencia de su uso: a mayor frecuencia de uso menor pérdida de la lengua. Los contextos ideales, constituyen los lugares apartados de las comunidades, relegándose a los chacos (terrenos agrícolas) que por su lejanía de los centros poblados impide un contacto permanente con el castellano (hablantes, medios de comunicación), sin embargo este contexto se restringe a algunas familias, puesto que el castellano se ha adueñado de la mayor parte de los poblados: ámbitos familiares y comunales, que está arrinconando al mosetén a espacios cada vez más reducidos.

Asimismo el mantenimiento de la lengua mosetén por estas familias consiste en aprovechar todos los hablantes posibles, con los que se conforma un ámbito social de uso que expande los espacios interpersonales de comunicación.

David: ¿Qué lengua les enseña a hablar a sus hijos?

Esteban: Mosetén.

David: ¿Y castellano les enseña o no?

Esteban: Muy poco, pero ellos ya aprenden de por sí, porque al mirar video, entran en la escuela, ahora mis hijos que están en la escuela vuelven hay veces hablan en la memoria aprenden, así nomás han aprendido a hablar castellano, yo nunca le he enseñado a nadie de mis hijos. (Ent. Esteban Condo, comunidad de Covendo 10/11/2008)

En cuanto al proceso de adquisición del mosetén, es explícita la intencionalidad de los padres por optar la crianza de sus hijos en mosetén al interior de la familia, esto no significa que los padres no quieran que sus hijos aprendan castellano, sino que optan por el mosetén sabiendo que posteriormente en la escuela, los niños aprenderán castellano.

5.2.1.7. Familias que viven en la TCO que no hablan mosetén. Hablan otras lenguas indígenas además del castellano

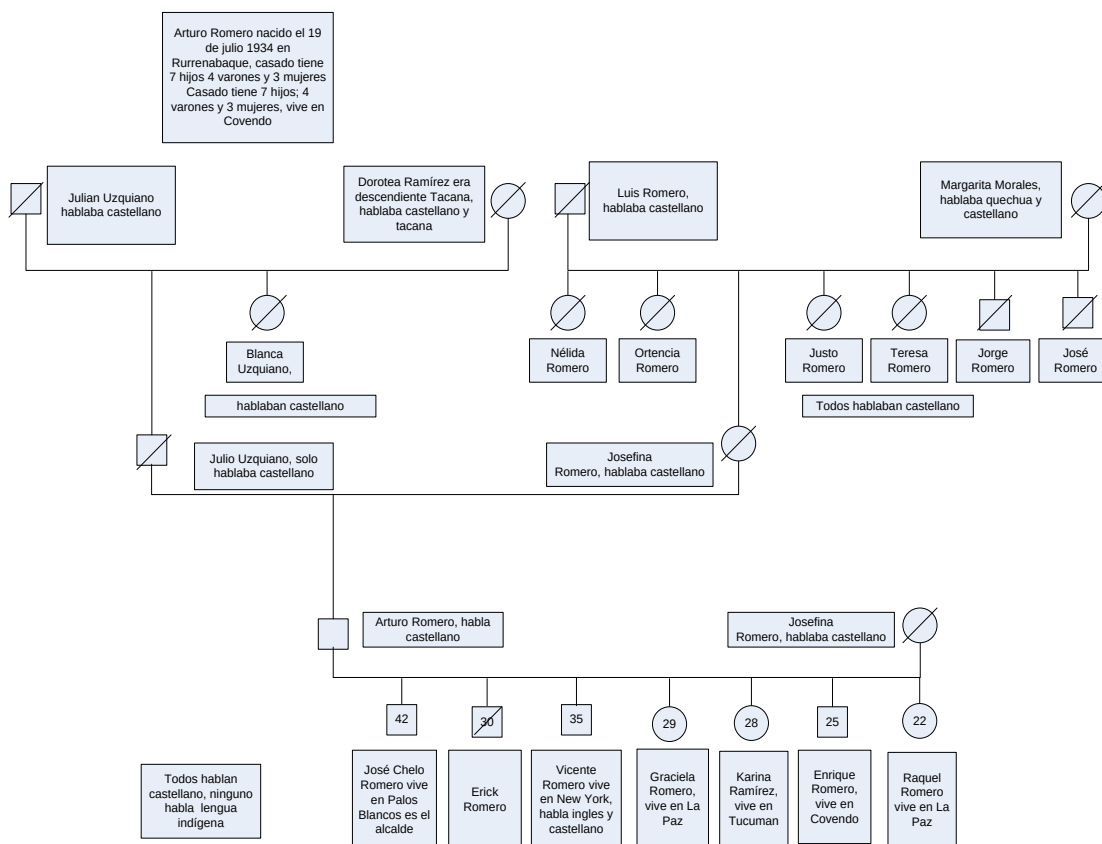
Como resultado de las migraciones internas de los pueblos indígenas de la Amazonía, y los procesos de colonización por migrantes de tierras altas, la región del Alto Beni es un abanico cultural.

En el momento del proceso de titulación de las tierras en la TCO Mosetén, muchas familias que no pertenecían a este pueblo pero habitaban en el lugar, quedando como copropietarios del territorio colectivo; es así que en las comunidades mosetén existen: trinitarios, yuracarés, quechuas, aimaras, mestizos e incluso chipayas, por supuesto en una proporción menor a la de los mosetén.

No deja de ser significativo el caso de comunidades enteras como es el caso de San Pedro de Cogotay y Simay, donde la mayoría de los habitantes son trinitarios. Una situación similar es la de Santa Ana de Mosetén donde casi la mitad de la población, constituyen los denominados collas, migrantes aimaras y quechuas.

Diagrama No. 11

Familias migrantes que no hablan la lengua mosetén



Fuente: Elaboración propia.

Es necesario aclarar que, por no ser tema de la tesis, no se adentrará en este argumento más de lo necesario; únicamente se buscará establecer la presencia de estas culturas y lenguas en la región y su incidencia en desplazamiento o avance del mosetén frente al castellano.

En este sentido se analizará el árbol lingüístico de don Arturo Romero.

Se trata de una familia que no tiene vínculos consanguíneos con los mosetén, pero que viven como parte de la TCO desde los años 70. Pese a que tanto la abuela paterna fue descendiente takana y la abuela materna fuera descendiente quechua en todas las generaciones posteriores el castellano se ha constituido en la lengua familiar. En cuanto a la permanencia de los miembros de la última generación de esta familia en la TCO, se puede decir que son pocos los miembros que aun residen en la región, la mayoría de ellos ha emigrado a otros países y ciudades de Bolivia.

Es necesario conocer las influencias de esta tipología de familias en las distintas comunidades y los efectos que puedan darse al nivel del uso y la transmisión intergeneracional de la lengua mosetén.

Yo llegué a Covendo el año 1970 como parte de equipo que construyó el aeropuerto, hasta entonces los mosetenes todavía vivían en régimen misional, los sacerdotes mandaron a hacer el aeropuerto por lo peligroso que eran los viajes en bote en los ríos. Los viajeros señalaban que había asaltantes, después también, otras veces ocurría que los botes se hundían y se perdía toda la carga que venía desde La Paz para las misiones, ¿no? Después de unos años los sacerdotes ya no querían seguir con la misión. Entonces secularizaron la misión, pasando la responsabilidad del cuidado de la población a los mismos mosetén, quienes debían elegir a una autoridad para ese trabajo, el cura ya no iba a nombrar más a esas autoridades como antes. Entonces, como yo vivía aquí ya tiempo, me eligieron a mí. En ese tiempo no había cacique sólo se escogía corregidor como autoridad, yo fui la primera autoridad elegida después de la secularización. (Arturo Romero, Covendo 24/06/2008)

En el caso de don Arturo Romero, su elección como autoridad significó el inicio de un período de cambio del sistema misional al secular, una restructuración de la comunidad de Covendo, donde el uso del castellano acompañó también este proceso. Los mosetén dejaban de estar sujetos a los religiosos para asumir y decidir su propia forma de gobierno y administración.

Es necesario señalar que los miembros de esta familia tienen mucha influencia no sólo en las comunidades de Covendo, donde vivieron sino en la región del Alto Beni, específicamente en el municipio de Palos Blancos, donde el hijo mayor de don Arturo José Chelo Romero llegó a ser alcalde del municipio de Palos Blancos, mientras que el hijo menor Enrique Romero ocupa el cargo de Cacique de la Comunidad de Covendo.

5.2.2. Principales tipos de actitudes y comportamientos hacia la lengua

A lo largo de la investigación, se ha podido observar y tener conocimiento de algunas percepciones, actitudes y comportamientos de los habitantes de la TCO Mosetén, así como de los pobladores de las comunidades aledañas a la TCO con respecto a las culturas y el uso de las diferentes lenguas que coexisten en la región.

La atención se ha centrado principalmente en las actitudes y comportamientos que las personas pertenecientes a una u otra cultura explicitan hacia la lengua nativa del lugar “el mosetén”, hacia la lengua introducida “el castellano” y en menor proporción hacia las otras lenguas indígenas. Al indagar por las actitudes hacia la lengua, se está indagando también por los sentimientos que implican, muchas de estas actitudes son producto de la implementación de estereotipos, prejuicios y discriminación, que dan como resultado cierto tipo de comportamientos en los hablantes de estas lenguas.

Así mismo, todo comportamiento supone una causa, una motivación y una finalidad. Para el caso estudiado, las causas de los diferentes comportamientos hacia la lengua indígena y el castellano fueron identificadas en los precedentes de relacionamiento intercultural y multilingüe históricos y actuales que configuraran el contexto sociolingüístico al momento. Mientras que la finalidad de dichos comportamientos y actitudes son interpretarlos a la luz de los efectos en el uso de las lenguas involucradas conduciéndolas, ya sea, el mantenimiento, la elección y/o cambio de una lengua por otra.

5.2.2.1. Actitudes y comportamientos contrarios al mantenimiento de la lengua mosetén.

En muchas de las entrevistas a la pregunta: ¿por qué la mayoría de los jóvenes ya no hablan la lengua mosetén? Las respuestas aludían a un sentimiento de vergüenza que los jóvenes experimentaban por hablar la lengua originaria, esto motivó la búsqueda de mayor información al respecto.

Lo que se encontró fueron testimonios y opiniones diversas de los pobladores de la TCO Mosetén en relación a este hecho, mismas que a continuación se irán exponiendo. Inicialmente, para ilustrar esta situación, se presenta parte de la entrevista realizada a don Germán Misange Zequin, comunario mosetén de la comunidad de San José, quien explicó lo siguiente:

David: ¿Por qué en muchas familias no se enseña la lengua mosetén?

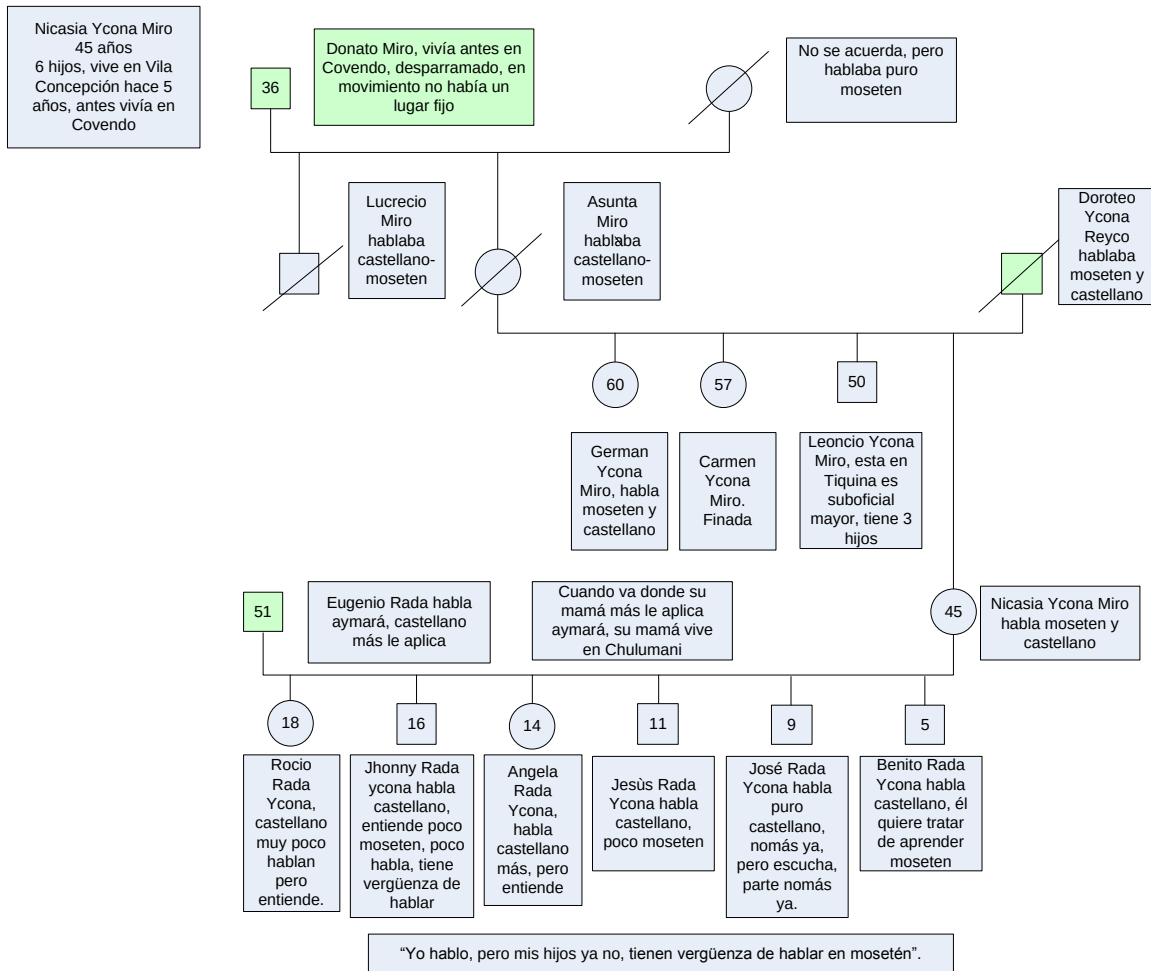
Germán: Tienen, pequeña vergüenza de hablar en su lengua, ya no lo practican, no lo usan, los papás quieren hablar puro castellano, ya van olvidando eso (el mosetén).
(Ent. Germán Misange, Comunidad de San José 15/11/2007)

5.2.2.2. La vergüenza por la lengua propia y el miedo de hablarla

En la entrevista se hace referencia al sentimiento de vergüenza que algunos miembros de familia manifiestan por hablar mosetén lo que conduciría a las familias a adoptar el castellano y dejar de hablar el mosetén. Un caso representativo es el árbol lingüístico de la familia de doña Nicasia Ycona Miro de la población de Villa Concepción, quien al respecto señala “Yo hablo, pero mis hijos ya no, tienen vergüenza de hablar en mosetén”.

Como se puede ver doña Nicasia se refiere a sus hijos, la última generación de esta familia, quienes están en la etapa adolescente entre 12 y 18 años, explícitamente se refiere a Jhonny de 16 años, de quien dice “poco habla (mosetén) tiene vergüenza de hablar”, aunque al final generaliza este fenómeno al total de sus hijos.

Diagrama No. 12
Familia de doña Nicasia Ycona Miro



Fuente: elaboración propia

Del mismo modo Rubén Vani Miro, un joven de 22 años de Villa Concepción, al ser consultado del por qué los jóvenes “ya no quieren hablar mosetén” decía: “tienen así... como vergüenza de hablar mosetén”.

Romer Tae Miro un joven de 25 años padre de familia de la comunidad de Covendo, respecto a cuál es la actitud que los jóvenes muestran hacia la lengua mosetén, respondió: “la actitud que demuestran, casi no hay mucha actitud que demuestren, más bien se avergüenzan los jóvenes, a no ser algunos niños que viven con sus papás, que hablan todavía, los niños son los que más hablan, los jóvenes ya no”. (Ent. Tae Miro, comunidad de Covendo 08/11/2007).

Otro sentimiento registrado en las entrevistas a diferentes comunarios es el miedo de hablar la lengua. El profesor Eliceo Mamani de la población de San José describía: “los

más chicos hablan regularmente en su lengua, sin embargo los más grandes como decir...ya tienen miedo sí, pero de vez en cuando se les sale, hablan pero como tienen cierto miedo, vergüenza, así...” (Ent. Eliceo Mamani, comunidad de Covendo 17/11/2007)

El sentimiento de miedo y vergüenza generan diferentes comportamientos hacia la lengua; algunos, derivan en la explicitación del rechazo hacia la propia lengua el “mosetén” y su correlativa adhesión a la lengua de mayor estatus el castellano. En relación a esto, don Félix Quispe, bilingüe aimara–castellano, miembro de la comunidad de San José, casado con doña Teodosia Vani hablante de mosetén, señaló lo siguiente: “los mismos mosetén no quieren hablar ya su lengua, los mismos jóvenes cuando escuchan hablar su lengua a su padres les recriminan, diciéndoles: ¿qué estás hablando? ¡Habla bien!”. (Ent. Félix Quispe, comunidad de San José 11/11/2007)

En estos casos, se puede advertir un abierto rechazo del uso del mosetén por parte de los jóvenes, incluso cuando los usuarios no son ellos, sino sus padres hermanos o vecinos a quiénes censuran por el uso de la lengua originaria y exigen el cambio de código de mosetén a castellano.

No obstante, es necesario considerar el contexto en el cual se producen este tipo de explicitaciones de rechazo al uso de la lengua mosetén. Generalmente se da en una situación de contacto principalmente en presencia de personas que hablan castellano, y que por lo general no son parientes mosetén.

David: ¿Qué lengua o lenguas habla usted?

Erasmus: Mosetén y castellano.

David: ¿Con quiénes habla mosetén?

Erasmus: Entre parientes así, con mi señora también o con mis hermanos cuando nos encontramos, en chiste nos decimos también, nos entendemos, bromeamos. Ya cuando vienen mis amigos, alguien, de otros lugares, recién en castellano, ya no hacemos escuchar a otra gente (el mosetén), medio que nos llega vergüenza, así... (Entrevista a Erasmus Misange, comunidad de San José 10/10/2008)

Este tipo de comportamientos están vinculados a las actitudes más familiares de incorporación, identificación, sumisión y dominio al interior de un conflicto cultural, aclarando que éstos no solo se producen entre grupos distintos en contacto, sino también dentro de ellos, entre sus mismos miembros.

5.2.2.3. El auto-odio lingüístico

El auto-odio lingüístico es definido como la aversión a cualquier nexo con la lengua ancestral que remite al hablante a su origen indígena. Fenómeno provocado por diversas circunstancias relacionadas a experiencias previas de discriminación y exclusión. Asimismo, el auto-odio se manifiesta por las actitudes de rechazo hacia personas que tienen el mismo origen y lengua.

La vergüenza es la desestimación que puede tener alguien por poseer cualidades que desprecia en su propio grupo, ya sean estas cualidades reales o imaginarias, Don Juan Wasna mosetén de la comunidad de San José, al conversar sobre los factores que están influyendo en la disminución del uso del mosetén comentaba:

Juan Wasna: Bueno para mí, creo que en la misma escuela entre ellos, cuando hablan entre niños ¿no?, parece que se hacen la burla cuando uno de ellos habla en mosetén ¿no?; entonces de ese miedo o vergüenza ya no quieren hablarlo ¿no? [el mosetén], uno. Otra de las cosas, las costumbres que vivimos los mosetenes, también igual nos tratan, nos critican los colonos o basta que alguno diga que “no sé hablar mosetén” los demás igual ya dicen. También, yo escucho decir “feo es esa palabra (el mosetén)” que sus mamás hay veces les dice ¿no? a sus hijos, que ya no tienen que hablar mosetén porque es feo. Y eso todo, les había explicado en clases, varias veces ¿no?, que no se debe tratar de esa forma porque estamos matando nuestra misma lengua, entonces yo creo que ahora más o menos, con tantas explicaciones están siempre hablando ya con sus hijos (en mosetén), algunos papás ¿no?. Eso es creo lo que está pasando ¿no? con toda costumbre que tenemos todos. (Ent. a Juan Wasna, comunidad de Covendo 13/09/2008)

De acuerdo a lo expuesto por don Juan Wasna, las burlas y críticas por hablar mosetén (hablar “feo”) se evidencian en espacios como la escuela y el hogar. Para este caso, la desvalorización de los elementos culturales comienza desde edades muy tempranas, ya sea en la familia por alguno de los progenitores o en la escuela por algunos compañeros y profesores quiénes ya asumieron la cultura y lengua occidental como sinónimo de prestigio y bienestar. Dichas actitudes y sentimientos se diseminan entre la población.

En el ejemplo descrito, existen elementos culturales propios que algunos de los mosetén ya no desean mantener de su cultura, principalmente la lengua porque ya han adoptado o quieren adoptar formas culturales y lingüísticas distintas a las suyas.

Con la intención de profundizar en las causas que motivan o suscitan tales comportamientos hacia la propia lengua y hacia el castellano fue necesario identificar los posibles detonantes que provocan tales comportamientos.

Coincidiendo con Sakel (2003), el pueblo Mosetén y su lengua no ha tenido una trayectoria tan larga, ni tan traumática de contacto con la civilización occidental, tal como

sucedió con otras culturas como la quechua. Sin embargo como ya se expuso, los años vividos en régimen misional tuvieron también connotaciones traumáticas que significaron una ruptura de la vida cultural propia de los mosetén, quienes fueron literalmente arrancados de su modo de vida para ser recluidos en las misiones.

1680 hasta 1793 este último año el provincial ofreció ocho pueblos a la Diócesis.

“es peligroso trasladar a los indios a largas distancias del lugar donde han nacido y se han criado, y eso no puede conseguirse sin hacerles alguna violencia. Cuando esto se verifica, se apodera de ellos una tristeza y abatimiento que causa a muchos la muerte o por lo menos es causa de varias y graves enfermedades de que sucumben.” (Armentía 1887:82)

Al trauma provocado por el cambio radical del modo de vida mosetén a la forma de vida en las misiones, se le sumaba la crueldad con que algunos frailes maltrataban a los indígenas de estas regiones, estimulando el miedo y el temor de la población indígena.

Otro aspecto de esta visita, los franciscanos de Charcas se vestían de azul, “Los neófitos y bárbaros a estos padres con cierta desconfianza, proveniente de un acto cruel, ejecutado por orden del padre Eusevio Mejía, en 1764, en algunos indios desobedientes; la crueldad consistió en hacer cortar una oreja, a cada uno de ellos. Apenas llegaron a su región (vestidos de azul como el padre Mejía) corrió la voz de que eran “los Tatas malos”, y esto fue suficiente para que su presencia no fuera agradable.”

El padre Sans explicaba el caso: Llegando al Madidi, río caudaloso, el padre Mejía quiso obligar a los indios a cruzar a nado, para que trajeran una canoa de la otra banda; ellos no le obedecieron, y enfurecido el padre Eusevio, tomando el miedo de ellos por desobediencia, mando cortar las orejas a algunos de ellos y tres fueron flechados. (Mendizábal 1932:183)

Fue en el período misional donde se construyeron gran parte de los estereotipos con los cuales hasta hoy se estigmatiza y prejuzga a la población mosetén, así como a otros pueblos de la Amazonía producto de la concepción de superioridad de los misioneros europeos y la inferioridad de los nativos indígenas: “Porque errantes por los bosques, no se les nota otras ideas o inclinaciones que comer, beber y procrearse como verdaderos animales irracionales...” (Marquina 1924: 21).

Es en este mismo período misional donde se forman los estereotipos que estigmatizan a los mosetén y en general a la población indígena de la Amazonía como personas ociosas, perezosas y descuidadas.

El primer día de nuestra navegación, a pocas leguas de la misión de Santa Ana, vimos un poblado de mal aspecto, el señor Mauricio Pinto, dueño del batelón, me dice esa ranchería es de los indios mosetenes, que este tiempo vienen a cazar aquí, indicando que éstos no admitían imposición de ninguna clase, “no hay quien pueda hacerles

salir de su ociosidad y pereza, ni con los misioneros -con quiénes ya habían tratado-, ni con los propietarios con quiénes habían trabajado, no han podido conseguir nada de ellos.” Les hablamos sin salir de la embarcación, y los hombres se presentaron afables, pero con las mujeres de pie sobre el corte vertical del terreno, a poca distancia de nosotros se mostraban recelosas. El señor Pinto les ofreció vestido, comida y traerles de vuelta de San Buenaventura, si alguno de ellos querían remar en el batelón, pero contestaron: “nosotros estamos bien aquí”. Por lo que pude averiguar de los mozos de la embarcación; este grupo no pasaban de 100 almas que visten lo mismo que los indios mosetén de la región, y sólo su holgazanería les tiene aislados del conjunto de los demás pueblos civilizados. (Op. Cit: 172)

Citas como estas abundan en las crónicas de los primeros misioneros, cuyos estigmas de inferioridad y holgazanería atribuida a las poblaciones indígenas de tierras bajas fueron reforzándose a lo largo del período republicano por escritores y pensadores de la época como es el caso de Gabriel René Moreno, quien escribía a principios del siglo XX.

Los viajeros no han podido todavía comprobar la existencia de un sólo caso de indio que no sea en Moxos otra cosa que peón.

El mismo Gabriel René Moreno expresaba esta inferioridad “bien se podría concluir que la incapacidad de aquellos indígenas es, ni más ni menos, cerebral impotencia etnológica de sus sentimientos”.

Este mismo señor Moreno, gran literato y activista boliviano, llegó a afirmar que “el cristianismo, el pleno cristianismo, es sólo para los blancos. No se sienten bien, ni se adaptan bien a él los inferiores. Obró conforme a su genio el cristianismo al dejar el suelo de Asia, para venir, con la temeridad que todos saben a plantar su semilla en Roma y Atenas.” C.S.S.R. (Aubry 1996: 238)

Bajo el influjo de estereotipos frailes, autoridades, gobiernos y población mestiza e incluso indígena llegada a la región adoptan y refuerzan los prejuicios, mismos que desvalorizan, subestiman e invalidan la forma de vida y los elementos culturales de los indígenas nativos de la región, los mosetén.

5.2.2.4. Los estereotipos

En las misiones los estereotipos estaban subyacentes en la aplicación de diversas políticas lingüísticas destinadas a manipular el manejo, ya sea mosetén o castellano para fortalecer el sometimiento y la sujeción de los indígenas a las misiones. Respecto a esto, don Alcides Ycona de Covendo comentó un hecho referido a la prohibición de hablar el castellano. Este hecho se habría dado al finalizar la época misional, decía: “mis abuelos hablaban idioma mosetén, castellano poco”, afirmando que “no sabían hablar el castellano para que no pudieran defender lo que pasa a uno, prohibido era hablar castellano”. Esto

generó un rechazo al uso de la propia lengua pues su instrumentalización les mantuvo en la opresión.

Ya en los años recientes a partir de 1970 con la llegada de los colonizadores a la región del Alto Beni la homogeneización lingüística en la zona se aceleró puesto que la lengua para entablar comunicación con los nuevos habitantes era el castellano. Estos estereotipos fueron y son todavía utilizados para referirse y para asumir actitudes nocivas hacia la población mosetén en la región. Es el caso de la visión que tienen algunos colonizadores de la región, para quienes los mosetén constituyen un pueblo atrasado y poco desarrollado debido al carácter desobligado y descuidado que muestran. Tal como se puede denotar en la siguiente situación.

Me encuentro esperando el taxi que me llevará de la población de Palos Blancos a la comunidad de Covendo, estoy sentado en una banca dispuesta por los taxistas. Mientras espero que uno de los taxis llene la cantidad de pasajeros necesaria para salir, se aproxima un señor delgado moreno de unos 40 años de edad, pregunta al chofer si le puede llevar hasta la población de Popoy, el conductor le responde afirmativamente. El hombre, arrinconando un saquillo y una mochila se sienta en la misma banca.

Ya sentado, algo que me llamó la atención, fue ver algunos papeles y documentos que el hombre sostenía en sus manos, uno de los documentos traía un membrete que correspondía a uno de los sindicatos agrarios de colonizadores. Empezamos a conversar y el señor me preguntó qué andaba haciendo por la región, le explique que estaba de ida a Covendo con el objetivo de conocer e investigar acerca de los mosetén.

Entonces se me ocurrió preguntarle si en la región todavía había algunas tierras para colonizar, a lo que me respondió que ya no existían tierras para colonizar en la región, indicándome que aquello que parecía monte nomás, en realidad tenía dueño, hablamos del valor de la tierra y me contaba que un lote agrícola entre 10 a 15 hectáreas, por la carretera costaba entre 10 000 y 15 000 dólares.

Ahí le pregunté, como se llevaban los colonos con los mosetén a lo que me respondió.: “nos llevamos bien, nosotros trabajamos fuerte en el chaco para sacar algo y ellos (los mosetén) siempre están ahí con la cacería, la pesca, parecería que nada les importa, así nomás viven, sus casitas también, algunas ya se están cayendo y no hacen nada, un poco descuidados son ¿no? -comentó-

Tantos años viven aquí y nada, sus pueblos, tú vas a ver, igualito nomás sigue, no progresan nada, por ejemplo, ese pueblo Covendo, es pues, pueblo antiguo ya desde siempre había ese pueblo, antes que Palos Blancos, pero sigue igual, en cambio Palos en poco tiempo ves ya es grande, ya tiene pues todos los servicios: electricidad, agua, luz, banco, teléfono, todo el tiempo vienen y van las movilidades.

Para sábado, por ejemplo de todas partes vienen a Palos. En cambio sus pueblos de los mosetenes hasta ahora no pueden hacer llegar camino, por ejemplo a ese Cogotay que ni luz tiene, más bien saben oponerse cuando se quieren entrar con

camino. Así cuándo van a progresar... (Conversación con don Modesto Acho, Cuaderno de campo 20/09/2007)

En la cita, se puede observar cómo los estereotipos funcionan actuando sobre las personas en este caso sobre la percepción de los colonos respecto de la vida y los elementos culturales, incluida la lengua de los mosetén. Se afirma que se trata de un estereotipo, porque en realidad lo que parece flojera, descuido y despreocupación se encuentra ligado a las actividades de caza y pesca, actividades propias del pueblo mosetén.

Estas actividades lejos de ser actividades recreativas o de ocio constituyen actividades altamente necesarias para la vida y subsistencia de los mosetén y constituyen junto a los demás elementos culturales su forma de vida, distinta a la aimara, quechua y mestiza: "No somos flojos como dice la gente de fuera: los colonizadores y los comerciantes. Si fuéramos flojos ya nos hubiéramos muerto todos los mosetenes. Lo que pasa es que nosotros vivimos de otra forma". (Aguilar 1990: 25)

Los mosetén son conscientes de estos prejuicios con que injustamente son valorados y por lo tanto discriminados por colonos y mestizos. No obstante las miradas diferentes con que son percibidos y las realizaciones de estas percepciones no dejan de afectarlos e influyen en su forma de vida operando sobre: su forma de pensar, actuar, sentir y ser.

En el conflicto lingüístico entre mosetén y castellano, los prejuicios basados en estereotipos que son asumidos por los mosetén afectan sus apreciaciones respecto de los otros (colonos indígenas y mestizos) y de sí mismos. La devaluación de su propia cultura y sobrevaloración de la cultura foránea provoca el rechazo no sólo de los elementos culturales propios, incluida la lengua, sino también fortalece la adopción de elementos culturales foráneos, incluido su lengua.

David: ¿Qué ventajas o beneficios trae saber hablar castellano?

Alcides: Bueno, a veces las ventajas, parece ¿no? uno cuando lo domina bien el castellano, piensan (los demás) de que sabe ¿no? sabe y ya es preparado, dicen, uno ya puede estudiar, domina y piensan que ya están preparados. Domina bien el castellano, habla bien, perfecto, este muchacho sabe, puede manejar algo ¿no? Ser autoridad ¿no? Sabe... Así piensa uno. (Cada persona en la comunidad). Mientras uno que domina pura lengua (mosetén) no sabe dicen ¿no? (los de la comunidad) bajonean a uno. Castellano cuando uno domina, ya está bien se está preparando, el castellano siempre nos alza (mientras) que el idioma mosetén ¿no? (Ent. Alcides Ycona Miro, Comunidad de Villa Concepción 06/10/2008)

Atendiendo al concepto de prejuicio como una deformación de la realidad, es necesario reflexionar hasta qué punto estas apreciaciones adoptadas corresponden a una deformación propiamente dicha de la realidad y que parte de éstas corroboran la realidad.

El sociólogo Ricardo Giarvanini subraya lo siguiente: “muchos jóvenes mosetén imitan lo que sucede en la ciudad a la que emigran y cambian su cultura. Otra cosa para pensar es que sólo en Santa Ana de Mosetenes hubo seis suicidios de mujeres; interpretado este fenómeno como la incapacidad de asimilar lo nuevo, y por otro lado la resistencia del pueblo a acomodarse: muchas de ellas tomaron esa decisión porque sus padres se oponían a que estuvieran con un colonizador, con uno que viene de afuera. Esta es una señal de que algo está mal o funcionando a medias en esta cultura. A pesar de que a nivel general está aumentando el mestizaje con los matrimonios mixtos.”⁵³

En la cita se puede identificar las repercusiones del funcionamiento de estereotipos que corroborados con la realidad se reforzarían o se invalidarían. Generalmente los estereotipos que falsean la realidad lo hacen: exagerando, omitiendo, minimizando o alternándola de modo que la validación del prejuicio se puede dar ponderando sólo los elementos de convicción y encubriendo la realidad falseada.

Se hace referencia a seis suicidios de mujeres atribuyéndolos a la resistencia e incapacidad del pueblo mosetén de asimilar y acomodarse a lo nuevo pero ¿qué es lo nuevo que experimentan los mosetén en el contexto donde han vivido siempre?

5.2.2.5. Migración de los colonos indígenas y mestizos de tierras altas

Después del establecimiento de las misiones, el cambio que reconfiguró el contexto mosetén se dio con el arribo de los colonos a la región. Los colonos al estar familiarizados con el sistema socioeconómico estatal desplegaron acciones que les permitieron alcanzar logros preestablecidos por el modelo de desarrollo imperante. El cual se caracteriza principalmente por la explotación intensiva de los recursos naturales a través del trabajo, el ahorro de capital, la comercialización y la adquisición de bienes materiales.

Desde esta perspectiva, el sistema socioeconómico productivo mosetén fue sobrepasado por el modelo estatal extendido en la región, en gran parte por los colonos quienes consciente o inconscientemente promueven el modelo de desarrollo estatal demostrando que el modelo funciona, es decir logran niveles expectables de desarrollo dentro del sistema.

⁵³ Periódico La Prensa 18 de mayo de 2008, 36 etnias de Bolivia.

Este “desarrollo” proyectado por los colonos refuerza el estereotipo de atraso de la población mosetén, por ello no es casual encontrar mujeres y hombres jóvenes mosetén que prefieran casarse con un colono. Hecho que ha favorecido el aumento del mestizaje en la población mosetén a pesar de la decisión colectiva de las comunidades de evitar este tipo de matrimonios.

El prejuicio subyacente es: si un mosetén se casa con otro mosetén, este matrimonio no progresará; en cambio sí se casa con un colono, la nueva pareja tendría mayores posibilidades de progresar. Para validar el estereotipo las personas se valen de pruebas inconexas como el hecho de que las casas de las familias mixtas están hechas de materiales de construcción resistentes como ladrillos, fierros; están techadas con calaminas o tejas; mientras que las casas de las parejas mosetén están hechas con madera y techo de palma, lo que refleja su “atraso”.

Por otro lado los jóvenes mosetén no son valorados en su real dimensión por colonos, porque no toman en cuenta la capacidad, los conocimientos y habilidades que la población mosetén posee. Esto debido al desconocimiento de los elementos que hacen al patrimonio cultural, la lógica y sabiduría que subyace al ser y actuar mosetén. La falta de interés por todo lo relacionado a los elementos y forma de vida de los mosetén invisibiliza los atributos de los jóvenes mosetén.

En cuanto a la causa de los suicidios de las adolescentes mencionadas por el sociólogo Giavarini citado por La Prensa (2008) éstas revelan dos posiciones que corresponden a dos segmentos de la sociedad mosetén los jóvenes y los mayores respecto de cómo hacer frente a los cambios y la presión introducida por el contacto con la sociedad nacional.

La visión de los mayores es de oposición a los matrimonios mixtos negándose a que sus hijas contraigan matrimonio con colonos, hijos de inmigrantes. La finalidad es asegurar la pervivencia el legado cultural y sobre todo territorial mediante la promoción de matrimonios entre los mosetén. Frente a esta postura, las jóvenes se muestran contrarias puesto que desean formar nuevas familias casándose con colonos aimaras o quechuas, sin considerar que voluntaria o involuntariamente “propician” cierta “erosión” cultural y lingüística. En este sentido, la motivación de las jóvenes podría responder a la necesidad de adaptarse mejor a las nuevas situaciones relacionadas al logro de mejores posibilidades de vida contrayendo matrimonio con colonos.

Por lo expuesto anteriormente, resulta indispensable la concreción de un modelo de desarrollo propio basado en las concepciones de vida mosetén que refleje su particularidad en el universo de los pueblos del mundo y muestre su riqueza cultural. Esto permitiría a los mismos mosetén revalorizarse desmontando estereotipos y prejuicios nocivos a su cultura y lengua. Asimismo, este desarrollo debiera abrirse a nuevas opciones presentes en la realidad para articularse de modo compatible con el proyecto de país propuesto en la Constitución Política de Estado de 2009.

Actualmente, está en ejecución el Plan de Gestión Territorial Indígena Mosetén 2004 que pretende dotar al pueblo mosetén de un instrumento de planificación a largo plazo del manejo sostenible de la TCO. El plan hace énfasis en el patrimonio tangible del pueblo mosetén, a través del control y manejo de los recursos naturales existentes, así como de la protección del territorio mosetén. No obstante descuida el patrimonio intangible del pueblo mosetén como el caso de la lengua y otros elementos culturales.

Mientras tanto, la influencia no sólo de los colonos y mestizos de la región, sino de todo el aparato estatal y privado del cual se sirve el sistema para imponer su modelo de desarrollo seguirá vigente y desplazando no solo la lengua sino a toda la cultura mosetén. Al tiempo que se pierde un argumento –la lengua– que a futuro marcaría la diferencia entre la homogeneizada sociedad boliviana y el pueblo Mosetén y su derecho a existir.

5.2.3. Ámbitos de uso de las lenguas mosetén y castellano

El uso de la lengua mosetén y el castellano fue analizado en diversos ámbitos (dominios) de las comunidades donde, por lo general, los comunarios sostienen interacciones verbales, ya sean en castellano o en mosetén. Los resultados muestran que la lengua ancestral está siendo reemplazada por el castellano en muchos de estos ámbitos de comunicación, donde el estado de desplazamiento en cada uno de los ámbitos es variado.

5.2.3.1. En el hogar

El uso del castellano como lengua de comunicación en los hogares mosetén está desplazando a la lengua nativa de uno de los ámbitos básicos donde se había recluso, escapando del asedio de la expansión del castellano en la región. Desplazamiento que se pudo verificar en los diferentes árboles lingüísticos. No obstante, el uso de la lengua en el hogar reviste algunos otros elementos a analizar.

En la TCO Mosetén habitan tres tipos de familias: 1) familias mixtas, 2) familias mosetén y 3) familias migrantes. En este último tipo de familia por su composición ninguno de los

miembros habla la lengua ancestral, en cambio en los otros dos tipos familiares, el uso de la lengua mosetén va atravesando procesos diferenciados de sustitución lingüística, exceptuando aquellas familias donde, de forma intencional, los padres han decidido usar la lengua como medio de comunicación y de crianza de sus hijos. Esto no está exento de sacrificios, influjos y condicionamientos provenientes del contexto general diglósico en el que están insertas estas familias.

Mayores datos acerca del uso del mosetén y castellano se obtuvieron de la aplicación de una batería de preguntas⁵⁴ a los cincuenta y un entrevistados con quienes se construyeron los árboles lingüísticos familiares, estos datos están referidos a la frecuencia, preferencia, dominio y lengua de crianza de los hijos. Las familias entrevistadas fueron clasificadas en tres grupos bajo los siguientes objetivos y procedimientos:

Primero, diferenciar a las familias por edades; matrimonios jóvenes entre 22 a 35 años, matrimonios mayores entre 35 a 50 años y matrimonios de ancianos de 50 años en adelante.

Segundo, determinar la frecuencia de uso tanto del mosetén como del castellano.

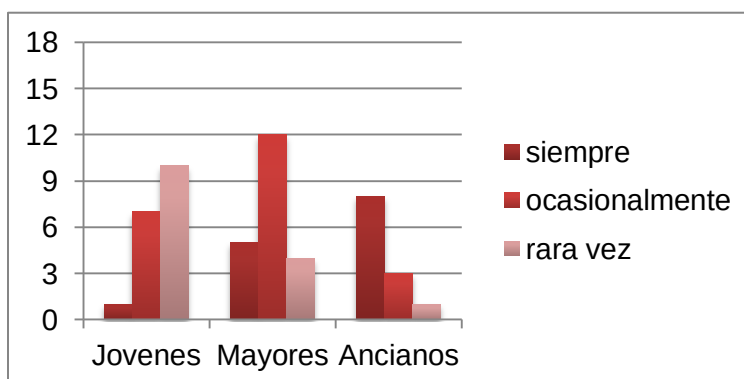
Tercero, conocer el dominio del mosetén y castellano provisto por los mismos hablantes.

Cuarto, identificar la preferencia de uso ya sea por el mosetén o por el castellano.

Quinto, conocer la lengua en la que crían o criaron a sus hijos estos matrimonios.

Frecuencia de uso de la lengua mosetén en la familia: la pregunta fue: Usted usa la lengua mosetén: siempre, ocasionalmente o rara vez.

Gráfico No. 4
Frecuencia de uso del mosetén en familia

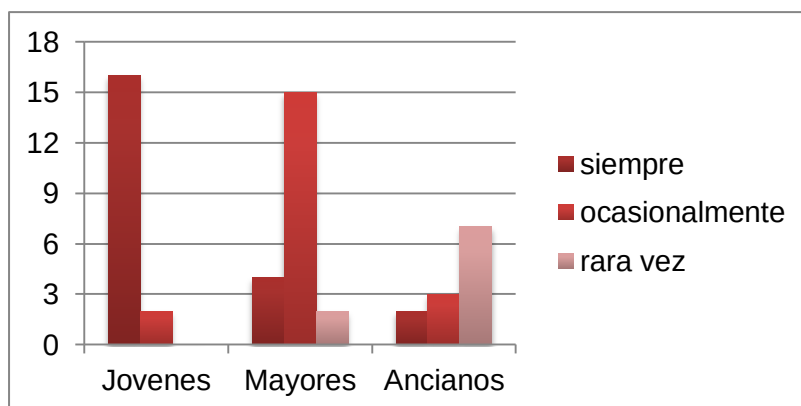


Fuente: *Elaboración propia.*

⁵⁴ La batería de preguntas, consiste en una tabla de llenado a manera de cuestionario donde los entrevistados describen el uso de la lengua en el hogar.

Como se puede observar, la lengua mosetén presenta un uso diferenciado en los distintos grupos etáreos de las comunidades: la frecuencia de uso de la lengua indígena en las familias jóvenes es descrita por *rara vez*; seguida de *ocasionalmente*. Mientras que en las familias de mayores, se menciona el uso *ocasional* del mosetén; Finalmente en las personas ancianas la frecuencia de uso del mosetén está precedida por la opción *siempre*, seguida de *ocasionalmente*.

Gráfico No. 5
Frecuencia de uso del castellano en familia

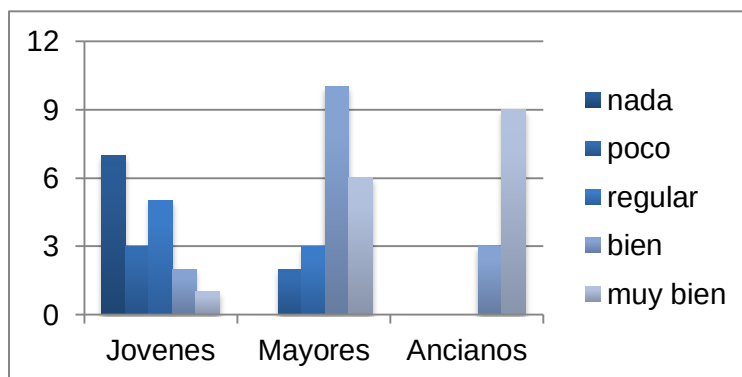


Fuente: Elaboración propia.

Por otro lado, la frecuencia de uso del castellano en la población encuestada muestra lo siguiente: los jóvenes mayoritariamente *siempre* hablan castellano, en cambio los mayores lo hablan entre *siempre* y *ocasionalmente*. Contrariamente los ancianos mencionan que *rara vez* utilizan el castellano para comunicarse.

En cuanto al dominio de la lengua en los miembros de la familia se tiene:

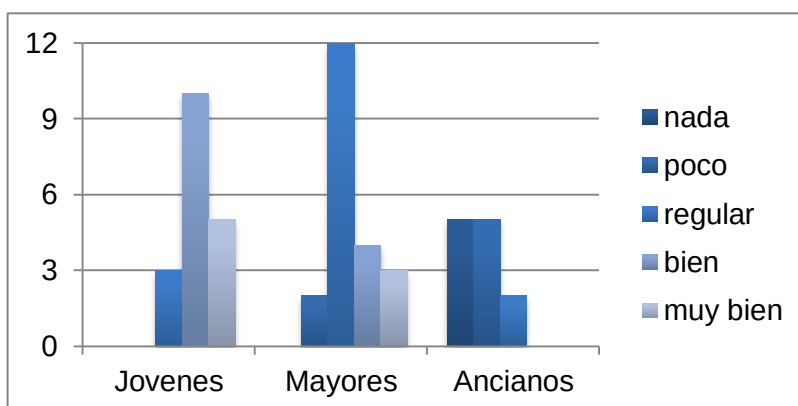
Gráfico No. 6
Autovaloración de la producción oral en lengua mosetén por los miembros de la familia



Fuente: Elaboración propia.

En el gráfico se puede observar los niveles de dominio de lengua que los entrevistados declaran tener, resultado de su autovaloración en la producción oral en mosetén. Resalta un manejo en la producción oral en los jóvenes entre *nulo* y *regular*; al tiempo que los mayores indican tener un *buen* dominio de la lengua nativa. Contrariamente a los jóvenes, la mayoría de los ancianos afirma tener un *muy buen* dominio en la producción oral en mosetén.

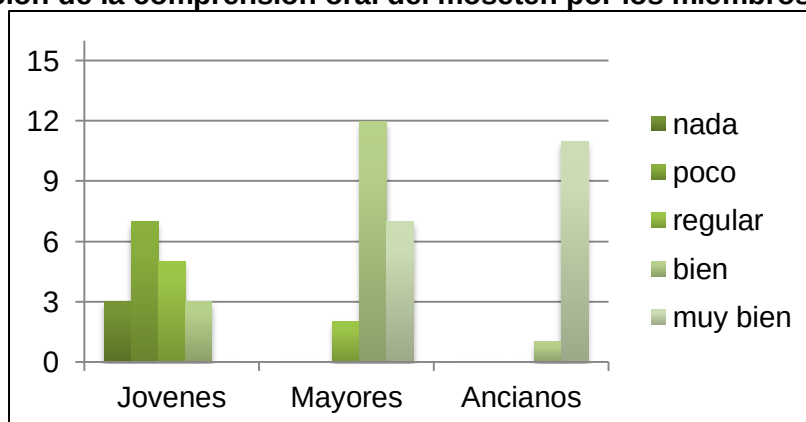
Gráfico No. 7
Autovaloración de la producción oral en castellano por los miembros de la familia



Fuente: Elaboración propia.

Respecto a la producción oral en castellano estos grupos etareos señalan lo siguiente: los jóvenes mencionan tener entre un *buen* y *muy buen* dominio en la producción oral en castellano. Los mayores, por su parte, señalan tener un dominio *regular* del castellano. En cambio los ancianos declaran un dominio entre *poco* y *regular* en la producción oral del castellano.

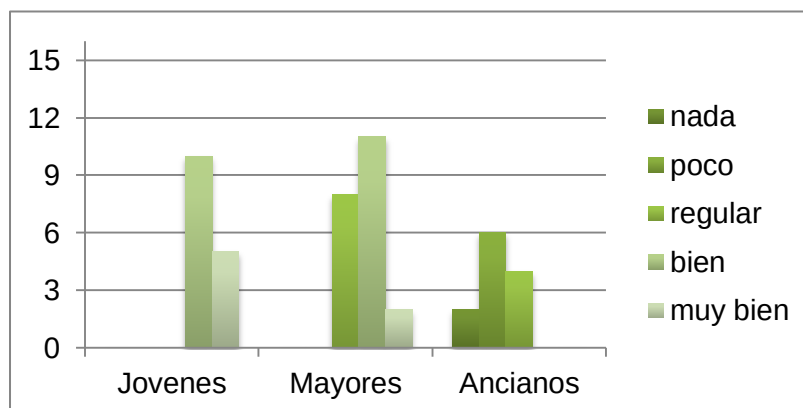
Gráfico No. 8
Autovaloración de la comprensión oral del mosetén por los miembros de la familia



Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a la comprensión oral los jóvenes indican que entienden entre *poco* y *regular* cuando escuchan hablar o alguien les habla en el mosetén. En cambio el grupo de personas mayores dice tener entre *buena* y *muy buena* comprensión oral cuando escuchan o cuando les hablan en mosetén. Son los ancianos quienes afirman tener una comprensión oral *muy buena* cuando escuchan o cuando se les hablan en mosetén.

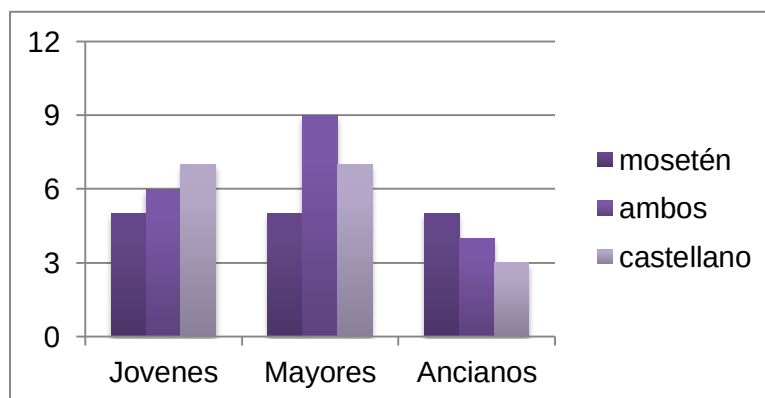
Gráfico No. 9
Autovaloración de la comprensión oral del castellano por los miembros de la familia



Fuente: Elaboración propia.

Respecto a la comprensión oral del castellano en estos grupos, los jóvenes indican de forma mayoritaria que entienden el castellano entre *bien* y *muy bien* cuando escuchan hablar o alguien se dirige a ellos en esta lengua. Algo similar ocurre con el grupo de personas mayores quienes declaran tener entre una *buena* y *regular* comprensión oral cuando escuchan o les hablan en castellano. En contraste, los ancianos afirman comprender entre *regular* y *poco* cuando escuchan o les hablan en castellano.

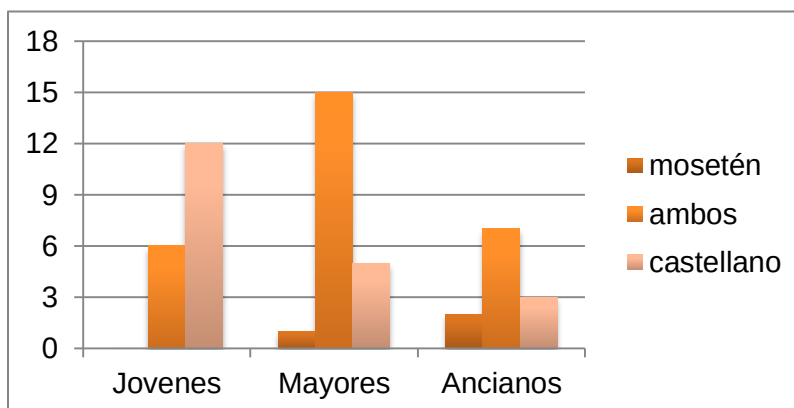
Gráfico No. 10
Autovaloración de la preferencia por el uso de las lenguas por los miembros de la familia



Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a la preferencia de las familias encuestada por el uso de una de las dos lenguas (castellano y mosetén), los jóvenes predominantemente señalan que prefieren usar el castellano, mientras que los mayores indican que usan ambas lenguas seguida por la preferencia del castellano, en los ancianos la lengua que prefieren usar es el mosetén.

Gráfico No. 11
Frecuencia de uso del castellano en familia



Fuente: *Elaboración propia.*

En cuanto a la lengua con que los padres crían o criaron a sus hijos, se encontró que la mayoría de las parejas jóvenes crían a sus hijos teniendo al castellano como lengua familiar. Mientras que los mayores mencionan, en su mayoría, que criaron a sus hijos en ambas lenguas castellano y mosetén. En cambio, gran parte de los ancianos afirman que criaron a sus hijos con la lengua mosetén.

Las familias integradas por personas mayores como el caso de don Santiago y su esposa doña Catalina, mantienen el uso del mosetén en la comunicación diaria del hogar. En este caso sus hijos hablan mosetén y también castellano.

Existe un hecho socio familiar de características especiales en la comunidad y es que muchos de los niños que se crían en casa, no siempre son hijos de la familia, pueden ser sobrinos, ahijados, nietos, conocidos que vienen por diferentes circunstancias a formar parte de la familia de forma temporal o definitiva.

Ello genera situaciones en las que en una familia de castellanohablantes monolingües se inserte un hablante de mosetén, pudiéndose también darse el caso contrario, que en una familia de hablantes mosetén se inserte un castellano-hablante y éstos por el contacto familiar aprendan ya sea mosetén o castellano. Esto se da especialmente con las personas adultas-mayores, quienes por diferentes razones tienen que criar a sus nietos,

entonces sucede que estos niños aprenden a hablar mosetén porque se criaron con sus abuelos.

5.2.3.2. En la comunidad

En la cotidianidad de la mayoría de las comunidades es ocasional el uso del mosetén, puesto que la mayoría de las interacciones se desarrollan en castellano. Así cuando dos personas se encuentran en lugares públicos se saludan y dialogan en castellano, sin embargo existen interacciones ocasionales que se dan en mosetén.

Esta situación de uso mayoritario del castellano en las comunidades puede ser explicada por diferentes aspectos concretos relacionados a:

- Composición cultural y lingüística heterogénea de la población en la TCO mosetén. Donde habitan migrantes que hablan además del castellano, sus propias lenguas indígenas como: quechua, aimara y trinitario.
- Familias mixtas donde el castellano se ha establecido como lengua de comunicación intrafamiliar. Tipología familiar que refleja buena parte de los hogares, Como se vio en los árboles lingüísticos familiares.
- Existen familias mosetén que prefieren usar el castellano, especialmente en espacios públicos. Esto derivaría en un mayor prestigio de los miembros de las familias, indicando una preparación y capacidad deseadas por toda persona.
- El número de hablantes de mosetén es menor al número de hablantes del castellano en las comunidades.
- La estratificación por edades muestra una mayor preferencia de los jóvenes por hablar en castellano que en mosetén.
- La elección del uso de una lengua para comunicarse en un espacio público, está fuertemente condicionado por el prestigio que tiene el castellano, determinando que el hablante de mosetén hable en castellano ya sea por vergüenza o por temor a ser malinterpretado.

El uso de mosetén y del castellano en las comunidades está supeditado a los usos en los diferentes ámbitos públicos que conforman las comunidades como: calles, plazas, hospitales, escuelas, templos, tiendas de aprovisionamiento, el río, la parada de taxis y otros. Espacios donde los mosetén hablantes frecuentemente encuentran más interlocutores castellano-hablantes.

Un elemento importante que interviene en la selección del uso de una de las lenguas (castellano o mosetén) para la comunicación en espacios públicos está relacionado a al estatus (económico, social y socio-histórico) de ambas lenguas y como está es percibida y proyectada en opiniones y actitudes de los hablantes. Dichas opiniones muestran la estructuración del estatus entre los mosetén hablantes y castellano hablantes reflejada en la distancia y proximidad de acuerdo a la lengua, la cultura de origen y las miradas del otro de los interlocutores.

Distancia socio-económico-cultural entre el hablante de mosetén y el hablante del castellano.

David: ¿Los inmigrantes, los collitas que vienen a esta zona, deben aprender a hablar mosetén?

Elba: Cómo será pues ¿no?

David: Pero y tú qué piensas, ¿deberían saber o no?

Elba: A veces insultan nomás los que vienen.

David: ¿qué diciendo les insultan pues?

Elba: Estos moseténes, dicen pues, así son otros, nos critican, si pues feo hablan, por eso yo, delante de otros que son de otro lado, no hablo (mosetén) ¿no? (Ent. Elba Nate, Comunidad de Villa Concepción, 12/08/2008)

De acuerdo a la cita, la experiencia negativa de relacionamiento de la población mosetén con las personas que hablan castellano les ha enseñado a mantener distancia y precaución con los hablantes de esta lengua. Especialmente tienen cuidado de no hablar mosetén delante de un extraño cuya lengua es el castellano para evitar ser discriminados.

Distancia socio-económico-cultural entre el castellano-hablante y el mosetén-hablante

David: ¿Consideras que saber hablar castellano es importante?

Bernardina: Para mi claro, es importante.

David: ¿Por qué piensas que es importante saber hablar castellano?

Bernardina: Porque de otro lado siempre vienen (otras personas). Hay veces, un hijo que no sepa hablar castellano feo también es, sí pues. Hay veces no hablan las wawas, a ver hay veces, les veo a otros (niños) que hablan puro idioma (mosetén) y cuando les hablan o preguntan (en castellano) no hablan pues, se escapan nomás, porque no pueden pues, eso también ¿no? de así. Porque siempre vienen de otro lado, y no escuchan nuestro idioma, cómo vamos a hablarles. Una hija si puro idioma (mosetén) nomás puede hablar mi hija y viene a preguntar una persona (que no sabe mosetén) no va a poder hablar, por eso yo les hablo mezclado (castellano y mosetén) siempre. (Ent. Bernardina Wasna, Comunidad de San José de Covendo, 11/08/2008)

En este caso, la cercanía entre hablantes de castellano y hablantes del mosetén es efectiva cuando se da en castellano, de lo que resulta una obligación de hablar bien el castellano para los hablantes del mosetén y no así saber hablar mosetén para los castellano hablantes, pues el mosetén no tiene el mismo estatus que el castellano.

Ya entablada la comunicación en castellano, el estatus del castellano es transferido a los hablantes, su dominio irá marcando la distancia entre los hablantes. Generalmente los mosetén se van alejando, en algunos casos debido a un dominio todavía insuficiente del castellano o la subestimación de los mismos hablantes de mosetén generada, en parte por los prejuicios.

Cercanía socio-económico-cultural entre mosetén hablantes

Mama': Öijra' yomodye' yütyi' awä wumi.

Sabakityi': Ajdyera' dyake jumsi' chhidyakdye' awa' mi'.

Mama': Aj nash dyake chhome aj chhiij kewe' bijodye'.

Sabakityi': me' nash jum ji'chhiyak awa'mi.

Papá: Este año, mi hijo se casa.

Visitante: Así, por fin encontró pa su pareja.

Papá: Si, encontró su buena pareja, además, él ya sabe, como gana dinero.

Visitante: Qué bien. (Cuaderno de campo, Comunidad de Covendo, 08/02/2009)

Como se ve, la distancia establecida entre los mosetén hablantes es muy cercana, esto es verificable por la temática abordada, la confianza, la cercanía y en muchos casos la familiaridad de sus conversaciones.

De manera recurrente, la mayoría de las personas que entablan una conversación en mosetén mantienen el mismo código lingüístico durante toda la conversación, pero cuando en la conversación interviene una persona que no habla mosetén, los hablantes pueden cambiar de código lingüístico y hablar también en castellano.

Distancia socio-económico-cultural entre castellano-hablantes

Por eso yo, cuando he sido más crecido, me he metido con gente colla, a trabajar, he empezado a hablar castellano perfecto, por eso algunos me dicen tú no eres mosetén vos eres colla, porque tú hablas perfecto castellano. Porque nadie hablaba castellano así, todos hablaban mosetén, pero yo he venido dominando (castellano) desde pequeño ya.

Ya cuando más grandecito, he ido a vivir por el pueblo, ya con más castellano ya dominaba, ya la gente me decía, ¡ah, este hijo de colla! me decían, sin embargo yo hablaba todavía mosetén, pero ellos me trataban así. Por ejemplo, mis amigos, mis contemporáneos, les he dejado así (pequeños), ellos ya han tenido pareja, antes, que han tenido pareja me sabían llevar a su casa, tenían sus madres y les dice, para qué le has traído a este colla, de donde será este, para qué le estarás trayendo. Y su hijo le dice, qué va a ser colla éste, éste es mosetén, éste es su hijo de don Víctor, mira ya; *ñoj ñüysi*, de ahí yo le contesto, *ñojño jaksi jañoray*... ellos no más se chocan, mira de lo que uno habla bien el castellano, ya le desconocen hasta la misma gente, así era antes, mientras ahora desde pequeño, en la escuela. Antes la escuela no hablaban castellano puro mosetén nomás era. (Ent. Esteban Condo, comunidad de Palos Blancos 27/08/ 2008)

Como se puede observar en la cita, la sobreposición del estatus del castellano sobre el mosetén, está en relación a un buen desarrollo de las capacidades lingüísticas en esta lengua, lo que determina: a mayor dominio del castellano mayor distancia entre los mosetén hablantes y los castellano hablantes. Empleo que se manifiesta en la formalidad, el léxico y las menos interferencias en el habla de a lengua indígena, hecho que muestra la importancia que los mosetén le asignan al dominio del castellano.

5.2.3.3. En la reunión de la comunidad

En la reunión de la comunidad de San José se trató el informe de la comisión encargada de analizar el inicio de la exploración petrolera en la TCO Mosetén. El objetivo fue escuchar las interacciones verbales y participaciones de los comunarios, tratando de identificar ya sea el uso del mosetén o del castellano. Durante toda la reunión no se escuchó ninguna participación en mosetén, todas se hicieron en castellano.

Sin embargo, en algunos momentos algunos de los asistentes hablaban mosetén entre sí, especialmente mujeres y personas adultas-mayores. No obstante, no lo hacían públicamente ya que en la reunión participaban personas que no entendían mosetén: migrantes o “terceros”. Estas personas no se expresaron en castellano, quizás, por un insuficiente dominio de esta lengua o el temor de equivocarse al hablar.

Asimismo se tienen elaborados reglamentos que estipulan la convivencia, el acceso, tenencia y distribución tanto de terrenos agrícolas y urbanos, así como reglamentan el trabajo comunal, el acceso y mantenimiento de los servicios básicos, donde se establecen las obligaciones y derechos de los comunarios en cada comunidad. Todos estos reglamentos sin excepción están escritos enteramente en castellano y no cuentan con traducción alguna al mosetén.

5.2.3.4. En la elección de la autoridad comunal

Actualmente la autoridad principal de una comunidad es el cacique, quien es miembro de la comunidad elegida en consenso por los demás comunarios en cada una de las comunidades de la TCO Mosetén.

Don Arturo Romero (castellano hablante) señala que cuando Covendo dejó de ser misión (proceso de secularización) él fue designado como primera autoridad: En ese entonces, el cargo era el de corregidor, desde ese momento se ha ido debatiendo la exigencia de la lengua mosetén para optar al cargo de cacique en las diferentes comunidades. En este debate se han suscitado situaciones encontradas debido a requerimientos divergentes de sectores de la población.

Parte de los migrantes que son miembros de la TCO piensan que con una autoridad netamente mosetén la comunidad no progresa, no desarrolla. Doña Celestina de la comunidad de Covendo hablando con otra comunaria señalaba:

En la reunión habían decidido para que nosotros (los terceros) ya no podemos ser caciques, para ser cacique dice hay que ser neto mosetén y saber hablar moseteno, parece que ya no quieren que participemos en nada ya. No sé de en vano nomás tanto se pelean con nosotros. Cuando uno de ellos entran de cacique nada hacen, después cuando no pueden, ellos mismos se dan cuenta, que no pueden y a nosotros mismos nos vienen a buscar, por eso hay que dejarles nomás, a ver qué van a hacer (Cuaderno de campo, Covendo 26/05/ 2008)

Con el establecimiento de la TCO, la población indígena originaria del lugar retomó nuevamente la iniciativa en el control administrativo de sus propias comunidades, obligando que sus dirigentes hablen el mosetén. La intencionalidad es mantener la cultura y la lengua del pueblo mosetén para asegurar la propiedad de la TCO como patrimonio del pueblo indígena. A este respecto se refiere don Tomás Micho:

David: ¿El cacique debe saber hablar mosetén?

Tomás Micho: Claro tienen que saber hablar mosetén, si no ya nombre nomás sería mosetén. Pero ahora ya todos pueden ser caciques, no como antes, el cacique tenía que saber hablar mosetén. En esos tiempos, cada domingo después de la misa, el cacique hacía reunir a la gente en la puerta, explicaba y preguntaba en mosetén sobre lo que se había hablado en el sermón y el evangelio en la misa. Empezaba con el saludo, la explicación, hasta la despedida, todo en mosetén. Por eso, el cacique tenía que saber hablar bien en mosetén. Ahora no, los caciques ya no hablan, y si hablan también es en castellano, algunas cositas nomás dicen en mosetén y eso solo cuando el cacique sabe hablar mosetén. Después, los demás solo dan sus mensajes en castellano, dicen lo que hay que hacer en la semana, si alguien necesita ayuda, eso nomás, todo en castellano no más ya. Antes también para la fiesta el cacique recomendaba en mosetén, decía:

Yaksi mintyi' khii' kiwi wentyishin oij fiyeshta khui'si tsin, jemoñe jum ma'joja' mi'in mintyi' sobakityi' in jemoñe tyakseja jumsi' ma'jodye.

Cacique dice a la gente: ahora a través de esta nuestra fiesta, todos debemos alegrarnos y recibir a la gente que nos visita, demostrar nuestra fiesta y costumbre.

Ahora ya nada, todo es castellano nomás ya. (Ent.Tomás Micho, Covendo 30/05/2008)

De acuerdo a la cita, el uso del mosetén en ámbitos públicos por las autoridades está siendo reemplazado por el castellano, debido a que algunas de las autoridades electas ya no hablan mosetén, aun siendo parte de este pueblo. En otros casos, porque estas autoridades son migrantes, parte del pueblo mosetén pero que hablan otra lengua indígena o sólo hablan castellano. Como el caso del último cacique de la comunidad de Covendo, don Enrique Romero hijo de don Arturo Romero, que no habla mosetén, sólo castellano.

En la siguiente tabla se muestra la relación entre las autoridades de los mosetén y su dominio de la lengua.

Tabla No. 15
Lengua de las autoridades mosetén

Comunidad	Caciques	Lengua que habla
Covendo	Enrique Romero	Castellano
Simay	Pascual Moye	Castellano- Trinitario
San Pedro de Cogotay	Arturo Romero	Castellano Trinitario
Villa Concepción	Esteban Condo	Mosetén-Castellano
San José	Desiderio Sequim	Castellano- Mosetén
Santa Ana	Guillermo Mejia Serrano	Castellano - Quechua
Inicua	Gabriel Miro	Castellano - Mosetén

Fuente: *Elaboración propia.*

Al margen de conocer si los caciques hablan o no mosetén, es importante conocer el uso social que se hace de la lengua en la TCO Mosetén como un indicador serio del retroceso, mantenimiento o avance de la lengua frente a la adopción y la expansión del uso del castellano.

En base a lo expuesto, se puede observar la reducción del uso del mosetén en los ámbitos públicos, ocasionado en parte, por el escaso uso de esta lengua en situaciones colectivas ya sea por representantes de instituciones y organizaciones así como por las autoridades de cada una de las comunidades. Hecho que favorece el reemplazo de la lengua indígena por el castellano.

5.2.3.5. En el chaco

Cuando en la familia se acostumbra la comunicación en mosetén, la situación en el chaco no es diferente. El contexto actual muestra una reducción de los hablantes del mosetén y un aumento de los hablantes de castellano, que se refleja en la reducción del uso de la lengua nativa en diferentes ámbitos como es el chaco. Donde se desarrollan actividades agrícolas productivas que consumen gran parte del tiempo e implica un sin número de actividades, las cuales cada vez más están siendo vehiculizadas en castellano.

Al respecto, doña Cristina Merena con cierta nostalgia, indica que aun usa la legua mosetén con sus hijos pero hablaba siempre en mosetén cuando su esposo vivía.

David: ¿Usted habla Mosetén?

Cristina: Sí, hablo mosetén, siempre estoy hablando, con mis hermanas, con los vecinos, siempre estamos hablando.

David: ¿En qué lugares habla mosetén?

Cristina: Donde sea estoy hablando nomás siempre en mosetén, con los que hablan ¿no?

David: ¿En el chaco habla usted mosetén?

Cristina: Si también hablo, con mis hijos, si siempre estamos hablando, pero más hablaba con mi esposo cuando estaba, yo sabía decirle: **öjra yomodye kuti' äshäba ji' minkakdyesi mo'kham yomodye** / este año sembraremos papaya para tener cosecha al año/ y él me decía: **chhijumdyera me' kutiyeja' ashaba bijodyesi' kerecha**. /Está bien sembrar papaya así podremos obtener dinero. (Ent. Cristina Merena, Comunidad de Inicua 14/02/2009)

La entrevista refleja aun el uso cotidiano del mosetén en las labores del chaco. No obstante, la entrevistada hace una diferenciación en el uso de esta lengua, dejando entrever, un uso más frecuente del mismo, de mayor nivel de dominio y pertinencia del contenido entre el esposo y la entrevistada. En cambio con los hijos, “también hablo...”

5.2.3.6. En el río

Para las comunidades mosetén, el río es un lugar de relevancia social. Existen muchas actividades que se desarrollan en el río. La pesca constituía la principal actividad de la población. Los antepasados mosetén se asentaron junto al gran río Beni, así como en numerosos arroyos y afluentes de este gran río.

Hoy en día, el río constituye un espacio principal donde se desarrollan actividades productivas como la pesca, el transporte de pasajeros, madera y mercancías, así como la

comunicación entre una y otra comunidad. Asimismo, actividades domésticas como el aseo corporal, el esparcimiento de niños jóvenes y adultos y el lavado de ropa. Unos 30 años atrás, este río ha sido la principal ruta de transporte en el territorio para todas las comunidades de la TCO Mosetén asentadas en las orillas del río Beni. Aun hoy es de vital importancia para las comunidades que aún no tienen consolidado el acceso caminero a sus poblaciones y sólo cuentan con esta vía de acceso como las comunidades de San Pedro de Cogotay, Inicua y Muchanes.

Casi todos vamos al río cuando hay que lavar la ropa, bañarse, nadar, especialmente los niños. Pero la mayoría, hablan en castellano. Hay algunas familias [...] que hablan el dialecto (mosetén) con su hijitos [...] pero las chicas entre ellas en castellano nomás. Yo también, cuando vamos con mis hermanas en castellano hablamos, algunas palabras nomás en mosetén. Los hombres cuando van al armado de sus atajados, a caranchar... a buscar palos de charo y cuando siembran en los islotes [...] están hablando en dialecto, si llevan a sus hijos también les hablan [...] Marlene Vera Quinaya, comunidad Covendo 27/08/2009

Como se puede leer, muchas de las actividades realizadas en el río son vehiculizadas mayoritariamente en castellano. Pocas personas se comunican en mosetén y quienes lo hacen, utilizan la lengua originaria cuando están desarrollando una actividad propia de la vida mosetén, como es la pesca: cuando van al armado del atajado, a caranchar, a buscar palos de charo y a sembrar en los islotes, etc.

5.2.3.7. En el hospital

En la mayoría de las comunidades solo se cuenta con brigadas móviles de salud; sólo las poblaciones de Covendo y Santa Ana cuentan con centros de atención médica permanente con personal fijo. Los médicos y enfermeras de estos centros provienen de la ciudad de La Paz, por tanto no hablan mosetén así que todas sus interacciones con los pacientes, hablantes del mosetén, son en castellano.

Sin embargo, existen los curanderos mosetén quienes basados en sus conocimientos de etnomedicina, aun curan a los enfermos en las diferentes comunidades. Es el caso de don Juan Wasna, quien también se desempeña como médico naturista en la población de Palos Blancos y en sus visitas a las comunidades mosetén. Su conocimiento de la medicina tradicional fue ampliado con la formación de auxiliar de enfermería y el trabajo realizado en el hospital de Covendo desempeñándose en este cargo.

Él relata que en las diferentes comunidades siempre hay un curandero que conoce de plantas medicinales que curan diferentes enfermedades, estos curanderos generalmente serían los más ancianos de la comunidad. Actualmente, éstos aún son requeridos por sus

conocimientos de etnomedicina debido y a otros factores, uno de ellos es que no todas las comunidades tienen servicios de salud permanentes, sino que cada determinado tiempo llegan allá brigadas médicas que prestan este servicio de forma periódica.

Asimismo la costumbre de las personas de acudir a un médico curandero mosetén se sigue practicando, incluso si se consulta simultáneamente a un médico convencional. Sin embargo, don Juan menciona que, al igual que la lengua, la medicina propia de los mosetén está siendo sustituida por la medicina convencional.

La gente utiliza el castellano no más ya, cuando consulta sobre cualquier enfermedad o avisa de los síntomas, en castellano no más todo lo dicen. Igual, cuando hay que decirle que haga tratamiento y cómo preparar, en castellano todo se dice. Lo que sí no ha cambiado son las medicinas naturales, todos tienen nombre en mosetén. (Juan Wasna, Comunidad de San José de Covendo 28/10/2008)

Don Juan asegura que antes todo el diálogo entre paciente y médico naturista se daba en mosetén, tanto el paciente como el curandero hablaban la lengua desde el saludo. A continuación se reproduce parte del diálogo en mosetén de la visita de un enfermo al curandero.

Sun'dyejtyi: Naijjo' Wiya'. (Buenos días abuelo)

Piñiijtyi: naijjo' ish sobakidyaj mi. (Buenos días, ¿vienes a visitarme?)

Sun'dyejtyi: sobaki yū me' nash yūatsij kodyeye rai'se piñidye. (Si he venido a visitar, vine a pedirte remedio)

Piñiijtyi: jedye'dyas sun'dye' mi. (¿Qué es tu enfermedad?)

Sun'dyejtyi: khutinash burij wo'kokhan yū. (Mucho me duele mi estómago).

Piñiijtyi: ojchichijtom dyera' mi wo'kokhan bikisi'ra' chhush ji'tyeye. (Seguro que tienes bicho en tu estómago, te haré tomar la recina de Oje.)

(Cuaderno de campo, Comunidad de San José de Covendo 24/10/2008)

Es en la etnomedicina donde se usa la lengua mosetén con más frecuencia, ello obedece a que tal práctica está muy arraigada entre las comunidades debido a que los elementos que hacen a este ámbito de habla están aún muy presentes. Los elementos son: las medicinas naturales, los procedimientos que involucran desde su recolección y procesamiento hasta su aplicación, así como los terapeutas, encargados de proveer el tratamiento necesario. De acuerdo a la explicación de doña Benita Miro de la población de Santa Ana:

En las comunidades hay curandero que llamamos ***Pinidye'*** casi aquí no hay brujos, eso hay más por donde los tsimane', saben la gente quien es curandero bueno ahí van, siempre la gente está visitando al curandero, yo siempre voy cuando mis hijos están mal. (Entrevista a doña Benita Miro, comunidad de Santa Ana de Mositén 23/08/2008)

Como se puede evidenciar, la lengua mosetén es aun el medio para hablar del tema salud, pero sólo cuando el enfermo recurre a la medicina tradicional y tanto el paciente como el curandero hablan mosetén. En cambio, en los centros de salud o cuando las brigadas móviles de salud visitan las comunidades de la TCO Mosetén, todas las interacciones que se suceden entre la enfermera, el doctor y los pacientes se desarrollan en castellano.

5.2.3.8. En la Iglesia

Solo dos poblaciones de las ocho comunidades mosetén cuentan con templos católicos, éstas son: Covendo y Santa Ana de Mositén. Generalmente, en estas dos poblaciones los servicios religiosos se celebran los días domingos.

La comunidad de Covendo cuenta con un sacerdote y religiosas de están de forma permanente en el lugar, mientras en la comunidad de Santa Ana el sacerdote viene sólo los domingos, desde la población de Palos Blancos, a celebrar la misa. Actualmente en Covendo, se está haciendo ampliar y rehabilitar el convento de la parroquia para albergar de forma definitiva a más religiosas. Sin embargo, se ha podido constatar una interacción reducida entre la población, el sacerdote y las religiosas restringiéndose ésta a la organización de bautizos, confirmaciones, grupo de jóvenes y las misas dominicales.

Estoy en la puerta de la iglesia, son las 8:20 de la mañana, muchas personas ya se hallan dentro del templo esperando el inicio de la misa, otras personas en menor número, se encuentran en la puerta y otras más en los alrededores de la plaza de Covendo cercanas al templo, la mayoría conversa en castellano. Dos señoras entre cuarenta a cincuenta años de edad conversaban frente al templo a la sombra de un árbol quienes conversan en mosetén. En ese momento, pasa otra señora casi de la misma edad y le hablan en mosetén, al parecer la saludan con una broma porque luego las tres se ponen a reír. La señora se acerca y continúan conversando en mosetén [...] Iniciada la misa, el sacerdote procede con la secuencia litúrgica cuyo desenvolvimiento de principio a fin se desarrolló enteramente en castellano [...] Cuaderno de campo, comunidad Covendo (02/06/2008).

Las misas son celebradas enteramente en castellano y las pocas veces que la población interviene, lo hace también en castellano. No obstante, la celebración de la misa es un motivo de reunión comunitaria, donde se dan encuentros y despedidas, especialmente antes y al final de la celebración de la misa. Es ahí, en las interacciones espontáneas, donde se puede escuchar interactuar a gran parte de los asistentes en castellano y

ocasionalmente en mosetén. Las conversaciones en mosetén se dan más comúnmente entre personas de mayor edad, hombres y especialmente mujeres, en grupos reducidos.

5.2.3.9. En la cancha de fútbol

Todas las poblaciones cuentan con canchas de fútbol, la práctica de este deporte es muy extendida sobre todo en los jóvenes, quienes casi diariamente, en horas de la tarde, juegan al fútbol.

En las comunidades se organizan de manera constante campeonatos de fútbol, son dos los campeonatos más importantes de la región: a) el campeonato de todas las poblaciones colonas y las comunidades mosetén; b) el campeonato entre las ocho comunidades de la TCO Mosetén organizado por la OPIM.

Me encuentro en la casa de don Juan, hoy tenemos que ir a la población de Remolino, donde se jugarán las finales del campeonato, la comunidad de San José jugará por las finales, toda la población, especialmente los jóvenes y algunas personas mayores han estado esperando este día. Habrá una camioneta que lleve y traiga a todos los que quieran ir a ver el partido...Llegamos a la población de Remolino, cerca de las diez de la mañana, los que vinimos en la camioneta nos bajamos y nos dirigimos a la cancha, hay bastante gente reunida alrededor de la cancha de futbol, donde están jugando partidos previos a la final.

Don Juan trajo su flauta para tocar con otros comunarios quienes trajeron otros instrumentos, un bombo y una tamborcito pequeño, para apoyar al equipo de San José. Mientras termina el partido previo, recorremos (con don Juan) el borde de la cancha donde se han asentado las personas, ya sea, sentados en troncos o tendidos bajo los árboles formando grupos familiares, de jóvenes, de señoras que observan el partido de futbol. Ahí también están vendedoras de todo tipo de alimentos y bebidas, unas con mesones, otras vendiendo sus productos en carretillas.

Caminamos con don Juan alrededor de la cancha, donde, a cada paso, se encuentra con personas con las cuales se saluda o conversa. Primero se encuentra con dos señores uno de unos 35 años, moreno y algo fornido, el otro de unos 30 años, delgado y más bajo, ambos tienen razgos físicos aimaras, lo saluda y conversan en castellano, se despiden y continuamos caminando. Más allá nos encontramos con una familia, dos señoras un niño, una niña y un señor mayor, don Juan saluda a la señora en mosetén y se dirige al señor, *naijjō, jāem'dyemij* el otro le contesta *jum yi'* continúan hablando en mosetén, al parecer don Juan hace una broma en mosetén, porque ambos se ríen, incluyéndose al diálogo la señora quien también habla en mosetén -al parecer- aditamentando al diálogo previo, pues se alarga el aspecto gracioso del diálogo.

La final se jugó entre los equipos de la colonia San Antonio (población mayoritaria de clonos aimaras) y la comunidad de San José de Covendo, durante el partido los jugadores hablaron en castellano, no hubo ninguna interacción en mosetén. (Cuaderno de campo, San José 25/03/ 2008)

Estas actividades deportivas constituyen un punto de reunión y encuentro donde se dan interrelaciones en castellano y en menor proporción en mosetén. Sólo en casos aislados y

generalmente entre familiares o entre conocidos se entablan diálogos en mosetén y otras lenguas nativas, como aimara.

5.2.3.10. En la tienda

En todas las poblaciones de la región existen viviendas cuyos propietarios han instalado un puesto de venta a modo de tienda. Generalmente ésta es una actividad realizada por los colonos que emparentados con los mosetén se han instalado en el lugar.

Por supuesto que la lengua dominante en dichos comercios (ventas) es el castellano en razón de que sus propietarios, por ser de origen aimara o quechua, deben comunicarse con la población hablante en una lengua franca⁵⁵, ni la lengua indígena de los migrantes, ni la lengua de la población nativa.

Durante el trabajo de campo, se observaron dos tiendas de barrio; la primera en la comunidad de San José de Covendo perteneciente a don Félix Topepe; otra en la población de Villa Concepción de doña Nicasia Ycona, cuyas hijas venden también golosinas frente a la escuela en la hora del recreo.

Si la tienda de barrio pertenece a propietarios que hablan en castellano, todas las interacciones verbales se realizan en castellano. Hay muy pocas tiendas cuyos propietarios son mosetén; no obstante, el uso de su lengua es igualmente restringido porque a la tienda no sólo acuden clientes que hablan mosetén. Sino al contrario, la mayor parte de los clientes interacciona con los propietarios en castellano. Un ejemplo de interacción verbal en mosetén fue registrado en la tienda de don Felix Topepe, la transcribimos a continuación.

Ya'ĩityi': jün'chhe' dyash ya'ii' ji'ris sardina (Cuánto cuesta una lata de sardina)

Ji'minkakityi': jir'is sardina ji' minkai yü tyak (Una sardina cuesta 10 Bs.)

Ya'ĩityi': jes jiyej ish mojo'chhe' (¡Cómo! Muy caro che)

Ji'minkakityi': ajnash bojwi jedye' in (Es que ha subido el precio)

Cuaderno de campo, comunidad de San José de Covendo, transcrito por Juan Wasna
20/10/2007.

⁵⁵ Es el idioma adoptado para un entendimiento común entre personas que no tienen la misma lengua materna. La aceptación puede deberse a mutuo acuerdo o a cuestiones políticas, económicas, etc.

Como se puede ver, la lengua mosetén en este tipo de negocios está presente de forma muy esporádica. Esto obedece, entre otras cosas, al contexto de uso mayoritario del castellano y al reducido número de hablantes del mosetén al interior del total de población de las comunidades mosetén.

De acuerdo a la descripción de la presencia o ausencia tanto del castellano como del mosetén en los diferentes ámbitos (dominios), se observa que la lengua mosetén está siendo poco a poco sustituido por el castellano, incluso en los ámbitos más usuales de uso de la lengua ancestral, como el río, la comunidad y a familia.

5.2.4. Funciones comunicativas de la lengua mosetén

Las funciones comunicativas en las comunidades mosetén muestran similitudes en cuanto a que las funciones que otrora detentara la lengua mosetén están siendo cubiertas por el castellano, es lo que se describirá a continuación.

5.2.4.1. Función referencial

Actualmente la función de la lengua indígena de comunicar los hechos de la realidad que cotidianamente experimenta la población mosetén está atravesando por dificultades de adaptación, debido a la dinamicidad del contexto donde emergen nuevos ámbitos de habla, temáticas, interlocutores, acciones y principalmente la tecnología. Estos nuevos ámbitos son el resultado principalmente de una mayor vinculación y contacto con instituciones llegadas a la región en los últimos años como ser: la banca, las universidades, los medios de comunicación, las alcaldías, la prefectura, los servicios de salud, la exploración petrolera, comercio de tecnología. Elementos que está cambiando el contexto actual de las comunidades y sus alrededores, cambios que la cultura mosetén asimila lentamente en comparación a la velocidad con que se van dando.

La mayoría de estos nuevos contenidos de habla pueden ser referidos sin ningún problema usando la lengua mosetén, pero ello no sucede porque la lengua que la población prefiere usar para referirse a estas nuevas temáticas y ámbitos es el castellano.

Otra dificultad de los hablantes de mosetén producto del ambiente diglósico en que se desenvuelven se refiere a la reducción de la capacidad para describir, comparar, argumentar, explicar, narrar y conceptualizar en la lengua ancestral, especialmente de las nuevas generaciones. Las carencias podrían explicitarse en la limitada comprensión oral y la escasa producción verbal en mosetén, así como en el reducido léxico expuesto por el hablante, además de una disminución de la pertinencia cultural.

Tal situación afectaría a la capacidad de descripción, conceptualización, categorización, comparación y generalización en lengua mosetén, especialmente cuando se refiere a elementos del contexto actual, al respecto, Abel Maito (2008) hablante de 27 años de la comunidad de Santa Ana señala que aún puede conceptualizar en su lengua cuando se trata de elementos provenientes de su contexto tradicional, como por ejemplo ***Its nas in komroij mochia in jejikdyeton*** (las víboras son largas, redondeadas y de colores) o en la clasificación de un hecho. Pero cuando se trata de conceptos relacionados a conceptos actuales como “tecnología” se dificulta la conceptualización.

Del mismo modo bajo esta función los mosetén nombran todo tipo de cosas, seres y lugares que existen en su territorio. Los nombran de acuerdo a las características particulares que presentan, así se tiene una serie de topónimos para ríos, serranías, lagunas, cavernas:

Arroyo **Sararia**; la palabra proviene de **sharaj** poro, especie de calabaza que crece en este lugar

Arroyo **Simay**; la palabra proviene de **simai** árboles de bibosi.

Arroyo **ñejtomsí'** arroyo venado.

Tyapitomtyi' cerro de miti, miti es un bejuco que crece en las ramas de los árboles de este material se hacen unos palillos que se utiliza en el tejido de bolsos, **säräij**.

De este modo se pueden ir enumerando los nombres de las cosas en mosetén como resultado de la función de comunicar la realidad. Sin embargo el desplazamiento del mosetén se puede evidenciar en que muchos de los topónimos están perdiendo su significado, un ejemplo de esto es el nombre de la comunidad de Covendo cuyo denominativo está en mosetén **köwë'dö** pero se desconoce su significado⁵⁶.

Otro aspecto que denota el avance del castellano es que muchos lugares están siendo nombrados en lengua castellana, por ejemplo los nombres de las comunidades recientemente formadas, como Villa Concepción o San José. Esto debido a que la población se está dejando de nominalizar en su lengua.

5.2.4.2. Función imaginativa

Si bien todo lo que se transmite a través del lenguaje como función imaginativa corresponde a la representación de la realidad a través de formas literarias como cuentos,

⁵⁶ Denominación del lugar proporcionada por el experto indígena Gabriel Nate, comunario.

leyendas, mitos, en el pueblo mosetén estas formas de representación de la realidad no responden a un carácter meramente ficticio, es más bien una estrategia literaria muy elaborada que permite a la población encriptar los eventos de la realidad a ser transmitidos.

En la investigación se pudo constatar aun la capacidad de construir oralmente la historia del pueblo a través de cuentos como por ejemplo:

Me' katyi' jike' poroma mo'jinak Tikipii', jambidyem tyij jajbae'e' mo' jindak mo'ya' katyi' jike' poroma majmi nobi' me'kij jikej dyijotyey'in wiyä'win in mi'ya' dyij räei nobeban mo' jindak in, me'katyi' jiriskhan yomodye' tsan'waki' mo' jindak maj, me'kij jikej yoya'dyii nobe' mo' jindak in mi'ya'katyi' ñäe'tej daertyi' mij me'kij jike mi'in poromatyi' wiyä'in ñäe'tye' ti in mo' jindak TIKITYI' MIJ. Me'katyi' jeti ë' in ajdyera dyai yomodye' dyijotyey'in me' räei jëti ë'in dyip yoksi' tij ñäe'tye'in khin'ya' dyijotyey'in TIKIPHI' me'nash öij jinkaya' dyijotyey'in itskij tata in castellanokhan jëti ë'in TUCUPI me'nash öij jindak ti i' khin'ya' raej dyijotyey'in yinash jike pheyakij wiwin Marianowln jö'dyë'yä Raferwin me'ki'yeki' momo' öij pheyakdye'. Cuento del Arroyo Tucupí

Dice que era antes este arroyo tucupi no tenía nombre, y como los nativos mosetenes siempre han estado viviendo, ya mucho tiempo en Covendo, desde que se trasladaron de Huachi Covendo, entonces, la senda pasaba por todo esos lugares en las orillas del río Cotacajes, y en lo cual este dicho arroyo cruzaba por ahí la senda, para ir a Covendo, y mucho tiempo, han estado cruzando el arroyo en ese lugar, y uno esos años había aumentado o (ha inundado) muy harto, y resulta que esta creciente de muy harto había arrastrado un piedra muy grande, y lo deja bien donde cruzaba la senda o camino, entonces, los nativos mosetenes le pusieron el nombre en mosetén TIKITYI' MIJ. (Narrado por Víctor Nate Faño, comunidad de Covendo 11/11/2008)

Otro cuento que muestra la creatividad en la representación oral es el del pez **Shintyi**, donde los animales cobran voz y expresan su inteligencia para escapar a la trampa construida; originalmente el cuento es narrado en lengua mosetén.

Dicen que hay un pez llamado **Shintyi'**, que es enviado por los sábalos para que se les avise si se puede pasar la chapapa el **shintyi'** baja del río, llega a la chapapa y como es pequeño, pasa sin ningún problema. Entonces silba a los sábalos para que estos bajen, pero como los sábalos son grandes, quedan atrapados en la chapapa. (Semanario AQUÍ. 10 de mayo de 1991 No 2.)

En este sentido, persiste aun la habilidad de narrar oralmente la historia del pueblo de forma figurada con base en una serie de relatos cuya función principal, en la mayoría de los casos, es la de transmitir y mantener viva la historia. No obstante, los acontecimientos recientes que forman parte de la historia, como la secularización, la titularización de la TCO, la organización del pueblo, etc. ya no son ni elaborados, ni transmitidos de forma oral, todo está ya registrado de forma escrita y en castellano.

5.2.4.3. Función metalingüística

En cuanto a la función metalingüística como capacidad de reflexionar sobre la propia lengua, ésta se manifiesta en el conocimiento que los hablantes del mosetén tienen sobre su propia lengua. El hablante proficiente es capaz de notar irregularidades en el uso de la lengua a través de los elementos de análisis como la morfología, la fonética, el léxico, la sintaxis y la pragmática.

Juan Wasna: A los jóvenes les falta conocer muchas palabras. No saben para decir dónde se usa, cuándo se usa, con quien se usa y cómo se usa una palabra, ¿no?

David: ¿Y cómo ha sabido usted el significado?

Juan Wasna: A mí también me ha costado mucho conseguir esas palabras, hablando con los viejitos, sale esas palabras, hay que preguntar a los más viejitos. Por eso los jóvenes tienen una tarea grande. (Ent. Don Juan Wasna, Comunidad de San José de Covendo 09/08/2008)

La capacidad metalingüística de los hablantes expertos señala modos de hablar propios, de género o edad, amplio léxico, estilos de habla, etc. La autorregulación de la lengua se expresa cuando los hablantes reconocen que hay personas que hablan de forma apropiada una de las variedades de la lengua “como debe ser” generando el reconocimiento de los demás hablantes.

Yo he aprendido primero a hablar en mosetén, pero como escuchamos más castellano, nosotros hablamos así, porque aprendimos ya mezclado, mosetén y castellano. Ahora claro tenemos que aprender cómo se decía antes, cómo decían los más mayores. (Ent. Abel Maito, Comunidad de Santa Ana de Mosetenes 20/02/2009).

Esta función se va perdiendo a medida de que los hablantes expertos de la lengua, que en su mayoría son personas de edades avanzadas, van muriendo, ya que las nuevas generaciones no tienen el dominio de lengua que tienen los expertos mayores.

Jhasmani: Ahora tengo una tarea para el curso de lingüística que estoy haciendo, tengo que buscar nuevas palabras con cada sonido en mosetén, para eso tengo que preguntar a los viejitos. Tengo que ir a buscar a las personas de más edad de la comunidad y les grabo, porque ellos si conocen varias palabras con ese sonido, ¿no? (Ent. Jhasmani Chinica, Comunidad de Santa de Mosetenes, 22/08/2008)

De lo dicho por Jhasmani se desprende, que aunque él habla la lengua, no tiene el manejo equiparable a la de un hablante adulto mayor, conciente de ello busca a quienes a su entender “conocen varias palabras con un determinado sonido” reconociendo así sus limitaciones como hablante joven del mosetén. A esta actitud le subyace una reflexión sobre la propia lengua: los elementos que la componen ligados al hablante ideal que

reúne todas aquellas cualidades deseables, que son también el parámetro que permite valorar el propio desempeño de la lengua.

5.2.4.4. Función apelativa

En cuanto a la función apelativa entendida como orden, mandato, exhorto, petición; está presente especialmente en la familia durante el proceso de crianza de los niños. Sobre ese aspecto habla doña Elva Natte de la comunidad de Villa Concepción señala: “Entiende cuando les mando, pero no hablan, es que no les hablo pues, puro castellano, castellano nomás ya les hablo a toditos” (22/08/2008).

Por otro lado, en las conversaciones de los adultos mayores, esta función está aun presente, ejemplo, al final de una reunión en la OPIM tres comunarios, dos hombres y una mujer entre 50 y 60 años se encontraban conversando en mosetén en la banca, uno de ellos se puso de pie y dice **dyoshkha** (vámonos) y los demás responden **dyiochi** (vamos) respondiendo a la exhortación, se ponen de pie y todos juntos abandonan el lugar (Cuaderno de campo Palos Blancos 27/08/2008).

En cuanto a la distribución de funciones de cada una de las lenguas, tanto del mosetén como del castellano, se observa que cada vez es más tenue esta diferenciación debido a que el castellano está reemplazando al mosetén en las diferentes funciones comunicativas que antes cumplía la lengua indígena.

5.2.5. Influencia de los medios de comunicación y las tecnologías

Los medios de comunicación representan uno de los factores actuales de mayor influencia en el proceso de avance del castellano. En la zona del Alto Beni donde están situadas las comunidades de la TCO Mosetén existen radioemisoras locales y nacionales que emiten su programación enteramente en castellano, cuando no lo hacen en aimara y algunos otros en quechua en segmentos muy cortos de tiempo. Ninguna radio incluye algún tipo de programación que se transmita en lengua mosetén, al contrario, la programación se dedica a transmitir noticieros, programas de concurso, musicales, todos en castellano. La música que goza de la aceptación de la mayoría de los jóvenes es la cumbia, el reggaetón, las baladas, todo el contenido de las canciones está en castellano.

Por su parte la señal televisiva abierta tiene escasa cobertura, el único canal que se recepciona sin una repetidora local es el canal estatal (canal 7). Asimismo, existen dos canales de televisión cuya señal es transmitida desde la población de Palos Blancos y llega a algunas comunidades, éstos tienen segmentos de programación propia pero la

mayor parte del tiempo retransmiten programación de las redes televisivas privadas como la red UNO, UNITEL, PAT. En algunos casos las comunidades tienen acceso a la programación internacional a través de antenas parabólicas, por supuesto que toda la programación televisiva captada es enteramente en castellano y en menor grado en inglés. Hecho que refuerza la adopción y uso del castellano.

Foto No. 7

Acceso a los medios de comunicación en las comunidades



Asimismo la mayoría de las familias mosetén cuentan con reproductores de DVD para ello compran películas, series, novelas, musicales (MP4), documentales cuyo contenido esta vehiculizado por el castellano. Los contenidos y el lenguaje en que se transmite corresponden a contextos culturales ajenos al mosetén, el hecho de que estos recursos estén en castellano fortalece su uso al tiempo que debilita el uso de la lengua indígena.

5.2.6. Unificación del alfabeto de la lengua mosetén y la producción de materiales para la enseñanza de la lengua

Por mucho tiempo, el no contar con un alfabeto definido y aceptado por la población mosetén ha restringido en cierta forma la producción de materiales en esta lengua, lo que ha provocado un retraso en el abordaje de la revitalización que integre a la escuela de forma activa⁵⁷. No obstante, el efecto negativo de la ausencia de un alfabeto se plasmó en el argumento que por mucho tiempo justificó la inercia y pasividad de autoridades,

⁵⁷ Es decir si la escuela como institución educativa puede asumir un rol en el fortalecimiento de la lengua indígena propia del lugar.

educadores, activistas y población en general frente al avance del castellano y retroceso del mosetén.

Uno de los principales motivos consistió en las diferencias dialectales de las tres variantes identificadas en el territorio mosetén (santaco, covendiano y mosetén de Pilón Lajas). Que como se vio, se daban en el orden lexical y fonológico, no así en el nivel morfológico por lo que las diferencias no eran significativas⁵⁸ y por tanto. Cada Población reclamaba para sí una forma propia de escribir.

En el Congreso para la unificación del alfabeto mosetén convocado por la OPIM en agosto de 2008 se reunió a hablantes expertos de la lengua de las tres parcialidades de la población mosetén (Covendo, Santa Ana y Pilón Lajas). Tuve la oportunidad de participar en calidad de investigador. Allí pude constatar las posiciones encontradas de quienes buscaban ver reflejada en la escritura las particularidades del habla de cada una de las variedades de la lengua. Después de muchas discusiones y del trabajo técnico lingüístico, los hablantes expertos de las tres parcialidades definieron un alfabeto único para su lengua.

Por otra parte, son escasos los materiales para la enseñanza de la lengua mosetén e incipiente la producción de textos para uso de los docentes. Ello constituye uno de los argumentos para que los profesores no aborden la problemática de la pérdida de lengua ancestral. En consecuencia, toda la interacción: comunidad-estudiante-escuela-profesores tiene aún como marco lingüístico al castellano.

5.3. Diagnóstico de las competencias lingüísticas en la lengua mosetén y castellano en la escuela

En todas las comunidades de la TCO mosetén se tienen escuelas. En los últimos años las escuelas se han convertido en una de las instituciones centrales de la vida en las comunidades porque los padres y los miembros de la comunidad le asignan cada vez mayor importancia como centro de formación de las nuevas generaciones, de aquí la trascendencia de esta institución en las comunidades mosetén.

La inserción de la escuela en el pueblo Mosetén en la década de 1970 pasó por un proceso de adopción casi obligada. Desde su introducción en las comunidades, la escuela favoreció procesos de aculturación y desplazamiento lingüístico, reforzando prejuicios

⁵⁸ Qué impiden la comprensión en la interacción comunicativa entre hablantes de las distintas variantes.

relacionados a la supuesta condición de atraso e incivilización del pueblo mosetén. Aspectos que le ocasionaron conflictos con la población, caracterizados por la deserción y la repitencia escolar debido a la negativa de los padres de mandar a sus hijos a la escuela.

Tabla No. 16

Detalle de las unidades educativas en las comunidades de la tco mosetén

Unidad Educativa	Varones	Mujeres	Total	Características de las Unidades educativas
Covendo	106	96	202	Cuenta con todos los grados y niveles escolares hasta el bachillerato.
Santa Ana de Mosetén	161	148	309	Cuenta con todos los grados y niveles escolares hasta el bachillerato.
Villa Concepción	76	72	148	Cuenta con los grados de 1ro a 8vo del nivel de educación primaria, el curso es unigrado.
San José	71	44	115	Cuenta con los grados de 1ro a 8vo del nivel de educación primaria, el curso es unigrado.
Simay	11	18	29	Cuenta con los grados de 1ro a 5to del nivel de educación primaria, el curso es multigrado.
San Pedro de Cogotay	13	12	25	Cuenta con los grados de 1ro a 5to del nivel de educación primaria, los cursos son multigrados, además tiene el nivel inicial.
Incua Bajo	24	19	43	Cuenta con los grados del 1ro al 6to del nivel de educación primaria, el curso es multigrado.
Muchanes	10	9	19	Cuenta con tres grados del nivel de educación primaria, el curso es multigrado.

Fuente: Elaboración propia.

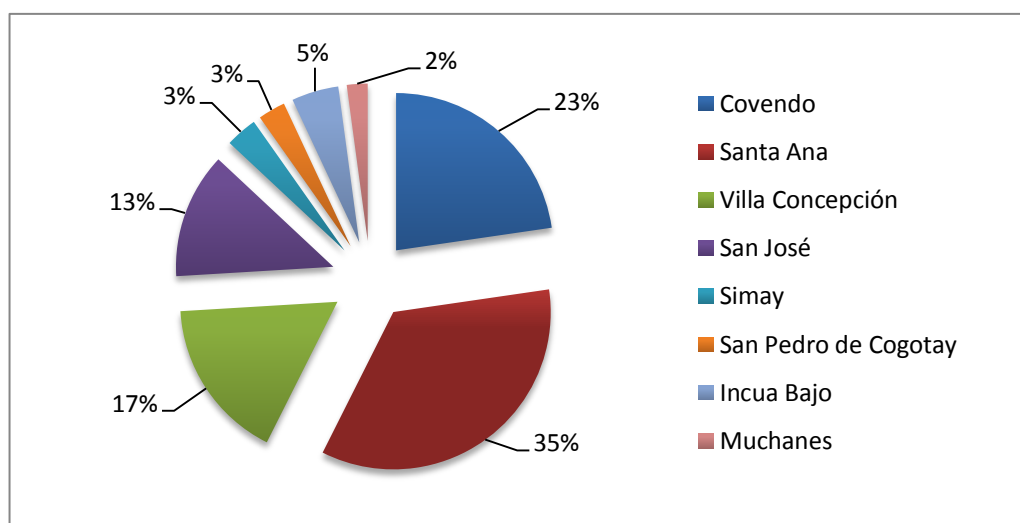
Era el año 1987, la deserción escolar de los niños mosetenes era preocupante, especialmente para un reducido número de inmigrantes que se había asentado en Covendo y de los profesores de la escuela.

A fin de incrementar el número de alumnado, la comunidad influenciada por ese pequeño grupo de gente de afuera decidió tomar una sanción, para que los padres de familia que no enviasen a sus hijos a la escuela, debieran pagar una multa, consistente en 100 adobes.

El resultado fue a la inversa, pues la deserción aumentó, ya que algunos padres prefirieron sacar a sus hijos de la escuela y hacer los adobes “para que vamos a mandar a nuestros hijos a la escuela decían si nada aprenden. Ellos están mejor con nosotros y aprenden más ayudándonos en los trabajos familiares quetenemos en el chaco. (Revista mensual Chitakolla 1995 No 16).

Desde la visión de una mayoría de los entrevistados (abuelos, padres de familia y otros), la escuela ha sido aceptada por la mayoría de la población mosetén, no obstante, le exigen cambios relacionados a la construcción de un modelo educativo propio, que responda a sus necesidades y se adecue al contexto. En relación a la lengua, estos entrevistados ven necesaria la participación plena de la escuela en la revalorización, rescate y mantenimiento de la lengua indígena, así como en el desarrollo de todos los elementos culturales que dotan de identidad al pueblo mosetén.

Gráfico No. 12
Detalle de las unidades educativas en las comunidades de la tco mosetén



Fuente: *Elaboración propia.*

Antes veamos la percepción de los estudiantes respecto de las competencias lingüísticas en mosetén y castellano desarrolladas por los mismos estudiantes.

En la tercera salida de campo se aplicaron varios instrumentos orientados a recolectar información acerca de las competencias lingüísticas en mosetén y castellano logradas por los estudiantes en los centros educativos de las dos principales poblaciones de la TCO Mosetén: Covendo y Santa Ana de Mosetén.

Es necesario aclarar, que para esta valoración, se aplicaron de forma discriminada dos instrumentos: de acuerdo a la edad y el grado escolar. Tales instrumentos fueron:

- La prueba de comprensión y producción oral en lengua mosetén tiene el propósito de valorar estas dos capacidades lingüísticas en estudiantes del nivel primario, de 1º a 5º grado.
- La autovaloración de la competencia lingüística para niños y adolescentes desde el 6º de secundaria hasta el 4º de secundaria, también con el propósito de conocer las competencias lingüísticas, en este grupo estudiantil.

Asimismo se recogió criterios y opiniones de los profesores y padres de familia acerca del uso del mosetén en la escuela y su papel en un eventual proceso de revitalización lingüística.

5.3.1. Unidad Educativa Covendo Central y Unidad Educativa Santa Ana de Mosetenes

Ambas unidades educativas fueron seleccionadas para la aplicación de estos instrumentos por constituirse en núcleos educativos del Municipio de Palos Blancos del departamento de La Paz. Al núcleo educativo de Covendo Central pertenecen las Unidades Educativas de Villa Concepción, San José, Cocochi, Covendo y San Pedro de Cogotay. Al Núcleo de Santa Ana de Mosetenes le corresponden las Unidades Educativas de Alto Colorado, Santa Ana, Mayaya, Kilometro 74, Palmar y Suapi.

Ambos núcleos educativos cuentan con todos los niveles y grados escolares hasta el bachillerato, mientras que en las demás comunidades de la TCO las unidades educativas cuentan sólo con algunos de estos grados. Debido a esta limitación, gran parte de los estudiantes que culminaron los niveles y grados escolares existentes en sus comunidades y desean continuar con su formación académica, deben trasladarse a una de estas dos unidades educativas o asistir a una escuela de las colonias cercanas.

Por otro lado, en las unidades educativas de las dos comunidades más representativas de la TCO Covendo y Santa Ana de Mosetenes, cuentan con aulas de cómputo. Donde los estudiantes tienen acceso a variadas aplicaciones computacionales vehiculizadas en castellano e inglés. Hecho que refuerza el estatus de estas lenguas al tiempo que disminuye el de la lengua ancestral, creando expectativas en los estudiantes por la apropiación de estas lenguas.

5.3.1.1. Prueba de comprensión y producción oral

La prueba de comprensión y producción oral se estructuró en base a láminas temáticas, para niños y niñas.

La lámina para niños versaba sobre un partido de fútbol; en ella se puede distinguir: a) diferentes personas (jugadores, público, mujeres, niños, niñas, vendedores, animales); b) diferentes actividades y situaciones (saltando, caminando, herido, caído, comiendo, hablando, parados, gritando) y c) diferentes escenarios (cancha de fútbol, el arco, la media cancha, los alrededores de la cancha, los árboles, los puestos de venta), recreando de este modo todo el ambiente relacionados a un partido de fútbol.

Para las niñas la lámina versaba sobre el mercado: a) diferentes productos (verduras, carnes, frutas, panes), b) diferentes personajes (compradoras, vendedoras y personas niñas, niños y adultos) y c) muestra a las personas en diferentes actividades (comiendo, comprando, vendiendo, sentados) todos relacionados a la temática del comercio en un mercado.

La prueba consistió en aplicar una batería de preguntas, elaboradas en coordinación del hablante experto del mosetén Juan Wasna quien amablemente colaboró también en su aplicación. La prueba fue agrupada en cuatro partes: la primera: preguntas generales; y luego preguntas seleccionadas en tres niveles de complejidad, entiende y utiliza palabras sueltas, entiende y utiliza oraciones simples, entiende y utiliza oraciones complejas.

Para la aplicación del instrumento a los niños de 1ro a 5to de primaria fue necesario que un hablante experto formule las preguntas en lengua mosetén, adecuando su lenguaje al de los niños y reduciendo al mínimo la desconfianza. Esta tarea fue realizada conjuntamente con don Juan Wasna, quien es conocido y acogido en las diferentes comunidades por sus continuas visitas relacionadas con la revalorización y desarrollo de la cultura y la lengua mosetén.

Previamente es necesario aclarar que todos los niños de 1ro a 5to de primaria de ambas unidades educativas, hablan y entienden el castellano, estando en proceso de adquisición de la lectoescritura en esta lengua.

La prueba se aplicó a 206 niños y niñas de 1º a 5º de primaria, Con la aplicación de este instrumento se pudo constatar que todos los niños hablan y entienden el castellano e

interactúan en esta lengua con bastante fluidez⁵⁹. En cambio, muy pocos niños, el 13 % del total, comprenden y hablan mosetén de forma fluida en esta lengua. 3% presenta alguna dificultad ya sea en la comprensión, entiende palabras sueltas o en la producción oral no pueden expresar ideas completas en mosetén, por lo que recurre al castellano para completar y transmitir sus ideas. El 80 % no comprende ni habla mosetén, estos niños tratan de identificar el significado infiriéndolo de la imagen en la lámina pero no comprenden siquiera las preguntas formuladas.

Tabla No. 17

Resultados de la comprensión y producción oral en lengua mosetén en niños de primaria (1ro a 5to)

Unidad	Sin dato	Nivel 0	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Total
Covendo	4	50	2	3	19	78
Santa Ana	3	114	5	2	4	128
Total	7	164	7	5	23	206
Porcentajes	3%	80%	3%	2%	11%	

Nivel 0 - No entiende ni habla.

Nivel 1 - Entiende y utiliza palabras sueltas.

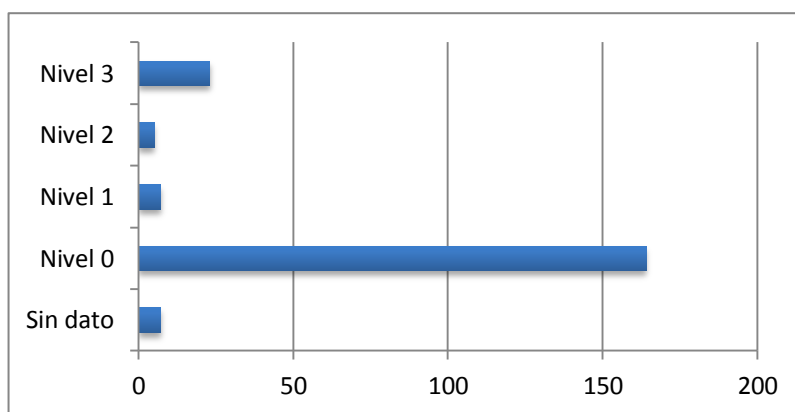
Nivel 2 - Entiende y utiliza oraciones simples.

Nivel 3 - Entiende y utiliza oraciones complejas.

Fuente: Elaboración Propia.

Gráfico No. 13

Resultados de la comprensión y producción oral en lengua mosetén en niños de primaria (1ro a 5to)



Nivel 0 - No entiende ni habla.

Nivel 1 - Entiende y utiliza palabras sueltas.

Nivel 2 - Entiende y utiliza oraciones simples.

Nivel 3 - Entiende y utiliza oraciones complejas.

Fuente: Elaboración Propia.

⁵⁹ Para Crockett (1974) la fluidez es determinada por la memoria verbal, la aptitud asociativa, la fluidez sintáctica y la habilidad para asignar nombres a las cosas.

Una de las primeras implicancias resultantes de la aplicación de la prueba es la constatación de un número reducido de hablantes de lengua mosetén, siendo éste un indicador del retroceso que sufre esta lengua, con 16% de hablantes en diferentes grados de desarrollo de competencias frente al castellano con 100% de hablantes con un dominio no solo en la comprensión y producción oral, sino en vías de consolidar la comprensión y producción escrita en esta lengua.

En relación a esto, se exponen algunos atenuantes a esta situación de desplazamiento de la lengua indígena, que no es posible explicar sólo a partir del ámbito escolar, es necesario contextualizar en el conjunto de factores descritos anteriormente.

Pese a que la Unidad Educativa Santa Ana de Mosetenes supera en número de estudiantes con más de un centenar a la Unidad Educativa Covendo central, se encontró menos hablantes de mosetén en la primera. Esto puede ser explicado por la composición de la población escolar de esta unidad educativa que responde a la división del poblado en dos facciones; una parte que empieza en la carretera y que llega hasta el puerto en el río Cotacajes denomina Puerto Linares, cuya población es mayoritariamente migrante; la otra parte del poblado adyacente a la línea que marca el territorio mosetén donde comienza la población de Santa Ana de Mosetenes cuyos habitantes en su mayoría son descendientes mosetén, pero también allí residen colonos ya sea por las uniones con mosetén o porque vivieron allí antes de la titulación de la TCO que los convirtió en parte de la TCO. Ambos sectores constituyen una sola población, cuyo único centro escolar es la unidad educativa Santa Ana de Mosetenes donde asisten estudiantes que no pertenecen a la TCO Mosetén, hecho que refleja el reducido número de hablantes del mosetén.

Otra atenuante está referida a la cercanía de la población de Santa Ana, a la población de Sapecho el cruce entre la carretera principal que viene desde la Ciudad de la Paz y el camino de ingreso a la población de Palos Blancos, ambos poblados por colonos que constantemente transitan, entre Sapecho, Palos Blancos y Santa Ana comerciando, transportando todo tipo de mercancías. La interacción continua supone un uso frecuente del castellano que del mosetén en comparación con otras comunidades como Covendo, donde el contacto con los colonos y el uso del castellano no es tan persistente.

5.3.2. Autovaloración de la competencia lingüística

La prueba de autovaloración lingüística consistió en la aplicación de un formulario donde los estudiantes valoraban tanto, su capacidad de comprensión de la lengua, como su capacidad en la producción oral en lengua mosetén, respondiendo a dos preguntas.

La primera: ¿Cuando hablan -se tenía un listado de lenguas que se hablan en la región: mosetén, trinitario, aimara, quechua y una casilla para otras lengua que no pudiera estar en el listado -yo entiendo? Y cada estudiante marcaba de acuerdo a su propia valoración, uno de los adjetivos ***muy bien, bien, regular, poco, nada*** contenidos en una tabla.

Del mismo modo en la segunda pregunta: ¿Cuando hablo, ya fuera mosetén, castellano u otra lengua, se tenía el mismo listado de lenguas y las casillas de valoración con los mismos adjetivos. Entonces allí. el estudiante autovaloraba su producción oral.

5.3.2.1. Resultados de la autovaloración de la competencia lingüística oral de los estudiantes de las unidades educativas Covendo Central y Santa Ana de Mosetenes

Como se advierte en los porcentajes, el 55% de los estudiantes de sexto de primaria a cuarto de secundaria señalan no hablar ***nada*** de mosetén; frente a ellos los estudiantes que señalan hablar entre ***poco y muy bien*** en mosetén suman un total de 110 estudiantes, haciendo el 36% del total de los cuales 16% indican hablar poco la lengua mosetén.

Aplicada la misma prueba a los mismos estudiantes, esta vez, en relación a la producción oral en castellano; los resultados mostraron que los estudiantes se auto-valoraron entre bien y muy bien en la producción oral del castellano, dando como resultado que 91% de los estudiantes indica tener un mayor desarrollo de las competencias lingüísticas en esta lengua.

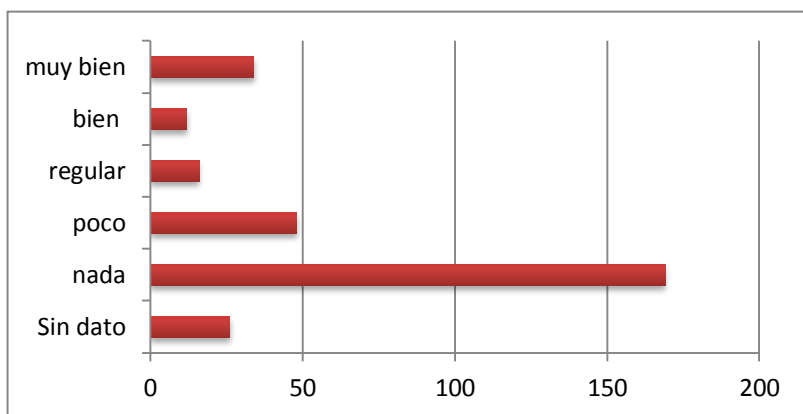
En general los resultados de esta prueba confirman la tendencia hacia un fuerte desplazamiento del mosetén por el castellano, ya identificado en los niveles y grados escolares inferiores de la población escolar de las comunidades de Covendo y Santa Ana de Mosetenes. A continuación, los datos de la autovaloración de la comprensión oral del mosetén.

Tabla No. 18
Resultados de la autovaloración de la competencia lingüística producción oral del mosetén en estudiantes de primaria (6to. a 8vo.) y secundaria (1ro. a 4to.)

Unidad	Grado	Sin dato	Nada	Poco	Regular	Bien	Muy Bien	Total
Covendo	Primaria (6to a 8to)	1	33	17	1	2	13	67
	Secundaria (1ro a 4to)	7	18	8	5	7	12	57
Santa Ana	Primaria (6to a 8to)	3	53	14	2	0	1	73
	Secundaria (1ro a 4to)	15	65	9	8	3	8	108
Total		26	169	48	16	12	34	305
Porcentajes		9%	55%	16%	5%	4%	11%	

Fuente: Elaboración Propia.

Gráfico No. 14
Resultados de la autovaloración de la competencia lingüística producción oral del mosetén en estudiantes de primaria (6to. a 8vo.) y secundaria (1ro. a 4to.)



Fuente: Elaboración Propia.

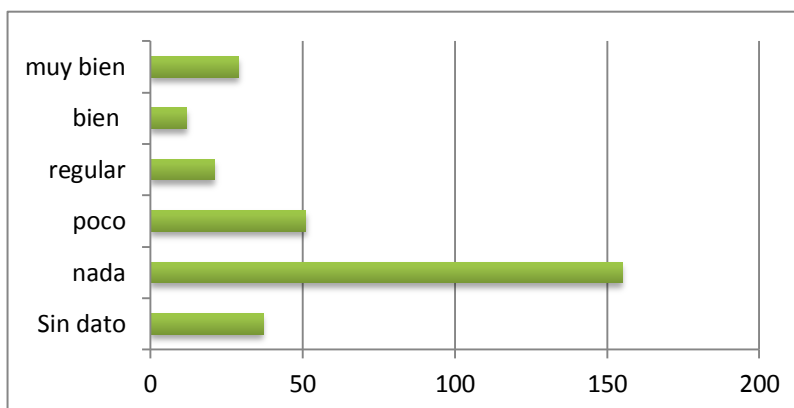
Se puede observar que del total de estudiantes el 51% asevera **no entender nada de mosetén** cuando se les habla o escuchan hablar en esta lengua, frente a un 41% que afirma entender la lengua con distintas variaciones que van reduciéndose en porcentaje conforme aumenta en nivel de dominio desde: **poco, regular, bien;** hasta, **muy bien.**

Tabla No. 19
Resultados de la autovaloración de la competencia lingüística comprensión del mosetén en estudiantes de primaria (6to. a 8vo.) y secundaria (1ro. a 4to.)

Unidad	Grado	Sin dato	Nada	Poco	Regular	Bien	Muy Bien	Total
Covendo	Primaria (6to a 8to)	1	33	12	3	4	14	67
	Secundaria (1ro a 4to)	7	18	9	5	8	10	57
Santa Ana	Primaria (6to a 8to)	3	48	16	5	0	1	73
	Secundaria (1ro a 4to)	15	56	19	10	3	5	108
Total		26	155	56	23	15	30	305
Porcentajes		9%	51%	18%	8%	5%	10%	

Fuente: Elaboración Propia.

Gráfico No. 15
Resultados de la autovaloración de la competencia lingüística comprensión del mosetén en estudiantes de primaria (6to. a 8to.) y secundaria (1ro. a 4to.)



Fuente: Elaboración Propia.

Contrastando estos datos de comprensión oral del mosetén con los datos de comprensión oral del castellano se advierte que 91% de estudiantes afirma tener una comprensión entre **buena** y **muy buena** del castellano. Esto muestra un uso mayoritario del castellano por los estudiantes de las comunidades de Covendo y Santa Ana de Mosetenes.

5.3.3. La educación bilingüe de los estudiantes en la escuela

La Unidad Educativa Covendo cuenta con 16 profesores mientras la Unidad Educativa Santa Ana de Mosetenes con 24 profesores. Todos los profesores son normalistas, no existe ningún profesor interino que esté desempeñando funciones. La Dirección Distrital

situada en la población de Palos Blancos se encarga de hacer cumplir la política de cero profesores interinos en el departamento de La Paz.

Esta política ha impedido que profesores nativos y hablantes de la lengua mosetén trabajen en las unidades educativas de su territorio, debido a que les falta cumplir con alguno de los requisitos - como la presentación y defensa de la tesina- para la obtención del título de normalista. Requisito que les impide acceder a una plaza permanente de profesor en su región.

Paradójicamente estos profesores están trabajando en comunidades de la TCO Tsimane' donde por diligencias de su organización "El Gran Consejo" y gracias a un acuerdo con la Dirección de Educación Departamental de Educación del Beni se ha establecido un porcentaje de profesores interinos que respondan a las necesidades lingüísticas y culturales de los estudiantes esta TCO. Adicionalmente se ha establecido un proceso que ayuda a los profesores indígenas tsimane's interinos a culminar sus estudios y habilitarse legal y plenamente como profesores.

Esta posibilidad constituye un avance en la concreción de acciones orientadas a preservar y desarrollar las lenguas indígenas de la región, reflejando el compromiso de las autoridades educativas del Estado con la protección y promoción de la cultura y lengua tsimane'.

Estando en el lugar he podido percatarme de que esta posibilidad no se da en la TCO Mosetén, al contrario la estructura sindical de los profesores perjudica cualquier iniciativa de revitalización cultural y lingüística a partir de las unidades educativas. Debido a que no se cuenta con profesores bilingües que estén comprometidos con la preservación y desarrollo de las culturas y lenguas indígenas de la región.

La mayoría de los profesores que actualmente enseñan en las unidades educativas son de origen aimara, venidos del altiplano. La formación de los profesores se desarrolló en Institutos Normales de la zona andina donde el contexto medio-ambiental y sociocultural difiere mucho del contexto en el que actualmente se desempeñan como profesores.

Asimismo la mayoría de los profesores provenientes del altiplano tienen como lengua materna al aimara, quechua y/o castellano; ninguno de los profesores habla mosetén. Lingüísticamente no se cuenta con recursos humanos que puedan encarar de forma real procesos de reinserción y mantenimiento de la lengua mosetén.

Capítulo VI

Conclusiones

En la TCO Masetén cada segmento poblacional en los que pervive la lengua masetén entraña una realidad compleja resultado del contacto cultural y lingüístico con los colonos indígenas y mestizos cuyas culturas y lenguas venidas del altiplano y planicies orientales van generando matices en la lengua ancestral del lugar y en su uso. No obstante, el panorama multicultural y multilingüe ha encontrado en el castellano la medicina que mata. Medicina porque permite la comunicación entre hablantes de distintas lenguas indígenas, quienes al adoptarlo como lengua de hecho han generado un contexto de bilingüismo que poco a poco está sustituyendo a la lengua indígena ancestral.

En este sentido, la adopción del castellano y el desplazamiento del masetén por la población en las distintas comunidades revisten más similitudes que diferencias, en cuanto a usuarios, funciones, ámbitos y procesos donde se evidencia este desplazamiento. Teniendo como referente los objetivos planteados en la presente investigación, a continuación se presentan las principales conclusiones a las que se arribó:

CONCLUSIONES RESPECTO AL OBJETIVO ESPECÍFICO No 1

Caracterizar el uso de la lengua masetén y el castellano en las comunidades de la TCO Masetén: hablantes, ámbitos, espacios, edades, sexo, funciones, situaciones, desde la dimensión sociolingüística.

A nivel general, un primer elemento a considerar son las implicaciones demográficas que afecta a la lengua favoreciendo la tendencia al cambio de código en la población.

El reducido número de población masetén que habita la TCO Masetén 2 114 (INE 2001) hace que esta lengua corresponda a una lengua minoritaria incluso en la región, municipio de Palos Blancos, en el que está inserta la mayor parte de la TCO Masetén. Municipio que cuenta con una población de 16 786 habitantes (INE 2001), constituyendo la población masetén sólo el 12% del total de esta población. Como se observa, la mayoría de la población corresponde a migrantes indígenas (aimaras, quechuas) y mestiza, cuyas poblaciones rodean el territorio masetén. Esta población, aparte del castellano, habla su propia lengua indígena, por eso en la región es más fácil escuchar hablar aimara que masetén.

Además en la TCO no todos se auto adscriben como mosetén, del total de la población menos del 50% se identifica como mosetén. Por ello, es necesario fortalecer no solo la lengua sino también la identidad cultural mosetén en las diferentes comunidades de la TCO.

Asimismo, del total de la población que habita la TCO, 2 114 habitantes, apenas 948 individuos (45%) señalan hablar la lengua mosetén, de los cuales 552 son varones y 396 mujeres. Si distribuimos estos 948 hablantes en las ocho comunidades de la TCO, la cantidad de hablantes por comunidad es muy reducida, considerando que la mayoría de las comunidades están rodeadas por población colona, con quienes se interactúa en castellano.

A esto hay que sumar el hecho de que en la TCO existen dos comunidades cuya mayoría poblacional pertenece a la cultura y lengua indígena trinitaria. Situación que reduce aún más la población hablante del mosetén.

Por otro lado, en las diferentes comunidades visitadas se han identificado diversos tipos de hablantes de la lengua mosetén, éstos se corresponden con las diversas generaciones y tipologías lingüística familiares en los árboles lingüísticos, que muestra como mínimo cuatro generaciones.

Las generaciones ascendentes, es decir, la población adulta mayor, “los abuelos”, concentra el grueso de la población que aun habla la lengua ancestral; sin embargo, el rasgo principal está caracterizado por el bilingüismo castellano-mosetén que es más acentuado en los varones que en las mujeres. Estos hablantes constituyen los usuarios frecuentes de la lengua, ya que la utilizan todo el tiempo con hablantes de sus mismas características tal y como si la lengua no habría sido afectada por el castellano. Asimismo, esta generación incluye a los hablantes expertos de la lengua, quienes por sus competencias comunicativas desarrolladas han adquirido un prestigio entre la población.

Gran parte de la generación de los adultos “padres de familia” constituyen los usuarios ocasionales de la lengua, todos son bilingües, con competencias lingüísticas similares en ambas lenguas y, debido a la saturación del castellano en el contexto utilizan su lengua ancestral de forma esporádica, sólo con aquellas personas que hablan la lengua y optan por hablarla. La situación se acentúa en las familias mixtas donde sólo uno de los conyugues habla mosetén, la situación aislada del hablante en la familia restringe aún más su frecuencia de uso.

En comparación, la generación joven de las comunidades mosetén es la que reporta mayor número de hablantes del castellano que hablantes de mosetén. Esto porque no adquirieron la lengua o porque, siendo bilingües, son capaces de entender ambas lenguas pero sólo son capaces de utilizar una, el castellano. Éstos constituyen los hablantes pasivos de la lengua indígena. Es en esta generación donde se están formando las nuevas familias y las nuevas generaciones caracterizadas ya por la ausencia de la lengua indígena.

En la generación de niños, es donde se puede percibir realmente el desplazamiento de la lengua ancestral por el castellano, esta generación reporta un alto porcentaje de monolingüismo en castellano frente a un reducido número de niños que mantienen la lengua indígena a la par del castellano.

No obstante el panorama diglósico que enmarca a gran parte de la población mosetén, existen en las comunidades activistas, hablantes promotores de la lengua indígena (jóvenes, adultos y ancianos). Éstos habrían pasado por procesos de formación con el ILV (Instituto Lingüístico de Verano) en la normal de Tumichucua, donde fueron concientizados en el valor y la importancia de preservar la cultura y la lengua indígena. Se caracterizan por mostrarse proactivos en acciones conducentes a la preservación y desarrollo de su cultura y lengua.

Como resultado, las nuevas familias cada vez más están optando por criar a sus hijos en castellano dejando de lado la transmisión intergeneracional del mosetén, razón por la que son escasos los niños menores de 5 años que hablen esta lengua. Lo que pone en serio riesgo la supervivencia de la lengua indígena.

Debido al uso cada vez más restringido del mosetén por los hablantes, la lengua está perdiendo su capacidad funcional para adaptarse a las nuevas realidades comunicativas relacionadas a la gestión territorial del desarrollo de la TCO, el acceso y atención de los servicios de salud, los medios de comunicación y las nuevas tecnologías. Asimismo, el desarrollo educativo, la conformación de asociaciones de artesanos y productores de diversa índole. Esto en parte debido a que los hablantes no actualizan el uso de la lengua en cada uno de estos contextos de habla, puesto que no hay producción de palabras nuevas o actualización de las ya existentes. Cierra este círculo el predominio del castellano en estos nuevos contextos, especialmente en lo relacionado a la tecnología y la comunicación. Las pocas veces que se usa el mosetén en procesos comunicativos de estos nuevos ámbitos, se lo hace utilizando préstamos del castellano.

CONCLUSIONES RESPECTO AL OBJETIVO ESPECÍFICO No 2

Describir cuáles son las percepciones, criterios, actitudes y perspectivas de la población mosetén respecto al uso de su lengua aborigen y el castellano en sus comunidades.

Queda plenamente establecido que, a medida que transcurren los años, el pueblo Mosestén viene dejando gradualmente de hablar su lengua aborigen condicionada por diversos aspectos. El fenómeno del bilingüismo al interior de sus comunidades viene ampliándose por razones sociales, económicas y culturales, suscitadas en el contexto del contacto multicultural que se da en la región. Esto no constituye un hecho reciente, es más bien el resultado de toda una historia de aculturación y sobreposición lingüística que ha ido afectando al uso de la lengua mosetén en las diversas generaciones familiares, desde la introducción generacional del castellano en las familias.

Al respecto, una de las primeras conclusiones a las que se llegó es que en las actuales condiciones de transmisión intergeneracional y uso de la lengua mosetén, no se asegura la pervivencia de la lengua, de aquí la importancia de considerar las percepciones y actitudes de cada segmento de la población.

En cuanto a la transmisión intergeneracional de la lengua mosetén en las familias en las cuales se mantiene el uso de la lengua mosetén y por tanto se transmite a las nuevas generaciones, se han identificado dos modos diferentes de hacerlo. La primera en la que la transmisión tanto del castellano como del mosetén tiene un carácter espontáneo y natural, en un contexto de adquisición que está sobrecargado de castellano y disminuido de la lengua mosetén, afectando el resultado del proceso de adquisición en los niños. En opinión de los padres, los niños manejan ambas lenguas, aunque hablan más castellano que mosetén, lo que muestra que puede asegurar la adquisición del castellano pero no del mosetén.

Un segundo criterio de adquisición empleado muestra una intencionalidad y un esfuerzo adicional por parte de los padres para transmitir la lengua indígena a sus hijos. Esto debido al restringido uso de la lengua mosetén en las comunidades que impide la recepción de input comprensible en esta lengua. Tal intencionalidad por favorecer el uso y la transmisión de la lengua mosetén es necesaria para mantener y desarrollar la lengua la familia, rasgo que de alguna manera concreta la transmisión intergeneracional del mosetén. Este esfuerzo está relacionado con una fuerte identificación con la cultura y la lengua propia de los padres de familia, cuyas características de hablante de la lengua coinciden con la de los usuarios promotores.

En la dinámica entre el mosetén y el castellano, los prejuicios basados en estereotipos afectan las apreciaciones de la población mosetén respecto de los otros (colonos indígenas y mestizos) y de sí mismos. La devaluación de su propia cultura y sobrevaloración de la cultura foránea provoca el rechazo no sólo de los elementos culturales propios, incluida la lengua, sino también fortalece la adopción de elementos culturales foráneos, incluido su lengua.

Esto es corroborado por las opiniones y actitudes de muchos entrevistados, quienes señalan que la lengua es el elemento cultural que peor parte se ha llevado como efecto de los estereotipos y prejuicios negativos atribuidos históricamente a la población mosetén, a sus elementos culturales. En este sentido, son recurrentes las referencias a un sentimiento de vergüenza por hablar la lengua, especialmente en la población joven, en la que algunos jóvenes sabiendo hablar mosetén niegan hacerlo, llegando incluso a exigir a sus padres no hablar su lengua propia (el mosetén) y hablar castellano.

Don Juan Wasna de la comunidad de San José señala que las burlas y críticas por hablar mosetén (hablar “feo”) se dan en espacios como la escuela y el hogar. La desvalorización de los elementos culturales se da desde edades muy tempranas, en la familia por algún familiar o en la escuela por algunos compañeros y profesores quienes ya asumieron la cultura y lengua occidental como sinónimo de prestigio y bienestar. Dichas actitudes generan sentimientos de vergüenza que se disemina entre la población mosetén afectando valoración social que se inclina por el castellano antes que por la lengua indígena.

Esto ligado al modelo económico de desarrollo estatal caracterizado principalmente por la explotación intensiva de los recursos naturales a través del trabajo, el ahorro de capital, la comercialización y la adquisición de bienes materiales. Modelo con el que los colonos, indígenas de tierras altas y mestizos, están más familiarizados.

Como se vio, el sistema productivo vernacular del pueblo Mosetén ha dado paso al modelo productivo agrícola de carácter extensivo e intensivo estableciendo para ello, a imagen de los colonos, procesos de comercialización de productos con empresas industrializadoras de materia prima como el cacao, el café, el arroz.

Este “desarrollo” desplegado por los colonos refuerza el estereotipo de rezago de la población mosetén, respecto del modelo, por ello no es casual encontrar mujeres y hombres jóvenes mosetén que prefieran casarse con un colono. Hecho que ha favorecido el aumento del mestizaje en la población mosetén a pesar de la decisión colectiva de las

comunidades de evitar este tipo de matrimonios, pues rompe la continuidad cultural y la transmisión intergeneracional de la lengua. Esto ha provocado un conflicto ingeneracional entre la población adulta y la población joven.

Bajo este marco, los indígenas mosetén han planteado que deben dar prelación al uso del castellano porque es la lengua utilizada por los comerciantes, colonos venidos de tierras altas, en las transacciones de intercambio y compra-venta de productos agrícolas. El trasfondo de tal situación se da como resultado de la influencia del modelo de producción agrícola extensiva implementado por los colonos, actividad que ha relegado en las comunidades a los sistemas productivos propios del pueblo Mosetén como la caza, la pesca, la recolección de frutos y otros.

Queda entonces evidente que el mosetén está cada vez más apartado del ámbito económico productivo, por cuanto no es una lengua que tenga uso en los modelos productivos y comerciales adoptados por los habitantes originarios.

CONCLUSIONES RESPECTO AL OBJETIVO ESPECÍFICO No 3

Describir las características comunicativas y lingüísticas desarrolladas en mosetén y catellano, por la comunidad educativa de las unidades educativas de las principales comunidades de la TCO Mosetén Covendo y Santa Ana de Moseténes.

Aplicadas las pruebas de valoración de la competencia lingüística (producción y comprensión oral) a niños de 1ro a 5to de primaria, se constata un número reducido de hablantes 13% del total de niños 3% de niños que presenta alguna dificultad ya sea en la comprensión o la producción oral, Frente a un 80 % de niños que no hablan ni entienden ni producen nada en lengua mosetén

De la misma forma en la prueba de autovaloración de la propia competencia lingüística referida a la comprensión y producción oral aplicada al resto de los estudiantes (hasta el 6to de secundaria) de los colegios de Covendo Y Santa Ana de Mosetenes. El resultado muestra que el 55% de los estudiantes señalan no hablar ni comprender nada en mosetén, mientras el 36% señala hablar y comprender entre poco y muy bien y por ultimo 16% dice hablar y comprender poco en mosetén. Contrariamente, el 91 % indica tener un buen o muy buen desarrollo de la comprensión y producción oral en castellano.

Estos datos confirman una etapa de transición del bilingüismo mosetén-castellano que caracteriza a la población adulta al monolingüismo que caracteriza a la población adolescente e infantil en las diferentes comunidades de la TCO Mosetén.

En este contexto, la escuela no contribuye institucionalmente en el planteamiento de un proyecto de revitalización lingüística, ello sucede propiciado en parte porque la mayoría de los profesores no hablan ni entienden la lengua mosetén. Pese a que muchos docentes se han formado en normales de enfoque intercultural bilingüe, en ninguna de las escuelas de la TCO se implementa tal enfoque, en todas las asignaturas escolares el contenido es desarrollado enteramente en castellano.

Algunos atenuantes de esta situación son: los escasos materiales para la enseñanza de la lengua y que no se haya diseñado una estrategia de abordaje de la lengua indígena en la escuela, siquiera a nivel propositivo. No obstante, la escuela es también resultado de la aplicación de políticas lingüísticas destinadas a homogeneizar lingüística y culturalmente a la población indígena, lo cual refleja una falta de políticas de educación intercultural bilingüe por parte del Estado.

La mayoría de los profesores de las escuelas de las diferentes comunidades de la TCO provienen de la ciudad de La Paz, formados en las normales del altiplano que se caracterizan por ser bilingües pero en lengua indígena aimara y castellano. El profesorado no habla ni entiende la lengua mosetén. De aquí que no existe un abordaje de la lengua para revitalizar su uso a partir de la escuela y los docentes en servicio no han desarrollado una metodología para la enseñanza del mosetén en las escuelas.

De acuerdo con lo expresado por los pobladores, la preservación y mantenimiento de la lengua ligado a los planteles educativos resulta elemental si se considera que las escuelas cuentan con un prestigio social importante en las diferentes comunidades de la TCO. Por cuanto los comunarios observan en la escuela un medio de superación personal y ascenso social.

Existen muy pocos profesores mosetén preparados para la enseñanza metódica de la lengua indígena. Adicionalmente los trámites burocráticos de formalización de documentos que acrediten la culminación de su formación impiden que estos profesores mosetén que hablan, entienden, escriben y leen en su lengua puedan desempeñarse como maestros en las escuelas de la TCO. Lo que representa una pérdida para el pueblo Mosetén. La mayoría de los profesores tiene como lengua materna al aimara, en muy pocos casos al quechua pero en ninguno de los casos se tienen profesores cuya lengua materna sea el mosetén. Este déficit de recursos humanos reduce la capacidad propositiva de quienes debieran coadyuvar al planteamiento e implementación de procesos de revitalización cultural y lingüística.

De aquí la necesidad de ir promoviendo la selección y formación de nuevos profesores como parte del proyecto de revitalización a mediano plazo. Asimismo, es necesario trabajar para este fin con los recursos disponibles en proyectos a corto plazo, como la implementación de guarderías infantiles en analogía a los nidos de lenguas.

Capítulo VII

Propuesta

Desde la perspectiva de la comunidad, la principal dificultad en el propósito de revitalizar el mosetén consiste en que la Organización del Pueblo Indígena Mosetén (OPIM) no cuenta con un plan de preservación y desarrollo de la lengua que permita frenar el avasallamiento del castellano, como parte de una iniciativa propia encaminada a la restitución de la lengua mosetén en a TCO garantizando su protección y desarrollo.

Lo anterior debido a que la reivindicación lingüística ha estado supeditada al logro de otros objetivos más tangibles tales como el territorio y el manejo de sus recursos. Dicha situación ha llevado a la población a percibir el proceso de reemplazo de la lengua indígena por el castellano como un proceso natural, irreversible y ante todo incontenible.

El punto de partida para reencaminar un proceso de revitalización lingüística se puede hallar en la Nueva Constitución Política del Estado; en la cual Bolivia incorpora como oficiales, además del castellano todas las lenguas indígenas que se hablan en el país, entre ellas el mosetén; en ese sentido la protección del Estado a las lenguas indígenas a través de las leyes constituye en un elemento potencial que contribuirá a la preservación, rescate y desarrollo de dichas lenguas.

Asimismo, la población apunta como causa principal del desplazamiento al contacto e influencia que la población migrante de tierras altas, especialmente aimaras y mestizos, ejerce en la población nativa. Influjo ejercido desde fuera y desde dentro de las comunidades mosetén, en diferentes ámbitos, económico, cultural y sobre todo lingüísticamente, al establecer como lengua de facto al castellano.

7.1. Expectativas de la población respecto del rol de la escuela en la recuperación de la lengua mosetén

El estatus institucional alto que la escuela detenta entre la población mosetén es reflejada en las opiniones de los comunarios de las diferentes comunidades de la TCO, quienes continuamente incluyen a esta institución en las posibles vías a tomar para la recuperación del uso de la lengua mosetén.

El punto de partida generalizado recae en una mayor conciencia expresada por la población sobre el estado de retroceso en el que se encuentra la lengua originaria a la par de otros elementos de conforman la cultura mosetén.

David: ¿La lengua mosetén se está dejando de hablar en la comunidad de Villa Concepción? ¿Qué opina?

Erasmus: Sí, yo pienso que sí está perdiéndose porque los chicos ya no lo hablan, los jóvenes tienen vergüenza de hablar, no lo hablan. Los papás, tampoco lo enseñan ya a sus hijos en mosetén, solo algunas personas mayores, los viejitos son los que hablan, todavía. Algunitos de los jóvenes lo habla, pero no siempre como los mayores, la mayoría castellano nomás ya hablan. (Ent. Erasmus Misange, Comunidad de Villa Concepción, 23/08/2008)

La anterior cita refleja un auto-diagnóstico de lo que está sucediendo con el mosetén en las diferentes generaciones familiares. Actualmente se evidencia cómo el uso de la lengua ancestral de ancianos, mayores y con mayor énfasis en jóvenes y niños es reemplazado por el castellano. Este desplazamiento constituye una preocupación que traspasa el nivel individual, produciendo un accionar colectivo expresado a través de la OPIM. Dicha organización ha demostrado sistemáticamente su predisposición de trabajar por la recuperación de la lengua y cultura de su pueblo⁶⁰. No obstante, también se entrevistó a hablantes que manifiestan que el mosetén no estaría dejando de hablarse. Tal como se enuncia a continuación:

David: ¿La lengua mosetén se está dejando de hablar en la comunidad de Covendo? ¿Qué opina?

Zoraida: No creo, porque siempre hay alguien que habla, que le enseña a hablar a sus hijos, el mosetén primero y después el castellano. Sí hay algunos, que sus hijitos ya no saben hablar. Pero el moseteno no se va a perder, si tendría que perderse, ya se hubiera perdido, porque esa lengua moseteno es de antes, no creo que se pierda tanto. (Ent. Zoraida Tayo, Comunidad de Covendo, 12/08/2008)

Con el argumento “si tendría que perderse ya se hubiera perdido” la entrevistada hace referencia a la pervivencia de la lengua mosetén tras varias amenazas en el transcurso del tiempo y a la capacidad casi “mágica” de la lengua para salir ilesa de los peligros a los que estuvo expuesta. Ya cuando la entrevistada va enumerando las características por las que ella muestra su incredulidad hacia una pérdida de la lengua, menciona la excepción “sí hay algunos, que sus hijitos ya no saben hablar”. Al tiempo muestra su confianza en que aquellos elementos que hicieron que la lengua perviva hasta nuestros días la mantengan sin intervención alguna. Con las premisas “siempre hay alguien que habla” o “no creo que se pierda” se minimiza el peligro y se anulan los temores y alguna intención de revitalización lingüística.

⁶⁰ Esto lo demuestra a través de convenios con proyectos orientados a la investigación e implementación de la EIB en la su TCO.

Sin embargo, opiniones como éstas son reducidas. Especialmente entre la población adulta mayor, la mayoría de los entrevistados interpreta el estado del uso de la lengua mosetén como desplazada por el uso del castellano. Y van inclusive más allá instando a la organización OPIM de realizar mayores esfuerzos para preservar y afianzar el uso del mosetén en las diferentes comunidades⁶¹.

Asimismo, gran parte de los entrevistados refleja su confianza en que la escuela como institución de formación se constituya en el principal promotor de la lengua mosetén y de hacer que la escuela sea la institución articuladora de los esfuerzos institucionales, comunitarios, familiares e individuales para el rescate y la preservación no solo de la lengua sino de todos los elementos culturales del pueblo mosetén.

David: ¿Usted considera que es importante que la lengua mosetén se siga hablando en las comunidades? Si, no ¿por qué?

Gladis: Sí, yo creo que es importante que la lengua mosetén se siga hablando en la comunidad, se mantenga, porque es de nosotros, propio mosetén.

David: ¿Qué se debería hacer para recuperar el uso de la lengua en la comunidad?

Gladis: Eso pues, no sé cómo se puede hacer, yo creo se puede hacer desde la escuela, que nos manden profesores bilingües, para que enseñen a nuestros hijos en mosetén y castellano, así nuestros hijos desde pequeños pueden aprender a hablar en mosetén y en castellano. También se necesita libros en mosetén para que los profesores enseñen, creo que eso falta, por eso no están pudiendo enseñar. (Ent. Gladis Miro Caimani, Comunidad de Santa Ana de Mosetenes, 30/08/2008)

Actualmente las acciones en pro de una revitalización lingüística pueden tener eco en la población debido a que expresan interés por enfrentar este desafío. En lo relativo a los agentes educativos que debieran propiciar el uso del mosetén en las comunidades, se proponen algunas consideraciones como la siguiente:

David: ¿Quiénes debieran trabajar para que no se pierda la lengua mosetén?

Erasmus: Las autoridades ¿no? primero, los papás de los niños en sus casas tienen que hablar a sus hijos en mosetén. En la escuela, los profesores también deberían enseñar a los alumnos en mosetén, para que la lengua no se pierda. Si perdemos la lengua, ¿qué nomás ya nos va a quedar de mosetén?, ¿con lo único que va a quedar es el nombre nomás ya?, ¿ya dejaríamos de ser mosetenos? (Ent, Erasmus Misange, Comunidad de Covendo, 20/08/2008)

⁶¹ Conclusiones del Congreso para la unificación del alfabeto mosetén llevado a cabo en la población de Palos Blancos del 26 al 30 de agosto de 2008.

De las opiniones vertidas por los comunarios, se desprende que el uso del mosetén es un asunto que compromete a todos, llámense autoridades, padres de familia, profesores y niños. Asimismo, en las opiniones está implícita la necesidad de no restringirse únicamente a la recuperación de la lengua ancestral sino trascender y trabajar por el afianzamiento de la identidad cultural de la población mosetén.

David: ¿Dónde se debería enseñar a hablar la lengua mosetén?

Mónica: Bueno los papás deberían enseñar la lengua a sus hijos pero muchos papás ya no hablan mosetén. Otro en la escuela deberían enseñar a hablar la lengua, los profesores deberían enseñar a los niños en lengua mosetén. Como en otros lugares se enseña en su lengua en aimara, en quechua, así, igual debía ser aquí, los profesores debían enseñar a los niños en mosetén, así la lengua no se pierde. (Ent. Mónica Vani, Comunidad de Santa Ana de Mosetenes, 09/02/2008)

La mayoría de los entrevistados, conscientes de que muchos padres no hablan ya la lengua mosetén y ésta es una de las causas principales para que la lengua esté siendo sustituida por el castellano, proponen a la escuela como institución que podría aportar sustancialmente en las acciones orientadas a detener el proceso de sustitución de su lengua. Esta propuesta viene justificada por el hecho de que, en otras regiones, las lenguas indígenas han sido introducidas en los currículos escolares y de esta forma mantienen su vigencia de uso.

David: En caso de recuperar el uso de la lengua mosetén, ¿dónde debería hablarse el mosetén y dónde el castellano?

Erasmus: Bueno, si podría recuperar bien perfecto el idioma mosetén, yo por mi parte diría de que más bien este idioma lo hagan renacer biencito y que lo aprendan los otros también que no sean nativos (colonos que viven en la TCO). Que la lengua mosetén no sea humillada, porque si él sabe, le va a gustar, entonces ambos vamos a aprender, también yo de él aprender para que así también gocemos de la lengua. Bien entendida y acogida las lenguas porque si uno nomás sabe, el otro no va a entender, eso ignora y no le gusta. (Ent. Erasmus Misange, Comunidad de Covendo, 11/05/2008)

Hoy en día, el ser indígena originario en la TCO Mosetén cobra mayor relevancia para el mantenimiento y consecución de reivindicaciones sociales, legales y culturales. En este contexto, el respeto por las lenguas indígenas cobra nuevas características transformando la convivencia intercultural en una necesidad que posibilite el desarrollo de las culturas y lenguas ancestrales, como requisito para mantener los logros obtenidos por pueblos indígenas como tales.

En este sentido, la población mosetén señala la conveniencia de enfatizar que tanto originarios como colonos o migrantes en la TCO deban apropiarse de la lengua mosetén

para mantener y avanzar en el fortalecimiento de la lengua y de este modo fortalecer la identidad cultural, fundamento del derecho a la propiedad colectiva.

David: ¿Y por qué desde la escuela?

Rogelio: Porque a la escuela van todos los niños del pueblo, ya tienen los cursos. Ahí también están los profesores ¿para qué vamos a hacer otra escuela si ya tenemos la escuela? Claro, sería que nos den profesores bilingües, y también libros en el dialecto (mosetén) para que aprendan los niños a leer y a escribir en mosetén. También, en las casas, con los papás se puede intentar, pero si la mayoría ya no habla ¿cómo van a enseñar a sus hijos? Además, cuando uno está chico se aprende mejor, de grandes ya más difícil de aprender el dialecto, porque tampoco tienen interés para aprender. (Ent. Rogelio Muchia, Comunidad de Covendo 04/09/2008)

Las razones que expone el entrevistado para que las acciones de recuperación del mosetén converjan en la escuela están referidas a criterios prácticos y pedagógicos. Los aspectos prácticos hacen referencia a las condiciones físicas y funcionales de la escuela, es decir la disponibilidad de infraestructura y ambientes destinados a fines educativos, ahí los niños son convocados y reunidos para un proceso formativo guiados por profesores quienes facilitan el aprendizaje. En cuanto a los aspectos pedagógicos mencionados, se refieren a los agentes, metodologías y materiales, elementos básicos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje existente en la escuela. Asimismo, el entrevistado proporciona uno de los criterios más importantes a tomarse en cuenta a la hora de idear propuestas de revitalización lingüística: a menor edad de adquisición o aprendizaje de la lengua indígena, mayores los logros en el desarrollo de competencias lingüísticas. Razón suficiente destinada a producir hablantes con gran dominio y fluidez en el uso de la lengua indígena.

Adicionalmente, el entrevistado reflexiona sobre los obstáculos que enfrentarían los padres más jóvenes que no hablan la lengua ancestral o tienen un mayor dominio del castellano, en cuyas familias se ha establecido el castellano como lengua de comunicación en el hogar. Hecho que restringiría la enseñanza y el aprendizaje de la lengua indígena a un dominio básico.

David: ¿Cómo se podría recuperar el uso de la lengua mosetén en la familia?

José: Eso sería en cada familia, pero ahí un tiempito van a intentar, luego lo dejan, de en vano nomás. En cambio, en la escuela, como los chicos están aprendiendo otras cosas, que aprendan también la lengua mosetena, todos los días los chicos van a la escuela a aprender. Además, los papás trabajan y no tienen mucho tiempo para dedicarles a sus hijos. Si les ayudan también un ratito, ya después casi nada porque llegan cansados y no es igual que la escuela, donde se dedican a estudiar nomás. (Ent. José Misange Chita, Comunidad de Covendo 11/02/2008)

De este modo, el entrevistado expone sus argumentos sobre la imposibilidad que representaría delegar a los padres la reinserción de la lengua indígena en las familias. La dedicación de los padres a las actividades económico-productivas consume la mayor parte de su tiempo y capacidades, esto limitaría los resultados e impedirían llevar adelante una reinserción real de la lengua indígena.

Aunque gran parte de las opiniones de los entrevistados, en esta última parte, giraron en torno a que las acciones encaminadas a restituir el uso predominante de la lengua mosetén se concentren en la escuela, también enfatizaron en que esta tarea no se circunscriba únicamente a este ámbito, sino sea el centro de donde se irradian las acciones de revitalización lingüística.

7.2. Denominación de la propuesta

Aportes para un programa de revitalización y documentación lingüística comunitaria enfocado en la adquisición de la lengua indígena originaria mosetén para la TCO Mosetén.

7.3. Problema

Los lineamientos han sido elaborados en base a los resultados obtenidos en la investigación de la dinámica lingüística que se establece entre la lengua indígena mosetén y el castellano, en la que se ha establecido la tendencia al retroceso de la lengua mosetén frente al avance del castellano. Situación que ha colocado en peligro de extinción al mosetén, razón suficiente para plantear algunas contribuciones en la tarea de preservar y recuperar el uso de la lengua ancestral de los mosetén.

En este cometido la propuesta recoge sugerencias, planteamientos y expectativas de los habitantes de la TCO respecto de las alternativas posibles para contrarrestar este panorama de extinción. Estas ideas y opiniones han sido vertidas por pobladores de las comunidades hablantes y no hablantes de la lengua indígena, quienes en general coinciden en plantear el restablecimiento del uso de la lengua mosetén en las comunidades.

El presente trabajo apunta a dos propósitos: primero, dar a conocer el estado de sustitución en que se encuentra el mosetén por el castellano y de esta forma alertar a la población mosetén, las autoridades competentes y la sociedad en general de la urgente necesidad de tomar medidas y actuar para detener tal situación. Segundo, aportar con

insumos basados en la experiencia de la investigación para la consolidación del diseño de una propuesta de revitalización lingüística, propósito a plasmar en el presente apartado.

En la TCO Mosetén se ha establecido una dinámica sociolingüística donde el castellano está desplazando cada vez más a la lengua indígena mosetén en la mayoría de los ámbitos y funciones condicionando la transmisión intergeneracional de la lengua, así como la frecuencia y el logro de competencias lingüísticas. Panorama que resulta de la combinación de varios factores como los históricos, económico-productivo, políticos, sociales, y lingüísticos. En contraste, algunas familias que muestran que la forma de mantener y desarrollar la lengua mosetén frente al avance de castellano es el ejercicio de la convicción de la pertenencia e identidad cultural mosetén. Esto fundamenta la intencionalidad de criar y educar a sus hijos mediados por la lengua mosetén.

7.4. Objetivo general

Promover procesos de revitalización lingüística en las comunidades mosetén para que las familias retomen la transmisión y el uso intergeneracional de la lengua indígena, la mantengan y desarrollen.

7.5. Justificación

El indicador más importante que mide la vitalidad de una lengua es la proporcionalidad y distribución del número de hablantes dentro de un grupo cultural (cuántos niños, jóvenes, adultos y ancianos hablan la lengua). Como se demostró el mosetén está en franco retroceso frente al castellano, evidencia de esto constituye el desplazamiento generacional que ha sufrido dicha lengua a través del tiempo en las diversas familias de la TCO.

Desde la secularización de la misión en 1977 el contexto lingüístico en el territorio mosetén ha cambiado vertiginosamente. El uso de la lengua nativa del lugar que en aquel momento gozaba de mucha fortaleza (monolingüismo) empezó a declinar. La adopción incipiente del castellano por sus hablantes produjo una etapa bilingüe inicialmente de mayor dominio y frecuencia de uso de la lengua nativa por los usuarios seguida por un mayor dominio y frecuencia de uso del castellano, para concurrir finalmente a una etapa de uso exclusivo (monolingüismo) del castellano. En 33 años la lengua nativa ha perdido a más de la mitad de sus hablantes y ha comprometido el dominio y la frecuencia en sus usuarios.

De esta realidad emerge la demanda primordial de incrementar el número de hablantes de la lengua indígena originaria; no sin antes considerar la situación de uso de la lengua en cada uno de los segmentos generacionales de la población.

Este panorama sociolingüístico resultante de la dinámica lingüística; por un lado, confirma la adopción del castellano y por otro, muestra el desplazamiento de la lengua indígena en las nuevas generaciones. De este modo se asiste simultáneamente a la etapa más dura del proceso diglósico: la consolidación del monolingüismo en castellano y el momento más vulnerable del mosetén, su pérdida por desplazamiento.

La vulnerabilidad de la lengua mosetén se materializa en las nuevas generaciones de adolescentes y niños quienes despojados y por tanto desprotegidos de la lengua indígena no tienen más opción que la adquisición del castellano como lengua exclusiva de comunicación. Este desenlace insta a la reposición de la transmisión intergeneracional de la lengua indígena mosetén como la demanda más urgente a ser resuelta.

Coincidente con el fin de incrementar el número de hablantes y restituir la transmisión intergeneracional de la lengua ancestral, la población que participó del estudio sugiere centrarse en la planificación de adquisición de la lengua mosetén y desde esta plataforma converger las otras planificaciones. Bajo este paraguas el horizonte indicaría un incremento de hablantes de la lengua mosetén centrándose en el restablecimiento de su transmisión intergeneracional.

7.6. Lineamientos para el diseño de un programa de revitalización y documentación lingüística comunitaria de la lengua mosetén

Las iniciativas para una planificación lingüística convergente desde y a la vez divergente desde la escuela muestran conveniencias que favorecen la implementación de acciones destinadas a fortalecer la lengua y cultura mosetén a través de procesos tanto de adquisición como de aprendizaje de esta lengua.

Las conveniencias provienen principalmente del prestigio que esta institución ha ido ganando al interior de la población en las comunidades de la TCO Mosetén. Población que exige a la escuela un cambio en su forma tradicional de actuar que le lleve a ser parte fundamental en la recuperación de la cultura y lengua mosetén. Esto desde la enseñanza de la lengua en los primeros ciclos hasta los esfuerzos por coordinar con otras instituciones procesos de investigación y documentación de la lengua ancestral.

Primero: Propiciar experiencias de inmersión cultural en lengua mosetén como lengua materna (adquisición) y como segunda lengua (aprendizaje) en la infancia temprana, aprovechando las instancias que gozan de mayor prestigio en las comunidades.

¿Por qué empezar con los más pequeños?

Emprender experiencias de transmisión y adquisición del mosetén con los más pequeños en las comunidades proveera al programa de revitalización y documentación lingüística de oportunidades que aseguran su éxito. Para ello se plantea la creación de guarderías infantiles como espacios para la adquisición de la lengua indígena, propuesta que conlleva conveniencias de tipo: práctico, estratégico, lingüístico y pedagógico.

La conveniencia práctica de este principio reside en que facilita la planeación e implementación del programa reduciendo los obstáculos que hasta el día de hoy condicionaron e impidieron llevar adelante un programa de recuperación de la lengua y cultura ancestral en la TCO Mosetén. Contratiempos referidos a la falta de profesores bilingües que enseñen mosetén. Resultado de la obstaculización de trámites administrativos que impiden a los pocos maestros bilingües mosetén (no titulados) desempeñarse como profesores en la primaria. Así como a la carencia de recursos didácticos para la enseñanza de la lengua mosetén como L2, la falta de voluntad política gubernamental, apatía de algunos sectores de la población, el eterno problema económico y la formación docente a largo plazo.

Esto no quiere decir que el planteamiento de las guarderías infantiles, como parte central de la propuesta de adquisición de la lengua para generar nuevos hablantes del mosetén, prescinda de recursos humanos, financieros y otros; al contrario posibilita una implementación más autónoma y una pronta realización, ya que gran parte de los insumos y recursos del proyecto dependen de la gestión comunitaria. Mientras vía coordinación con instancias estatales, departamentales y regionales se negocia la consecución de mayores recursos en el marco del cumplimiento de la oficialidad de del mosetén, que asegure la continuidad, consolidación y trascendencia a los demás niveles y ciclos escolares del proyecto de revitalización y documentación del mosetén. No obstante, en este nivel se requiere una ley de lenguas que concrete la forma de fortalecer y promocionar las lenguas indígenas desde el Estado.

La oportunidad estratégica se centra en el aprovechamiento de los recursos, instancias, espacios y organización ya existentes en las comunidades. Siendo estos los ambientes,

las actividades cotidianas, los elementos del contexto y principalmente los hablantes de la lengua, (ancianos, ancianas, hablantes promotores de la lengua y hablantes con prestigio) quienes se desempeñarán como educadores de los niños y niñas en edad de adquisición del mosetén. En este caso la decisión pasa por un consenso mayoritario de los comunarios, quienes dando este paso inicial habrán demostrado su voluntad por recuperar su lengua ejerciendo su iniciativa propia. La contraparte deberá ser correspondida por instancias gubernamentales en observancia de la oficialidad de la lengua indígena mosetén, para lo cual se requiere una ley de lenguas que permita concretar, entre otras cosas, aspectos referidos a la transferencia de recursos, contratación de personal, investigación y producción de materiales.

La ventaja lingüística de la propuesta se pone de manifiesto con el logro efectivo de hablantes fluidos de la lengua mosetén, hablantes que a través de este programa adquirirán la lengua mosetén como lengua materna o L1, desarrollando sus competencias lingüísticas y metalingüísticas como hablantes nativos de la lengua ancestral. Resultado, de la exposición de los niños a condiciones y situaciones lingüísticas favorables creados por hablantes expertos.

La conveniencia pedagógica de la propuesta deviene de proporcionar experiencias de inmersión en mosetén a niños y niñas provenientes de hogares donde muchos de los padres tienen como L1 el castellano, incluidos los matrimonios mixtos y las familias donde no se tienen al mosetén como lengua ancestral. La inmersión en etapa de adquisición constituye la mejor opción en la intención de proveer al niño o niña de los insumos lingüístico-culturales comprensibles necesarios, los cuales provendrán del contexto y los hablantes idóneos, donde por acuerdo comunitario los padres de familia deben acceder a llevar a sus hijos al parvlario.

Con la adquisición en la etapa preescolar se inicia un proceso que debe continuar en la primaria, por esta razón la adquisición está ligada institucionalmente a la escuela donde se prolongará el programa de revitalización lingüística como estrategia. Ya en la educación escolarizada el mosetén deberá ocupar un lugar central en la generación del conocimiento tanto como medio de instrucción; así como objeto de estudio, deberá ser la lengua de uso entre educador-estudiante y estudiante-estudiante. Su uso debe tender a la consolidación del mosetén como medio de comunicación entre directivos, profesores, padres de familia, estudiantes y comunidad en general.

Los procesos escolarizados de aprendizaje de la lengua mosetén como L2 al igual que la experiencia de adquisición de la lengua mosetén como L1 buscan incrementar el número de usuarios de la lengua indígena, en este primer momento se plantea empezar por el nivel inicial (guardería, prekinder y kinder) e ir subiendo por niveles cada año. Para aquellos niños que no fueron parte del proceso de adquisición se plantea el inicio del aprendizaje de la lengua en diferentes niveles del preescolar y escolar en los grados y niveles correspondientes, utilizando los recursos y hablantes disponibles.

Segundo: Motivar a la población para que participen activamente en la organización del fortalecimiento y revalorización de la identidad cultural y lingüística del pueblo Mosetén.

Ninguna planificación lingüística diseñada desde arriba, ya sea a nivel de gobierno o a nivel de consultoría en proyectos auspiciados por ONGs, obtendrá los logros esperados debido a que la población afectada no fue involucrada constitutivamente o porque el proyecto no surgió por iniciativa propia. Consciente de esto, el presente estudio aboga por la estructuración de un programa de revitalización y documentación lingüística del mosetén cuya iniciativa, diseño y ejecución goce del ineludible carácter comunitario y el respaldo de las nuevas leyes, como la oficialización de la lengua mosetén en la Constitución Política del Estado.

La revalorización de la cultura y la lengua mosetén busca elevar el orgullo por la cultura y la lengua propia, para ello se procederá a la organización de talleres en los ambientes de la OPIM y en cada una de las comunidades. El objetivo es el de concentrar a la mayor parte de la población y sus instituciones, de estos talleres se espera emerja una organización comunal representativa que conforme “el consejo de la lengua mosetén” destinado a dirigir la planificación y ejecución de acciones conducentes a motivar e implicar la participación de la población en el programa de revitalización lingüística.

Tercero: Aprovechar a los hablantes idóneos y las familias mosetén que mantienen y transmiten la lengua mosetén en las comunidades

De acuerdo a los resultados de la investigación, los hablantes idóneos de la lengua mosetén constituyen los ancianos y ancianas en las comunidades, quienes han experimentado una socialización cultural y lingüística natural y espontánea. Esta socialización fue dada en un momento en que la lengua y la cultura mosetén detentaban mayor vitalidad, en contextos de reproducción lingüística, donde la función, los ámbitos,

los agentes, los espacios y los contenidos de esta lengua gozaban de una mayor pertinencia cultural que en la actual situación.

Un proceso de inmersión de niños y niñas en mosetén en etapa de adquisición requiere de hablantes idóneos para llevar adelante este proceso. Las características de estos hablantes expertos reportan los siguientes aspectos:

- Hablante nativo/a adulto mayor (hombre o mujer) que haya pasado por un proceso de socialización cultural en mosetén.
- Padre o madre que haya criado a sus hijos en mosetén y por tanto tenga la experiencia de ser agente socializador en la lengua indígena.
- Uso frecuentemente del mosetén como medio de comunicación como característica de sus relaciones interpersonales.
- Reproduce los contextos de habla propios del mosetén.
- Tiene un dominio nativo en el uso del mosetén, reflejado en la fluidez de la producción oral.
- Posee un amplio repertorio lexical y desarrollo gramatical, que le permite comprender y formular complejas estructuras oracionales en indígena.
- Es un hablante activista mosetén, quien permanentemente se ha informado y a la vez informa sobre diversos aspectos de la lengua.
- Muestra una conciencia lingüística reflejada en la lealtad lingüística hacia el mosetén. Asimismo es consciente de la situación de pérdida en que se halla su lengua y su cultura.
- Tiene desarrollada la competencia metalingüística que le hace diferenciar las características de su propia variante dialectal de las demás.

Cuarto: Restituir la funcionalidad y usabilidad de la lengua mosetén

El retroceso de la lengua mosetén se concreta por un lado en la disfuncionalidad que presenta; y por otro en la imposibilidad de su uso en los contextos emergentes donde existe una mayor presencia del castellano. La funcionalidad de la lengua se refleja en lo que ésta puede hacer en tanto sistema lingüístico, en cambio su usabilidad está referida a su ejecución, es decir su uso. En ambas instancias la lengua mosetén ha cedido al paso del castellano. Si antes el mosetén como lengua funcional podía nombrar y organizar la realidad; así como almacenar y codificar los conocimientos; al tiempo que su uso permitía

a sus usuarios interactuar y acceder al pensamiento, expresar sus ideas, sentimientos y necesidades, ahora el castellano hace todo esto y más dejando, aparentemente, a la lengua indígena casi en un estado anacrónico. Excepto para los hablantes totales, promotores y de prestigio, para quienes la lengua mosetén contiene muchas posibilidades y potencialidades para sus hablantes. Antes se debe superar esta fase y reponer su funcionalidad.

Los esfuerzos por restituir la funcionalidad de la lengua deben centrarse a partir de las exigencias provenientes del uso y de los usuarios. Pedido que requiere ampliar las posibilidades de uso de la lengua mosetén a diferentes funciones provenientes de la vida diaria y las necesidades de comunicación actuales, sin perder de vista el espíritu de la lengua. Propósito que podría realizarse en talleres de investigación descriptiva: donde se desarrollen el nuevo léxico que amplíe los horizontes semánticos de la lengua.

Uno de los principales obstáculos a la hora de implementar un programa de revitalización lingüística o de animación cultural es la falta de incentivos que perfilen tal actividad como un trabajo reconocido socialmente. Por ello se plantea generar beneficios directos e indirectos hacia sectores de la población que tengan el deseo, la iniciativa y la persistencia de aprender, enseñar, difundir y desarrollar el mosetén. Ello puede tomar las siguientes modalidades:

Laborales, implican la creación de fuentes de trabajo para los hablantes de la lengua mosetén, en actividades relacionadas al rescate, documentación y desarrollo. Inicialmente se deben crear nuevos espacios laborales así como transformar o adecuar algunos ya existentes y condicionar algunos otros espacios laborales emergentes provenientes de instituciones estatales o privadas. De principio el estímulo laboral provendría de la misma comunidad, puesto que ya se implementan los trabajos comunales como parte del servicio a la comunidad, trabajos que son un requisito para acceder a la dotación de un terreno agrícola en la TCO.

Asimismo a mediano y largo plazo se deben generar fuentes de empleo que amplíen los requerimientos del uso de la lengua indígena en todas sus posibilidades. Por ejemplo: una de las proyecciones del plan de manejo territorial de la TCO Mosetén está referido al turismo comunitario indígena. Esto implicaría la sumersión del turista a la vida, lengua y cultura mosetén, donde la lengua indígena ocupa un papel preponderante que define la cotidianidad del pueblo mosetén, por lo tanto su adquisición y uso, constituirá una

necesidad para los habitantes. Actividad que podría definir en un futuro mediano un espacio laboral remunerado.

Económicas, se constituyen en pautas a través de las cuales la población de la TCO percibe el avance o retroceso ya sea del mosetén o del castellano y expresados en beneficios económicos directos o indirectos posibles de obtener como resultado de hablar el mosetén y o el castellano. La concreción de la lengua en beneficios económicos es determinante a la hora de optar por aprender y/o criar a los hijos en una determinada lengua, el criterio parece ser utilitario; sin embargo funciona con el castellano ya que aprender esta lengua es requisito para realizar operaciones comerciales y acceder a espacios laborales. De aquí la necesidad de crear los incentivos económicos como una parte importante en la restitución de la funcionalidad del mosetén.

Llevar adelante un proyecto de revitalización y documentación lingüística con la finalidad de ampliar el número de usuarios de la lengua indígena involucra varias dimensiones de actuación como la adquisición, aprendizaje, alfabetización, investigación, registro y almacenamiento de la lengua; así como el manejo de equipos, la coordinación, la formación docente, el trabajo con otros segmentos de la población como jóvenes, adultos y autoridades, además de la elaboración de materiales y la promoción de la lengua en varios espacios y medios. Todas estas actividades suponen la inversión de tiempo, capacidades y recursos.

Los convocados a realizar estas tareas deberán ser los usuarios más expertos del mosetén cuyo común denominador es el ánimo de trabajar por el restablecimiento del uso del mosetén. Trabajos que por ninguna razón deben ser menospreciados o infravalorados, bajo títulos de “ad honorem”, “por cariño a la cultura” o peor aún “por lealtad cultural” apelativos que en vez de enaltecer el prestigio de la lengua, la reducen incrementando la posibilidad de pérdida. Por esta razón las acciones derivadas del programa de revitalización lingüística del mosetén deben ser remuneradas económicamente; y por el carácter urgente que implica tal labor, ésta debe ser reconocida con gratificaciones. De inicio con recursos provenientes de la organización del Pueblo Indígena Mosetén OPIM, institución que posteriormente deberá tramitar ítems ante el Estado para la educación parvularia y preescolar.

Incentivos académicos y culturales, hoy en día pertenecer a un pueblo indígena es una preeminencia y una necesidad en Bolivia y en el mundo. No obstante para las personas la auto-identificación con una determinada cultura no es suficiente, requieren reflejar esta

cualidad a través de aspectos como: la ropa, las costumbres, la música, la comida. Sin embargo, la característica más sobresaliente de la auto-adscripción cultural entre la población mosetén está dada por el uso de la lengua indígena.

En este marco, la creación y difusión de estos incentivos académicos, certificación de instancias concretas de adquisición y/o aprendizaje del mosetén están destinadas, por un lado; a alentar la necesidad de aprender el mosetén en la población adolescente y joven de las comunidades, por otro; busca animar a los padres de familia para insertar a sus hijos en procesos de adquisición y/o aprendizaje de la lengua indígena mostrando las oportunidades académicas de su adquisición.

Quinto: Incentivar a los padres para que hablen a sus hijos en lengua indígena

En las comunidades un segmento importante de la población constituyen los actuales padres y madres de familia. Ellos forman la población económicamente activa de la TCO y mantienen el derecho propietario del territorio poblando y haciendo producir la tierra, ello los hace acreedores para ocupar los espacios de decisión de las diferentes organizaciones en las comunidades; razones que hacen imprescindible su participación activa y comprometida en los procesos de recuperación lingüística.

Esta generación de padres es una generación bilingüe que muestra un mayor dominio del castellano y en la mayoría de los hogares se ha adoptado esta lengua para la crianza de los hijos, dando una generación de castellano-hablantes o bilingües pasivos en lengua indígena. El programa de adquisición del mosetén involucraría de forma efectiva a estos padres y madres de familia, quienes aprenderían o reaprenderían el mosetén junto a sus hijos. Tarea que requiere prever incentivos a nivel comunal que los dispensen de los trabajos comunales, para que éstos se integren a la experiencia de aprender o reaprender la lengua originaria junto a sus hijos.

Asimismo, se plantea considerar la posibilidad de crear un beneficio económico, inicialmente proveniente de los recursos de la TCO que deberá serán transferidos poco a poco a responsabilidad del Estado. El estímulo es para las familias que ingresen a sus hijos en edad de adquisición o aprendizaje de la lengua mosetén al programa de revitalización lingüística. Esta estrategia busca cambiar la actitud colectiva mostrando que la lengua indígena tiene valor y que puede redituar beneficios directos a sus usuarios. Por otro lado busca garantizar la participación y responsabilidad de las familias en el programa de revitalización lingüística.

Sexto: Esclarecer y puntualizar la finalidad de la preservación, rescate, desarrollo y establecer alcances

Producto del ambiente diglósico que muestra el proceso de sustitución lingüística del mosetén por el castellano como un hecho irreversible, se percibe una concurrencia poco clara del “para qué” recuperar el mosetén, por ello es necesario, clarificar, precisar e intensificar la finalidad, estableciendo los límites y los alcances de un programa de revitalización lingüística.

Asimismo se tendría que reforzar aquellas razones que apuestan por el mantenimiento y desarrollo del mosetén que apuntan al fortalecimiento de la identidad cultural, así como la sujeción a la cultura y lengua mosetén como fundamentos para la preservación del territorio y el manejo de los recursos naturales y la preservación de la diversidad lingüística basada en el valor del mosetén como patrimonio cultural del pueblo Mosetén.

Para ello se proponen las siguientes interrogantes que podrían ayudar a dilucidar estos límites y alcances.

- ¿Qué uso se quiere dar al mosetén en las comunidades de la TCO y qué uso se le quiere dar al castellano?
- ¿Quiénes deberían hablar mosetén y quiénes castellano?
- ¿Dónde se debe hablar mosetén y dónde castellano?
- ¿Para qué se va a usar el mosetén y para qué el castellano?
- ¿Con qué lengua se va a entablar relaciones con el estado y sus instituciones?
- ¿Con qué lengua se dará la relación con los colonos?
- ¿Con qué lengua se criarán a los hijos?
- ¿Qué beneficios implicaría hablar mosetén y que beneficios hablar castellano?
- ¿Cuáles serán los beneficios a nivel comunitario, familiar e individual de hablar mosetén, castellano o las dos lenguas?

Séptimo: Fortalecer la conciencia lingüística que reafirma la identidad cultural e inspira la actuación individual y colectiva intencional de jóvenes orientada a la protección, defensa y promoción del uso del mosetén en la TCO

Como se vio en la investigación, la mayoría de los jóvenes ha perdido el mosetén y tiene en el castellano su lengua de crianza, Situación resultante de principalmente de la adopción del castellano en la familia y la escolarización.

Asimismo, los jóvenes constituyen el sector de la población donde se perciben diversas actitudes hacia la lengua indígena, pocos son los que la valoran y se lamentan por no haberla desarrollado, demandando hoy su aprendizaje. La mayoría, en cambio, muestra apatía frente a la pérdida del mosetén, llegando incluso a exteriorizar actitudes contrarias a esta lengua, asumiendo estereotipos y prejuicios que atribuyen a la lengua indígena defectos, adjetivándola como “tara del pasado⁶²” cuya superación pasa por tener un mayor dominio del castellano.

Esta situación merece una especial atención y un abordaje cuidadoso por parte de la población adulta, para que las acciones a tomar no sean contraproducentes y se inserte de forma efectiva a los jóvenes en la tarea de recuperar, preservar y desarrollar su lengua como un legado cultural valioso. Este trabajo implica cambiar la actitud de los jóvenes actuando sobre sus valores y trabajando su voluntad, en un proceso que tiende a convertirlos en elementos activos y protagonistas procurando que entren a participar por su propia cuenta. Una estrategia para trabajar con los jóvenes sería desarrollar los demás elementos de la cultura mosetén como danza, música, teatro, comidas y a través de éstos sensibilizarlos y prepararlos para que asuman su rol protagónico en la preservación de uno de los elementos más importantes de su cultura, su lengua.

Octavo: Propiciar la documentación de la lengua mosetén

Al asistir al fenómeno de sustitución lingüística de la lengua indígena por la lengua colonial en las comunidades de la TCO Mosetén, el proceso de involución del mosetén se explicita en la disminución del número de hablantes expertos o idóneos de esta lengua, la reducción de sus contextos de habla, el reemplazo de sus propios ámbitos y momentos de interacción; así como la transformación de los contenidos de habla. Hecho que minimiza la capacidad y potencialidad de la lengua nativa del lugar como sistema lingüístico, de esta forma empeña su futuro y una posible reconstitución de su transmisión intergeneracional a un manejo incompleto y limitado de la lengua en las nuevas generaciones. Por ello es importante trabajar en la documentación del mosetén.

La documentación permitirá potenciar el uso de la lengua mosetén en un momento en el que aún existen hablantes idóneos (hablantes mayores que han sido socializados en lengua mosetén) cuyo manejo de la lengua nativa es adecuado. Cuando los contextos de

⁶² Defecto que impide el desarrollo.

habla particulares todavía existen en la TCO, con contenidos de habla aún vigentes, con metodologías de transmisión propias de la cultura y lengua mosetén.

Como se advirtió, la preservación y desarrollo de la lengua depende principalmente de la concreción de nuevos usuarios de la lengua indígena, este objetivo está supeditado en cierta medida a la cantidad, calidad y disponibilidad de insumos lingüísticos aprovechables para generar nuevos e idóneos hablantes del mosetén. En cuanto a los medios de documentación (audio-video, texto) de la lengua, se recomienda que éstos sean lo más funcionales posibles para facilitar la adquisición y el aprendizaje del mosetén.

7.7. Actividades

- Devolver y socializar los resultados de la investigación y la presentación de la propuesta a la organización del pueblo indígena OPIM, representantes de las comunidades de la TCO y hablantes expertos de la lengua mosetén.
- Consensuar inicialmente con el directorio de la OPIM las estrategias que permitan concretar en acciones los objetivos del programa de revitalización resultante de la investigación realizada.
- Involucrar, a través de talleres, a dirigentes, autoridades, activistas, profesores, juntas escolares, padres de familia, hablantes expertos y población en general de las diferentes comunidades de la TCO en la definición de la finalidad, objetivos del programa de revitalización.
- Distribución de comisiones que trabajen de forma específica y coordinada en tres áreas: a) La adquisición de la lengua (guarderías) y apoyo a familias que retomen la transmisión intergeneracional de la lengua, b) la restitución y ampliación de la funcionalidad de la lengua, así como su documentación. c) El fortalecimiento de la conciencia lingüística y reafirmación cultural.
- Determinar comunal y participativamente los fines, objetivos y estrategias del programa de revitalización lingüística de la lengua mosetén así como los diferentes ámbitos de revitalización lingüística de la lengua mosetén, elaborando un plan de acción, que prevea acciones, etapas, responsables y recursos, etc.
- Difundir por diversos medios, el plan de revitalización lingüística basada en los principios de la presente propuesta y elaborada por la misma población de las diferentes comunidades que conforman la TCO Mosetén.

- Ejecutar los objetivos y acciones planteados en la presente investigación que fundamentan el plan de revitalización orientado al afianzamiento de la identidad cultural mosetén de niños, adolescentes y jóvenes
- Aprovechar los materiales diseñados en lengua mosetén por el Proyecto EIBAMAZ tanto en procesos de adquisición como en los de aprendizaje de la lengua, organizando espacios de escucha, comprensión y producción oral, lectura y escritura.
- Organizar talleres orientados a recuperar y documentar de los hablantes expertos (ancianos) formas de uso de la lengua, contextualización, sentido de las palabras, así como estrategias para la generación de palabras y significados para los contextos emergentes como el de la tecnología y las comunicaciones.

7.8. Factibilidad

La factibilidad de la propuesta se fundamenta en la necesidad expresada por la población (ancianos, padres de familia, jóvenes), y predisponibilidad de la organización del pueblo mosetén, la OPIM, por preservar y desarrollar la cultura y la lengua mosetén en las comunidades de la TCO.

Por otro lado, el carácter gradual de la ejecución de las diversas actividades planteadas para el logro de objetivos, permite concretar logros inmediatos, mediatos y a más largo plazo. Del mismo modo gran parte del plan de revitalización continuamente incluya las iniciativas de la población acerca de cómo mantener y desarrollar la lengua y cultura mosetén.

Asimismo, la organización del pueblo indígena mosetén en el marco de la Constitución Política del Estado, buscará concretar los objetivos de revitalización que involucra, por ejemplo, que la lengua mosetén sea asumida progresivamente por la escuela.

Igualmente bajo el objetivo de recuperar la lengua mosetén, mi rol de activista está comprometido para acompañar a la población en todo el proceso de revitalización lingüística.

Bibliografía

Abad, Mercedes

- 1994 **El cambio de lengua en Orihuela: Estudio sociolingüístico – histórico del siglo XVII** Murcia: Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones, Poblagráfic, S.A.

Adelaar, Willem F. H. y Pieter C. Muysken

- 2007 **The languages of the Andes**. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press.

Achata, José y Solís, Fonseca Gustavo.

- 2003 **Cuestiones de Lingüística Amerindia** – Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüísticas Filológicas. Volumen 2001. Universidad Nacional Agraria La Molina, 2003.

Aguilar Dávalos, Gonzalo

- 1990 **Mitos, cuentos y vida de los mosetenes**. La Paz: Fundación Programas de Asentamientos Humanos (PAHS).

Amadio, Massimo y Zúñiga, Madeleine

- 1989 **La educación intercultural y bilingüe en Bolivia**. Experiencias y propuestas. La Paz: MEC/UNICEF.

Anguera, María Teresa

- 1997 "La observación participante". En Ángel Aguirre- Baztán, **Etnografía, metodología cualitativa en la investigación sociocultural**. Barcelona: Alfaomega Morcombo. 63-84.

Aldazabal, Verónica

- 2005 "La percepción del paisaje entre los cazadores, recolectores. El universo mosetene" (Bolivia Oriental). **Revista de Antropología experimental** No. 5. Texto No 4. Buenos Aires: Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Sociales. Bs. As. Argentina. 234-256.

Appel, René y Muysken, Pieter

- 1987 **Bilingüismo y contacto de lenguas**. Barcelona: Ariel.

Areiza, Rafael; Mireya, Cisneros y Luis Enrique Tabares

- 2004 **Hacia una nueva visión sociolingüística**. Colombia: Eco Ediciones.

Armentia, P. Fray Nicolás

- 1976 **Navegación del Madre de Dios. Diario del Viaje al Madre de Dios**. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.
- 1902-1903 "Los indios Mosetene y su lengua". **Anales de la sociedad científica argentina**, LII, LIII y LIV. Buenos Aires. 73-92.

- Arnold, Denise y Yapita, Juan de Dios
2000 **El rincón de las cabezas. Luchas textuales, educación y tierras de los Andes.** La Paz: Universidad Mayor de San Andrés, Instituto de lengua y cultura Aymara ILCA.
- Aubry, Roger, CSSR.
1996 **Vicariato Apostólico de Reyes, 1ra. Evangelización, Experiencias Eclesiales.** Cochabamba: Vicariato de Reyes (Ed.) Milan.
- Baetens Beardsmore, H.
1986 **Bilingualism: Basic Principles.** Clevedon, Multilingual Matters.
- Baker, Colin
2007 **Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo.** Madrid: Cátedra.
- Baptista, Javier
1996 "La formación de los jesuitas en la época del virreinato (1569-1767)." **Anuario de la Academia Boliviana de Historia Eclesiástica de Bolivia** Sucre. 15-23.
- Barnach, Ernesto
2000 "La nueva Educación Indígena en Iberoamérica". **Revista Iberoamericana de Educación** Número 13. OEI - Educación Bilingüe Intercultural. Madrid.13-33.
- Bastardas Boada, Albert
2002 **Biological and Linguistic Diversity: Transdisciplinary Explorations for Sociology of Languages.** Universidad de Quebec..
- Beardsmore, Hugo
1986 **Bilingualism: Basic Principles** Clevedon: Multilingual Matters
- Bergenholtz, Henning y SvenTarp
2005 "Política lingüística: conceptos y definiciones" **5TH Symposium on Translation, Terminology and Interpretation** in Cuba and Canada. 1-20.
- Block, David
1980 "In search of EL Dorado: spanish entry into Moxos, a tropical Frontier 1550-1767", Tesis Doctoral, U. OF Texas at Austin (Inédita).
- Capriles R., Remberto y Gastón Ardúz E.
1941 **El problema social en Bolivia, condiciones de vida y de trabajo.** La Paz: Editorial "Fenix".
- Cassany, Daniel ; Martha Luna y Sanz Gloria
2007 **Enseñar lengua. Serie Didáctica de la lengua y de la literatura.** Barcelona: GRAÓ de IRIF.

- CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe)
2005 **Los pueblos indígenas de Bolivia: diagnóstico a partir del censo 2001.** Santiago: Documentos de Proyectos.
- CIDOB. GTI. Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB)
2008 **Cartilla de gestión territorial indígena. Santa Cruz - Bolivia** en: <http://www.cidob-bo.org/gti>.
- Coche, Hilario y Boria, José
1802 “Reducción de los indios mocetenes, sobre el estado actual y adelantos, a cargo de los padres misioneros del Colegio San José de Tarata”. **Archivo General de la Nación.** Bs.As. Sección Intendencia de La Paz. 1-21.
- Conklin, Nancy y Lourie, Margaret
1983 **A Host of Tongues: Language Communities in the United States,** New York. Free Press Publisher.
- VII Congreso Español de Sociología
2001 “Sesión 4ª.” **La Sociedad de la Información y del Conocimiento.** Salamanca, 20,21 y 22 de septiembre. 1-19.
- Consejo de Europa
2001 **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.** Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm#p523
- Cooper, Robert
1997 **Planificación lingüística y el cambio social.** Madrid: Cambridge University Press.
- Coordinadora de solidaridad
1991 “Mocetenes y escolaridad” **Semanario AQUÍ.** 10 de mayo de 1991 No 2. Solidaridad-Coordinadora de solidaridad con los pueblos indígenas.
- Corder, Pit
1992 **Introducción a la lingüística aplicada.** México: Limusa.
- COTESU/CID/MCTH
1993 **Políticas sociales y de ajuste estructural. Bolivia 1985-1993.** La Paz: COTESU/CID/MCTH.
- Cultural Survival, Founding
2007 “Rescuing Critically Endangered Native American Languages”. **Cultural Survival (The Last Word).** Vol. 31. 2 Cambridge. Ms. 3-19.

- Cummins, Jim
1979 "¿Qué sabemos de la educación bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas". **Revista de Educación** Madrid 2001, n. 326, septiembre-diciembre; 37-61.
- Chamoreau, Claudine y Yolanda Lastra
2005 **Dinámica lingüística de las lenguas en contacto**, Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Christian, Donna
1992 "La planificación de la lenguas desde el punto de vista de la lingüística". En F.J. Newmayer (Comp.) **Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge**. IV. El lenguaje: contexto socio-cultural. Madrid: Visor. 235-238.
- Chomsky, Noam
1965 **Aspectos de la teoría de la sintaxis**. Barcelona, Editorial Gedisa.
- Crockett, D. J.
1974 "Component analysis of within correlations of language-skill tests in normal children". **Journal of Special Education**. No 8. 361-375.
- Crystal, David
2001 **La muerte de las lenguas**. Madrid: Cambridge University.
- Denevan, William
1980 **La Geografía Cultural Aborígen de los Llanos de Moxos**, La Paz: Editorial Juventud.
- Diebold, R.
1958 **Impresiones particulares sobre el bilingüismo**. México: New Haven, Mass.
- Díez-Astete, A. y J. Riester.
1996 "Etnias y territorios Indígenas". En: Mihotek, K. (ed.) **Comunidades, Territorios Indígenas y Biodiversidad en Bolivia**. Santa Cruz Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, Centro de Investigación y Manejo de Recursos Naturales Renovables, 19-150.
- D'Orbigny, Alcide
1847 **Voyage en Amérique Méridionale**. Paris: Pitois-Levrault.
- Duranti, Alessandro.
1997 "Language is Culture and Culture is Language" **Antropología Lingüística**. CambridgeUniversity Press. 26-37.
- Haugen, Einar
1956 **Bilingualism in the Americas: A Bibliography And Research Guide**. Alabama: American Dialect Society.

- Etxebarria, Maitena
1995 **El bilingüismo en el Estado español.** Bilbao: Ediciones FBV.
- EIBAMAZ Proyecto de educación intercultural bilingüe de la Amazonía
2007 “Linea base proyecto de educación intercultural bilingüe.” Informe final consolidado de investigación de los pueblos Cavineño, Chimán, Mositén, Movima y Tacana. Universidad Mayor de San Simón, PROEIB Andes-UNICEF. (mimeo).
- Fasold, R.
1996 **La Sociolingüística de la sociedad.** Introducción a la sociolingüística. Madrid: Visor libros.
- Fishman, Joshua A.
1974 **Advances in language planning.** The Hague: Mouton.
- Fishman, Joshua A.
1991 **Reversing Language Shift: Theoretical and Emprirical Foundations of Assistance to Threatened languages.** Philadelphia: Multilingual matters. Ltd. Clevedon.
- Fishman, Joshua
1995 **Sociología del Lenguaje.** Madrid: Cátedra.
- Fishman, Joshua
1996 “What do you lose when you lose your language” **Stabilizing Indigenous Languages.** Center for Excellence in Education – Arizona: Northern Arizona University. 68-72.
- Freyer, Bárbel
2000 **Los Chiquitanos. Descripción de un pueblo de las tierras bajas orientales de Bolivia según fuentes jesuíticas del siglo XVIII.** Santa Cruz: Editorial APCOB. 96-104.
- FOBOMADE - Foro Boliviano sobre Medio Ambiente y Desarrollo
2007 **El Norte Amazónico de Bolivia y el Complejo del río Madera.** Cochabamba: GGIAB. Centro de Estudios Superiores Universitarios CESU. UMSS.
2009 “El Norte Amazónico: Entre el aislamiento y la globalización”. **Informe de desarrollo humano en Santa Cruz.** Santa Cruz: FOBOMADE 19-38.
- Fortún, Julia E.
1962 “Prólogo” en Van Wynen, y Mabel Garrard, **Fonemas Tacana y Modelos de Acentuación,** ILV, MACA, MEC, Cochabamba. Gramand, Martha 1970 More Glimpses of Bolivia. Cochabamba: ILV.1-21.
- Fundación Programas de Asentamientos Humanos
1990 **La vida y actividades del pueblo mosetén** La Paz: FPAH.

- García, Francisco J.
1999 **Fundamentos críticos de sociolingüística.** Madrid: Servicio de publicaciones de la Universidad de Almería.
- Gardner, Howard
1993 **Inteligencias múltiples de la teoría a la práctica.** Nueva York: Editorial Basic Books.
- Gómez, Jorge
2008 **Mestizaje lingüístico en los andes, génesis y estructura en una lengua mixta.** Quito: Abya Yala.
- Gordon, Raymond G., Jr. (Ed.).
2005 **Languages of the world** (15th ed.). Dallas, TX: SIL International. Versión en línea; **Ethnologue**: <http://www.ethnologue.com>.
- Guiseppe, Lamele
2001 **Palabras Antiguas y Nuevas del río Quiquibey en la Amazonía Boliviana** - Comunidades indígenas del río Quiquibey. La Paz. (Ed.) Programa Regional de Apoyo a los Pueblos Indígenas de la Cuenca del Amazonas.
- Gumperz, John y Dell Hymes
1964 **La etnografía de la comunicación.** Nueva York: American Anthropologist.
- Hall, Edward T.
1966 **Teoría de la proxémica en la dimensión oculta.** New York: Anchor.
- Hernandez Sampieri, Roberto
2007 **Metodología de la investigación.** Mexico: MCGRAW HILL.
- Hinton, Leanne and Hale Ken
2001 "Language Revitalization: a Overview" in **The Green Book of Language Revitalization in Practice.** San Diego, California: Elsevier Science. Hinton, Leanne and Hale Ken. (eds.)
- Honorable Congreso de Bolivia
2009 **Constitución política del Estado plurinacional de Bolivia.** Disponible en línea: <http://www.presidencia.gob.bo>.
- Huguet Canalis, Ángel y Gonzáles Riaño, Xosé A.
2004 "Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria". **Cuadernos para el análisis 16.** Editorial HORSORI, S.L. Unión Europea. 73-92.
- Itier, César
2003 "Quechua, Aymara and Other Andean Languages": **Historical, Linguistic and Socio-linguistic Aspects.** EnterText Summer 2003, vol. 2, No. 2. 79-92.

- Jiménez, Luz
2004 "El hablante tiene la última palabra" **Revista de Educación Intercultural Bilingüe Qinasay** Vol.2. 71- 82.
- Jorquera, J. y Martí, A.
1790 "Diario referente a la reducción de los indios Mositénos, costumbres, medios curativos, etc." **Archivo general de la Nación**, Bs. As. Sección Intendencia de La Paz. Leg. 54.
- La Prensa
2008 "Mositén bendecidos por la naturaleza" **36 Etnias de Bolivia**. Suplemento de La Prensa. Diario de circulación nacional – Bolivia. 4 -26.
- LeCompte, Margaret Diane
1984 **Handbook of Qualitative Research in Education**. San Diego: Academic Press.
- Lema, Ana Maria
1998 **Pueblos indígenas de la Amazonía boliviana**. La Paz: TCA. PNUD. CAF. MELATTI.
- Lehm, Ardaya Zulema
1999 **Milenarismo y movimientos sociales en la Amazonía boliviana. La búsqueda de la Loma Santa y la marcha indígena por el territorio y la dignidad**. Santa Cruz: APCOB-CIDEBENI-OXFAM AMERICA.
- López, Luis Enrique
1996 "Diversidad cultural, multilingüismo y reinención de la educación intercultural bilingüe en América latina". **Universitas** Revista de la Universidad politécnica Salesiana del ecuador. Año V. Nr.7. 103-144.
2005 "La educación de jóvenes y adultos indígenas en Bolivia" (informe final). Programa de Formación de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) Mimeo.
2006 "Pueblos indígenas, lenguas, política y ecología del lenguaje" en L.E. López (ed.) **Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia**. La Paz: PROEIB Andes / Plural Editores. 17-46.
- López, Morales Hector
1990 **La sociolingüística actual en estudios sobre variación lingüística**, Madrid: Gredos.
- Mamani, Juan Carlos
2004 "Políticas y Planificación Lingüística desde el control Cultural de las Minorías Étnicas: algunos fundamentos". **Revista de Educación Intercultural Bilingüe Qinasay** – Vol. 2. Cochabamba: PROEIB. 83-97.

- Masqueo, Ana María
2005 **Lengua, aprendizaje y enseñanza: el enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica.** Mexico, DF.: Editorial Limusa
- Marco Legal para la defensa del TIPNIS.
2011 "Territorio Indígena y Parque Nacional Isiboro Sécuré"
En línea: <http://www.isiborosecure.com/tipniscampana.htm>. Consulta 25/12/2011.
- Mendizabal, Santiago
1932 **Vicariato Apostólico del Beni, descripción de sus territorios y sus misiones.** La Paz: Editorial Recoleta.
- Meliá, Bartolomeu
2003 "El silencio de las lenguas y la palabra recuperada" en Gustavo Soliz (ed.) **Cuestiones de lingüística amerindia.** Tercer Congreso Nacional de Investigaciones lingüístico filológicas. Lima: La Molina / PROEIB Andes / GTZ / UNMSM. 21–36.
- Métraux, Alfred
1942 "The native tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso"; **Bureau of American Ethnology.** Bulletin, 134; Washington D.C. Smithsonian Institution. 326-411.
- Morales, Victor
2009 **Cosmovisión Aymara.** La Paz: Plural.
- Moreno, Francisco
2008 **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.** Baelona: Ariel.
- Ninyoles, Rafael Lluís
1972 **Idioma y Poder Social.** Madrid: Tecnos.
- OPIM (Organización del Pueblo Indígena Mositén)
2004 "GTI. Gestión Territorial Indígena. Planes comunales 2004 de las comunidades de la TCO Mositén". Palos Blancos: OPIM. (mimeo)
- Orellana, Antonio
1906 **Informe del P. Antonio de Orellana al P. provincial Martín de Jáuregui" (Loreto, 18-X-1682).** Lima: ARSI.
- Pardo, María Teresa
1993 "El desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas de Oaxaca", en Rainer Enrique Hamel (ed.) **Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa** 29. México: UNAM. 109-134.

- Paredes, Antony
1996 **Los indios de los estados unidos anglosajones.** Colección Pueblos Indígenas Número 12. Quito: Abya-Yala.
- Perlaman, D. y Cozby, P
1985 **Psicología social.** España: Editorial McGraw-Hill.
- Plaza, Pedro
2007 "Líneas de Investigación: Lenguas en peligro de extinción y acciones para su revitalización". Cochabamba: PROEIBAndes. Mimeo.
- PROEIB Andes-UNICEF
2007 **"Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe de la Amazonía Informe final consolidado de investigación de los pueblos Cavineño, Chiman, Mosetén, Movima y Tacana."** Cochabamba: PROEIBAndes. Mimeo.
- Proyecto BID-CEPAL
2005 **Los pueblos indígenas de Bolivia: Diagnóstico sociodemográfico a partir del censo del 2001.** Santiago de Chile: Naciones Unidas.
- Querejazu Lewis, Roy
2008 **La cultura de los Yuracarés su habitat y su proceso de cambio. Cochabamba:** Instituto de Investigaciones de la Facultad de Arquitectura, Dirección de Investigación Científica y Tecnológica, Universidad Mayor de San Simón (UMSS).
- Quijano, Anibal
2000 "Colonialidad del Poder y Clasificación Social" **Journal of world-systems research**, vi, 2, summer/fall 2000. 342-386.
- Ricento, Tomas
2000 **Ideology, Politics and Languages Policies** Amsterdam / Philadelphia: Jhon Benjamins.
- Riester, Jürgen y Krekeler, Brigit
1993 **Historia de los Chiquitanos.** La Paz: Hisbol.
- Rivero, P. Wigberto
2004 "La revalorización de las culturas benianas." **Revista Chitakolla** No 16. 13-19.
- Rodríguez, G., Gil, J. y García, E.
1999 **Metodología de la Investigación Cualitativa.** Málaga: Aljibe. Versión on line <http://www.esnips.com/nsdoc>.

- Rossetti, Roberto
2002 **La lingua franca: Una lengua mediterránea a través de los siglos.** Nantes: Universidad de Nantes. Cátedra Du Bellay de l'Académie de la Méditerranée (Academia del Mediterráneo).
- Rotaetxe, K
1988 **Sociolingüística.** Madrid, Síntesis.
- Romero M.Victor
2002 "Cosmovisión aymara" Disponible en línea: <http://www.mailxmail.com/curso-cosmovision-aymara/contexto-geografico-historico-humano-alto-beni>.
- Rokeach, M.
1968 **Beliefs, attitudes, and values: A theory of organization and change.** San Francisco: Jossey-Bass.
- Romaine, Suzanne
1996 **El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la Sociolingüística.** Barcelona: Ariel.
- Rubio Hernández, Alfonso
2010 "La imposición del castellano en el Nuevo Reino de Granada". **Revista Poligramas**, Univalle, 47_65. Disponible en línea <http://poligramas.univalle.edu.co/htm>.
- Sakel, Jeanette
2003 **A Grammar of Mosetén.** Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sichra, Inge
1999 "La alternancia de códigos: funcionalidad d una estrategia comunicacional en un contexto intercultural". **Pueblos indígenas y educación** No 45; 46 Quito: Abya-Yala. 121 - 168.
2003 **La vitalidad del quechua: lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba.** La Paz: Plural.
2009 **Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en américa latina.** Quito: UNICEF, FUNPROEIB Andes y AECID.
- Steward, Julian Haynes
1963 **Handbook of South American Indians: The tropical forest tribes.** New York: Cooper Square Publishers editor, Bulletin (Smithsonian Institution). Bureau of American Ethnology.
- Zimmer, Tanja
2007 **El español hablado por los afrocostarricenses, estudio lingüístico y sociolingüístico.** Kassel: Universidad de Kassel.

- Tabouret, Keller A.
1973 "Vrais et faux problèmes du bilinguisme". **Dossiers pédagogiques**. I, 3, 150-157.
- Taylor, Solange Goodrich
2005 "Language in Educations Planning: PROEIB Andes and the Consolidation of Bilingual Education Policies in Bolivia, Perú and Chile". Tesis doctoral presentada en la Universidad de Cambridge.
- Tejerina, Benjamín
1992 **Nacionalismo y lengua. Los procesos de cambio lingüístico en el país vasco**. Barcelona: Alianza.
- Tomichá, Charupá R.
2008 **Francisco Burgés y las misiones de Chiquitos: el memorial de 1703 y documentos complementarios**, Col. Misión y Diálogo 11 La Paz: (UCB-Instituto Latinoamericano de Misionología, Verbo Divino 2008).
- Unión Europea
2004 "Actividades de la unión europea." **síntesis de la legislación.**" En línea: http://europa.eu/scadplus/info_scad_es.html. consulta: 11/08/2010
- Universidad Mayor de San Andrés. Carrera de Sociología
1987 "Selvícolas mosetenes de Alto Beni" (Informe de una investigación antropológica), La Paz: Universidad Mayor de San Andrés, Carrera de Sociología. (Mimeo)
- Universidad Rafael Landívar
1993 **Lengua Franca, castellano como segunda lengua para niños maya hablantes, Instituto de Lingüística**. Guatemala: PRODIPMA
- Unruh, Ernesto y Kalisch, Hannes
1999 "El Paraguay multilingüe. Cuadro de algunas dinámicas lingüísticas." **Revista Acción**. 191. 22-25.
- Valenzuela, Rodrigo
2004 **Inequidad, ciudadanía y pueblos indígenas en Bolivia**. Serie 83. Santiago: División de Desarrollo Social CEPAL.
- Wigberto Rivero Pinto
2010 "La Cultura de los Indígenas Amazónicos". En línea: <http://tradicionesindigenas.com/showthread.php?tid=18>, consulta: 20/10/2010

Anexos

Anexo 1

Valoración de la competencia lingüística en lengua mosetén

Unidad Educativa:

Grado Escolar:

Fecha:

Yöcsi' ji'yakdye (otro cuadro)

Identificación:

1. Tyi am ti-imi, Jedye' am tijmi
¿Qué es tu nombre? ¿Cuál es tu nombre?
2. Jäen'chhe' am misi yomodye', Jäcusi am misiyo
¿Cuántos años tienes? ¿Qué edad tienes?
3. Jäe'ñi'si' khan am curso mij, jedye'dyash curso aj mij
¿En qué curso estas?
4. Jäe'na' am bae' imi, Jäe'nä dyash bae' imi
¿Dónde vives?
5. Tyitom dyash/am bae'i aka'khan mi
¿Con quiénes vives en tu casa?

Prueba oral:

Fíjate muy bien en el cuadro o dibujo, fíjate ¿cómo están vestidos estas personas?

Käwëwär' oij jaem' ji'yakdye', käwëwä' jae'ñii am/dyash kite o'sho'in.

¿Qué están haciendo? ¿Dónde están? ¿Entre quiénes están? Fíjate todo.

Jedye' in dyash jaemtye, jae' na' dyash/am in, tyijtyij dyash/am in, káwëwá raej.

1. Mo' phen jedye' dyash käi' inkhan
¿Qué está llevando en su mano la señora?
2. Mo' nanasi' jedye' am me'chhi' inkhan
¿Qué tiene la niña en sus manos?
3. Mo' nanasi jae'nüj dyash jejikdyeij faldamo.
¿De qué color es la falda de esta niña?
4. Tyi diash its soñi
¿Quién es este hombre?
5. Öijkhan ji'yakdye' in jäen'tom am mo'ya' nanasi' in
¿Cuántas niñas hay en este cuadro?
6. Mo'phen jedye' dyash ji' minka'

¿Qué está vendiendo esta señora?

7. Ótjkhān jī'yakdye' jadye'ya'yi dyashnanatyī' in.
¿Qué están haciendo los niños en este cuadro?
8. Öijtyi o'sho'mo' jāe'ñīi dyash jejīkdye' mo'.
¿De qué color es el vestido de esta niña?
9. Mo' nanasi' jedye' dyash/am tyaph chhi' inkhan.
¿Qué está agarrando esta niña en su mano?
10. Öij khañ jī'yakdye' jāen'tom am mo'ya achēej in.
¿Cuántos perros hay?
11. Its ītsadyeityī'in jāe'ñīij jejīkdye' kaeti in.
¿De qué color son las paleras de los equipos?
12. Jāen' am ītsātik perota.
¿Cómo se juega al fútbol?
13. Jedye' dyashjaemtye' its soñi.
¿Qué está haciendo este hombre?
14. Jāen' tyēi dyash its nanatyī' in.
¿Qué les ha pasado a estos niños?
15. Its nanatyī' jedye' dyash chhīkē'.
¿Qué está sintiendo este niño?
16. Jedye' 'ya' yi dyash its soñi.
¿Qué está haciendo este hombre?
17. Its paerae' árbitro/nanatyī' in jāe'tāej yētē am.
¿Qué le están diciendo estos niños al árbitro?
18. Its paerae' mama' in jedye' am pheye' ni.
¿De qué están hablando estos papas?
19. Mi arkero jījya' jāen' dyash wī'ra' kāer' mi kawiti.
Si tú fueras arquero, ¿Qué harías?
20. Mi jījya' ītsādyēijtyī' jāen' dyash wī'rā'mi naijti.
Si tú fueras este jugador, ¿Qué harías?
21. Its nanatyī'in jedyej am ma'joi in.
¿Por qué están contentos estos niños?
22. Its nanatyī' jedye'we dyash dyijyi.
¿En qué está pensando este niño?
23. Mo' achile jedye' dyash sfle' a"
¿Qué está haciendo este perro?
24. Mi nanatyī' jedyej dyash jō'chhaij.
¿Qué le ha pasado a este niño?
25. Jedye' dyash kāi'tsa' its nanatyī'.
¿Qué está llevando este niño?

26. Its soñi jedye' ya' yi dyash
¿Qué está haciendo este hombre?
27. Mo' mishi jedye'ya'yi' dyash?
¿Qué está haciendo el gato?
28. Öij nanasi' jedye'ya'yi' dyash.
¿Qué está haciendo esta niña?
29. Polisiyati jedye' dyash jeíkdye o'sho' mi.
¿Qué color es la ropa del policía?
30. Jedye dyesí' dyash jaem mo' kanasta.
¿Para qué sirve la canasta?
31. Its soñi jedye'ya'yi' dyash.
¿Qué está haciendo este hombre?
32. Mi kädäe jedyeij dyash wati.
¿Por qué está llorando este niño?
33. Jiris nanasi' jirity nanatyí' jedye' am chhityiti'in.
¿Qué están haciendo estos dos niños?
34. Jö' chháij yä mi jäen' am chhaekitimi.
¿Cuándo te caes qué haces?
35. Jíkyinya' jedye' ni jäetäej yi dyash ra' mi.
Si tú fueras esta niña ¿Qué harías?
36. Mi nanatyí' jijya jeñej its jäetäej yi dyash ra' mi.
¿Qué harías si fueras este niño?
37. Öij paerae' phen in jedye' dyash pheye' in.
¿De qué están hablando estas dos señoras?
38. Jäe' ñi'si' dyash saeksedye' jaemo' mi.
¿Qué te gusta comer?

Anexo 2

Valoración de la comprensión y producción oral de la lengua mosetén

Nombres y

apellidos.....

.....

Fecha.....

Edad.....Sexo.....

Cuando hablan:	Yo entiendo					Cuando yo hablo:	Hablo				
	Muy bien	Bie n	Regul ar	Poc o	Nad a		Muy bien	Bie n	Regul ar	Poc o	Nad a
Mosetén						Mosetén					
Castellano						Castellano					
Trinitario						Trinitario					
Quechua						Quechua					
Aimara						Aimara					
Otro.....						Otro.....					